

KIRATARJUNIYAM

CANTO I.

Edited with
Introduction, Notes, Translation, &c

BY
Prof. Kshitish Chandra Chattopadhyaya, M. A.

To be had of
SEN, RAY & CO ,
BOOK SELLERS & PUBLISHERS,
15 College Square, Calcutta
1934

Printed at the Calcutta Oriental Press, Ghose Machine
Press, Vidyodaya Press and Rudra Printing
Works and Published by N. N.

Banerjee, M. A., B L

61/B, Ram Kanta Bose Street, Calcutta.

All rights reserved by the Editor

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

The present edition of the Kīratarjunīyam with the commentary of Mallīnātha is intended mainly for the B. A. candidates of the Calcutta University. All the grammatical and rhetorical peculiarities have been fully explained and everything calculated to be serviceable to the student has been brought together from different sources.

The text of the commentary is based on the following Mss and printed editions :

1. A Ms. in the Govt. Sanskrit College Library, Calcutta. It is written in Devanagari character and generally correct. It has been of the greatest use to me in supplying correct readings in doubtful cases. It is designated A.

2 A Ms belonging to the Asiatic Society, Bengal in Bengali characters, complete but not correct. It is designated B

3 A Ms. in the library of the Govt. Sans. Coll., Calcutta, containing extracts from the commentary of Mallīnātha. It has been designated C.

4 Madanapala's edition of 1814 A D

5. The excellent edition published by the N. S Press, Bombay

In a few cases, however, I have ventured to suggest other readings. Almost all the quotations in Mallīnātha's commentary have been traced and verified

For the elucidation of the text, two other commentaries have been constantly consulted—the सारावली of हरिकण्ठ and the शब्दार्थचन्द्रिका of चिन्मार्तु. The last named book has recently been published by the Travancore government and deserves

to be carefully studied by every serious student of Sanskrit literature.

Free English translations of the slokas are given under the head 'English.' The literal renderings will be found under 'English Equivalents,' and 'Analysis.'

Special thanks are due to Dr. I J S. Taraporewala, B.A , Ph. D., Bar-at-law of the Calcutta University for his great kindness in reading the manuscript and making many suggestions for the improvement of the book , to Pandit Sitaram Shastri of the Calcutta University and Prof Bhagavat Kumar Shastri, M A. of the Hugly College for advice on several points , and to Prof A C Dutt, M A , Bar-at-law for permission to use the excellent metrical translation of the poem by his illustrious father, the late Mr R C Dutt.

PREFACE TO THE NEW EDITION

Since the first edition was published more than a decade ago, the editor's views on Sanskrit Grammar have undergone a radical change and the book would have been much less burdened with grammatical lumber if it had been written anew. The ordinary student is advised to shun all the fanciful derivations that have been proposed by different schools of grammarians and concentrate his attention on the literary beauties of the poem which Bharavi has left as a perpetual possession to posterity. The teacher and the advanced student will find in many cases questions of grammar treated from the standpoint of the historian and realise how the rules of Panini have been

turned and twisted by later writers who were blissfully unconscious of the fact that language like all human institutions is liable to change and that it is absurd to apply the rules of Panini to justify forms which came into use centuries after the death of the celebrated grammarian. For my part I would take the bull by the horns and derive प्रभाव with the help of the suffix वच् added to the root भू preceded by the उपसर्ग प्र, instead of having recourse to the periphrasis प्रकृष्टो भाव. However as already stated the principle enunciated above has not been followed in this book and it is hoped that readers will find all that they require in the following pages

In this edition the very valuable commentary of Asadharabhatta on Mallinatha's introductory portion has been reprinted from an excellent article published in the Calcutta Oriental Journal with the kind permission of the writer and copious extracts have been given from two unpublished commentaries of sterling worth. As the present edition has been hurried through the press in a very short time it is likely that there will be several typographical errors but it is hoped that none of them will be found to be of a serious nature.

With the exception of the Calcutta Oriental Press, the other presses in which different portions of the book have been printed did not possess types with diacritical marks, so the transliterations of Sanskrit words in this edition leave much to be desired.

ABBREVIATIONS.

B. C.—Buddha Charitam.

D. R.—Dasakumara Charitam.

G. M.—Ganaratna Mahodadhi.

Hi.—Hitopadesa

Kan—Kautilya's Arthashastra.

K. D.—Kavyadarsa

K N—Kamandakiya Nitisara

K P.—Kavya Prakasa.

Nai.—Naishadhilyam

N. S—Nitisatakam of Bhartrihari

P. R.—Prataparudra Yasobhushanam.

Ra—Ramayanam.

S₁—Sisupalavadham

S T.—Sukranitisara.

सि. को—सिञ्जालकौमुदी ।

● 1/3—1st person plural in the case of roots and nom. pl.
in the case of substantives

INTRODUCTION

Personal History of Bharavi

“Bhāravi ranks as second in magnitude among the constellations of the Kāvya” and though it is doubtful if he received from his contemporaries the homage due to his genius, posterity has always been kind to him and regarded him as a great poet (महाकवि). He has been praised for the depth of meaning contained in his poem, and his poem has been studied, commented on, quoted and imitated by a large number of devoted admirers.

Of his personal history, nothing certain is known to us. It is said that in his youth his genius was not recognised and unable to secure the patronage of kings, Bhāravi like most men of letters had to spend his days in misery and degradation.

Goaded by the taunts and reproaches of his wife he one day set out for the royal court, and on his way he felt tired and rested on the banks of a lake. There he happened to meet the king and at his request he wrote the well-known verse

“महसा विदधीत न क्रियाम्

अविवेक परमापदा पदम् ।

वृणते हि विमृश्यकारिणं

गुणलुब्धा स्वयमेव मम्पद ॥” [कि० २।३०]

Do nothing rashly, want of circumspection
Is the chief cause of failure and disaster
Fortune, wise lover of the wise, selects
Him for her lord who ere he acts, reflects.

The king was highly pleased and asked the poet to meet him on his return to the capital, and rode away. The poor poet thought better days were dawning for him and went to the king's palace in high hopes only to be turned away by the porter who mistook him for a loafer from his shabby dress.

Meanwhile the king returned to his capital and had the verse inscribed in letters of gold in his bedroom. Long afterwards one day on returning to his bedroom before his appointed time he found a youth lying by the side of his queen on his bed. His first impulse was to put an end to his faithless wife and her lover but as he raised his sword the verse on the wall caught his eye and made him halt. Then on enquiry he found that the youth was none other than his long lost son. Filled with gratitude for the poet who had saved him from an act which would have embittered the remainder of his life, he soon sought him out and lavished riches on him beyond his wildest dreams.

According to the *Avantisundarikathā* and its epitome in verse by Dandin recently unearthed and published by M. Ramakrishna Kavi, Bhāravi was the grand father of Dandin, the celebrated poet and rhetorician with whom he had come down from the North to Kanchipore and lived under the patronage of the Pallava kings Mahendravarman and Narasimhavarman in the beginning of the 7th century. This date no doubt agrees with the known date of Bhāravi, and moreover Durvinita who is also mentioned in the *Avantisundarikathā* as the person with whom Bhāravi resided for a while is known to have reigned at the beginning of the

7th century and is well known as having commented on the 15th canto of Bhāravi's poem. Still the *Avantisundarikathā* does not appear from internal evidence to have been the work of Daṇḍin and it is difficult to accept the posteriority of Daṇḍin to Bhāravi.

The name of Bhāravi occurs in the Aihole Inscription dated 634 A D and that of his poem is also found in later inscriptions. The *Kāśikā* quotes from Bhāravi and Prabhākara the celebrated *Mīmamsā* scholar also quotes from him. Kumāradāsa in his *Jānakīharana* often imitates Bhāravi and Bhatti's description of the autumn as also of the dawn and the debate are clearly based on Bhāravi. His influence on Māgha is manifest in every canto of the *Śīsupālavadha*, but "Bāna ignores him, so that he can hardly have preceded him long enough to compel recognition. It is, therefore, wiser to place him c. A D 550 than A D 500." *From the fact that Bhāravi's description of the Himalayas is rather tame and from the use of his vigorous simile (XVIII 5) of the huge violent billows of the ocean beating in vain against the side of the Sahya mountain† it has been surmised that Bhāravi was a southerner. Had he been familiar with the northern regions he would hardly have let slip the splendid opportunity of describing the regions lying between the *Dvaitavana* and the *Indrakila* mountain while sending his hero there.

The *Kirātārtjunīyam* is the only work of Bhāravi

* Keith, History of Sanskrit literature.

† उरसि शूलभृतः प्रक्षिता सुहु, प्रतिहृति ययुरजुं नमुदयः ।

भृशरया इव सल्लभह्वीभृतः पृथुनि रोधसि सिन्धुमहोर्मयः ॥

that has come down to us Several verses, however, not found in the *Kīrātārjunīyam* are attributed to Bhāravi in the anthologies etc Thus in the *Saduktikarnāmrta* two verses are attributed to our poet

येन ध्वस्तमनोभवेन बलिजित्कायः पुरास्त्रीकृतो
यो गङ्गां च दधेऽन्धकक्षयकरो यो बर्हिपत्नप्रिय ।
यस्याहुः शशिमच्छिरोहर इति स्तुत्यं च नामामरा
योऽव्यादिष्टभुजङ्गहारवलयस्त्वा सर्वदो माधव ॥

I 33 3

This verse is found in the *Sarasvatī Kanthābharana* II 81, *Kāvya prakāśa* VII 302, *Sāhityadarpana* X 14 It is also given anonymously in *Subhāsitāvalī* 44 Of course the readings are slightly different

सोद्वेगं करिकृत्तिवाससि भवद्वीडान्वित ब्रह्मणि
लैलोक्यैकगुरावनादरवलात्तारं शचीभर्त्तरि ।
लासामीलितपद्म भास्वति लसत् प्रेमप्रमन्नं हरौ
क्षीरोदोत्थितया श्रिया विनिहतं चक्षुः शिवायास्तु व ॥

I 67 1

The following verse is attributed to Bhāravi in Nārāyanabhata's commentary on the *Vṛttaratnākara*

क्वचिदग्रे प्रसरता क्वचिदाप्लुत्य निम्नता ।
शुनेव सारङ्गकुलं त्वया भिन्नं द्विषा कुलम् ॥

[Bharavi's Popularity]

We have already said that it is doubtful if Bhāravi enjoyed the homage of his contemporaries. It would

appear from a verse in canto XIV that a certain section of people did not praise his works

स्तुवन्ति गुर्वामभिधेयसम्पदं
विशुद्धिमुक्तेरपरे विपश्चित् ।
इति स्थिताया प्रतिपूरुषं रुचौ
सुदुर्लभा सर्वमनोरमा गिर ॥

Some people extol the great wealth of meaning while others speak highly of the purity of diction. Thus when the taste of each man differs, words that give universal satisfaction are rare indeed

With this we may compare Bhavabhūti's references to his own work

ये नाम केचिदिह न प्रथयन्त्यवज्ञा
जानन्ति ते किमपि तान् प्रति नैष यत्न ।
उत्पत्स्यतेऽस्ति मम कोऽपि समानधर्मा
कालो ह्यय निरवधिर्विपुला च पृथ्वी ॥

Again,

यथा स्त्रीणां तथा वाचा साधुत्वे दुर्जनो जन ।

But later on Bhāravi was held in high esteem as is evident from the well-known slokas

तावद्भा भारवेर्भाति यावन्माघस्य नोदय ।
उदिते नैषधे काव्ये क माघ क च भारवि ॥
उपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौरवम् ।
नैषधे पदलालित्य माघे सन्ति त्रयो गुणा ॥

Bharavi's Style

Bhāravī's style though more laboured than that of Kālidāsa is generally clear and manly. In spite of the saying अपशब्दशतं माघे भारवौ तु शतत्रयम् his language is generally free from errors of grammar. Though we often find grammarians racking their brains to defend such forms as उपारताः पश्चिमरात्रगोचरात्, निरीक्ष्य मेने शरदः कृतार्थताम्, आजग्रे विषमविलोचनस्य वक्ष. etc., still such lapses are very rare and with the solitary exception of आजग्रे all of them can be defended.

His writing, at its best, is प्रसादरम्य, yet ओजस्वि, गरीय. yet लाघवान्वित. As R C Dutt remarks "Bhāravī is by a long way inferior to Kālidāsa in all the qualities which make a great and a true poet. In the richness of poetic fancy, in true tenderness and pathos, and even in the sweetness and melody of verse, Kālidāsa is incomparably a greater poet. But nevertheless Bhāravī boasts of a vigour of thought and language, a spirited and lofty eloquence in expression, which Kālidāsa seldom equals."

His similes are often far less attractive and natural than those of Kālidāsa. One of these (v 39) gained for him the style of आतपलभारवि or छलभारवि because he compared the lotus dust driven by "the winds to the

Goddess Laksmī's parasol* Following in the foot-steps of Kālidāsa, he has used grammatical similes also, but they are far less effective than those of Kālidāsa

In the 15th canto of the Kīrātārjunīyam, Bhāravi "sets himself to try *toars de force* of the most foolish kind, redolent of the excesses of the Alexandrian poets Thus one verse has the first and third, second and fourth lines identical, in another all four are identical, one has practically only c and r, another only the letters s, ś, y and l, in other stanzas each line reads backwards the same way as the next or the whole stanza read backwards gives the next, one stanza has three senses, two no labial letters, or each verse⁹ can be read backwards and forwards unchanged But at least he eschews long compounds and taken all in all is not essentially obscure ' +

In the first canto we are introduced to Yudhisthira in exile receiving the spy whom he had sent to report on the doings of Duryodhana He bears the unwelcome tidings that the king is walking in the ways of virtue and charming the hearts of the people As soon as she learns of this, Draupadī, his spirited wife urges

* उत्तमस्यलनलनीवनादमुष्मादुद्भूत सरसिजसम्भवः परागः ।

वात्याभिविद्यति विवर्त्तित समन्तादाधत्ते कनकमयातपत्रलक्ष्मीम् ॥

* Keith, History of Sanskrit Literature

* For many other such lāñchanas see Calcutta Oriental Journal Vol 1 No 2 pp 57-73

* Calcutta Oriental Journal Vol 1 p no 7 pp 241-248

him to break the treaty with his cousins and to win back his kingdom. With the burning eloquence of a proud and wronged woman, she points out to him that peace and submission will become a Kṣatriya, that faith is not to be kept with the faithless, that kingdom and glory are not won by meekness and resignation

— — —

The story of the Kiratarjuniya¹

Bhāravi's Kīrātārjuniyā is based, as usual, on the epic. The Mahābhārata tells us how, when the Pāndavas with their wife Draupadī have retired under their vow of twelve years' banishment to the Dvāita forest, Draupadī, with truly feminine faithlessness, urges the heroes to break their pledge. A council is held, Yudhishthira pleads for the bond, Bhīma controverts his contentions. Vyāsa counsels retirement from the Dvāita forest, and the brothers go to the Kāmyaka wood where Yudhishthira takes the prudent course of bidding Arjuna, as a preliminary to war, to secure from Śiva divine weapons. Arjuna obeys, practises in the Himālaya severe penances, meets and struggles with a Kīrāta, who proves to be Śiva himself, he grants the boon desired, to which the other gods add further largesses. This theme Bhāravi has chosen to expand and illustrate with all the resources of a refined and elaborate art. The opening shows at once the hand of the artist, in the epic the discussion of the brothers arises merely from the dreary plight in which they are placed, Bhāravi begins instead with the return of a spy whom Yudhishthira has sent to report on the deeds of Suyodhana—as he is always styled, he bears the unwelcome tidings that the king is walking in the ways

*This is taken from Dr. Keith's excellent History of Sanskrit Literature which the student is advised to read thoroughly.

of virtue and charming the hearts of people Hence, naturally, Draupadī, anxious for the future, taunts Yudhiṣṭhira with his inglorious plight and urges swift battle (i) Bhīma adds his support, Yudhiṣṭhira, the unready, has scruples of honour (ii), but seeks counsel from Vyāsa, and the sage admits that war must be, but, since the foe is so strong urges that Arjuna should by penance in the Himālaya win Indra's aid He vanishes, but a Yakṣa appears to lead Arjuna on his way, and they depart, cheered by the good wishes of the remainder of the party (iii) At this point the poet's invention displays itself in elaboration, just before, by omitting all mention of the move to the Kāmyaka wood, he, had shortened the narrative, improving greatly the effect, now he takes the opportunity to display the poet's command of language In Canto IV the Yakṣa leads Arjuna on, and a brilliant picture is drawn of the autumnal scene, partly in narrative, partly in the mouth of Yakṣa Then follows (v) the description of the Himālaya itself, the Yakṣa lays stress on the mystery which guards it and on its close kinship with Śiva and Pārvatī, and vanishes after bidding Arjuna do penance on Indrakila The penance of Arjuna terrifies the Guhyakas, the spirits who haunt Indrakila, they appeal to Indra to aid them, and he sends Gandharvas and Apsarases to disturb the asceticism which menaces the quiet of his mountain (vi) The heavenly host speeds through the air to Indrakila and makes there its camp, their elephants merit special description (vii) The Apsarases now leave their palaces, just made by their magic power, and

wander in the woods to pluck the flowers , then the Ganges invites them to the bath, and the bathing scene is described with much charm and beauty (viii) Evening comes, the sun sets, the moon arises—the banal theme wins new effect through the poet's skill , the nymphs and their lovers drink and seek the pleasures of love , the day dawns (ix) The Apsarases now turn their minds to their task , aided by the seasons who now appear six in number to second their efforts, they expend, but in vain, all their charms on the young ascetic (x) Seeing his minions thus foiled through Arjuna's constancy, Indra appears himself in the guise of a sage, admires the fervour of the penance, but contends that to bear arms and practise asceticism are inconsistent , Arjuna admits the logic of the censure, but asserts that he will do all to save his family's honour Indra is touched, reveals himself, and bids him win the favour of Śiva (xi) Here ends the poet's invention, and we again find the epic as his source, Arjuna continues his penance in order that Śiva may bless him, the seers in distress appeal to the great God, who expounds to them Arjuna's divine nature as an incorporation of Nara, a part of the primeval spirit, a demon Mūka in boar form plans to slay him , therefore Śiva bids his host follow him to guard the prince (xii) The boar appears to Arjuna , it falls pierced by his own and Śiva's dart , the prince advances to recover his arrow, but is challenged by a Kīrāta who claims it in his master's name (xiii) Arjuna rejects the demand in a long speech , the Kīrāta returns, and Śiva launches, but in vain, his host against Arjuna, who endures

unscathed the shower of their arrows (xiv) The host is rallied from flight by Skanda and Śiva himself, who then begins a deadly battle of arrows with Arjuna (xv) The two then strive with magic weapons, the hero is beaten (xvi), but grasps again his bow, and with sword, mighty rocks, and the trunks of great trees assails the God, but all in vain (xvii), They box, at last they wrestle, Śiva reveals his true form, and the hero humbled at last, praises the greatness of the God and begs him for strength and victory, the God and the world guardians, who come to the scene, accept his devotion and give him the magic weapons that he craves



Draupadi's Remonstrance*

King Yudhishtir had lost his kingdom and had retired into forests with his wife and brothers. He sent a forester to observe how his foe ruled the kingdom. The forester returned, gave a glowing account of Duryodhan's administration. Yudhishtir's wife listened to this account with a woman's jealousy, and counselled instant war to recover the lost kingdom.

I

Sent to Kuru-land to fathom
How Duryodhan ruled his men,
He,—a dweller of the forest,—
Came once more to Dwaita's glen
Freely to the King Yudhishtir,
He Duryodhan's glories told,
For they love not fulsome lying,
Those who serve the true and bold
Strong of heart, the exiled monarch
Urged the spy his tale to tell,
Rich in language, deep in import,
Clear the words that from him fell !

II

“Who by King of men is trusted
Loves not to deceive his lord,
Pardon, then, if free my accents —
Seldom true is honeyed word !

*From the late R. C. Dutt's "Indian Poetry."

False the friend who basely flatters,
 False the King who brooks a lie
 Only those who join in virtue
 Conquer Fortune's favours high
 I, a dweller of the woodlands,
 Deep designs but dimly trace
 If I comprehend the foeman,
 'Tis, O monarch, by thy grace '

Seated on the throne of nations,
 Still he dreads thee, exiled lord,
 Realm, by trick of dice he conquered,
 Rules by righteous deed and word,
 And with seeming virtue vested
 Still he apes thy inborn grace,—
 Better war with open foeman
 Than communion with the base '

Veiling well his pride and passion
 Manu's path he seeks to tread,
 Toiling noon and dewy evening
 Kuru's glories strives to spread
 And he treats as friends his menials,
 Treats his friends as nearest kin,
 While a semblance of affection
 Darkly hides his thoughts within '

Still with equal love the monarch
 Courts each kingly virtue well,—
 Varying graces sought and conquered
 In his heart harmonious dwell
 Bounty speaks his royal kindness,
 Gifts with royal favours flow,

And his presents, never ceasing,
 Only men of virtue know
 Not for profit, nor in anger,
 But to guard the righteous cause,
 On his foe or on his children
 Visits sin with equal laws
 Trusty are his palace soldiers,
 Dauntless are his brow and face,
 Bounteous are his sacrifices,
 Endless is his royal grace
 And his plans devised by wisdom,
 And pursued with silent toil,
 Spreads for him a happy future,
 Bless the children of the soil

III

“Cars and steeds of warrior-chieftains
 Throng his palace halls around,
 Tuskers sent by friendly monarchs
 With their perfume fill the ground
 Kuru-lands are rich in harvests,
 Ripening without tiller's toil
 Ask no rain, since Kuru's monarch -
 Showers his blessings on the soil
 And his rule of peace and plenty
 Blesses towns and fertile fields
 And impregnate with his bounty
 Earth her ample produce yields
 Chieftains from each town and castle
 Warriors famed in toil and strife,
 Muster, not against their monarch,
 But to guard him with their life

And his spies can darkly fathom
 Deep device of rival kings;
 His device,—like work of Nature,—
 Is revealed by fruit it brings
 Never bends his bow in battle.
 Frowns his forehead never shade,
 For his rule his subjects cherish
 Like a garland on their head
 Aye, upon his gallant younger
 He hath placed his regal might
 Saint-like, from the world retiring,
 He performs each holy rite '

Conqueror of all his foemen,
 Lord of earth begirt by sea
 Master of a rule unbounded,—
 Still Duryodhana quakes at thee,
 Let his courtiers name Yudhishtir,
 Speak of Arjun's might of arm,
 And the monarch bends his forehead
 Like a snake subdued by charm '

Bent is he to do thee battle,
 Be prepared thy foe to meet,—
 This, O King, my humble message,
 Such, I lay it at thy feet ''

IV

Then the woodsman, honoured duly,
 Went his way o'er hill and dale,
 And Yudhishtir to his consort
 Told once more the wond'rous tale

Dark remembrance of her insults
 In her heaving bosom woke,
 And, to rouse her husband's anger,
 Drupad's daughter proudly spoke.

V

"Counsel to a sapient monarch
 Is rebuke from woman weak,
 But ignoring wifely duty,
 Pardon, if my feelings speak
 Mighty warriors, thy forefathers
 Held their rule o'er Kuru's land,
 But, as tuskiers cast their garlands,
 Thou hast hurled it from thy hand !
 Weak are they who with the wily
 Deal not with responsive wile,
 For like darts on mail-less warriors
 Artful foemen on them steal
 Weak art thou who hast forsaken
 Glory of thy ancient house —
 More than life by warriors cherished,
 Dearer than their wedded spouse !

VI

"Godlike man ! Now sadly treading
 Paths despised by proud and free,
 Doth not rising wrath consume thee
 As the flames consume the tree ?
 Men spontaneous yield to heroes
 Who have will to face their foes,
 But for faint, forgiving creatures
 Love nor friend nor foeman knows !

Sandal-graced was royal Bhīma.—
 Dust-besmeared he roams the hills
 Scarce I know, O soul of virtue,
 If thy heart with pity thrills.
 Conqueror of northern nations,
 Arjun scattered wealth and gold,—
 Mark him now, O Saintly hermit,
 Bark-clad, sleeping on the wold
 'And the twins, thy youngest brothers,
 Princes born and great and good,—
 Mark them roaming in the jungle,
 Even like tuskers of the wood !
 Scarce I guess thy feelings, monarch,
 Strange and diverse are our hearts,
 But reflection on thy sorrow
 Cruel grief to me imparts
 Erst my lord from royal slumber
 Waked to hear the song of praise,
 Now outstretched on jungle heather
 Hears the cry the jackals raise
 Erst on food by Brahmans tasted
 Lived my king of mighty name,
 Now he feeds on forest berries
 Pale and lightless—like his fame !
 On thy feet, on jewels resting,
 Vassal kings their blossoms dropped,
 Now they range the thorny wood-lands
 By the deer or hermit cropped.
 Most I grieve,—insulting foemen
 Mock thy low, dejected state,—

Heroes win a higher glory
If they strive with adverse fate !

VII

Conquer back thy g'ory,
Vengeful schemes devise.
Anchorites, not heroes,
Meek forbearance prize
For if kings and chieftains
Bore their insults tame,
Lost were worth of warriors
Lost were monarch's fame !
Or if patient suffering
Still for thee hath charms,
Prate thy hymns like hermits,
Leave these kingly arms !
But a higher duty
Fits thy royal fame
Break this plighted treaty,—
Treaty of our shame
Monarchs bent on conquests
Fasten on their foe
Blame for breach of treaty,—
Blame for war and woe
Pale from loss of glory,
Weak from loss of might,
Rise like sun in splendour,—
Quell this darksome night !"

Draupadi's First Speech*

(Mahābhārata III 27).

ततो वनगताः पार्थाः सायाह्ने सह कृष्णया ।
उपविष्टाः कथाश्चक्रुर्दुःखशोकपरायणाः ॥
प्रिया च दर्शनीया च परिडिता च पतिव्रता ।
अथ कृष्णा धर्मराजमिदं वचनमब्रवीत् ॥
न नूनं तस्य पापस्य दुःखमस्मासु किञ्चन ।
विद्यते धार्तराष्ट्रस्य नृशंसस्य दुरात्मनः ॥
यस्त्वां राजन् मया सार्धमजिनैः प्रतिवासितम् ।
वनं प्रस्थाप्य दुष्टात्मा नान्वतायत दुर्मतिः ॥
आयसं हृदयं नूनं तस्य दुष्कृतकर्मणः ।
यस्त्वां धर्मपरं श्रेष्ठं रुद्धायश्रावयत् तदा ॥
सुखीचितमदुःखार्हं दुरात्मा ससुहृद्गणः ।
ईदृशं दुःखमानीय मोदते पापपूरुषः ॥
चतुर्णामेव पापानामस्रं न पतितं तदा ।
त्वयि भारत निष्क्रान्ते वनायाजिनवाससि ॥
दुर्योधनस्य कर्णस्य शकुनेश्च दुरात्मनः ।
दुर्भ्रातृस्तस्य चोग्रस्य राजन् दुःशासनस्य च ॥
इतरेषान्तु सर्वेषां कुरूणां कुरुसत्तम ।
दुःखेनाभिपरीतानां नेत्रेभ्यः प्रापतज्जलम् ॥

* On the speech, Nilakanṭha remarks—सुशीलापि स्त्री धर्मं त्याजयति किञ्चित् इति ।

इदञ्च शयनं दृष्ट्वा यच्चासीत्ते पुरातनम् ।
 शोचामि त्वां महाराज दुःखानर्हं सुखोचितम् ॥
 दान्तं* यच्च सभामध्य आसनं रत्नभूषितम् ।
 दृष्ट्वा कुशवृत्तींश्चो मां शोको मां गन्धयत्ययम् ॥
 यदपश्यं सभाया त्वा राजभि परिवारितम् ।
 तच्च राजन्नपश्यन्त्या. का शान्तिर्हृदयस्य मे ॥
 या त्वाहं चन्दनादिगन्धमपश्यं सूर्यवर्चसम् ।
 सा त्वा पङ्कमलादिगन्धं दृष्ट्वा मुह्यामि भारत ॥
 या त्वाहं कौशिकैर्बस्त्रैः शुभ्रैराच्छादितं पुरा ।
 दृष्टवत्यस्मि राजेन्द्र सा त्वा पश्यामि चीरणम् ॥
 यच्च तद्रुक्म्पातीभिः ब्राह्मणेभ्यः सहस्रशः ।
 हियते ते गृहादन्नं संस्कृतं सार्वकामिकम् ॥
 यतीनामृणः अगृहाणा ते तथैव गृहमेधिनाम् ।
 दीयते भोजनं राजन्नीव गुणवत् प्रभो ॥
 सत्कृतानि सहस्राणि सर्वकामैः पुरा गृहे ।
 सर्वकामैः सुविहितैर्यदपूजयथा द्विजान् ॥
 तच्च राजन्नपश्यन्त्या. का शान्तिर्हृदयस्य मे ।
 यत्ते भ्रातृन् महाराज युवानो मृष्टकुण्डलाः ॥
 अभोजयन्त मृष्टान्नैः सूदाः परमसंस्कृतैः ॥

* गजदन्तमयम् ।

† आश्चर्योति मोहयति इत्यर्थः ।

‡ ब्रह्मचारिणाम् ।

सर्वांस्तानद्य पश्यामि वने वन्येन जीविनः ।
 अहुःकामार्हान् मनुष्येन्द्र नोपशान्मवति मे^{*}खनः ॥
 भीमक्षेत्रिणमपि कुक्षितं वनवासिनम् ।
 ध्यासतः किं न मन्युस्ते प्राप्तं काले विवर्धते ॥
 भीमसेनं हि कर्म्मणि स्वयं कुवाणमच्युतम् ।
 सुखार्हं कुक्षितं दृष्ट्वा कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥
 सतकृतं विविधैर्यानिर्वस्तैरुच्चावचैस्तथा ।
 तं ते वनगतं दृष्ट्वा कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥
 अयं कुरुम् रणे सर्वान् हन्तुमुत्सहते प्रभुः ।
 त्वत्प्रतिज्ञां प्रतीच्छंस्तु सहतेऽयं वृकोदर ।
 * योऽज्जु^१नेनाज्जु^२नस्तुल्यो द्विबाहुर्बहुबाहुना ।
 शरावमर्दं^३ शीघ्रत्वात् कालान्तकयमोपमः ॥
 यस्य शस्त्रप्रतापेन प्रणताः सर्वपार्थिवाः ।
 यज्ञे तव महाराज ब्राह्मणानुपतस्थिरे ॥
 तमिमं पुरुषव्याघ्रं पूजितं देवदानवैः ।
 ध्यायन्तमज्जु^४नं दृष्ट्वा कस्माद्राजन् न कुप्यसि ॥
 दृष्ट्वा वनगतं पार्थमदुःखार्हं सुखाचितम् ।
 न च ते वर्धते मन्युस्तेन मुह्यामि भारत ॥
 यो देवांश्च मनुष्यांश्च सर्पांश्चैकरथोऽजयत् ।
 तं ते वनगतं दृष्ट्वा कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥

यो यानैरद्भुताकारैर्हयैर्नागैश्च संवृतः
 प्रसह्य वित्तान्यादत्त पार्थिवेभ्यः वरन्तपः ॥
 क्षिपत्येकेन वेगेन पञ्चबाणशतानि यः ।
 तं ते वनगतं दृष्ट्वा कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥
 श्यामं वृहन्तं तरुणं * चर्मिणामुत्तमं रणे ।
 नकुलं ते वने दृष्ट्वा कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥
 दर्शनीयश्च शूरश्च माद्रीपुलं युधिष्ठिर ।
 सहदेव वने दृष्ट्वा कस्मात् क्षमसि पार्थिव ॥
 नकुलं सहदेवश्च दृष्ट्वा ते दुःखितावुभौ ।
 अदुःखाहौ मनुष्येन्द्र कस्मान्मन्युर्न वर्धते ॥
 ण्द्रुपदस्य कुले जाता स्रुषां पाण्डोर्महात्मन ।
 धृष्टद्युम्नस्य भगिनी वीरपत्नीमनुव्रताम् ॥
 मा वै वनगता दृष्ट्वा कस्मात् क्षमसि पार्थिव ॥
 नूनश्च तव वै नास्ति मन्युर्भरतसत्तम ।
 यत्ते भ्रातृश्च माञ्चैव दृष्ट्वा न व्यथते मन ॥
 न निर्मन्युः क्षत्रियोऽस्ति लोके निर्वचनं †ःस्मृतम् ।
 तदद्य त्वयि पश्यामि क्षत्रिये विपरीतवत् ॥

* खड्ग-चर्मधराणाम् ।

† In our poem द्रौपदी with characteristic delicacy refrains from any reference to herself

‡ “निर्वचन क्षत्रियशब्दस्य चरते हि न शीति क्षमम् इति ।”

यो न दशयते तेजः क्षत्रियः काल आगते ।
 सर्वभूतानि तं पार्थ सदा परिभवन्त्युत ॥
 तत् त्वया न क्षमा कार्या शत्रून् प्रति कथञ्चन ।
 तेजसैव हि ते शक्या निहन्तुं नात संशयः ॥
 तथैव यः क्षमाकाले क्षत्रियो नोपशाम्यति ।
 अप्रियः सर्वभूतानां सोऽमुत्वेह च नश्यति ॥

* * * *

न श्रेयः सततं तेजो न नित्यं श्रेयसी क्षमा
 इति तात विजानीहि द्वयमेतदसंशयम् ॥

* * * *

तदहं तेजसः कालं तव मन्ये नराधिप ।
 धार्तराष्ट्रेषु लुब्धेषु सततञ्चापकारिषु ॥
 न हि कश्चित् क्षमाकालो विद्यतेऽद्य कुरून् प्रति ।
 तेजसश्चागते काले तेज उत्स्रष्टुमर्हसि ॥

— — —

किराताञ्जुनीयम्

किराताञ्जुनीयम्—a poem treating of the hunter (i. e. Lord Shiva in the disguise of a hunter) and Arjuna ; cf. वाक्य-पदीय—a work dealing with वाक्य's and पद's किरातञ्जुनीयम् (इत्) किराताञ्जुनी, तौ अधिकृत्य कृत काव्यम् किराताञ्जुनीयम् किराताञ्जुन + क् (इय), neuter because it refers to काव्य which is neuter. The word किरात in the compound has been placed first, because it denotes Mahadeva in the disguise of the hunter and Mahadeva is an object of reverence. Had it referred to an ordinary hunter, the compound would have taken the form अञ्जुनकिरातौ, because अञ्जुन is a word which begins with a vowel and ends in अ ['अजायदन्तम्'], also because Arjuna is an object of greater reverence than a hunter ['अभ्यर्हितश्च']

The rule for क् is शिशुकन्द-यमसभ-इन्द्रजननादिभ्यक् (पा. ४।३।८ सि १४६८) शिशु-कन्द, यम-सभ, इन्द्र, इन्द्र जननादिभ्य क् प्रत्यय, स्यात् अधिकृत्य कृते यय् इत्यर्थः । अणोऽपवाद ।

The suffix क् is added to the words शिशुकन्द, यम-सभ, इन्द्र compounds and such words as इन्द्रजनन etc in the sense of 'a book with—as the subject matter'. The क् is changed into इय by the rule : आद्यन्-एय्-ईन् ईय्-इयः फ ट ख क्-च् प्रत्ययादीनाम् (पा ७।१।२)—फ्, ट्, ख्, क् and च् forming the beginning of suffixes are changed into आद्यन्, एय्, ईन्, ईय् and इय् respectively शिशूना कन्दः शिशुकन्दः, तम् अधिकृत्य कृत यय् शिशुकन्दीय । यमस्य सभा यम सभम् । स्त्रीबल निपातनात् । "सभा राजा—" [२।४।२३] इति तु नपु सकत्व' न भवति तत्र 'अमनुष्यशब्दो ह्यस्या रच. पिशाचादीन् आह' इत्युक्ते । यमसंभोय । इत्वात्—किराताञ्जुनीयम् । विक्रमोर्व्वशीयम् । वाक्यपदीयम् (शब्दार्थसम्बन्धीय प्रकारणम्) । इन्द्रजननीयम् । इन्द्रजननाधिराकृतिगणः प्रयोगतोऽनुसर्ज्य ।

'किराताञ्जुनीय-शब्दस्य काव्यम् इत्यनेन सामानाधिकरण्यात् नपु सकत्वम् । किरातशब्दो नोपस्थापितस्य देवदेवस्य अभ्यर्हितत्वात्, "अभ्यर्हित च" इति वार्तिकेन पूर्व्वनिपातः, अन्यथा "अजायदन्तम्" [२।२।३३] "अभ्यर्हितश्च" [२।२।३४।४] इति सूत्रवार्तिकस्याभ्याम् अञ्जुनशब्दस्य एव पूर्व्वनिपातो भवेत् ।

श्रीः

टीका-कृतो मङ्गलाचरणादिकम् ।

अर्धाङ्गीकृत-दाम्पत्यमपि गाढानुरागि यत् ।

पितृभ्यां जगत्स्तस्मै कस्मैचिन्मङ्गसे नमः ॥ १ ॥

श्रीस्वामिने नमः । अर्धाङ्गीकृतदाम्पत्यम् इति । अर्धाङ्गीकृतदाम्पत्यमपि अर्धा-
स्वीकृतदम्पतिभावमपि । अपिशब्दो विरोधद्योतकः । तेनार्धस्वीकृतमिष्टुनीभावस्य
वर्त्यमाणं गाढानुरागित्वं विरुध्यते । सम्पूर्णमिष्टुनीभावस्वीकारे हि गाढानुरागित्वं
घटते । अत एव विरोधाभासोऽलङ्कारः । अर्थान्तराश्रयणनावं विरोधपरिहारः ।
तद् यथा अर्धं च अर्धं च अर्धं । सरूपाणामेकशेष एकविभक्तौ [पा. १।२।६४]
इति हन्वसमासापवाद एकशेषः । अर्धं अङ्गं यस्य तदार्धाङ्गम्, नाधीङ्गम् अनर्धाङ्गम्,
अनर्धाङ्गम् अर्धाङ्गं सम्पद्यते तथा कृतं दाम्पत्यं येन तत्तद्योक्तम् । यद्वा अर्धाभ्याम् अङ्गोक्तं
दाम्पत्यं येनेति विग्रहः । अर्धशब्दे हन्वस्तु न भवति हन्वबाधकत्वादिकशेषस्य । गाढानुरागि
गाढाभासो अनुरागस्य सोऽस्यास्ति गाढानुरागि दृढस्वरूपम् । यद्यपि “न कर्मधारयान्म-
त्वर्थीयो बहुव्रीह्येदर्थप्रत्यायकः” इति मत्वर्थीयमिषेवोऽप्यस्ति, तथापि “—एक-
देविनैकाधिकरणे” [पा. २।२।१] इति ज्ञापकात्, “कृष्णसर्पवान् वयोक्त”
[महाभाष्य. २।१।६६] इति भाष्यकारप्रयोगाच्च तस्यानित्यत्वेन बाधो नास्ति । अत एव
काण्डिदासेन “रुसचिङ्गदुङ्गलवान्” [रघु. १७. २५] इति प्रयोगः कृतः । वस्तुतस्तु गाढ-
मनुरन्वयतौल्येवशीलमिति व्युत्पत्तिर्निर्वाधा । जगतः पितृभ्यां मातापितृभ्यां प्रति-
पालकाभ्यामित्यर्थः । तस्मै कस्मैचित् मङ्गसे नमः ।

लिङ्गसंख्याविभेदेऽपि विशेषणविशेष्यता ।

विभक्तिः पुनरेकैव विशेषणविशेष्ययो ॥

इति चचनात्रियतलिङ्गसंख्याकेऽशब्देऽपि विशेषणविशेष्यभावोऽभवत्येव ॥॥

“Salutation to that ineffable Light—the parental pair of the universe—of which each half bears the closest affinity to the other, even though each is but *half* the conjugal pair ”

अर्धाङ्गोक्तदाम्पत्यम् also implies that the husband and wife are halves of the same body.

The husband and wife are theoretically halves of each other, but Hara and Gauri are halves of each other *physically*. Hence they are really one—this is the ideal of conjugal love

The reference here is to the अर्धनारीश्वर-मूर्ति * of महादेव in which the right half is man (representing रात्र) and the left half woman (representing दग्धा) Mallinatha generally salutes this form of शिव at the beginning of his commentaries probably following the example of Kalidasa who begins his Raghuvamsha with the following sloka —

बागर्थाविव ममृक्षौ बागर्थं प्रतिपत्तये ।

जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ।

“In अर्धाङ्गोक्तदाम्पत्यम् यम् गण्डानुराग there is the figure of speech known as त्वरीश्वर, for how can the pair be deeply attached to each other when the state of husband and wife has only been half accepted by them? The second meaning of the word अर्धाङ्गोक्तदाम्पत्यम् gives us the solution ”

गण्डानुराग—Asadhara discusses the form thus in his पूर्वपञ्चावली—

नन “न कर्मधारयान्त्वर्थो बहुव्रीहिस्येति प्रत्यायकः” इति सूत्रेण कर्मधारय-
नत्पुरुष इत्या मत्वर्थीयं प्रत्ययो बलिनदिनं स्यात्, कथं तद्धि “अर्धाङ्गोक्तदाम्पत्य

* The most remarkable image of the अर्धनारीश्वर form, a magnificent specimen of the sculptor's art, is preserved in the Kailasa cave at Ellora

नपि गाढानुरागि यत्" इत्यत्र [गाढानुरागि इति स्थात्] ? गाढासावावनुरागस्य गाढानुरागः इति कर्मधारयतत्पुरुषं विधाय सः अस्य अस्ति इति गाढानुरागि इत्येव समासी न स्यात् । कुतः ? पाष्णिनीयसूत्रविरीधात्, अत्र गाढीनुरागी यस्य इति गाढानुरागम् इति बहुव्रीहिसमासेन [वाक्यार्थसिद्धे] । मैवम्, वाक्याद्यंस्तु सिध्यति [पर] बहुव्रीहिरर्थप्रत्ययाकोऽत्र न भवति । कथम् ? तत्र संयोगसम्बन्धज्ञापनत्वेन कर्मधारयान्त्वर्थोऽपि भवेत् । तदुक्तं मनोरमायाम्—

भूमनिन्दाप्रशंसासु नित्यधीरोऽतिशयने ।

संसर्गेऽस्तिविषयायां भवन्ति भतुवादयः ॥

इति । एवञ्चेषु मतुवादयः प्रत्यया भवन्ति । अत्र इन्प्रत्ययफलन्तु संयोगसम्बन्धज्ञापनमिव । तस्मात् फलमुखं गौरवं न दोषायेति ।

पितृभ्यां—माता च पिता च इति पितरौ (एकशेष.) ताभ्याम् । ४र्थो in connexion with नमः । Rule : “नम-स्वस्ति-स्वाहा-स्वधा ऽलं वषड्-योगाच्च” (पा. २।३।१६) ।

दाम्पत्यम्—दम्पत्योर्भावः इति दम्पति + यञ् । जाया च पतिश्च इति दम्पती (निपातनात्). [Acc to western scholars दम्प means house, cf Lat *domus* So दम्पति means lit the lord of the house, as dual—the two lords (i. e. master and mistress) of the house, hence ‘husband and wife’].

आलम्बे जगदालम्बं हेरम्ब-चरणाम्बुजम् ।

शुश्रूक्षन्ति यद्रजः-स्पर्शात् सद्यः प्रत्यूह-वार्द्धयः ॥ २ ॥

मङ्गलार्थे शिवं नमस्कृत्य ‘मङ्गलभूयस्ते सिद्धिभूयस्ते’ इत्यभिप्रेत्याह—आलम्ब इति । जगदालम्बं जगदाश्रयम् । हेरम्बचरणाम्बुजं हेरम्बं रम्बते भावते इति हेरम्बा नक्षत्रः । ‘अप्येकदन्तहेरम्बलम्बोदरगजाननाः’ इत्यमरः । तस्य चरणाम्बुजं श्रीहृत्स्वमार्दवादिगुणैरम्बुजोपमं चरणमालम्ब्य आश्रये । रवि खवि अवि शब्दे नवि अवसं सजे च इति धातुपाठे । आङ्पूर्वस्य लम्बः कर्त्तरि लट् । अहशब्दस्याध्या-

हारादुचनपुरुषः । यद्रजःस्पर्शात् यस्य कमलकोमलचरणस्य रजसां परागोपमानां
स्पर्शात् सदाः प्रत्यूहवार्धय * विघ्नवारिधय गृह्यन्ति गृह्णा भवन्ति । एतेन प्रभा-
वातिशय उक्तः । चरणास्त्वजम् इति रूपकाश्रयणे तु प्रभावातिशयद्योतनं न सम्भव-
त्युत्तरपदार्थस्यास्त्वजस्य प्राधान्येनान्वयात् ॥ २

“I cling for support to Heramba's lotus-foot, the
support of the world, at the touch of the dust of which
oceans of obstacles forthwith get dried up.”

Mallinatha's passion for figures of sound like alliteration
is quite apparent in this sloka. The word वार्धि is of
comparatively rare occurrence in literature, the word
generally used is वारिधि, वारि being far more common
than वार. आप. स्तो भूवि वार् वारि सलिल कमल जलम्—अमरः ।

प्रत्यूह—प्रति + ऊह् + षच् = विघ्न । “विघ्नोऽन्तराय प्रत्यूह ” इत्यमरः ।
वार् (जल) धोयते अत इति वार्धि । वार् + धा + कि (अधिकरणे)
by the rule कर्मण्यधिकरणे च (पा. ३।३।२३) (which follows
the rule उपसर्गे चोः कि. ।) The roots technically known
as च्, i. e. दा and धा, admit कि in the अधिकरणवाच्य when
preceded by an object as उपपद

तद्दिव्यमव्ययं धाम सारस्वतम् उपास्महे ।

यत्-प्रकाशात् प्रलीयन्ते मोहान्ध-तमस-च्छटाः ॥ ३ ॥

पुनरप्याह—तदिति । तद् वक्ष्यमाणप्रकार दिव्य सुन्दर “दिव्य वस्तु मनोज्ञयोः”
इति हैन । अवायम् अविनाशि सारस्वत सरस्वतीसन्ध्वि धाम तेजः उपास्महे
चिन्तयाम । वयमिति शेषः । ‘अखदो वयोश्च’ [पा. १।१।५२] इति सूत्रेण
कवेरेकत्वेऽपि बहुवचन युक्तम् । तत् किमित्यपेक्षायामाह—यस्य धाम प्रकाशात्
प्रकाशमवैभवात् मोहान्धतमसच्छटाः मोहान्धतमसस्य जाड्यान्धकारस्य । अन्धं
करोतीत्यन्धयति । अन्धप्रतीत्यन्धम् । अन्धं च तत्तमस्य अन्धतमसम् । “अवसमन्धेभ्यः

स्तमसः” [पा. ५।४।७८] इति समासस्योऽच्प्रत्ययः । “ध्वान्ते गाढेऽन्धतमसम्”
अमरः । प्रलीयन्ते नश्यन्ति । सारस्वतमित्यत्र स्वाधेऽण्प्रत्ययो वा पूर्वश्लोकानु-
सारात् । तत्र हि पार्वतीपरमेश्वरयोर्मङ्गलमाभिधानम् । “स्वाधिकाः प्रकृतितो
क्षिप्रवचनान्यतिवर्त्तन्ते” इति परिभाषया क्लीबत्वमविरुद्धम् । ३ ॥

“I worship that divine, inexhaustible glory of Sarasvatī
at the flashing forth of which clouds of the blinding dark-
ness of ignorance melt away ”

धाम — तेजः, धा + मनिन् (कर्त्तरि or कर्मणि) “गृह-देह-त्विट्-प्रभावा धामानि”
—अमरः ।

मोहः एव अन्धतमस तस्य छटाः समूहः । अन्धयति इति अन्धम् । अन्ध + णिच्
 (“तन् करोति तदाचष्टे”) अन्धि नाम-धातु । अन्धि + अच् (पचादित्वात्)
अन्धन् । अन्धं तमः = अन्धतमसम् । “अवसमन्धेभ्यस्तमसः” (पा. ५।४।७८)
इति समासान्तः अच् । अच् comes after the word तमम् when pre-
ceded by अव, सम् or अन्ध in a compound Cf अमर—‘ध्वान्ते
गाढेऽन्धतमसं क्षोणेऽन्धतमसं, तम । विश्वक् स तमसम् ।”

वाणीं काणभुजीमजीगणदवाशासीच्च वैयासकीम्

अन्तस्तुन्मरंस्त पन्नगगवीगुम्फेषु चाजागरीत् ।

वाचामाचकलद् रहस्यमखिलं यश्चाक्षपादस्फुरां

लोकेऽभूद् यदुपन्नमेव विदुषां सौजन्यजन्यं यशः ॥४॥

सम्प्रति याज्ञवल्क्यत्वसिद्धये स्वात्कृष्टं गर्वाभाव आह—वाचोमिति । यो बह्निनाथः
कविः कबान् भुङ्क्ते इति तस्य काणभुजः कणादस्यैव काणभुजी तां तथोक्ता वाणी
वैशेषिकदर्शनरूपाम् अजीगणत् गणयति अ प्रत्यक्षर धारयति अत्यर्थः । किञ्च वैयासकीं
व्यासस्यैव वैयासकी तां तथोक्ता वाणीं ब्रह्ममीमांसादिहृषाम् अवाशासौत् तनुमन्वावीत्
प्रश्नसामानिरुद्धेन सम्प्रदायशुद्धामकावीं हित्यर्थः । तन्मूलं हि रत्नादिकं निर्मलं
धारणयोग्यं भवति । व्यास त्री तन्मूलरूपेण शोधातिशय उत्कृष्टेन तत्वादर्शाधिक्य

गम्यते । अन्तस्तत्त्वं तन्ने कर्मनीमासाशाम् इत्यन्तस्तत्त्वं विमल्लयेऽव्ययौभावः ।
 अरस्तु रमते स्म । बुद्धिधूमो रमथं तद्वति कशावुरचर्यते । पन्नगगवीगुम्फेषु
 पन्नगस्य शेषावतारस्य पतञ्जले गात्रा बाव नडाभाष्यज्ञाः पन्नगगम्यः । "गोर-
 तद्धतलुकि" [पा ५.४।२९] इति टच्प्रत्ययः । "टिड्ढाणे"त्यादिना [पा ४।१।१५]
 ङोप् । तासा गुम्फेषु सन्दर्भेषु अजागरोत जागति स्म, यथा जायत पुङ्खो विमल-
 बुद्धिर्भवति तथा विमलधीरभूदित्यर्थः । किञ्च अचपादो गौतमः । अचम् इन्द्रियं
 पाटे यस्येति व्युत्पत्तेः । गौतमस्य हि शम्भुवरात् पादयोर्वलोकनशक्तिर्भूवेति
 ङङेभ्यः श्रूयते । अचपादात् स्फुरन्तीत्यक्षरादस्फुरः तासां (प्राचीनषेडश्चपदार्थ-
 दर्शनरूपाणां ?) बावां गिरां न्यायदर्शनरूपाणाम् अखिलं रङ्ग्यम् आकलयत् अविदत् ।
 किञ्च लोके विदुषा पण्डितानां मौजन्त्यजन्त्य मौजन्त्यप्रभव यश्च यदुपपन्न यदाश्रयमेवाभूत् ।
 उपपन्न्यते पौड्यनेऽज्ञावुपपन्न आश्रयः । तं हि सर्वलोका स्वभावात् पौड्यन्तीति
 प्रसिद्धम् । यो मज्झिमाय उपपन्ना यस्य इति यदुपपन्नम् । एवकार इतरोपपन्नविधेयार्थः ।
 सञ्ज्ञाशब्दीऽयम् "उपपन्न आश्रये" [पा ३।३।८५] इति निपातनात् साधु । गुणाधिक्यस्य
 मौजन्त्याधिक्यं दुर्लभमिति भावः । यदुपपन्नमिति पाठे "उपपन्नोपक्रमम्—" [पा
 २।४।२१] इत्यादिना क्लेशवन् । "उपपन्ना ज्ञानमाद्य स्यात्" इत्यमरः । एतदर्थस्य
 क्लिष्टत्वात् प्रथमनिर्दिष्ट एव पाठः साधु । एतच्छ्लोकोक्तविद्यानामुपलक्षणत्वात्
 साख्यपातञ्जलयोऽप्युक्तं शास्त्रादीनां यद्वचं यतः काव्य साहित्यशब्दश्चायम् । सङ्गिताभिः
 समयभिः विद्याभिः कृतं साहित्यम् इति व्युत्पत्तेः ॥४॥

"(He) who has counted (i. e. carefully studied) the words
 of the Atom eater * and has exhausted (i. e. has not left
 anything unstudied of) the works of Vyasa †; (he) who

* कणभुक् or कणाद was a nick name of the founder of the
 atomic or Vaishesika system of philosophy This nick
 name gained such a hold on the imagination of the people
 that his real name came to be entirely forgotten

† Who has mastered the Mahabharata, Puranas and

has sported within the mazes of Tantra * and has been wide awake amidst the coils of the Serpent's † words, (he) who has fathomed the entire mystery of the words falling from Akshapada ‡ and whose fame is spread throughout the world as first of learned men in high-born courtesies "

अजीगणत्, अवासासीत्, अरस्त, अजागरीत्, आचकलत्, and अभूत् are the लुङ् forms of the roots गण (अदत्तचुरादि), अव + सी, रम्, जागृ, कल (अदत्त चुरादि) and भू respectively. A reads आकलयत्

काणभुजीम्—adj to वाणोम्, कणभुज् + अण्—काणभुज, स्त्रियाम् डीप्।
कणभुक् is the name given to कणाद by his detractors

especially the Brahmasutras of Vyasa. Asadhara reads अवासासीत् and explains reduced i e. purged them of all interpolations and reestablished the traditional purity of the texts

* Tantra is explained by Asadhara as Mimamsa. This is a likely meaning, as it is well-known that Mallinatha was a Mimamsa scholar and wrote a commentary on Kumarila's Tantravarttika. According to some, Tantra here refers to the well known treatises of that name, while others hold that Tantra here means Shashtitantra or Samkhya philosophy and Satvatatantra or Vaisnava philosophy. Asadharabhattacharya's explanation is by far the best

† The serpent here refers to Patanjali who is said to have been an incarnation of the serpent Sesha. Three works are attributed to Patanjali—the Yogasutras, the Mahabhasya and the Caraka samhita.

‡ i e. who is proficient in the Nyaya philosophy as expounded by Aksapada known also by the family name Gautama.

व्यासस्य अपत्य (mental offspring) स्त्री इति वैयासको, व्यास+इज्
(तस्यापत्यम्) = वैयासकिः । व्यास-वङ्ङ-निषाद-चण्डाल-बिम्बानाञ्च इति वक्तव्यम्
(४।१।२७ वा) इति अक् (ङ्) । “न युआ पदनाभ्यां पूर्वौ तु ताभ्याम् ऐच्”
(पा. ७।१।३) इति ऐकारागम ।—यकार-वकाराभ्याम् उत्तरस्य अचाम् आदेरचः
स्थाने ह्रस्विन भवति, ताभ्यां तु यकार-वकाराभ्यां पूर्वौ क्रमात् ऐवौ आगमौ भवतः
अति णिति किति च तद्धिते परतः । “इतोऽमनुष्यजातेः” (पा. ४।१।६५) इति ङीष् ।

अन्तसान्तम्—तन्मस्य अन्तः or तन्मि इति अव्ययीभावः ।

पद्मां न गच्छति इति पद्मगः । तस्य गौ * पद्मग-गवौ । [पद्मग-
गो + टच् + ई । A समासान्त टच् is added to the word
गो at the end of a तत्पुरुष compound but not in a तद्धितार्थसिगु ;
of टच् अ remains, and because of the indicatory ट् the
feminine is formed by adding ङीप् ।] तस्या गुप्ताः तेषु ।

यदुपपन्नम्—यस्य उपपन्ना (वष्टो तत्) The rule for neuter is उपपन्नो-
पक्रम तदाद्याचिख्यासायाम् (पा. १।४।२१)—उपपन्ना and उपक्रम standing at
the end of a तत्पुरुष compound become neuter in the sense of
the starting point of a work first invented or commenced.
“उपपन्ना ज्ञानमाद्य स्याज् ज्ञात्वारम्भ उपक्रम” —अमरः । “उपपन्नोपक्रमाद्यञ्च तदा-
दित्वप्रकाशने”—अमरः । A prefers the reading यदुपपन्नम्.

With this the student may compare Pandita-*raja Jagannatha's* reference to his father's learning in the *Rasa-ganga-
dhara* :

श्रीमज्-ज्ञानेन्द्रमिच्चोरधिगत-सकल-ब्रह्मविद्या-प्रपञ्चः

काष्ठादीराचपादीरपि गङ्गनगरो यो महेन्द्रादवेदीत् ।

* गौर्नादित्ये वलीवर्दे कृतु-मेदर्धमेदयो ।

स्त्री तु स्वाह्निषि भारत्यां भूमौ च सुरभाषपि ।

पु स्त्रियोः स्वर्ग-वज्राऽम्बु-रश्मि-हृन्-बाण लोमसु ॥

देवादिवाध्यनीष्ट अरहरमगरे शासनं कैमिनौयं

शेषाङ्गप्राप्तशेषामल-भ-णितिरभूत् सर्व्वविद्याधरो यः ॥

मल्लिनाथः कविः सोऽयं मन्दात्मानुजिष्टक्षया ।

तत् किराताजुनीयाख्यं काव्यं व्याख्यातुमिच्छति ॥५॥

मल्लिनाथः स प्रसिद्धः शास्त्रवित् सुजनश्च । अयमिति स्वरूपनिर्देशः । यद्यपि स्वात्मनिर्देशेऽन्वयप्रयोगो घटते तद्यऽप्युपाधिना भेदारोपात् अयमित्यपि मानुचितं बहुवचनं प्रयोगदर्शनात् । मल्लिनाथः कूटस्थब्देऽयं कविः काव्यकर्त्ता दक्ष इति वा । “कविः शुक्रे च दक्षः च कविः स्यात् काव्यकर्त्तरि” इति विश्वः । मन्दात्मना मूढधियाम् अनुपहेच्छया तत् प्रसिद्धं किराताजुनीयाख्यं काव्यं व्याख्यातुं विवरीतुम् इच्छति । अहमिच्छामाख्यं गवंप्रतीति स्यादत एवमुक्तम् ॥५॥

“That poet Mallinatha now wishes to explain the well-known poem named Kiratarjuniya with the desire of favouring slow-witted people ”

मन्दः अन्ता शेषां ते मन्दात्मानः तेषाम् अनुजिष्टा (अनु + यङ् + सन् + अ, स्त्रियां टाप्) तथा । द्वितीया ।

तत् = सुप्रसिद्धम् । Hence it is used without its correlative यत् । Cf. यत्तदोर्नित्यसम्बन्धः । But प्रसिद्ध-प्रकाशानुभूतार्थसम्बन्धो यदुपादा जापेक्षते । प्रसिद्धः as here, or तद् दिव्यमन्यथं शम &c or तद् विष्णुः परमपदम् । प्रकाश (‘already begun’)—सोऽध्येष्ट वेदान् &c. अनुभूत—ते हि नो दिवसा मताः ।

व्याख्यातुम् इच्छति = व्याचिख्यासति ।

अहम् &c. Cf. प्रायेणावाध्याणाम् इयं शैली यत् स्वाभिप्रायमपि परोपदेशम् इव वर्णयन्ति—Kulluka on Manu

नालिकेर-फल-सम्पितं वचो भारवेः सपदि तद् विभज्यते ।

खादयन्तु रस-गर्भ-निर्भरं सारमस्य रसिका यथेक्षितम् ॥६॥

सम्प्रति प्रज्ञातयन्त्रप्रशंसार्थमाह—नालिकैरेति । भारवेः प्रज्ञातयन्त्रकतुः वच. नालि-
कैरफ नसम्प्रितम् नालिकैहस्य हचविशेषस्य फलेन सम्प्रित तुल्यमस्ति शेष. । वाङ्:
कठिनम् अन्तः सारवत्तरं चेत्यर्थः । सपद्यधुनः तद् विभज्यते विविच्यते । रसिका
रसप्रपुष्पाः रसगर्भनिर्भरं रस शृङ्गारादि स एव तद्गर्भ इति स्निष्टरूपकम् ।
गर्भो ध्वन्यलङ्कारादि स एवान्तररूपपरमिति ताभ्या निर्भरं नितरां स्थितेऽसौ निर्भरः ।
अथवा निश्चितो भरोऽतिशयो यस्येति निर्भरकम् । “अथातिशयो भरः” इत्यमरः ।
तस्य सार श्रेष्ठभाग यथेप्सित यथेष्ट स्वादयन्तु अनुभवन्तु । रसिकवद्वेषमधिकारि-
निश्चयार्थम् । तदुक्तं नाट्यदर्पणे [६]—

सवासनानां मथ्यानां रसस्याऽऽन्वादनं भवेत् ।

निर्वासनां शाब्दिकाद्यां काष्ठलीलाश्रमसन्निभा ।

“केवलशाब्दिका काष्ठसन्निभा केवलतार्किका लीलाश्रमसन्निभा” केवलच्छान्दसा
श्रमसन्निभा” इति रसविलासे ॥६॥

“The diction of Bharavi is like the cocoanut fruit. It is just going to be broken (analysed). Let men of taste (connoisseurs) enjoy to their hearts' content the fruit (the essence of the poem) full of sweet juice (poetic charm, रस) inside.”

सम्प्रित—सम् + मा + क्त (कक्षणि) = सङ्गृह्य । सम्प्रित समानं सङ्गृह्यमित्यर्थः ।
सपदि—एकपदे । ‘सद्यः सपदि तत्क्षणे ।’ ईप्सितम्—आप् + सन् + क्त (नपु सके
भावे क्त) = प्राप्तुम् इच्छा । ईप्सितम् अनतिक्रम्य यथेप्सितम् (अन्यथोभावः) ।

रस गर्भ-निर्भरम्—रस-पूर्णं गर्भः, तेन निर्भरम् adj. to सारम् The
word गर्भ shows that one comes across रस after one has penetrated right to the heart of the fruit (or the poem)

Cf सपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौरवम् ।

नैषधे पदलासित्य माघे सन्ति यथो गुणाः ॥

नाना-निबन्ध-विषयैकपदैर्नितान्तं

साशङ्क-चङ्क्रमणं खिन्न-धियाम् अशङ्कम् ।

कर्तुं प्रवेशमिह भारवि-काव्य-बन्ध

घण्टापथं कमपि नूतनम् आतनिष्ये ॥ ७ ॥

अथैकनाद्यादिकृतव्याख्यानेभ्य स्वधिकीर्षितयस्यस्याऽधिक्यमाह—मानेति । नाना-
विधा निबन्धाः किरातार्जुनोद्यम्याख्यानयस्यास्त एव विषमा दुर्गमा एकपदः एकैव
पदान्ते गम्यन्ते ता एकपदः सङ्कीर्णपङ्क्तयः । “सरणिः पङ्क्तिः पद्या वर्त्मनेकपदीति
च” इत्यमरः । ताभिः कृत्वा नितान्तसाशङ्कम् अत्यन्तसन्दिग्धं यत् सक्रमणं
प्रशान्तिवेशनं तेन खिन्नधियां खेदान्वितकुङ्क्षीनां रसिकानामिति शेषः । इह
अखिन् भारविकाव्यबन्धे भारविकृते काव्यपथ्ये । इहेति बुद्धिस्थानिर्देशपरम् ।
अशङ्कं शङ्कारहितं यथा तथा प्रवेशं कर्तुं बुद्धेरिति शेषः । कमपि नूतनं घण्टापथं
विशालमार्गं तत्सदृशवशाख्यानमित्यर्थः । “घण्टापथः ससरणं तत्पुरस्थोपनिष्करम्”
इत्यमरः । आतनिष्ये करिष्ये इत्यर्थः । अत्र केचिद् वदन्ति—नानाविधा निबन्धा
रश्च शब्दयस्तेषां विषमेकपदं सञ्चितटीका इति । तदसङ्गतमेव । अत्र हि सन्दिग्ध-
धियमुपकाराय तद्व्याख्यानमेव कर्तुमुचितम्, अन्यथा “काकस्य कार्णाङ्गवलः
प्रासादः” इति न्यायः स्यात् ॥ ७ ॥

“I shall construct a splendid new highway giving easy entrance into the fortress of Bharavi's poetry to those whose minds have been sorely troubled trying to find dubious entrance therein by the tortuous paths of various (other) commentaries.”

“Asadharabhatta reads नानानिबन्धविषमेकपदानितान्त” for the generally accepted reading •पदेर्नितान्त. It is difficult to decide which of these is the better as both readings are open to objection. विषमेकपद or •पदी must be explained both as a narrow path and as difficult compound words. For the first meaning the appropriate word is एकपदो and for the second एकपद. एकपदी may also be taken to mean compounds and the word explained as a समाहार, after the analogy of

एकापू which is a well-established expression. So on the whole the reading एकपदौ would appear preferable. Of course, if we accept the reading एकपदौ it will have to be compounded with the following words and the vibhakti of नितान्त being dropped the last syllable in the first line will be a short one, but this presents no difficulty as in the Vasantatilaka, the final short syllable at the end of a verse (pada) may easily be regarded as long (Cf Vamana's Kavyalamkarasutravṛtti V. 1 3) "

The second line is based on Bhoja's famous invective against commentators :

दुर्बोधं यदतीव तद्विजडति स्य शार्थनित्यक्षिभिः
 स्य शार्थेष्वतिविस्तृति विदधति व्यर्थैः समासादिभिः ।
 अस्यानेऽनुपयोगिभिश्च बहुभिर्जल्पैर्मम तन्वते
 श्रोतॄणामिति वस्तुविप्रवक्तवः सर्वेऽपि टीकाकृतः ॥*

- * (1) Distinctions, that had been at first designed
 To regulate the errors of the mind,
 By being too nicely over strained and vexed
 Have made the comment harder than the text,
 BUTLER

(2) I heard a whisper from a ghost who shall be
 nameless "that these commentators always kept in the
 most distant quarters from their principals in the lower
 world, through a consciousness of shame and guilt,
 because they had so horribly misrepresented the meaning
 of these authors to posterity "

SWIFT

- (3) As learned commentators view
 In Homer more than Homer knew SWIFT
 (4) How commentators each dark passage shun
 And hold their farthing candles to the sun.
 YOUNG.

44. In the second line Asadhara reads **सङ्क्रान्त** for **चङ्क्रान्त** which gives the additional alliteration of **स** and suits well with **प्रवेष्टम्** in the next line. But **चङ्क्रान्त** is to be preferred because **चङ्** is added to **क्रान्** and other verbs of motion in the sense of "crooked motion" according to Panini's rule **नित्य कोटिस्थे गतौ III. 1 23** and **चङ्क्रान्त** thus means "walking crookedly or tortuously" which fits in very well with **सायङ्**.

The maxim **काकस्य काण गद ध्वजः प्रासादः** used in the commentary means that the palace is white, because the crow sitting on it is black and is used in speaking of something irrelevant. Malhinatha uses this maxim in his commentary on **Sisupalavadha VI 48** :

सुखसरीजकस्य मदपाटनानुवकार चर्कोरदृशा यत ।

धृतनवातपसुनमुक्तामती न कमल कमलध्वजः ॥

निबन्ध—digest or commentary.

एकपद—short path or bye-path (**एकपदो [एक + पाद]** is the word used in this sense but **एकपदः** can be similarly formed from the word **पद**)

चण्डापथ—High-way, hence royal road "**दण्डध्वजस्तरो राजमार्गो चण्डापथः स्मृतः**" इति आशयः । "**चण्डे पल्लिताया कृन्ना पत्न्या चण्डापथः**"—**लौख्यम्** ।

चङ्क्रमणम्—कुटिल गमनम् । Rule : **नित्य कोटिस्थे गतौ (१ १।२३)** । **क्रान् + चङ् + लुक् + क्णुट (भावे)** ।

इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।

नामूलं लिख्यते किञ्चिन्नानपेक्षितमुच्यते ॥ ८ ॥

कमपि नूतन चण्डापथमातनस्थे इति यदुक्तं तद्विचित्रं प्रतिजानीते—इति । मया इह किञ्चिन् बुद्धिस्थे चण्डापथाख्ये सत्ये अन्वयमुखेन अन्वयप्राधान्येन । "**मुखं तु वक्ष्ये मुखे वारप्राधान्यधीरपि**" इति यादवः । सर्वं पद्यम् इति शेषः ।

जातावेकवचनम् । [व्याख्यायते विव्रियते] । किञ्च अमूल्यं मूलादुत्पन्नमित्येव विविध-
व्याख्यानं न लिख्यते । किञ्च अनपेक्षितम् अपेक्षारहितं किञ्चिद्विच्यते । इह क्रिया-
पदस्येऽपि “वर्धमानसामौष्ये वर्धमानवद्वा” [पा. ३।१।१३१] इति कर्मणि
लट्प्रयोगः ॥ ८ ॥

“In this commentary I shall explain everything in the regular order (i e according to the prose-order), nothing unwarranted is written, nor is anything irrelevant said ”

अन्वयमुख—direct method or दृष्टान्त्य as opposed to व्यातिरेकमुख
or खण्डान्त्य । *

अथ तत्रभवान् भारवि-नामा कविः

- (1) काव्यं यशसे ऽर्थकृते व्यवहार-विन्दुं शिवेतर-क्षतये ।
सद्यः परनिर्वृतये कान्तासम्भिततयोपदेशयुजे ॥

[काव्यप्रकाशे १।२]

इत्याद्यालङ्कारिकवचन-प्रामाण्या । काव्यस्य अनेक-धेयः-
साधनतां “काव्यालापाश्च वर्ज्येयत्” इति निषधशास्त्रस्य
असत्-काव्यविषयताञ्च पश्यन्, किराताज्जुर्नीवाख्यं महाकाव्यं
चिकोर्षुः, चिकोर्षितार्थाविघ्नपरिसमाप्ति-सम्प्रदायाविच्छेदलक्षण-
फलसाधनत्वात्,

“आशीर्नमस्क्रिया-वस्तुनिर्देशो वाऽपि तन्मुखम्”

[काव्यादर्श १।१४]

* Most of the matter contained in the foregoing pages is taken from a very learned article on the Muse of Mallinatha in Vol. I no 3 of the Calcutta Oriental Journal

**इत्याशीराद्यन्यतमस्य प्रबन्धमुखलक्षणत्वाच्च, वनेचरस्य युधिष्ठिर-
प्राप्तिरूपं वस्तु निर्दिशन् कथामुपनिपति ।**

सम्पति प्रयोजनादिसङ्गतिं निर्दिशति—अथ तदेत्यादि । अथशब्दः प्रारम्भार्थः क्रियापदेनान्वेति । “नङ्गलानन्तरारम्भप्रत्यक्षात्स्वेष्यो अथ” इत्यमरः । स इति तब । प्रथमार्थे बल । भातीति भवान् । भातिर्भवतुरौषादिकः । तवभवान् पूज्य इत्यर्थः । भारविनामा भारविर्नाम यस्य स तथोक्तः । भासा भया वा रवि-भारविः काव्यकर्ता । “काव्यं यशसे” इत्यारभ्य काव्यप्रकाशस्यार्या । तव काव्य-प्रयोजननिर्देशः । ‘यशसे’ इत्यादीनि तादर्थ्यचतुर्थ्यान्मानि । अर्थकृते अर्थस्य पुत्र-पार्थस्य कृते करणाय । ‘कृते’ इति तादर्थ्योऽव्ययमिति केचित् । काव्यप्रदीपे तु कृत् विद् युज्-शब्दा सम्पदादित्वाद्भावे क्तिबन्ता इत्युक्तम् । व्यवहाराविदे प्रसूतिरादि-व्युत्पत्तये राजादिगतीचिन्ताचारपरिज्ञानाय वा । शिवेतरक्षणये शिवादितरस्य अशिवस्य क्षनये नाशाय सद्यः परनिवर्तये श्रवणसमकालमेव परमानन्दाय । निरः परस्य ब्रह्म-सम्भक्ताविति धातोः क्तिन्प्रत्ययः । कान्तासम्भिततया वनितातुल्यतया । वनिता यथा प्रीतुतात्पादनपूर्वकमुपदेशं करोति तद्वदित्यर्थः । उपदेशयुजे क्तिोपदेशप्रयुक्तये । इत्यार्यार्धेसक्षेपः । इत्यादीनि चान्यान्यालङ्कारिकवचनानि काव्यफलपपादकानि तेषां प्रामाण्याद् यथार्थत्वात् काव्यस्य पठनश्रवणनिर्माणैरनेकश्रेयसाधनता नानाविधकल्याण-हेतुत्वं पश्यन् जानन्नित्यर्थः । “काव्यान्वापास्य वर्जयेत्” इति । काव्यानागन्-कवित्वप्रलापान् पट्टे, लकादिरूपान् वर्जयेदिति निषेधशस्त्रस्य केनचित् कल्पितस्य शास्त्रादुल्लेखेन निर्मूलस्यापि असत्काव्यविषयताम् अप्रशस्तकाव्यपरत्वं च पश्यन् । कृतलक्षावापरत्वे तु रामायणादिकावानामप्यनादेयतोपपत्तेः । पश्यन् सन् । किरातीति किराताजुर्नोधाप्यं मङ्गाकावां “सर्गबन्धो मङ्गाकावाम्” इत्यादिना दण्डप्रतिपादितम् । चिकीर्षुः कर्तुम् इच्छन् सन् । चिकीर्षितायां विघ्नपरिसमाप्तिः, चिकीर्षितस्यार्थस्या-विघ्नं न वा परिसमाप्तिं वा च सम्प्रदायः, शिष्टाचारः तस्याविच्छेदः, अनुकूलनं च तद्व्यवस्थया फलस्य साधनत्वान् । “आशीर्गमस्मि, या वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम्” इति दण्डिप्रोक्तस्याशीराद्यन्यतमस्य आशीरादिषु अन्यतमस्य कस्यचिदेकस्य । अन्यतरान्यतम-

अन्दावशात्पद्मी द्विविधे निर्वारे वर्त्तेते । प्रथमस्तुल्यत्वत् त् यत्पारम्पर्य-
त्वात् वनेचरस्य युधिष्ठिरप्रक्षितस्य तत्प्राप्तिरूपं वस्तु निर्दिश्यन् सन् कथास्तुपक्षिपक्षि
प्रारभते । वनेचरसमागमविशिष्टयुधिष्ठिरवर्णनाद् वस्तुनिर्देशात्मकं मङ्गलमेतत् । वस्तु-
शब्देन प्रशस्तवस्तुनिर्देशस्य विवक्षितत्वेन युधिष्ठिरस्य पुण्यश्लोकत्वं तदर्थंन मङ्गलमेवेति
बोध्यम् ।

तत्रभवान्—पूज्य । “विषु तत्र-भवान् पूज्यं तथैवावभवानपि” ।

(1) काव्य यश्चे &c “Poetry yields fame and fortune It
affords a knowledge of the customs (of kings and others)
It dispels evil (शिवेतर-क्षेत्रे) and instantaneously affords the
highest felicity. Lastly, it teaches valuable lessons as agree-
ably as a beloved wife” (शशात् इतरत्—other than good, hence
evil (Figure—Litotes). क्षति—destruction

कालागम्यत-तथा*—सम्मित means सहृदय ।

चिकीर्षित—कर्तुम् इष्टः । अर्थ—स्तु ।

सम्प्रदाय—Succession of teachers and pupils. अविच्छेद—non-
break, continuity.

Now, the revered poet, Bharavi by name, finding on
the authority of the statements of rhetoricians “काव्य यश्चे”—

* “उपदेशस्तावत् विविध —(1) प्रभु-सम्मित (ii) सुहृत्-सम्मित. (iii) काला-
सम्मितश्च । तत्र आद्यं वेदादि । स हि प्रभुरिव त्वमेव कुरु इति समाज्ञापयति ।
ततश्च नियुक्तं सभ्यावन्दनादौ स्वर्ग-दि-फलरहितेऽपि प्रवर्त्तेते । एवं य उपदेश
एकान्ततोऽपि असम्मित, अक्षरणि प्रत्यवायिन्या अवश्यम् अनुष्ठेयो भवति, स उपदेश
प्रभु-सम्मितो नाम । द्वितीयं पुराणतिष्ठासादि । स हि सुहृदिव ‘एव कृते
इःनिष्ट’ भवति एव च कृते इःम अतिष्टम्’ इत्येतावन्मात्रं बोधयति, न तु
आज्ञापयति । तृतीयस्तु आभ्यां विज्ञेय (different) रसप्रधानं काव्यलक्षणं ।
नानाविध-विलास-भासुरां क्लृप्तं कालास्तुल्येभावेरपह्नरतिं प्रियसो हृदयम्, सरसमधरेण
वचनेनैवम् उपदिशति, अनुष्ठापयति च अनुना अनायासपरवशेन आत्मन उपदेशानु-
सारीणि कार्याणि । एव ये रुक्मरामतथ अतिसुखिस्वभावा राजकुमारादयो
नीरसे नीतिशास्त्रे प्रवर्धयितुम् अशक्याः, तान् काव्यं काला इव सरसतापादनेन
अभिसुखीकृत्य उपदेशं याचयति । गुड-जैह्निकाया शिशुनिव औषधम् ।”

&c., and the like that Poetry is the source of manifold blessings and considering that the prohibitory text "one should forego the cultivation of poetry" refers to immoral poetry, with a view to compose the great poem entitled Kiratarjuniya introduces the story by referring to the subject-matter, viz, the arrival of the hunter before Yudhishtira. He introduces the subject matter, because it leads to the unobstructed (अविघ्न) accomplishment (परिसमाप्ति) of the desired (चिकीर्षित) object (अर्थ), (ii) it keeps up the tradition (सम्प्रदाय) and (iii) it is in keeping with the text, "A benediction, salutation (to a deity) or statement of the subject-matter is its beginning" which lays down that a Kavya must begin with one of the three—benediction &c

काव्यलापाय वञ्छयेत्—In his commentary on the Ekavali, Mallinatha says : तदेवमनेकस्यैव साधनतया काव्यं न हिम् । निषेधो मुद्राराक्षसाद्यस्तु काव्य-विषयतया व्यवस्थापनीयः । अन्यथा रामाश्वत्थामादीनामपि ह्येतत्प्रसङ्गादिति भावः ।

भास्करराय, the commentator on the वामनैश्वरतन्त्र shows the different stages thus : "जातमावस्य द्वैवर्णिकस्य पुत्रस्य क्रीडाधिकारे निवृत्त अचराभ्यास, तत्रैवोद्भाषाज्ञानार्थं काव्याध्ययने प्रवर्तमाने "अदोष गुणवत् काव्यम्" इत्यादिप्रपाणवचनानि । व्युत्पन्नस्य तु "काव्यालापाय वञ्छयेत्" इति निषधः । काव्याध्ययनजन्यप्रयोजनस्य ज्ञानेन उत्तरभूमिकायांमेव अधिकारात् त विहाय पूर्व-भूमिकायांमेव आयुः क्षपयतोऽनष्टं भवति इति तदर्थः । ततो देहाद्यतिरिक्तत्वक-आत्मनो ज्ञानार्थं व्यायामादध्ययने विधिः ।"

अथैकदा धर्मसुतो वने वसन्

वनेचरं कञ्चन बुद्धिमत्तरम् ।

न्ययुङ्क्त वैरिव्यवहारमीक्षितुं

स वर्णिवेशः प्रविवेश तत्पुरम् ॥

युधिष्ठिरेण वनेचरं कदा प्रेषित इत्याकाङ्क्षायाम् उच्यते—अपेक्षितं । अथैवोद्भाषणार्थः । ज्ञानलक्षार्थस्तु न सम्भवति तस्य प्रकृतयत्ननिवृत्तेन अर्थेन साकं सम्बन्धो

चटते, यन्मात्तरोक्तेन सङ्गमिधाने तु सङ्गतिर्भवेत् । एकदा कदाचित् धर्मसुती
युधिष्ठिरः वने वसन् बुद्धिमत्तरम् अतिशयेन बुद्धिमत्त नीतिशास्त्रीकाचारगुणसम्पन्न-
मिदम् । कञ्चनाप्रसिद्धनामगोत्रं वनेचरं वनवासिनं क्षिरातजातिं 'वनेचरः
क्षिरातः स्यादन्वो वनेचरः स्मृतः' इति शङ्खा, मिजभृत्यमिति शेषः । वैरिव्यवहारे
दुर्योधनादिप्रवृत्तिराजनीतिलक्षणम् ईदृशितुं सम्यग् बोद्धुमित्यर्थः । न्ययुङ्क्तमित्युक्तवान् ।
युजे कर्धरि खड् । दुर्योधनस्य प्रजासु व्यवहारी धर्मानुरोधो न वेति परीक्षा कर्तुं
गृहचरप्रेषणमुचितमेव । यदि तस्य व्यवहारी धर्मानुरोधो स्यात् तर्हि तज्जयार्थं
प्रयतनीयम्, अन्यथा तु स्वापराधेनास्य नाशः स्यमेव भविष्यतीति व्यवहारपरीक्षाया
हेतुर्दृष्टव्यः । स वनेचरः, वर्षिवेशः सन् । वर्षीं ब्राह्मणादिरस्तीति वर्षी ।
'वर्षाद् ब्रह्मचारिणि' इति इतिप्रत्ययः । 'वर्षीणो ब्रह्मचारिणः' इत्यमरः । ब्रह्मचर्यात्
प्राक् सर्वे वर्षा यद्रूपायाः सत्कारेण ब्रह्मचर्यगारेणे कृते सति तेषां स्वस्वव्यवहारी
भवतीति वर्षीन्-शब्दो ब्रह्मचारिषु यो गच्छति । तस्य वेशः सगवर्माप्रावरणादिद्वयः स इव
वेशः यस्य स तथोक्तः । तत्पुरं दुर्योधननगरं गजाद्वयं प्रविशति, स्वाभाविकवशेन तत्र
प्रवेशो दुर्घट इति भावः ।

स तत्र नानोपधिभिः परिभ्रमन्

विचित्रवार्त्ताकुशलाऽवसञ्चिरम् ।

ततो नृपः प्राक्तनशसमुत्सृजन्

वनान्तरं द्वैतवनान्तिके स्थितः ॥

हास्तिपुरे प्रविश्य वनेचरः कथं विदिग्वतान्त्रोऽभ्यसदित्याकाङ्क्षायामाह—स इति ।
तत्र हास्तिपुरे विचित्रवार्त्ताकुशलः विचित्रासु वार्त्तासु प्राचीननवीनकथासु कुशलसुतरं
स वनेचरो नानोपधिभिर्नानाविधं कपटे कुर्वच्चिदशर्थं कुर्वन्त्तु प्रावरणादिप्रार्थनार्थ-
मित्ये सर्वत्र सञ्चारकपटात् सप्रानि पारिभ्रमन् परतो भ्रमन् कुर्वन् राजवृत्तान्तज्ञानार्थ-
मिति भावः । चिरं बहुकालम् अवसत् । अचिरवासेन निशेषवार्त्ताज्ञानसम्प्राप्तिरिति
भावः । अनन्तरं युधिष्ठिरः किमकार्षीदित्यपेक्षायाम् आह—तत इति । ततो
वनेचरप्रेषणानन्तरं नृपो युधिष्ठिरः प्राक्तनवासपूर्वाधिष्ठितकाम्यकर्मकदेशम् सत-

अथैव स्वयम् सन् स्वप्रकृत्यपराधनया सञ्चितकृत्यादिति । हेतवनात्मिकं हेतवनाख्य-
करीवरसमीपे । “यत्र हेतवन् सरः” इति महाभारते चतुर्ष्वपि हेतवन्शब्दस्य
स्वोविशेषवाचित्वं दृश्यते । वनात्सर काव्यस्वरमस्यैव प्रदेशविशेषमित्यर्थः । वस्तुनस्तु
तत्रापि हेतवन्शब्दः प्रवर्तते । यथं तं महाभारते आदिपर्वणि—

येन लिङ्गेन यो देशो युक्तः समभिलक्ष्यते ।

तेनैव नात्मा तं देशं वाच्यमाहुर्मनीषिणः ॥

इति । निरुद्धलक्षणाया शक्तितुल्यत्वाद् वाच्यम् इत्युक्तम् । तथा चोक्तं काव्यप्रदोषे—
“यन्नावायत्र चैत्यादिर्विषयोऽपि स तादृशः” इति । एष च गङ्गायां घोष इत्यादीं
निरुद्धलक्षणा सम्भवति । प्रकारान्तरन्तु विवक्षावशाद् यो यम्, “विवक्षावशाद् दर्शनम्”
इत्युक्तोः । अतो बभूविति शेषः । अयति स्म सौ अित, इति सकर्मकादप्यविवक्षिते
कर्मणि कर्त्तरि क्त “द्वितीयाश्रित—” इत्यादिना ज्ञापकान् । एतेन भजति आसी भक्त
इति कर्त्तरि लिङा समाहिता । अन्यथा भक्तशब्दस्य भगवतीश्वरता स्यादिति सचेप ॥*

इति पदत्रयप्रमाणपारावारीणरामजीभट्टात्मजाशधरभट्टकृते काव्यान्न्दे
किरातार्जुनीयस्याख्याया मुख्याख्याया समाप्तम् ।

अयः इति । आदित. ओशब्दप्रयोगाद् वर्णगणादिशुद्धि-
नान्नातीवोपयुज्यते । तदुक्तम्—

देवतावाचकाः शब्दा ये च भद्रादिवाचकाः ।

ते सर्वे नैव निन्द्याः सुगलिपितो गणतोऽपि वा ॥ इति ।

* अत्राविवक्षितकर्मकाणामपि यद्वयम् । न च “आशित कता” [पा. ६।१।२०७] इत्यवत्यभाष्यविरोधः । तत्र हि—“आङ्पूर्वादशे. सकर्मकत्वात् कर्त्तर्यप्राप्तं क्ता निपात्यते” इत्युक्तम् । अन्यथा “मातुः कर्त्ते” इतिवदविवक्षितकर्मत्वेनाकर्मकताया सुवेणैव सिद्धे निपातनं व्यर्थं स्यादिति वाच्यम्, तस्य भाष्यस्य “आशित ओदन देवदत्तः” इत्यादुदात्तस्थेऽस्मिन् तदर्थं निपातनमित्याशयस्यापि वक्तुं शक्यत्वात् । अत एव ‘आशितः कर्त्ता’ इति निर्देशस्यायुक्तत्वं न विचारितं भगवता । अष्टशब्दं नुगेखर on S K. 3087.

(2) Because of the use of the word श्री at the beginning, the purity of the letters and *ganās* is not absolutely necessary here. For it has been said, words denoting deities or those denoting prosperity and the like are not exceptionable in respect of writing or *gana*.

In Sanskrit metre (इत) each पाद is divided into groups of three.

For the purpose of scanning metres regulated by the number of syllables, writers on prosody have devised eight “*ganās*” or syllabic feet, each consisting of three syllables, and distinguished from one another by particular syllables being short or long. They are given in the following verse :—

मस्त्रिगुहस्त्रिलघुश्च दकारो
भादिगुरु, पुनरादिलघुर्द ।
को गुरुमध्यगतो रलमध्य
सोऽन्तगुरु कथितोऽन्तलघुस्त ।

Or

आदिमध्यावसानेषु य-र-ता यान्ति लाघवम् ।
भ-ज-सा गौरव यान्ति म-नौ तु गुरुलाघवम् ॥

In the following mnemonic line :—

यमाताराजभानसलगम्

the letters taken three at a time (except in the case of ल and गम् which are to be taken singly) from the beginning give the *gana* represented by the first letter. Thus य मा ता represent य-गण, मा ता रा स-गण and so on.

म— — — (3 sylls long) न ˘ ˘ ˘ (3 sylls short)
भ— ˘ ˘ (1st syll long) य ˘ — — (1st syll short)
ज ˘ — ˘ (2nd syll. long) र — ˘ ˘ (2nd syll. short)

ख — — (last syll long) त — — (last syll. short)
 ख (a single short syll) त — (a single) long syllable).

Of these eight *ganas* म, न, य, त, म are auspicious (or lucky), the rest क, स and र are unlucky. In his commentary on the Bhatti Kavya I. I Mallinatha says :—"तदेक भारतीये—

खलधन्या गणा खलौ तेषु नयतमा शुभा ।

जलजैकलमेरुक्त भोतरो र शुभप्रद ।"

Again in Prakrita Paingala —

मगण रिद्धिथिरकञ्ज भगण सुखसम्पद दिक्कद

रगण मरण सम्पन्न जगण स्वरकिरण त्रिमञ्जद ।

तगण सुख फल कङ्कद सगण सहदेसु वासद

भगण रक्कद मङ्गल अणैक कङ्क पिङ्गल भासद ॥

Similarly of the letters अ, आ, इ, ई, ए, ऐ, ओ, औ, क, ख, ग, घ, च, छ, ज, ङ, ट, ड, ध, न, प, य, श, स, ल are auspicious, the rest inauspicious. Thus we see the *Ganas* ज, स and र being inauspicious should not be used at the beginning of a poem. But the *Kiratarjuniya* opens with a जगण (यि य कु) Mallinatha justifies this by saying that the word ओ denoting prosperity and a deity used at the very beginning lends purity to the whole composition, so that the question of the purity or otherwise of the letters (वर्ण) or गण hardly arises here.

Narayanabhatta in his commentary on the *हत्तरनाकर* says that ज and त both being regarded as उदासीन, the combination of the two is neither auspicious nor inauspicious * :

अत एव किरात-नाच-नैवधीदेषु दुष्टफलप्रदादपुनरासीनाञ्जगणादुदासीनस्य

किरातार्जुनीयम्



प्रथमः सर्गः

श्रियः कुरूणामधिपस्य पालनीं

प्रजासु वृत्तिं यमयुङ्क्त वेदितुम् ।

स वर्णि-लिङ्गी विदितः समाययौ

युधिष्ठिरं द्वेतवने वनेचरः ॥ १ ॥

English Equivalents श्री—prosperity. पालनी—guarding. protecting वृत्ति—conduct, policy. वर्णिन्—Brahmacharin. लिङ्ग—mark, garb, disguise

Analysis—म वनेचरः विदितः सन् युधिष्ठिर समाययौ—Having learnt (about the affairs of the enemy i. e. having gained the necessary information) the rover of the forest came to Yudhishtira. Where ? द्वेतवने—in the Dvaita forest. कोऽसौ वनेचरः ? य कुरूणाम् अधिपस्य श्रियः पालनीं प्रजासु वृत्तिं वेदितुं [युधिष्ठिरः] अयुङ्क्त—whom Yudhishtira had appointed to ascertain the conduct of the lord of the Kuru country towards his subjects किम्भूतां वृत्तिम् ? श्रियः पालनीं—guarding the goddess of royal fortune किम्भूतः स ? वर्णिलिङ्गी—wearing the garb of a Brahmacharin.

Prose-Order. कुरूणाम् अधिपस्य श्रियः (राजलक्ष्मीः) पालनीं (प्रतिष्ठापिका) प्रजासु वृत्तिं (व्यवहार) वेदितुं (ज्ञातुं) य (वनेचरम्) [युधिष्ठिरः] अयुङ्क्त (नियुक्तवान्) वर्णिलिङ्गी (ब्रह्मचारी-वेशवान्) स वनेचरः विदितः (ज्ञाताखिलज्ञत्वात्) [सन्] द्वेतवने युधिष्ठिरं समाययौ ।

Bengali. কুরুদেশৰ অধিপতিৰ (দুৰ্য্যোধনৰ) ৰাজলক্ষী-
 . অধিষ্ঠিত বৃদ্ধবয়স্ক প্ৰজাবৰ্গৰ প্ৰতি ব্যবহাৰ কৰা হইবার অল্প যুধিষ্ঠিৰ
 বে কিৰাতকে নিযুক্ত কৰিছিলেই ব্ৰাহ্মণ্যৰ বেষণাৰী সেই কিৰাত
 সমস্ত বৃত্তান্ত পৰিচ্ছাদ হইয়া বৈতবনে যুধিষ্ঠিৰেৰ নিকট উপস্থিত
 হইল।

English. The woodman whom Yudhishtira had appointed to discover the treatment (meted out) to his subjects by the Lord of Kuru-land (which would have resulted in) safeguarding the Royal glory, having found out (everything needed) came back to him in the Dvaita forest.

Elucidation Yudhishtira had fallen on evil days Through the machinations of knavish kinsmen the greatest king with the noblest heart had been reduced almost to the state of a beggar In the game at dice, he had staked everything and lost everything His wife was subjected in open court to a humiliation unheard of in the annals of any country Yet he was as firm and calm as ever All this could not disturb the tranquillity of his mind His policy was like that of Mr Asquith—wait and see. He went into exile with his wife and brothers followed by the good wishes of his subjects and the blessings of the Brahmanas and sages ,For a time they lived in the Kamyaka forest , then they removed to the Dvaita forest where the company of sages and the glories of natural scenery more than made up for the loss of their kingdom

Yudhishtira was, however, not unmindful of his duties as a Kshatriya prince He knew that for the determination of his future policy, a detailed and accurate knowledge of the affairs of his enemy was indispensable. But he could not get a good diplomat in the forest who would make an efficient spy. So he did the best he could. He secured the services of a hunter as spy and

commissioned him to gather all information about the affairs of Duryodhana, about the way in which he was wielding the reins of government, about the measures he was adopting for securing the allegiance of his subjects &c. The spy went to the kingdom of Duryodhana and his innocent disguise of a young Brahmacharin secured him ready welcome everywhere. He moved about unsuspected, gained all the necessary information and met Yudhishtira in the Dvaita forest.

Word-notes.

श्रिय — श्रि + क्तिप् = श्री । 6/1. Alt. form श्रिया. । कर्तृकर्मणोः कृति" इति कर्मणि षष्ठी । श्री 1/1 ("अवी लक्ष्मी-तरो-तन्वा-श्री-क्रो-धीनामुखादित । स्त्रीलिङ्गानाम् अमौषान्तु न सुलोप. कदाचन ।')

Bharavi begins his poem with the auspicious word श्री and uses the word लक्ष्मी in the last sloka of each canto.

कुरुणाम् (of the country of the Kurus) — कुरु + ण् in the sense of "तस्य निवासः" ४।२।६६ So the meaning is कुरुणा निवासा. Then ण् is elided by the rule "जनपदे लुप" (४।२।६१) । कर्मणि षष्ठी ।

[Chitrabhanu proposes an alternative derivation. कुरीरपत्यं यमान् ब्रत कौरव्य. । कुरु + ण्य (कुरु नादिभ्यो ण्य ४।१।१७२) In the plural the ण्य is dropped by the rule तद्राजस्य बहुषु तेनैवास्त्रियाम् २।४।१७२)। So we get कुरवः अत्रया तेषां कुरुणाम् (of the Kurus). यत् "कुरु-नादिभ्यो ण्य" इति वक्ष्यते तस्य तद्राजत्वात् बहुषु कुरवः अत्रिया इति भवति । तत्त्वमोधिनी on IV. 1. 51]

अधिपत्य — अधि + पा + क (कर्त्तरि) । "आतश्चोपसर्गे" (१।१।१२५) इति क । शेषे षष्ठी ।

पालनम् 2/1. — पाळ्ये अनया इति पा + णिच् + करणे ल्युट् । स्त्रिया डोप् ।

प्रज्ञासु — प्र + ज्ञ + उ (कर्त्तरि) । "उपसर्गे च सञ्ज्ञायाम्" १।१।६६ (उपसर्गे च उपपदे जनेर्ज्ञप्रत्ययो भवति सञ्ज्ञायां विषये) । स्त्रिया टाप् । 7, 3 विषयाधिकरणे सप्तमी ।

उक्ति 2/1—युञ् + क्तिन् obj. to वेदितुम् ।

अयुङ्क्त—युञ् + लङ् 3 1, used in the sense of अयुङ्क्त ; nom. युधिष्ठिरः understood. कर्तृभिर्वाये क्रियाफलं आत्मनेपदम् ।

N. B. 1 युञ् by itself is generally used in the sense of 'to yoke', 'to join' &c In the sense of 'to appoint' it is generally preceded by the *upasarga* नि. But as the meanings are all implicit in the root, the *upasargas* serving only to make them explicit, this use of the root without the उपसर्ग does not amount to a defect. For a similar use, cf. वन्प्रिधा वन्नुनी जुडाव (कुमार १।२६) where the root ङ् is used in the sense of आ ङ्, जुडाव standing for आजुडाव ॥ “धातूनाम् उपसर्गेण धे अर्था. प्रतीयन्ते ते सख्येऽपि तेषां स्वायां एव । उपसर्गाणां पुन अभिप्रेक्षकत्वम् । यदाह मात्र १०।१५—‘धातुलीनम् उपसर्गं इवार्धम् ।’ तस्य द युक्त एव अत्र उपसर्गेण विना अपि प्रयोगः ।”—Narayana on Kumara I 26

2. The root युञ् by itself is used in both the *padas* but is exclusively Atm. when preceded by प्र and उप or any उपसर्ग which either begins with or ends in a vowel (except when referring to a sacrificial vessel) प्रयुङ्क्ते । तम् अन्वयुङ्क्त &c. Rules :—प्रोवाभ्या युजेर्यञ्जात्प्रु (पा. १।३।६४), खराद्यनीपसर्गात् इत् आत्मन्थम् (वा.) ।

वेदितुम्—विद् + तुम् । तुमुन् ण्वुनी क्रियाया क्रियार्थाय स् ३।३।१० ।

Panini and his early followers insist on समान कर्तृत्व between the finite verb and the infinitive only when the finite verb is an इच्छार्थक root. Hence though the nom. of वेदितुम् is वनेवर and that of अयुङ्क्त is युधिष्ठिर, वेदितुम् has been quite correctly used here (So also गोपितु भुजानमा मत्स्येना शैल-वासननुनीय लब्ध — किरात १।३।३, वप्सु न ददात्येना द्रष्टु चिवगतमपि—शकुन्तला ६।१७ रेतां यदि प्रक्षितुम् अस्ति काम —रतु ६।४३, &c.) It is clear that Mallinatha holds the same view, for he explains वनाय (गां सुभीच) 10 रतु २।१ by वनं गन्तुम् and uses such an expression as तर्हि वक्तुमेव कथं न ददासि in his commentary on कुमार ५।८३ ।

Many grammarians, however, regard such uses as objectionable. Similarly स निरीक्षितु भोपरराम वङ्गवीः Kirat IV 17 विरमन्ति न ज्वलतुभोवचय V. 24 etc are also doubtful examples.

वर्णिलङ्घी—वर्णः (प्रशस्तिः or ब्रह्मवर्ण्यम्) अस्य अस्ति इति वर्णिन् । वर्ण + इन् (rule—वर्णाद् ब्रह्मवर्णेण) । वर्णिनी लिङ्गम् (इत्) । वर्णिलिङ्गम् अस्य अस्ति इति वर्णिलिङ्ग + इन् ।

विदित — (i) विद् + कर्मवाच्ये + क्त ; विद् though generally transitive is used here intransitively, hence कर्त्तरि क्त by the rule गत्ययौकर्म्यक्त &c. Predicative adj to वनेचर* ।

(ii) विद् + कर्मवाच्ये क्त , the object वृत्तान्त has been dropped, because it can be easily gathered from the context Here विदित = विदितवृत्तान्त* ।

(iii) विद् + भाववाच्ये क्तः विदितम्, विदितम् अस्ति अस्य इति अस्यर्थे अच्प्रत्यय (अर्शआदित्वात्) । विदित + अ (च) = विदित ।

(iv) विद् here does not mean 'to know' but has the sense of वेदि 'to cause to know', hence विदित (= वेदित) means 'who has been informed'. विद् + कर्मवाच्ये क्त । In this case, वनेचर is the object, the subject being प्रतियोगादिना understood

N B The root विद् 'to know' is used in the Atm when preceded by the उपसर्ग 'सम्' provided that it is used intransitively "के न सविद्वन्ने वायोर्मनाः प्राद्व्या सखा"—भाट्ट ।

युवि स्थिर (७ तत्) तम् । An instance of अलुक्

वने चरति इति वनेचर । वने + चर् + ट । Fem. वनेचरी । Another instance of अलुक् Alt form वनचरः ।

Remark In the very first verse the nom. is not stated, which, whatever the commentators might say, is not creditable for the poet

चण्डापथः—“अथ ” इति । (1) आदित 'ओ'शब्दप्रयोगात् वर्ण-गणादिपुञ्जि* नाव अतीव उपयुज्यते । तदुक्तम्—

(2) “देवता-वाचका शब्दा ये च भद्रादि वाचका ।

ते सर्वे नैव निन्द्या स्थितिपिपितो गणतोऽपि वा ॥ *

इति । (3) कुडणां निवासाः 'कुरव' जनपदाः । 'तस्य निवास' [पा. ४।१।६८] इति अण्, जनपदौ लुप् [पा. ४।१।८१] । तेषाम् [कुडणाम्] 'अधिपस्य' दुर्योधनस्य सम्बन्धिनीम् । (4) श्रेष्ठे षष्ठौ । 'श्रियः' राजलक्ष्या "कर्त्तृ-कार्मणोः कृति" [पा. २।१।६] इति कर्म्मणि षष्ठौ । पात्यते अनया इति पालनी तां [पालनी] प्रतिष्ठापिकाम् इत्यर्थः (5) प्रजारागमूलत्वात् सम्पट इति भावः । (6) "करणाधि-करणीयोश्च" [पा. १।१।११७] इति [सूत्रेण अत्र] करणे ल्यट्, "टिड्ढाणञ् —" [पा. ४।१।१५] इत्यादिना ङीप् । 'प्रजासु' जनेषु विषये । (7) "प्रजा स्यात् सन्ततौ जने" इत्यमरः । इति 'व्यवहार' 'वेदितु'ज्ञातु 'य' वनेचरम् 'अयुङ्क्ते' नियुक्तवान् । वर्षं प्रशस्तिः अस्ति इति वर्षीं ब्रह्मचारो । तदुक्तम्—

“स्मरण कार्पन वैलि, प्रेक्ष्य गुह्यभाषणम् ।

सङ्कल्पोऽव्यवसायय क्रियानिर्वाहरेव च ॥

एतन्मेषुनमष्टाङ्गं प्रवदन्ति मनीषिण ।

विपरीतं ब्रह्मवर्धमेतदेवाष्टलक्षणम् ॥”*

एतदष्टविधं मैथनाभावः प्रशक्तिः । “वर्षादं ब्रह्मचारिणि” [पा. ५।२।१३४] इति 'इनि'-प्रत्ययः । तस्य 'लिङ्ग' विष्णुम् अस्य अस्ति इति 'वर्षि' निङ्गी' ब्रह्म-

The first three lines are found in the Agni-purana (372 9 10), Daksha Samhita (VII 31 32), Brahmavaivarta Purana (Ganeshakhanda IV 75) &c For क्रियानिर्वाहरेव च in the second line some manuscripts read क्रिया नष्टितरेव च (which is the reading of the Agni purana) whilst others क्रिया नष्टितरेव च । The following passage from the Mahabhashya [on I 4 32] however, seems to set up a strong presumption in favour of क्रियानिर्वाहरेव च :—

इह य एव मनुष्यः प्रेक्षापूर्वकारो भवति स बुद्ध्या तावत् कश्चिदर्थं पश्यति, सन्दृष्टे प्रार्थना, प्रार्थनायाम् अव्यवसाय, अव्यवसाये आरम्भ, आरम्भे निर्वृतिः, निर्वृत्तौ प्रत्यावाप्तिः । (Kielhorn Vol I. pp 330-331).

आग्नि-वैश्वानर इत्यर्थः । 'स' नियुक्तः 'वने-चरः' किरातः । (8) "भेदा' किरात-
शवर-पुलिन्दा स्त्रीच्छजातः' इत्यमरः । (9) "चरेटः" [पा. ३।१।२६] इति ट-प्रत्ययः ।
"तत्पुरुषे कृति बहुलम्" [पा. ६।३।३४] इत्यनुक्तः । (1) विदितं वेदमन् अस्य अस्ति
इति विदितं परब्रह्मान्न ज्ञानज्ञान इत्यर्थः । अर्थ-आदिभ्योऽव प्रत्ययः [ref.
पा. ५।२।१२७] (11) अथवा कर्त्तरि कर्म-धर्मोपचारात् विदित-वृत्ताको 'विदितः'
इत्युच्यते । उभयवापि "पीता गावः" ["भुक्ता ब्राह्मणः"] "विभक्ता भ्रातरः"
इत्यादिभ्यः साधुत्वं, न तु कर्त्तारक्त — सकर्मकैभ्यः तस्य विधानाभावात् । अत एव
भाष्यकारः "अकारो मत्वर्थः । विभक्तम् एषाम अस्ति इति विभक्ता, पीतम् एषाम्
अस्ति इति पीता इति । अथवा उत्तरपदलोपोऽव द्रष्टव्यः । विभक्त-धना विभक्ता.
पीतोदक्ता पीता इति ।" [महाभाष्य under पा ३।४।६७ Kielhorn Vol.
II p 176 ll 23 25] अत्र लोपशब्दार्थमाह कैयटः — "गम्यार्थस्याप्रयोग एव
लोपोऽभिमतः । 'विभक्ता भ्रातरः' इत्यत्र धनस्य यद् विभक्तत्वं तत् भ्रातृष उपचर्यते ।
'पीता गावः' इत्यत्रापि उदकस्य पीतत्वं गोष आरोप्यते" इति । तद्वत् अत्रापि
वृत्तिगतं विदितत्वं वेदितरि वनेचरे उपचर्यते । एतेन "वनाय पीत-प्रतिबद्धवत्साम्"
[रघु २।१] 'पातु न प्रथमं व्यवसृति जलं युष्मास्वपीतैष या' [अभिज्ञान-
शाकुन्तल ४।८] एवमादयो व्याख्याताः । अथवा (11), 'विदितः' विदितवान्—
सकर्मकाद् अपि, अविवक्षिते कर्मणि, कर्त्तरि क्तः । "आशितः कर्त्ता" [पा.
६।१।२०७] इत्यादौ यथा । यथाहुः —

"(a) धातोरर्थान्तरे वृत्तेर (b) धात्वर्थेनोपसृगहात् ।

(c) ऋसिद्धेर (d) अविवक्षात कर्मणोऽकर्मिका क्रिया ॥"

इति [वाक्यपदीये ३।७।८७] । [(14) प्रतिहारदिना ज्ञापित इति वा ।
'वैतवने वैताम्ये तपोवने । यद्वा 'वै' 'वैने' गते यस्मात् तत् 'वैतम्' । वैतम् एव
वैतम् । तच्च तद्वनं च [वैतवनं] तस्मिन्—(10) शोकभोहादिरहिते इत्यर्थः ।
'युधि' रणे स्थिरम् युधिष्ठिरं धर्मराजम् । "हृलदस्तां सप्तम्या सञ्ज्ञायाम्" [पा.
६।३।८] इत्यलक् । "गवि-युधिभ्यां स्थिरः" [पा. ८।३।८] इति षत्वम् । समाययो
सम्प्राप्तः ।

(11) 'मव' 'मने' 'वनेचर' इति वयो. स्वर-व्यञ्जन-समुदाययो एकधेय आठव्यो
उच्यते। (12) अस्मिन् सगे वयस्य-उभयम् । तस्य लक्षणम्—
“अतो तु वयस्यसुदीरितं जरो” [उत्तरवाकर ४६ काण्डिका] ।

Ghantapatha Explained

(1) and (2) explained on p. 17-18

कुरुणाम्—In the sense of कुरुणा निवास we add अण् to कुरु by the rule :

तस्य निवासः (पा ४।२।६ सि १२८२) ।

‘तस्य’ इति षष्ठी समर्थान् “निवास ” इत्येतस्मिन् अर्थे ययाहितं प्रत्ययो भवति, देशनामधेये गत्यमाने—काण्डिका । To a word ending in the genitive an affix is added in the sense of ‘his dwelling place’, the whole word representing the name of a country

So we get कुरु + अण् । But this अण् is elided acc to the rule .

जनपदे लृप् (पा ४।२।८ सि २२८३)

देशे तन्नास्तीति यस्यातुरर्थिक् प्रत्ययो भवति, तस्य देशविशेषे जनपदे अभिधेये लृप् भवति । रामसमुदायो जनपद । कुरुणा निवास जनपद कुरुव । पञ्चाला । मत्स्य । अङ्ग । वज्जा । मगधा । सुन्न । पुण्ड्रा । The name of a kingdom is formed by the लृप् elision of these affixes, (when the name of the people without the change of number and gender, is at the same time the name of the kingdom) —Vasu

So we get back the original form कुरु which in 6/3 yields कुरुणाम्

N. B. For the plural in कुरुणाम् note the following rule :

लुपि युक्तवद् व्यक्ति-रचने (पा १।२।५२ सि १।३।६४)

लुपि सति प्रकृतिवत् लिङ्-रचने स । सि कौ ।

When a Taddhita affix is elided by using the word लृप्, then the derivative word retains the *gender* and *number* of the primitive word Note the difference between the rejection of a Taddhita by saying “let there be a लृक्” and “let there be a लृप्” The direct action of both words is

the rejection of the suffix, but derivatives formed by लृक्-
rejection may not retain the number and gender of the
original word, while a derivative formed by लृप् rejection
does retain the number and gender of the original word.
The word पञ्चालः is masculine plural in form though appli-
cable to a single province.—Vasu

[According to the predecessors of Panini कुरुणाम् is
formed by the addition of the suffix ञ् to the word
कुरु in the sense कुरुणा निवास and then by the elision of
the affix in the sense of जनपद The masculine gender
and plural number of the original word कुरुणाम् in कुरुणा निवासः
have been retained, though made applicable to a single
province (लपि युक्तवद् वाक्ति वचने) Panini himself, however,
dissents from this view He holds that no hard and fast
rules for the regulation of the number and gender of such
words as कुरु, पाञ्चाला &c, can be laid down inasmuch as
they are सङ्गावाचक words Words like पाञ्चाला, कुरु &c,
according to Panini, should not be considered as derivative
words formed by the elision (लृप्) of the तद्धित affix, but
they must be regarded as proper nouns and appellatives
of certain countries, consequently the gender and number
of such words are fixed by the nature of such words and
not by any rules of grammar]

षष्ठी शेषे (पा २।३।५० सि ६०६)

उक्तादयः शेषः । “कर्मणि द्वितीया” इत्यादि-सूत्रेषु द्वितीयादि-विधिषु हि
कर्म-कर्त्तृ-करण-सम्यदानापदानाधिकरण-कारकाणि अनुक्तानि । प्रथमाविधौ
प्रातिपदिकं र्थं अनुक्तम् । एतेभ्यः अस्, स्व-स्वामिभावादि-वत्त्वन् शेषः तत्र
षष्ठी स्यात् ।

शेष means relations other than case relations, such as
those between the part and the whole, the owner and the
thing owned &c. So शेषे षष्ठी comes to mean the same thing

as the more popular सम्बन्धे षष्ठी or सम्बन्ध सान्धे षष्ठी Bhashya-kara, however, holds that in every instance of the genitive the word in the genitive is connected with some action expressed or understood Even in such cases as राज्ञ पुत्रः, इच्छा शब्दा &c राज्ञा is कर्ता and पुत्रः सम्प्रदानम्, इच्छा is the अधिकरण of शब्दा and so on He comments thus :—

शेष इत्युक्ते । कः शेषो नाम ? कर्मादिभ्यो वेऽन्येऽर्थो स शेषः । यद एवम्, शेषो न प्रकल्प्यते । न हि कर्मादिभ्य अन्येऽर्थाः सन्ति । इह तावद्राज्ञ पुत्रः इति राजा कर्ता, पुत्रः सम्प्रदानम् । इच्छा शब्दा इति इच्छाः शास्त्राया अधिकरणम् । तथा यदि तत् स्वं नमः चतुभरेतत् प्रकरोमिति —(i) क्रयणात्, (ii) अपहरणात्, (iii) याचजायाः, (iv) विनिमयात् इति । अतः च सर्व्वे कर्मादयः सन्ति । एव तर्हि कर्मादीनाम् अविवक्षा शेषः । कथं पुनः सतो नाम अविवक्षा स्यात् ? सतोऽप्यविवक्षा भवति । तद यथा अलीमेका एडका (eve), अनुदरा कन्या इति । अवतस्य विवक्षा भवति । तद यथा - समुद्रं कुण्डिका [- कनण्डकुं], विस्थो वर्धितकम् [= मूले स्थितम् अधो सूक्ष्मम् विशिष्टं सख्यानयुक्तं भक्तम्] इति ।

Thus we see that some sort of case relation is present in every case When we do not lay particular stress on the कर्म-relation, करण relation &c, but imply simply relation in general, we use षष्ठी, as न मावाशम् अश्रोगात्, अनुकरोति भगवतो नारायणस्य मातुः स्मरति &c.

(5) प्रजारागमूलत्वात् &c Since the attachment of the subjects is the source of all prosperity. An echo of “जनानुरागप्रभव हि सम्पदः” ।

पालनी—पा + णिच् + करणवाच्ये ल्युट् by the rule :

करणधिकरणयोश्च (पा ३।३।११७ सि ३२६८)

करणे अधिकरणे च कारके धातो ल्युट्प्रत्ययो भवति । The suffix ल्यट् (अन) is added to a root in the करण and अधिकरण, वाच्य's in addition to the भाववाच्य (for which the rule is “ल्युट्च”— पा. ३।३।११५ सि. ३२८४) ।

गीर्दुं छति अस्मान् इति ग्रीदोदनी ख्याती ।

[Besides these three वाच्य-भाव, करण and अविकार्य, लुट् is sometimes used in other senses also by the rule कृत्य-लुटो बहुलम् (पा. १।१।११३ सि. २८४१) । The suffixes technically known as कृत्य viz, तथ्य, अनौय, यत् ख्यत्, क्यप् &c. and the suffix लुट् are used in some cases in senses other than those prescribed. करणविकरणयो भावे च लुट् विहितः । अन्यत्रापि भवति । प्रपतति अस्मात् इति प्रपतन । अपादाने लुट् । आच्छादयन्ति इति आच्छादनानि । कर्मणि लुट् । राज्ञ आच्छादनानि राजाच्छादनानि ।

डिङ्ढाच् &c.—The full rule is :

टिङ् - ढाण् - अञ् - इयसञ् दन्नञ् मावच् - तयप् - ठक् - ठञ् - कञ् करप् - ख्युनाम् (काशिका ४।१।१५ सि. ४७०)

The affix लोप् is added in the feminine to a nominal stem ending in (short) अ, if it does not become subsidiary and if the affix with which it ends has an indicative ट्, or if the affix is अण्, अञ्, इयसच्, दन्नच्, मावच्, तयप्, ठक्, ठञ्, कञ्, करप् or ख्युन्

Now since the affix लुट् has an indicative ट् the feminine of पालन is formed by adding लोप् (of which ई remains) So we get पालन + ई. Now the final अ of पालन is elided before this ई by the rule यथेति च (पा. १।४।१४८ सि. १११) which means, "The final अ and a (both short or long) of a न stem are elided before a तद्धित-affix and before the feminine affix ई. So we get पालन + ई = पालनी ।

ढ—सौपर्णेयो । अण्—कुम्भकारी । अञ्—चीत्सी । इयसच्—ऊह-इयसी । दन्नच्—जानुदन्नी । मावच्—जानुमावो । तयप्—पक्षतयी । ठक्—आलिको । ठञ्—आवणिको । कञ्—यादृशी । करप्—इलरी । ख्युन्—आव्यहरणी ।

[In the अष्टाध्यायी—this rule is read as कञ्-करणः instead of कञ्-करण-ख्युनाम् ।]

प्रजा means (1) Progeny and (2) Subject.

प्रजाः प्रजाः स्मा इव तन्मयित्वा निधेवते आत्ममना विविक्तम् । [यजु ५।५]

वर्णिन् ।

[Amara gives the following different meanings of वर्ण—
वर्णो विज्ञातौ प्रज्ञादौ स्तुतौ वर्णे तु वाचरे]। Mallinatha para-
phrases this स्तुति by प्रशंसि—Praise, hence excellence. Here
of course the excellence consists in abstinence from
the eightfold मैद्यन् viz, स्मरण (remembering with longing),
कीर्तन (describing to another with relish), केलि (sporting ,
प्रेक्षण (gazing on with longing), गुह्यभाषणम् (whispering words
of love in private), सङ्कल्प. (imagination), अद्यवसाय (resolution,
determination) and क्रियानिर्वर्ति (consummation or the crowning
of love).

वर्णाद् ब्रह्मचारिणि (पा. ५।२।१२४ सि १८४०)

The suffix णि is added to the nominal stem वर्ण to denote
ब्रह्मचारिन् । [Cf रघु ५।१८—वर्णाश्रमाणा गुरवे स वर्णौ विवक्ष्य प्रस्तुत
साधयचे, कुमार ५।६५—अथाह 'वर्णौ' विदितौ महेश्वर. , also ५।५२ ।

M's learned explanation of the word वर्णिन् seems to be
out of place here. For, here the spy had merely assumed
the external appearance of a Brahmacharin, so details as to
the dress, girdle, &c , of a Brahmacharin would have been
more relevapt. M. might have quoted स्मरण कीर्तनम् &c in his
commentary on कुमार ५।५२ Chitrabhanu says the same
thing : 'वर्णिनो हि सर्व्वेव वाचत्वात् अशङ्कनीयाः, विज्ञत्वात् अप्रतिषय्याश्च ।
* * वर्णिनो लिङ्गं कृष्णाम्बुज-दम्ब-मेखलादि वाङ्मनेवाधौ अयङ्गीद, न तद्-
भावनाम् । मनसा तु स्तुतव्ये एव स्थित इत्यर्थः ।']

(४) किरात, श्वर and पुलिन्द—these three are different स्त्रि-
tribes.

(५) ट is added to the root चर्- preceded by the चञ्चिकरण
'वने' by the rule :

चरिष्टः (पा. ५।२।१६ सि. २८३० ३.)

चरिषातीरचिकरणे संवन्ते उपपदे ट-प्रत्ययो भवति । The root चर्- admits ट in the कर्तृवाच्य when preceded by an चधिकरण as उपपद. कुरुषु चरति कुरुचरः । So we get वने चरतीति वनेचरः (उपपद-तत्पुरुष). The सप्तमी in वने is not dropped. The rule is

तत्पुरुषे कृति बहुलम् (पा. ६।३।१४ सि २७२)

तत्पुरुषे समासे कृदन्ते उत्तरपदे सप्तम्या बहुलम् अलुग्नं भवति । In a तत्पुरुष compound when the second member is a word formed with a कृत् affix, सप्तमी is optionally retained. बहुलम् is thus defined—

(1) “कचित् प्रवृत्तिः (ii) कश्चिद् अप्रवृत्तिः (iii) कश्चिद् विभाषा (iv) कश्चिद् अन्यदेव ।

विधिविधानं बहुधा समीक्ष्य अतुल्यं वाहुल्यकं वदन्ति ॥”

In some cases the rule applies, in some cases the rule does not apply, in some cases the rule applies optionally, in some cases something quite different from what is prescribed by the rule takes place. The rule here applies in the case of कर्णजपः (a secret traducer), सत्वरमः (an elephant) &c. It does not apply in the case of कुरुचरः, मद्रचरः &c. It applies optionally in the case of वनेचरः (opt. form वनचरः), मनसिजः &c.

विदितः ।

[This word has rather puzzled M. The difficulty arises thus. विदित has evidently been formed from the root-विद् ‘to know’ by the addition of the affix क्त. Put in which वाच्य has क्त been added here ? We cannot say that क्त has been added in the कर्तृवाच्य, because विद् being transitive does not admit क्त in the कर्तृवाच्य. Nor can we say क्त has been added here in the कर्मवाच्य because no कर्म is discernible here and besides in कर्मवाच्य the meaning of विदित will be ‘he being known’ which is absurd. Still less can we say that क्त has been added in the भाववाच्य, for then the form will be विदितम् (by लघुलुकि भावे क्तः पा. ३।३।१४) and the meaning

“knowledge.” Mallinatha successively shows that क्त can be said to have been added in भाववाच्य, कर्मवाच्य or कर्तृवाच्य. The easiest and most natural solution is—(ii) कर्मविवक्षायां भक्त्यर्थस्य विदे: “गत्यर्थकर्मक—”(पा. ३।४।७२) इत्यादिना कर्त्तरि क्त-प्रत्ययः ।

(i) Mallinatha first of all shows that विदित् can be derived in the भाववाच्य. विद् + नपुंसके भावे क्तः = विदितम् (an abstract noun meaning ‘knowledge’). Then we add the तद्धित suffix अच् to विदित in the sense of अस्ति i. e. ‘possessed of’ so that we have विदित् + अच् i. e. विदिन (the final अ of विदित being dropped by the rule यत्येति च) meaning ‘possessed of knowledge’ (of the affairs of the enemy). The rule for अच् is

अश्रं आदिभ्योऽच्. (पा. ५।१।१२७ सि १२३२)

अश्रंस इत्येवमादिभ्यः प्रातिपदिकेभ्यः अच्-प्रत्ययो भवति मत्वर्थे । अश्रांसि अस्य विद्यन्ते अश्रंसः (one suffering from piles). पापम् अस्य विद्यन्ते पाप (sinful) आकलितगणोऽयम् । “यत्राभिक्रूरूपेण शब्देन तद्वतोऽभिधानम् तत् सार्द्धम् इह द्रष्टव्यम् ।”

(ii) M. now shows that क्त can be added in the कर्मवाच्य also. He says विदितः stands for विदितवृत्तान्तः [(विदित. वृत्तान्त येन स) where वृत्तान्त is the object and येन the nom. of the root विद्] by the super-imposition of the attribute of the object on the subject.

In both the above cases (i) and (ii), the expression विदितः is justified like the expressions पीता गावः, [सुक्ता ब्राह्मणा], विभक्ता जातरः &c., but not by क्त in the कर्तृवाच्य, for it (क्त) has not been prescribed in the कर्तृवाच्य in the case of transitive roots. Hence the author of the Mahabhashya says : The suffix अच् is the one having the sense of मत्तु ; विभक्ताः means those possessed of division &c. Or, in such cases the last member is to be

regarded as having been dropped. विभक्तः stands for विभक्तवन्ताः those whose patrimony has been divided, पीताः stands for पीतोदकाः those who have drunk water, [मुक्ताः stands for मुक्तान्ना those who have eaten their food]. Kaiyata explains the meaning of लोप in this connexion. By लोप is here meant the suppression (lit. non-statement) of what is quite evident (from the context) &c

Similarly in the present instance विदितल or 'the state of being known' which evidently refers to the conduct of Duryodhana towards his subjects is transferred to the hunter who learnt about it.

आदि includes समाहितैरप्यनिरूपितस्त. पद द्वयः स्या कदनीयः ।
माहशाम्—श्रियवान् १।३७ ।

(ii) Or विदित = विदितवान् । क्त has been added in the कर्त्तृवाच्य to the root विद् which though transitive is used intransitively, the object being not intended to be mentioned ; As in आशित कर्त्ता and such other expressions [आशित कर्त्ता (पा ६।१।२०७ सि ३६२५) “आशितः शब्दः कर्त्तृवाची आद्युदात्तो भवति । अशेरयमाङ्पूर्वार्त्तं अविदित्वेन कर्त्तृवाच्यं कर्त्तरि क्तः” काशिका]. The sutra आशितः कर्त्ता lays down that the first syll. of the word आशित. will take the acute (उदात्त) accent, when it is in the कर्त्तृवाच्य. Now, the root अश् is transitive ; so how can it get क्त in the कर्त्तृवाच्य * ? The answer is that the object being not intended to be expressed, the root

* By the rule—गत्यर्थाङ्कर्त्तृक-श्लिष-शीङ्-स्थ-ऽऽस-वस-जन-रुह जीर्येति-भ्यश्च (पा ३।४.७२ सि. ३०८६).

गत्यर्थेभ्यो धातुभ्योऽङ्कर्त्तृकेभ्यः श्लिषादिभ्यश्च य. क्तः स कर्त्तरि भवति । अकारादयथाप्राप्तं च भाव-कर्त्तृवाच्यं । श्लिषादय. सोपसर्गा. सकर्त्तृवाच्यं भवन्ति तदर्थेनेवान् लपादानम् ।

The affix क्त is added in the कर्त्तृवाच्य (as also in कर्त्तृ

~~transitive~~ intransitive and ~~verb~~ is added in ~~verb~~ way. Thus ~~verb~~ itself indirectly lends support to this third explanation. *

It has been said : A [transitive] root becomes intransitive when (a) the meaning of the root undergoes a change, as *वाह* वहति (carries) and *वह* वहति (flows); 'निराधारा हा 'रोदिमि' कथय केषां वत पुरः"—रश्मितीतज. ४ गग्रायः । "नामयाहम् 'परोक्षे' हा खातरी रावणात्किं"—मट्टिः ५।५। The thief *ran* away and he *ran* a thorn into his finger ; (b) when the meaning of the object is included in that of the root , as जीवति meaning प्राणान् चारयति , सिधति meaning प्राणान् जहाति , शब्दायति meaning शब्द करोति , (c) when the object is so well-known as not to require separate mention , as मेघो वर्षति but बहिर् वर्षते, लाजान् वर्धति &c. , Does he *drink* ? and he *drinks* a cup of tea , (d) when the speaker does not intend to mention the object , as दौक्षिती न ददाति, न पचति, न जुहोति , हरि कथयति &c A new born child *sees*, but a kitten is born blind.

(iv) Or विदितः = वेदितः । It is अन्तर्भूत एव, that is, the sense of विच् is implied in it. The nom is प्रतिज्ञारादिना understood. The object is बनेवर.. The meaning is : he was informed [about the affairs of D.] by the gate-keepers and others.

[A fifth explanation has been proposed by सुवर्णरेख (quoted in the दर्शटहति) । विद् + क्तिप् (भावे) = विद् (= वेदन्म्) । विद् + (उत्तप् तारकादित्वात्) ।]

(10) Free from grief and infatuation

हृलदन्तात् सप्तम्याः संज्ञायाम् (पा. ६।१।६ वि. २६६) ।

and भाववाच्य's) to verbs implying motion, intransitive roots and to the roots सिच्, गी, ख्या, चाम्, वच्, जन्, बह् and जु ।

* See also p. 20 f. n.

Sloka 2]

उत्तरनाम् अदनाम् उत्तरनाः सप्तम्याः संज्ञाप्रान् अनुच् लयविः The locative-ending is, not elided after a stem ending in a consonant or च, when the compound is a name.

Here युधिष्ठिर is a सज्ञा, because it does not refer to any body and every body who is 'firm in battle' but to the particular person (the son of Pandu) who goes by that name. Hence the सप्तमी in युधि is not dropped.

So we get युधिस्थिर. Now the स् of स्थिर is changed into ष by the rule.

गवि युधिभ्यां स्थिरः (पा ८ ३ ६३ सि २६७) ।

गवि-युधिभ्याम् उत्तरस्य स्थिरशब्दस्य 'स'कारस्य मूढन्यादेशो भवति । गविष्ठिर (the name of a sage, lit firm in speech), युधिष्ठिरः ।

The स् of स्थिर is changed into ष after the words गवि and युधि. As soon as the स् is changed into ष, the थ् is changed into ट् acc to the rule टुना टु (पा. ८ ४ ४१) which means स् and त-वर्ग are cerebralised in contact with ष् and ट् वर्ग.

(11) M. says—"In this Sloka, the Figure of speech is ह्रस्वगुणस because in the expression बने बनेचरः the group of vowels and consonants has been repeated only once "

Similarly, in his commentary on Sisupalavadha I. 1, M. remarks तकारसकारादि, केवलस्य असकृदावस्था जगज्जगदिति सकृदव्यञ्जनवय-सादृश्याच्च ह्रस्वगुणसमेदो शब्दावधारो ।

The साहित्यदर्पण defines अनुप्रास thus—

"अनुप्रास शब्दमात्र्य वैषम्येऽपि स्वरस्य यत् (साहित्यदर्पण १०३). Alliteration is the similarity of sounds (i. e consonants) in spite of the dissimilarity of vowels, "वर्ध-सायम् अनुप्रास."—काव्यप्रकाश २१२ । "सदृशवर्णविन्यासम् अनुप्रास प्रचक्षते"—भाष्य २१५ । In English similarity of vowel-sounds also constitutes Alliteration ; Cf "Apt alliteration's artful aid." But Sanskrit rhetoricians hold there is no charm in the similarity of

more vowel-sounds. According to them it is the similarity of letters i. e. consonants that constitutes this अलङ्कार.

अनुप्रास is divided into क्कानुप्रास, वृत्तानुप्रास and लाटानुप्रास.

Prataparudra defines them thus :

भवेद् व्ययवधानेन द्वयोर्व्यञ्जन-युग्मयो ।

आवृत्तिर्यस्य स वृत्त-क्कानुप्रास इत्येते ॥

When two pairs of consonants are repeated without any intervening consonant, they constitute क्कानुप्रास

एक-द्वि-प्रभतीनां तु व्यञ्जनानां यदा भवेत् ।

पुनरुक्तिरसौ नाम वृत्तानुप्रास इत्येते ॥*

When (1) one consonant is repeated more than once, (2) two consonants without any intervening consonant are repeated once only, but more than once if there be any intervening consonant, (3) more than two consonants once or more than once, with or without intervening consonants, the figure of speech is known as वृत्तानुप्रास.

शब्दार्थयोः पीनरुतयं यत्र तात्पर्यभेदवत् ।

स काव्य-तात्पर्य-विदां लाटानुप्रास इत्येते ॥

यत्र शब्दार्थयोः लाटपर्यभेदनामं तु स्वरूपभेदः तत्र लाटानुप्रासः ।

लाटानुप्रास is the repetition of the same word in the same sense but with a different import or in a different construction. "Though in अलङ्कार, there is a similar repetition of

* अवृत्ति-वद्वयान् वि-अनुप्रासि-संघट्टः । अत्र एकस्य व्यञ्जनस्य सङ्गदावृत्तिं वैशिष्ट्याभावात् सामर्थ्यात् असङ्गदावृत्तिलभ्यते । द्वयोस्तु सङ्गदेव । अन्वया क्कानुप्रासः स्थात् । व्यवधाने तु असङ्गदावृत्तावपि न विरोधः । मगदीनां तु सङ्गत् असङ्गदा व्यवधानेन व्यवधानेन वा आवृत्तिर्द्रष्टव्या । वृत्तिग्रहणेन वैदर्भ्यादयो विवक्षिताः । तदुपलक्षितानुप्रासो वृत्तानुप्रासः ।

word and sense, the object of the poet (there) is simply to show that the उपमा and the उपमेय are the same while there was no such object in the लाटानुपास "

तात्पर्यम् is explained in the अलङ्कार-सर्वस्व as अन्यपरत्वम् which is explained by Jayaratha thus—एकस्य वाच्यविश्रान्तत्वेऽस्य सत्यं व्यङ्ग्ये वाच्ये वाच्यविश्रान्ति इत्यर्थः । The author of the Kavya-pradipa explains it as अन्वयभङ्गः or difference of syntactical construction. If the second meaning be accepted, then वने वनेवर is clearly a case of लाटानुपास and not of वन्यनुपास Mallinatha seems to accept the first meaning So according to him—

तदा जायन्ते गुणा यदा ते सङ्गदयेर्गच्छन्ते ।

रविकिरणानुगृहीतानि भवन्ति कमलानि कमलानि ॥

is an instance of लाटानुपास (एकः कमलशब्दः वाच्यपर्यवसितः, अन्यस्तु सौरभ्यमुरत्वादनेकधर्मनिष्ठ इति तात्पर्यभेदः इति जयरथः), whereas—

मू. क्रियन्नय कयन्न कालमस्यम्

अनन्यनयने नयने निमोक्ष्य ।

ह्रस्वास्तु तद्वन्ति तत्तरसापन्नस्य

देवद्विषोऽयमहमागत इत्यवेष्टि ॥

is not a case of लाटानुपास because there is no difference of import, the two नयन's connoting the same thing. *

'वने वनेवर' cannot be regarded as an instance of यमक, because the two वने's have the same meaning here and a यमक is the repetition in the same order of a group of vowels and consonants without a meaning or having different meanings

* Cf. जयरथ—अथ हि इयोरपि नयनशब्दयोर्वाच्यविश्रान्तत्वात् अन्यपरत्वाभावात् नास्ति तात्पर्यभेदः । स एव हि अस्य जीवितम् । अन्यथा

सत्यर्थे पृथगर्थाः स्वरव्यञ्जनसंज्ञिते ।

अस्य तेनैवावृत्तिर्वैमलं विनिगद्यते ।

Thus गच्छ गच्छ सि चेत् काल्पन्यम् सन्तु ते शिवाः [काव्यादर्श II. 141] is an instance of यमक because the group of vowels and consonants ग् च च् छ् and च has been repeated, the first group having a meaning and the second being meaningless. Again,

“यातु यातु 'कमलेन तत्रत

सुखं सुखं सखि सादर वच,”

cannot be placed under either यमक or लाटानुपास for the meaning and import are the same in both cases.

The definitions of इत्थानुपास and कृत्तानुपास given above from the Prataparudra of Vidyanaṭha agree in the main with those of the अलङ्कारसर्वस्व, एकावली &c. The views of मम्मटभट्ट, विश्वनाथ and others are quite different. Mallinātha remarks in

सितकर कर-रुचिरविभा विभाकराकार धरणिधरकीर्त्त ।

पौरुषकमला कमला सापि तवैवास्ति नाम्बस्य ।

इत्य'दात्र'पञ्चमम् । चमत्कारस्तु न अनुपासकतोऽ'सि' । (Alankara sarvasva, N. S. Press Ed pp 23 24).

his commentary on एकावली (VI'. 3) “‘रोऽनेकस्य सकृत्पूर्वम्.’”- [काव्यप्रकाश २।९) इत्यादिना सकृद्व्यञ्जनयुक्तं इत्थच्छेकानुपासः असकृत्

हि अनुपासमात्रं स्यात् न अलङ्कारत्वम् । अथापि केवलनयनशब्दस्य स्वार्थविश्रान्तिः संसर्गपदान्तर्गतस्य पुनः स्वार्थमुपसर्जनोक्तस्य सञ्चिनमभिदधतस्य स्वार्थत्यागात् परार्थे च हतैरस्यैव लक्ष्यनिष्ठत्वम् इति चेत्, नैतत् । लक्षणासामयाभावात् । अथ हि अन्वयप्रधानत्वात् नयनशब्दस्य गुणोभावः, न मुख्यार्थबाधः, स्वार्थ एव विश्रान्तिः । न च गुणोभावमुख्यार्थबाधयोरेकत्वं, सतो हि मुख्यार्थस्य कश्चिदप्यस्य गुणोभावः । बाधः पुनः स्वस्मिन्नपि अवश्रान्तिरित्यनयोर्भेदात् भेदः । अन्वयस्य किञ्चित् प्रतीयमानं, न चैकैरित्यस्य इत्येतत् पौनःपुन्यत्वम् । एवम्

तदावृत्तिर्हानुप्रासः इत्याह क. व्य. प्रकाशकाः । अलङ्कारसर्वस्वकारस्तु तद्विपरीतं
सिद्धान्तयाचकार ।

विश्वनाथ defines हानुप्रास and हच्यनुप्रास thus—

(1) ह्येको व्यञ्जनसङ्ख्यस्य सङ्गत् साम्यम् अनेकधा ।

(2) अनेकह्येकधा साम्यम् अङ्गद्वयं वाप्यनेकधा ।

एकस्य सङ्गद्वयं च हच्यनुप्रास इत्येते ॥ S. D. X 45.

i. e. (1) the repetition of a group of consonants in the same form and order only *once* constitutes हानुप्रास and

(2) (a) the repetition of a number of consonants (two or more) in form only (but not in the same order) once or more than once, (b) the repetition of a number of consonants in the same form and order more than once; (c) the repetition of a single consonant once or more than once constitute हच्यनुप्रास

(12) In this canto the metre is वज्रस्थ (वल) It is defined thus: “जतौ तु वज्रस्थम् उदीरितं जरी” i. e. the *ganās* ज त ज र constitute a वज्रस्थानल

ज	त	ज	र
—	—	—	—
ज	तो	तु	श
स्थ	यः	कु	रु
जा	म	धि	प
सु	दो	रि	तं
ज	रौ	पा	ल
नौ			

Remember

सानुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गो च गुरुर्भवेत् ।

वर्णः सयोगपूर्वश्च तथा पादाक्तगोऽपि वा ।

“A syllable is लघु (short) or गुरु (long), according as its vowel is ‘short’ or ‘long.’ The vowels अ, इ, उ, ए and लृ are short, आ, ई, ऊ, औ, ए, ऐ, ओ and औ are long. But a short vowel becomes long when it is followed by an अनुस्वार or विसर्ग, or by a conjunct consonant. [Hence ‘य’

सितकर-कर-रुचिरविभा विभाकराङ्गार धरविधरकीर्ति ।

पौरुषकमला कमला सापि तपैवास्ति नात्यस्य ॥

इत्यादावपि ज्ञेयम् । अनन्तकारस्तुव अनुप्रासकृतोऽवस्ये । (Alankarā-
sarvasva, N S Press Ed pp. 23-24).

in चिह्नः and 'य' in चधिपक्ष are long]. So also the last vowel of a पाद is either long or short, according to the exigence of the metre, whatever be its natural length".—Apte

अलुक्-समासः ।

It is well known that words when entering as members into a compound drop their विभक्ति's. There are some cases of compounds, however, in which the विभक्ति of the previous member is not elided. These compounds are known as अलुक् समास (i. e. characterised by the non-elision of the सुप्). It must be remembered that neither नित्यसमास nor अलुक् समास is different from the principal समास's तत्पुञ्ज, द्वन्द्व, बहुव्रीहि, अव्ययीभाव, but is merely founded on a different principle of classification. Thus we may divide samasas into either (i) लुक्-समास and अलुक् समास, (ii) नित्यसमास and अनित्यसमास or (iii) अव्ययीभाव, तत्पुञ्ज, बहुव्रीहि and द्वन्द्व &c

N. B. "Such compounds occur mostly as तत्पुञ्ज, rarely as बहुव्रीहि, hardly as अव्ययीभाव and never as द्वन्द्व"—G. K. Modak.

Examples.

तत्पुञ्जः—

द्वितीया*—मनसादेवी, तमसाच्छन्न, हस्तिनापुरम्, जन्मबान्ध (born blind).

चतुर्थी—परलोपदम्, आत्मनेपदम् ।

पञ्चमी—लोकात्मन्, दूरादागत. ।

* प्रथमा and द्वितीया are never retained. अर्धलिङ्गः, अरिन्दमः, परस्मैपदः are instances of the अलुक् of द्वितीया, but Indian grammarians regard the म as an augment.

षष्ठी—देवानां प्रियः (मूर्खः), दास्याः पत्र (a term of reproach), पश्यतोदरः, वाचोयुक्तः, दिग्दण्डः ; (Cf. a bird's-eye view, kindergarten, a bull's-eye lantern, child's-play, cat's-paw), optionally in—मातृश्रद्धा, दुहितृ-पति &c

सप्तमी—वनेचर (also वनचरः), सरसिजम् (also सरोजम्), मनसिजः, त्वचिसार, अन्तेनासी, अरण्यातिशयक &c.

अष्टमी—कण्ठकालः, सरसिलोमा &c.

अथ्ययोभावः—परि-समुद्रम्, मध्यमार्गम् ।

Conjugations

विद्—to know.

लट्—वेति	विज्	विदन्ति	वेत्सि	वित्यः	वित्य	वेद्मि	विष	विष्मः
वेद	विदतु	विदुः	वेत्य	विद्युः	विद्	वेद	विष	विष्म
लोट्—वेत्तु	विदाङ्गोतु	&c,		विद्मि	विदाङ्गु	&c.,		वेदामि,

विद् ऊरवाणि &c.

लङ्—अवेत् अविताम्, अविदुः and अविदम् ; अवे and अवेत् &c,

बिधिलिङ्—विद्यात् &c लिट्—विवेद, विविदुः &c, also विदाम्यभूव, विदामास, विदास्यकार &c. लृट्—वेदित्यति ।

लुङ्—अवेदीत्, अवेदिताम्, अवेदितुः &c

युज्—to yoke, to join.

लट्—युनक्ति युज्क्त, युज्जति, युज्जि—&c } लोट् 2/1 युज्गच्छि युज्ज्
युज्जति, युज्जते, युज्जते, युज्जते—&c. } लृट् योज्यति योज्यते

लोट्—युनक्ति } अयुनक् } युज्जात }
युज्जताम् } &c. लङ् } अयुज्जत् 2/3 विधिलिङ् }
युज्जताम् } अयुज्जत् } युज्जति }

लुङ्—अयुजत्, अयोजीत्, अयुज् । लिट्—युयोज, युयुजि ।

Questions.—Translate. Parse प्रज्ञासु, प्रियः, and कुरुषाम्. Write grammatical notes on कुरुषाम् and विदितः. Derive पश्यतोम्. Justify the use of तुम् in वेदितुम्. Is the root युज् correctly used here ? Distinguish between वशी and वशीकाम्. State the nom. to अयुज्क्त. Expound the samasa in वनेचरः.

Remarks. Bharavi has derived his plot from the Mahabharata. The spy-episode, however, owes its origin to Bharavi's own imagination, for no mention is made in the Mahabharata of the spy or of the way in which Duryodhana was ruling his subjects. We can gather, however, from some remarks scattered here and there in the Mahabharata that, as a rule, Duryodhana was all that could be desired. Dhritarashtra while taking final leave of the Kurujangalas says to them—

यदा दुर्योधनेनेदं भुक्तं राज्यमकण्टकम् ।

अपि तव न वो मन्दी दुष्टश्चिरपराजितवान् । [आश्वमेधाधिकपर्व IX. 45]

A Brahmana named Samba replies on behalf of the subjects—

यथा वदसि राजेन्द्र सर्वम् पुतत् तथा मिमी ।

नात्र मिथ्या वचं किञ्चित् सुदृष्टं नः परस्परम् ॥

न जालस्य च वश्यस्य राज्ञः किञ्चित् कदाचन ।

राजासीत् यः प्रजापालः प्रजानाम् अप्रियोऽभवत् ।

पितृवदं आदृतश्चैव भवन्तः पालयन्ति न ।

न च दुर्योधनः किञ्चिद् अयुक्तं कृतवान् नृपः ॥

*

*

*

*

तथा दुर्योधनेनापि राज्ञा सुपरिपालिताः ।

न स्वल्पमपि पुत्रस्ते व्यलाकं कृतवान् नृप ॥

पितरौव सुविद्वस्तास्तस्मिन्नपि नराधिपे ।

वयमास्म यथा सम्यग भवतो विदितं तथा ॥

Duryodhana himself after he had been mortally wounded by Bhima says —

इहं, अन्त्याः भक्ताः सम्यक्, भूः प्रजाला सहागरा ।

यूयं स्थितम् अभिजातां, जीवतानिव सज्जय ।

दत्ता दायु यथाशक्त, मित्राणाञ्च प्रियं कृतम् ।
 अमित्रा बाधिताः सर्वे, की नु स्वन्तरो मया ॥
 यातानि पर-राष्ट्राणि, नृपा मुक्ताश्च दासवत् ।
 प्रियेभ्यः प्रकृत सः पु, की नु स्वन्तरो मया ॥
 मानिता बान्धवाः सर्वे, वश्यः सम्पूजितो जनः ।
 कितय सेवित सर्वे, की नु स्वन्तरो मया ॥
 आज्ञप्त नृपमुख्येषु, मानः प्राप्तः सुदुर्लभः ।
 आजानेयैस्तथा यातं, की नु स्वन्तरो मया ॥
 अधोतं, नि धवद् दत्त, प्राप्तम् आयुर्निरामयम् ।
 स्वधर्मैण जिता लोकाः, की नु स्वन्तरो मया । [शल्यपर्व ६५।१७]

This introduction of the spy serves several purposes. It enables the poet to describe a model king after the manner of Kalidasa (Raghu XVII), shows that Yudhishtira was as much anxious for the destruction of his enemies as the most impatient of his brothers could be, and lastly it paves the way for the ensuing debate.

2 In the Sukranitisara, Yudhishtira's conduct at Dvaitavana is regarded as exemplary : धर्मं ह्येतवने राजा विधाय बभूजे दिवम् ।

3 Dvaitavana here refers to the forest containing the lake of that name. The lake came to receive the designation Dvaitavana from the fact that Dvaitavana Dhvasan, the descendant of Dvitavana performed Asvamedha or horse-sacrifice on its banks (S. B. XIII. 5. 4. 9). The Mahabharata tells us how at the suggestion of Arjuna, Yudhishtira consented to reside in the forest containing that lake.

Cf. Vanaparvan 24. 966 :

चर्चुन सवाच ।

यक्षेच्छवि महाराज निवासं तव कुर्महे ॥
 इदं हैतवर्नं नाम सरं पुण्यजलोचितम् ।
 बहुपुण्यफलं रम्यं ज्ञानाद्विजनिषेधितम् ॥
 यमेना द्वादश समा विहरेमिति रोचये ।
 यदि तेऽनुमतं राजन् किमन्यथा मन्यते भवान् ॥

युधिष्ठिर सवाच ।

ममाप्येतन्मतं पार्थ त्वया यत् समुदाहृतम् ।
 मन्त्राणः पुण्यविख्यातं महद् हैतवर्नं सरः ।

4. Madhava proposes certain other explanations which though very far-fetched are rather interesting.

अमुनिवार्थे संचेपादभिधीतयन्त्रन्वोऽप्याध्यात्मिकोऽर्थोऽस्य श्लोकस्यास्माभिरभिधीयते । ज्ञानप्रीत्यादिवैरिसमरेऽपि स्थिरो निर्विकारः परमात्मा युधिष्ठिर इत्युच्यते । वनमिति वनेकदेशो वृक्षः उच्यते स च देव एव विज्ञेयः । वने शरीराख्ये वृक्षे चरति तत्फलम् अत्रातीति वनेचरी जीवात्मा । चर गतिभक्षययोः । तथा च श्रुति —

“वा सुपर्णा सयुजा सखाया समानं वृक्षं परि वस्त्रजाते ।

तयोरन्यः पिप्पलं स्वाद्वत्पन्नमन्यो अभिचाकशीति ॥” [ऋ० स० ११६४।२०] इति । ज्ञानरूपः प्रपञ्चो हैतं स एव विषमत्वात्कण्डवान् वृक्षमनन्तस्मिन् हैतवने भेदप्रपञ्चाख्यमवृक्षे तपःक्षेत्रमनिशमादिप्रज्ञाचारिविहङ्गयुक्तसत्त्वमहोत्यादिभिर्वेद-नाकादीर्दिष्टे वनेचरः संसारफलोपभोक्ता स जीवात्मा युधिष्ठिरं परमात्मानं समाश्रयी परमतत्त्वत्वं प्राप्नुवान् । प्रजासु मायासृष्टिषु प्रियः प्रजसिः इति प्रवृत्तिं वेदितुमनुभवितुं ज्ञानात्मनम् अवुक्तम् । प्रभुमैः प्रवृत्तभूतोऽपि परमात्मा मायाप्रपञ्चे प्रकृत्युपभोगार्थं पुण्यपार्थमात्मरूपमनुभवान् । कीदृशीं इति ? कुर्वन्तीति कुर्वति कर्त्तुं श्रियाचि । उवाच वी वदस्व [१।११] । तेषामभिधोऽधिचरतया रचिता ईदः तस्य स्थिति-

हेतुभूतां यावद्देवाविद्यावृत्तिर्यावदेव आत्मनो देहवृत्तम् । अविद्यानिष्ठस्य देशात्
अहमन्योऽस्मीति ज्ञानं जीवो देहादिवन्नेर्बिम्बक परमात्मत्वं यातोव्यर्थः । तथाचोक्तं
साङ्ख्ये.—

रङ्गस्य दर्शयित्वा निवर्तते मर्तकी यथा वृत्तात् ।

पुरुषस्य तथात्मानं प्रकाशय विनिवर्तते प्रकृतिः ॥ [सांख्यकारिका ५८]

प्राप्ते शरीरभेदे चरितार्थत्वान् प्रधानविनिष्ठसौ ।

ऐकान्तिकमात्यन्तिकमुभय कौबल्यमाप्नोति ॥ [सा. का. ६८]

इति । अर्जुनस्य नरांशत्वात् किरातस्य परमात्मत्वाच्च युञ्ज्याजेन तयोः समागममनने-
नार्थेन प्रकाशितमासीत् ।

अस्तेदमर्थान्तरमप्यस्ति । स तु पृथगेव अस्माभिरभिधोयते । शिष्यः पालनी
प्रजासु वृत्तिं स्वराज्यप्रजाविषयां जीविकां कुर्यात् अक्षिपत्य युधिष्ठिरस्य वेदितुम्
उत्पादयितुं यम् अर्जुनमयुङ्क्त । लृप्तिद्विर्लाभे । अर्जुनेन विना युधिष्ठिरस्य
तादृशो वृत्तिर्नोपपद्यत इति हेतुः स परमेश्वर एव धर्माङ्गस्य तस्य रक्षणार्थं नरांशं
यमर्जुनप्रियुक्तवान् स एव अर्जुनं कुतश्चित्कारणाद् दैतवने वसन् विदेहो व्यासादि-
मुनिवचनेन तपश्चरणाद् द्रष्टव्यमिति विदितवान् । वनेचरो हि तदनवाप्तौ
भूत्वा वर्षिलिङ्गौ तपश्चरणार्थं मौञ्जीकृष्णाजिनादिभिः ब्रह्मचारिसुनिलिङ्गेयुक्तस्त्वन्
युधिष्ठिरमायाकिरातेन सह युञ्जे स्थिरनिर्विकारः परमेश्वरः समाययौ । युञ्ज्याजेन
समागतं तं देवं द्रष्टवान् । इत्यनेनार्थेन प्रबन्धव्यापिनी कथा सन्निध्य दर्शिता ।
किराताऽर्जुनशरीरं नाशकत्वाच्च प्रकाशितमासीत् । एवमस्य श्लाकस्य वचोऽर्था
उदपयन्त । । इत्यनियं । ह भारवाद्या गौ सूनू बहन्थान् कामधेनुनिव ।

कृतप्रणामस्य महीं महीभुजे

जितां मपल्लेन निवेदयिष्यतः ।

न विव्यधे तस्य मनो न हि प्रियं

१०५ । प्रवक्तुमिच्छन्ति सृष्टा हितैषिणः ॥ २ ॥

English Equivalent. সপৰ্শন—by the enemy. বিব্রতঃ (ব্যত্, লিট্, 3/1) was pained, disturbed, agitated. ভ্রা—(indecl.) false

Analysis. Principal sentence: তস্য মনো ন বিব্রতঃ—his mind was not disturbed. Adj. to তস্য—(i) জ্ঞতপ্রদামস্য—After he had made his obeisance to the king; (ii) সপৰ্শন জিতা মর্তী মন্বীমুজি নিবিদয়িত্বতঃ—when he was going to inform the king of the earth as conquered by his enemy i. e. of the conquest of the earth by the enemy. Why was he not disturbed? হি হিতৈষিণঃ ভ্রা দ্রিয়ং প্রবক্তুং ন ইচ্ছন্তি—Because well-wishers do not desire to tell pleasant things which are false.

Prose-Order. জ্ঞতপ্রদামস্য সপৰ্শন জিতা মর্তী মন্বীমুজি নিবিদয়িত্বতঃ. তস্য মনো ন বিব্রতঃ। হি হিতৈষিণঃ ভ্রা দ্রিয়ং প্রবক্তুং ন ইচ্ছন্তি।

[Acc to Devaraja : জ্ঞতপ্রদামস্য.. তস্য মনো ন হি ন বিব্রতঃ, অহিতৈষিণ ভ্রা দ্রিয়ং প্রবক্তুং ইচ্ছন্তি।]

Bengali. নৃপতিকে প্রণামপূর্বক শত্রু কিকপে পৃথিবী জয় করিষাছে তাহা পৃথিবীপতিকে নিবেদন কবিতে উত্তত হইলে তাহাব চিত্ত বিচলিত হয় নাই, কাবণ মঙ্গলাকাজিগণ মিথ্যা মিষ্ট বাক্য বলিতে ইচ্ছা করেন না।

English. His mind was not disturbed as, after due obeisance, he was about to communicate to the ruler of the earth that it (the earth) had been conquered by his rival, for well-wishing (servants) do not desire to utter (merely) sweet (but) false words.

Elucidation. After the usual salutation to his royal master, the spy was confronted with the most unpleasant task of relating to his king that his rival (Duryodhona), had made himself master of his whole empire, the entire earth. He knew that such a recital would be extremely painful to Yudhishtira. He also knew that people are

in general not enamoured of those that bring them tidings of evil, especially kings who are accustomed to the most fulsome flattery. So he thought it probable that Yudhishtira might be displeased with him. Yet his heart did not fail him. It was his duty to communicate to his royal master all that he had learnt and he would truthfully perform his duty regardless of the consequences. He might easily have concocted certain stories and related to Yudhishtira how Duryodhana was tyrannising over the people, how the people were disaffected towards him and were anxiously looking forward to the restoration of Yudhishtira and so on. But he was a faithful servant and well-wisher of the king. He did not want merely to please him with honied but false words but to tell him the exact truth with regard to his affairs at that moment ; so that he might see his way clearly and rightly determine his future policy.

Word-notes

कृत प्रणामस्य—कृत प्रणामो येन तस्य (बहु) । कृ + क्त (कर्कषि) ।

प्र + नम् + चञ् । “उपसर्गात् असमासेऽपि षोऽदेशश्च” ८।४।१४ इति श्वत्वम् ।

The न of a root which is read in the चातुपाठ with a ष at the beginning is changed to च when preceded by an उपसर्ग containing an alterant letter (र), even though the word be not a compound. The root नम् is read in the चातुपाठ as णम्.

महौ 2-1—the vast one i. e. the earth. Obj. to निवेदयिष्यत
मह + इ (औषादिक.) = महिः । महि + ऊ. ष् (कृदिकारादन्तिनः) = महौ ।

महौभुक् 2-1—महौ भुनक्ति पालयति इति महौ + भुज् + क्तिप् (कर्परि)—
महौभुज् । क्रियापदेष्वत् चतुर्थी ।

जिता—जि + कर्कषि क्तः, स्त्रियां टाप्. Adj. to महौम् । Nom.
सपत्नेन ।

सपत्ने 3-1—The word सपत्न “is a rare instance of a masculine derived from the corresponding feminine, as “widower from widow,” bride-groom from bride in English. सपत्नी इव । “व्यञ् सपत्ने” [पा. ४।१।१४५] इति निद्देशात् अकार—भानुजि । अनुक्ते कर्त्तरि द्वितीया, verb जिताम् । [It is fancifully derived thus : समान पतति इत्येकार्थाभिनिवेशात् सपत्न । समान + पत् + न]

निवेदयिष्यतः—नि + विद् + णिच् + लुट् स्थाने शब्द-प्रत्यय. निवेदयिष्यात् then 6-1 Acc to Mugdhabodha the प्रत्यय is स्यट्. Adj to तस्य

विव्यथे—व्यथ् (Atm.) लिट् 3rd sing. लुङ् अव्ययिष्ट. nom मन ।

प्रिय—ग्रीणाति इति प्रिय । ग्री + कर्त्तरि क्. Adj used as a noun obj. of प्रवक्तुम्. “विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्य प्रतिपत्तौ”—वामनः । (2) Or it may be regarded as an adv. mod. प्रवक्तुम्.

[Rule—इगुपध आ-ग्री-किर क ३।१।१३५—क is added in the कर्त्तृवाच्य to roots having इ, उ, ऋ, and ल short or long as their penultimate and to the roots ग्रा, ग्री and कृ. इ—विप । ई—ईश । उ—बुध । ऊ—ऊह । ऋ—ऋश । जानाति इति च (ग्रा + क = ग्रा + अ = अ + क the अ being dropped by the rule आतो लोप इटि च (६।४।६४). ग्रीणाति इति प्रिय (ग्री + क = प्र + ई + अ = प्र + इय् + अ) किराति इति किर (कृ + क = कृ + अ = कि + अ = किर + अ + = किर)] ।

प्रवक्तुम् इच्छन्ति—one word प्रविवक्षन्ति ।

मृषा—indecl. meaning मिथ्या । “मृषा मिथ्या च वितथे”—अमरः ।

द्वितैविषः 1/3—द्वितम् इच्छन्ति इति (उपपदतत्पुरुष) द्वित + इष् + णिन् । कर्त्तरि प्रथमा ।

चण्टापथः—[(1) सम्प्रति तत्कालोचितत्वम् आदेशरूपस्य तदगुणसम्पन्नत्वम् आदर्शयन् आह] “कृतप्रणामस्य” इति । ‘कृत-प्रणामस्य’ तत्कालोचितत्वात् कृत-नमस्कारस्य ‘सपत्नेन’ रिपुणा दुर्योधनेन । (2) “रिपो वैरि-सपत्नादि-विषद्वेष-दुष्टदः” इति अमरः । ‘त्रितां’ स्वायत्तीकृतां ‘महती’ ‘महतीमुजि’ युधिष्ठिराय । निवारयद्वात् सम्प्रदानत्वम् (3) ‘निवेदयिष्यतः’ आपयिष्यात्., (4) ‘लटः सदा’

[पा ३।३।१४] इति शब्द-प्रत्ययः, 'तस्मै' वनेचरस्य 'मन' 'न' 'विद्यथे—कथम् ईदृग् अप्रिय राज्ञे निवेदयामि इति मनसि न च बाल (5) इत्यर्थः । 'व्यथ भय-बलनयो.' इति घातेर्लिट् । उक्तम् अर्थम् अर्थान्तरन्यासेन समर्थयते—न हीति । 'हि' यस्यात् हितम् इच्छन्ति इति 'हिनेषिण' स्वामि-हिताधिने पुरुषा. 'स्रवा' निष्ठाभूत 'मिय प्रवक्तु न इच्छन्ति'. अन्यथा कार्यविधातकतया स्वामिद्रोहिणः स्युः (6) इति भावः । (7) 'अमौक्ष्यम् + असान्द्यम् अस्रवाभावित्वम् अभ्यङ्कत्वञ्च इति चार-गुणा " इति नौतिवाक्याद्वते [Chap XIV].

[(1) Now with a view to announce what is proper at the time and to show that he (the spy) was possessed of the attributes of a spy, [the poet] says :—

(2) वेदिन्, सपन्न, अरि, द्विषद्, द्वेषण and दुर्द्धृद्—these are the synonyms of रिपु.

(3) क्रियया यम् अभिप्रैति सोऽपि सम्प्रदानम् (वा. १०८५ under पा. १।४।३२ सि. ५६८) ।

That whose relation with the क्रिया the कर्ता establishes or wishes to establish is also known as सम्प्रदानम्.

In this case a direct relation with the verb is established The original rule is—कर्त्रेणा यम् अभिप्रैति स सम्प्रदानम् (पा. १।४।३२ सि ५६८) ।

दानक्रियाकर्त्रेणा कर्ता य सम्बध्नाति सम्बन्धुमीकति वा तत् कारकं सम्प्रदान-सञ्ज्ञं स्यात्—तत्त्वबोधिनी ।

That whose relation with the object of the verb 'to give', the subject establishes or wishes to establish is called

* Omitted in the N. S. Press edition.

† The Bombay edition of the नौतिवाक्याद्वत however reads—"अलोक्ष्यम् अस्रवाभावित्वम् अभ्यङ्कत्वम्" । अलोक्ष्यम्—अज्ञापक्यम् । अभ्यङ्कत्वम्—तर्केण परमर्थाज्ञानत्वार्थम् ।

कर्मदात्त. Here कर्म is taken as a technical word to mean the object of the verb and not क्रिया.

Bhashyakara takes कर्म in the sense of क्रिया and rejects the Varttika.

“The roots कृ, ख्या, शस् and वच् all meaning ‘to tell’ (contrary to the principle of दुहि-याचि &c.), the causal of हि with नि with other roots having the same sense govern the dative of the persons to whom something is told.” *Apte*, Guide to Sanskrit Composition, § 68.

(4) लृट्: सहा (पा० ३।३।१४ सि. ३१०७) ।

लृट्: स्थाने ‘सत्’-सञ्ज्ञौ शब्द-ज्ञानञ्चौ वा भवत ।

‘सत्’ is a technical term standing for शब्द and ज्ञानच्. As in the case of लृट्, शब्द and ज्ञानच् are optionally added in the place of लृट् also.

So नि + विद् + णिच् + लृट् = निवेदि + लृट् = निवेदि + शब्द (and since शब्द has been used in the place of लृट् the sign of लृट् also comes in) = निवेदि + ख्य + अत् = निवेदि + इ + ख्य + अत् = निवेदियिष्यत्.

[For the advanced student

वा here means व्यपस्थितविभावा । तेन यथा लृट्: शब्द-ज्ञानञ्चौ तथा अन्यपि भवत । अप्रथमासमानाधिकरणादिषु नित्यम् अन्यत्र विकल्प । When the verb is in apposition with a प्रथमान्त word, then शब्द and ज्ञानच् are added optionally, otherwise they are compulsory ; करिष्यन्तं पश्य, करिष्यमाणं पश्य but करिष्यानि देवदत्तः, करिष्याते देवदत्तः, करिष्यान् देवदत्तः, करिष्यामाचौ देवदत्त ।]

(5) “How shall I inform the king of such an unpleasant thing ?”—this thought did not disturb his mind.

(6) Otherwise they would be disloyal to their master by ruining his affairs.

(7) Intelligence, activity, truthfulness and penetrative insight—these are the attributes of a spy.

Synonyms.

महो—मूर्ध्निरचलान्ता रसा विश्वभरा स्थिरा ।

धरा धरित्री धरणी श्रीणी व्या काश्यपी क्षितिः ॥

सर्वसङ्गा वसुमती वसुधोर्वी वसुन्धरा ।

गोवा कु पृथिवी पृथ्वी आबनिर्मेदिनी महो ।

सपन्न—रिपो वैरि-सपन्ना-ऽरि-द्विषद् द्वेषण-दुर्द्धदः ।

द्विङ्-विपत्त्याऽद्विताऽमित-दस्यु-शावय शवयः ।

अभिघाति-परा-ऽराति-प्रत्यर्घ्यं परिपन्थिनः ॥

The following are the synonyms of रिपु—(1) वैरिन्, (2) सपन्न (3) अरि (4) द्विषद् (5) द्वेषण (6) दुर्द्धदः, (7) द्विष् (8) विपक्ष (9) अहित (10) अमित (11) दस्यु (12) शावय (13) शत्रु (14) अभिघातिन् (15) पर (16) अराति (17) प्रत्यर्घ्यन् (18) परिपन्थन्.

Future Participles

The future participle which ends in स्यत् (or स्यत्), Pass, स्य(ष्य)मान, denotes that a person or thing is going or is about to do or to undergo the state expressed by the root ; as करिष्यन् going to do or about to do, भोक्ष्यन् going to loose, करिष्यमाण being about to be done.

Besides showing simple futurity it denotes intention or purpose , as करिष्यानाथः सशरं शरासनम् wishing to fit an arrow to his bow, अनुयास्यन् मुनितनयाम् (Sak. I)

Such sentences as *before* taking his departure, he drank a little water, are translated by means of the future participle made to qualify the subject , as प्रयाणं करिष्यन् स क्षिपित् जल पयो. APTB, Guide to Sanskrit Composition, § 148.

Extracts from other commentaries.

महो महतो रक्षाक्षरमेखला वसुमती, न वन यान नगर जनपद वा । जितां न जितौघितां जीयमानां वा । * * * **सपन्नेन** 'पशुना यजेत' इतिवत् सपन्नं

इत्यत्र एकवचनम् अपि विवक्षितम् । बहुभिः सपत्नीजिता मही तद्वद्वजननवारिण पुनरात्मसात् कर्तुं शक्या । एकेन सपत्नेन जिता तु पुनर्दुःप्रापतरा । महीभुजे महीपाखन-भोगाधिकताय राज्ञे, न निष्कृष्याय अपि किमपीदमनरुद्धोत्साहमावतुष्टाय वा । निवेदयिष्यतः निकटे स्ववचसेव वेदयितुम् उदयुक्तस्य, एवमस्य ब्रूहि इति न संदेह्यतः । 'स्वाधीनप्रकृतिना सहजेन शत्रुणा तव भूमिजिता' इति भूमिपतेरभिमुखम् अप्रियकथनं कथं कुर्याम् इति तस्य व्यथा नासीत् इत्यर्थः । तस्य मनो न विव्यथे—इत्युक्तं न तु स न विव्यथे इति । अनेन एतद् द्योत्यते—अप्रियकथनोद्यमकथाविसंख्युलं मनो विवेकादिना स नाक्षम्यत । अपि तु तस्य मन एव उचिततया न व्यथितम् इति व्यथानिषेधेन व्यथानिमित्ता तदप्रिय-कथनानिष्ठा निषिद्धा । तस्य मन इत्यनेनैव अनुसूचितेन तथा तद्व्यथानुदय-हेतुर्द्योत्यते—CHITRABHANU.

न विव्यथे—सुधोचनेन जितां वशीकृतां मही महीभुजे निवेदयितुमुपक्रान्त वनोऽस्य वनेश्वरस्य मनो न हि न विव्यथे किन्तु व्यथितम् । कस्मैचित्तुच्छजनाद्यापि स्वविषयः शत्रुणा स्वीकृत इति कथयता मनांसि वाचन्ते किं पुनर्महीभुज इति । तर्हि प्रियमेव किञ्च वक्तव्यमित्यवाऽऽह—येऽद्वैतैषिणः, ते प्रिय प्रवक्तुमिच्छन्ति न द्वितैषिणः, अयं तु द्वितैषी अतो वाचमानमना अपि अप्रियमपि सत्यमवादीत् । राज्ञा अप्रियं निवेदयिष्यतो मनोऽप्यथा सम्भाविता तथापि सा तस्य नाभूत् । द्वितैषिणां वचार्थकथनस्य युक्तत्वात् । “न ब्रूयात् सत्यमप्रियम्” इति निषेध उदासीनविषयः, न द्वितैषिविषयः । DEVARAJA.

Substance. ये नाम स्वार्थैकपराः कितवा प्रियमात्रकथनादिनां प्रभु-सुहृदादीन् विलोभयन्तो अमरवद इतस्ततः स्वार्थम् आर्जयन्त्येव, ते प्रभुसुहृदादि-सन्निधी वासवम् अवाप्तवं वा प्रियमेव अभिदधुः । ये पुनरवस्थाकाः स्वभर्तृसुहृदा-दीनां हितं तदात्वायत्यनुगुणमेव सततम् इच्छन्ति ते स्वविश्वसामां स्वभर्तृसुहृदादीनां समक्षं अवाभूतं प्रियं प्रवक्तुं निश्चिन्त्यपि कुतो ब्रुवन्ति इति कटुकविवक्षितं अणमात्रम् अप्रीतिकारकं अप्रियस्य हितस्य उक्तौ न व्यथन्ते, हितमेव वक्तुम् इच्छन्ति वदन्ति च इत्यभिप्रायः ।—CHITRABHANU.

Questions Acc for य in प्रदानः. Derive प्रिय, सपन्न, द्विनैषिणः. Parse सृषा and प्रियम्. महीभुजे and द्विनैषिणः.—S. Acc. for ४र्थी in महीभुजे. Give one word for प्रवक्तुम् इच्छन्ति. Conjugate the root of विव्यथे in लुङ्. Name the अलङ्कार in the first line. State clearly the meaning and use of the Future Participle in Sanskrit

द्विषां विघाताय विधातुमिच्छतो

रहस्यनुज्ञामधिगम्य भूभृतः ।

स सौष्ठवौदार्यविशेषशालिनीं

विनिश्चितार्थामिति वाचमाददे ॥ ३ ॥

Analysis Principal sentence ' स इति वाचम् आददे—He uttered these words When ? रहसि भूभृतः अनुज्ञाम् अधिगम्य—Having obtained in private the permission of the king. Adj to वाचम्—(i) विनिश्चितायाम्—the meaning of which was well established by evidence, (ii) सौष्ठवौदार्यविशेष-शालिनीम्—adorned with the excellence of diction and loftiness of sense, embellished with choice words pregnant with meaning. Adj. to भूभृतः—द्विषां विघाताय विधातुम् इच्छतः—willing to take steps for the annihilation of the enemy.

Prose-Order. रहसि (एकान्ते) स, द्विषा (शत्रूणां) विघाताय (विनाशाय) विधातुम् इच्छतः भूभृतः अनुज्ञाम् अधिगम्य (प्राप्य) सौष्ठवौदार्य-विशेष-शालिनीम् (अन्वयाद्गुणवत्प्रातिपदिकानाम्) विनिश्चितार्थाम् (सन्दिग्धार्थतादि-दोषरहिताम्) इति वाचम् आददे (उच्चारितवान्) ।

Bengali. अक्रमणের সম্মুখে বিনাশের জন্য উপায় অবলম্বন করিতে ইচ্ছুক স্থিতিবিরোধের অজ্ঞান প্রাপ্ত হইয়া, সে (অর্থাৎ বনেচর)

कृपामे, ह्यन्य शक ७ गतीय अर्थे विद्विषित असन्निधार्थ निग्रनिधित
राका बनिवाहिन ।

English. With the permission of the king, who was anxious to plan measures for the complete overthrow of his enemies, he (the spy) uttered in presence of the king in private the following speech, sparkling with well-chosen words and pregnant with sense (but at the same time) based upon truth or free from all ambiguity.

Elucidation. Yudhishtira was a Kshatriya. Forgiveness has no place in the creed of the Kshatriyas. Yudhishtira was as much desirous of destroying his enemy as his brothers were. Only he was more prudent than they and wanted to proceed with the utmost caution. In order to decide on the line of policy to be pursued towards the enemy, he required certain information and this was to be supplied by the spy. So he asked the spy to follow him to a more secluded place and tell him all that he had learnt.

The spy did not wait for a second invitation, but spoke out freely. He made a speech—not in his native jargon, but in chaste and elegant Sanskrit, remarkable alike for the purity of its expressions and the nobleness of its sentiments. Whatever he said possessed three qualifications (i) it was put in elegant words (i. e. possessed सौष्ठव), (ii) his words were full of sense (सौदाय्य) and (iii) what he said was based upon true facts (i. e. विनिश्चितार्थ)

Word-Notes.

विद्या—वेष्टि इति विट् । विद्+ (कर्णरि) क्त्विप् । विद्, शब्द 6/3
[कर्ण कर्णयोः कृति इति विद्यताव इत्यत्र कृदयोगात्] कर्णश्च षष्ठी ।

विधाताय—वि + हृन् + क्त = विधातः । “तादर्थ्यं चतुर्थी” or “तुल्यार्थं भाववचनात्” इति चतुर्थी । In the latter case विधा विधाताय = विधा विहन्तुम् ।

विधातुम् इच्छत = विधितुमत इच्छतः—इप् + शत 6/1 adj. to इच्छतः ।
रहसि—अध ७मी । “विविक्त-विजन-च्छन्न-निःशलाकास्तथा रहः ।”—अमरः १

अनुज्ञाम्—अनु + ज्ञा + अङ् (भावे) । “आतपोपसर्गे” (पा ३।३।१०६ वि. ३२८३)—अङ् is added to roots ending in आ when preceded by an उपसर्ग and the word thus formed is feminine. अङ् super-sedes क्तिन् “प्रभु-गुणैर्दिकर्तृका चित्तोपनिनस्य कर्मणः अनुमतिः अनुज्ञा ।”

अधिगम्य—अधि-गम् यप् (adj.) Alt. form अधिगत्य, similarly with रम्, नम् and यम्, विरम्य, -त्य, प्रणम्य, -त्य, उपयम्य, -त्य ।

भूयतः—भुव विभक्तिं इति भू + भृ + कर्त्तरि क्तिप् । “इत्यस्य पिति कति तुक्” (पा. ६।१।७१) । In connection with a क्त प्रत्यय of which ए is इत्, a त् comes in after a short vowel भू + भृ + क्तिप् = भू + भृ + ० = भू + भृ + त् = भूयत् then 6/1. Either say भवे षष्ठौ or ‘कर्त्तृकर्मणो कति’ इति कर्त्तरि षष्ठौ (in connexion with the क्त in अनुज्ञा)

स — nom. to आददे ।

सौष्ठवीदार्य-विशेष-शालिनीम्—सुष्ठु, तस्य भावः इति सुष्ठु + अञ् = सौष्ठवम् ।
उदारस्य भावः इति उदार + अञ् = औदार्यम् । सौष्ठवञ्च औदार्यञ्च सौष्ठवीदार्यं (इत्) तथोर्विशेष [प्रकथं] (इत्) तेन शालते (उपपद) ताम् सौष्ठवीदार्यविशेष + शाल् + णिन् । [Acc. to the rule अत्राद्यदन्तम् the word औदार्य ought to have preceded the word सौष्ठव in the compound, because the former begins with a vowel and ends in अ But as Panini himself writes लक्षण-शैलो, क्रियाया. (instead of इतुल्यवणयो.), समुद्राभाद् घ. (instead of अध-समुद्राद्) in violation of his own rules, it follows that the rules for पूर्वनिपात are अनेक (i. e. not of universal application.)]

विनिश्चितादीन्—विनिश्चितः अर्थः यस्याः ताम् (वहु) । विनिश्चितः—वि + नि + कर्त्तृषि क्त । सन्दिग्धार्थतादि-निवार्यतादि-सौवरहितान् ।

वाचम्—वच् + क्विप् (कर्त्तरि) 2-1 वक्ति इति वाक् तन्नि Acc. to
 वीर-श्लाकी and भागुजि—उच्यते इति वाक् । वच् + कर्त्तरि क्विप् ।* “क्विप्
 वचि प्रचि—” इत्यादिना क्विप् दीर्घत्वम् असंस्मरणत्वात् ।

आदद्=आ + दा- क्तिट्, 3rd Sing. (For a similar idiom cf.
 अर्थम् अर्थप्रतिवचम् आदद् वदतां वरः । Raghu I. 59). Atm. acc.
 to the rule—

आडो दोऽनास्यविहरणे (पा. १.१.२० सि. २६८६) ।

The root दा ‘to give’ preceded by आ is Atm. when it
 does not mean ‘yawning’ or ‘opening the mouth’, as
 नादत्ते प्रिय-नखनापि भवतां खेडेन या पल्लवम्—शकु ४।८ ।

फलाब्बादत्तस्य चित्राणि परिक्रीडस्य सानुषु ।

साधनुःशोडमानानि पश्य हन्तानि पक्षिणाम् ॥ Bhatti VIII 10

But मुखं व्याददाति ।

The word वाच्य in the sutra is not emphatic Hence
 the intention of the grammarian is—आडो दोऽविहरणे i. e.
 आ + दा is Atm except in the sense of opening. Thus नदी
 कूलं व्याददाति (breaks down), बैद्यः स्फुटकं व्याददाति (opens). But
 the prohibition will not apply when the object is the
 limb of some one other than the subject, as, व्याददन्ने पिपिलिका
 पतङ्गस्य मुखम्.

छष्टाप्रत्ययः—(1) तथापि प्रियाङ्गे राशि कटु-निष्ठ रोगितर्न युक्ता इत्याशङ्क्य
 श्लाघ्यनुब्रवा न दुष्यते इत्याशयेन आह—“द्विषाम्” इति । ‘रहसि’ एवाकं ‘सः’
 वनेचरः ‘द्विषा’ शब्दार्थः, कर्त्तरि पठो । (2) ‘द्विषाताय’ द्विषो विहन्तुम् इत्यर्थः ।

* क्विप् वचि-प्रचि-प्रत्ययतस्तु-कटप्र-जु-श्रीणां दीर्घोऽसंस्मरणत्वात् (पा. १.१.२०
 वा.) क्विप् is added to the roots वच्, प्रच्, आयत-स्तु, कट-प्र, जु and
 चि, the vowel of the roots is lengthened and no संस्मरणत्वात् takes
 place. वा, प्राट्, आयतक्, कटप्, जु and चः ।

“सुमर्षाच्च भाववचनात्” [पा. ३।२।१५] इति अनुर्थः । “समानकर्तृकैषु” [पा. ३।२।१२] इति तुमर्थे चञ् प्रत्ययः । (3) अत्र सौष्ठवं ‘अनुज्ञानम्’ ‘अधिगम्य’ प्राप्य । सुष्ठु भावः सौष्ठवं शब्द-सामर्थ्यम् । (5) सुष्ठु-शब्दात् अव्ययात् उद्गाढादित्वात् अञ्-प्रत्ययः । उद्गाढस्य भाव औदार्यम् * अर्थसम्पत्तिः तयोर्द्वन्द्वः सौष्ठवौदार्यम् । अत्र औदार्यशब्दस्य अजायदन्तत्वेऽपि “लक्षणहेत्वी” क्रियायाः [पा ३।२।१२६] इत्यत्र अल्पस्वरस्यापि हेतुशब्दस्य पूर्वनिपातम् अकुर्वता स्वकृता एव पूर्वनिपातशास्त्रस्य अनित्यत्व-ज्ञापनात् न पूर्वनिपातः । उक्तञ्च काशिकायाम्—“अथमेव ‘लक्षण-हेत्वीः’ इति निर्देशः पूर्वनिपत व्यभिचारचिह्नम्” इति । (6) ते एव विशेषः तयोर्वा विशेषेण तेन ज्ञानेन शोभने इति सौष्ठवौदार्य-विशेष-शालिनी ताम् । ताच्छील्ये णिनिः । ‘विनिश्चितायां’ विशेषतः प्रमाणतो निर्णोतार्याम् ‘इति’ वक्ष्यमाण-रूपां ‘वाचम्’ ‘आददे’ स्वीकृतवान् उवाच इत्यर्थः ।

Ghantapatha Explained

(1) Anticipating the objection, ‘even then it is not proper to say bitter and cruel things to the king who deserves well of every body’, he says हिषाम् etc meaning that this course is not wrong if the lord himself permits it.

Cf पृष्ठः प्रियहितं ब्रूयान्न ब्रूयादहितं प्रियम् ।

अप्रियं वा हिता ब्रूयाच्छृण्वतोऽनुमतो मिथः ॥

Kau. V 4

* A reads तादर्थ्यम् for तादर्थ्यम् अनुर्थ्याम् ।

+ विहन्तुम् उद्गुह्यमानस्य—All except A.

* “औदार्यात्” उक्ति-विशेषत्वात् स्वाध्यविशेषणत्वाद् वा । तदुक्तं दक्षिणा—

(2) By the rule चर्त्तृ-कर्त्तृणोः कृति in connection with the कृत् affix in विधाताय which gets चतुर्थी by the rule—

“तुमर्थाच्च भाव-वचनात्” (पा. १।१।१५ सि. ५८२) ।

“भाव वचनाच्च” इति सूत्रेण या विहित तदन्ताच्चतुर्थी स्यात् । यागाच्च याति सङ्गु याति इत्यर्थः । सि. की ।

A verbal noun derived in the भाववाच्य in the sense of the affix तुमन् takes चतुर्थी.

भाव-वचनाच्च (पा. १।१।११ सि. ३१८०) ।

भाव इत्यधिकृत्य वक्ष्यमाणा घञादयः क्रियार्थायाः क्रियायां भविष्यति कृ । Affixes such as घञ् etc which will be prescribed under the अधिकार भाव (i. e. to denote the mere action of the verb) have also the force of the future when the word in construction therewith is another verb denoting an action performed for the sake of the future action

(3) There would be nothing wrong in parsing it here as तादर्थ्ये चतुर्थी yet since the use of varied or striking grammatical forms constitutes a figure of speech, (ancient commentators) explain it thus If we parse it as तुमर्थाच्च भाववचनात् इति चतुर्थी we shall not only have to learn the rule भाववचनाच्च for the घञ् in विधाताय but also the forms द्विषो विहन्तुम्. See M. on Magha XII 5 (Quoted under sloka 10) and on Bhatti I. 2 (इह काव्ये प्रयोगवैविधो तावद् एकोऽनङ्गार सार्कविक). When both a general rule (तादर्थ्ये चतुर्थी or एणवच) and a special rule (तुमर्थाच्च भाववचनात् or षेरणौ—) happen to

उत्कर्षवान् गुणः कश्चिद् उक्ते यस्मिन् प्रतीयते ।

तद् उदारान्नयं तेन सनाथा काव्यपञ्चतः ॥

स्त्राव्यविशेषणैर्युक्तमुदार. कश्चिद् इत्यने । (K. D. I. 76 79)

‘अथाप्यर्थत्वात् इति केचित्’ ।—M. on Ki. XI. 40. उदारान् चर्चवतीम्—M. under Ki. III. 10 अथाव्य-शब्दानिधानम् औदार्यम्—Kautilya II. 9.

be applicable M. prefers the latter to the former. And the particular is always more striking than the general [*For the advanced student* :

Acc. to प्रौढमनोरमा, पदमञ्जरौ न्याम, तत्त्वबोधिनी and बालमनोरमा, such cases do not come under तादर्थ्यं चतुर्थी for तादर्थ्यं is implied by चञ्, so चतुर्थी cannot again be added in the same sense, but प्रातिपदिकार्थे प्रथमा has to be used. Acc. to them, Panini has framed the rule तुमथाच्च भाववचनात् to enjoin चतुर्थी in such cases

न च तादर्थ्ये इत्येव गतार्थता शङ्का । भाववचनेनैव तुमुना इव तादर्थ्यस्य द्योतिततया प्रातिपदिकार्थमात्रे प्रथमाप्रसङ्गात् । यत्तु प्राचा उक्तम्—
“भाववचनादेव यथा स्यात्, ‘पाचको ब्रजति’ इति खलुल्लान् मा भूत् इति नियमार्थम् इदं सूत्रम् इति” तत्र । खलुल्लान् कर्तुं प्राधान्यात् कर्तारं प्रति च तादर्थ्याभावात्, गुणीभूत-यानस्य च विभक्त्यर्थानन्वयात् । प्रौढमनोरमा ।

अत्र तादर्थ्यस्य तुमुना इव चञा द्योतितत्वात् “उक्तार्थानाम् अप्रयोगः” इति न्यायेन तादर्थ्यं चतुर्थ्या अप्राप्तौ प्रथमाया प्राप्ते इदं वचनम् । बालमनोरमा ।

यद्यपि अत्र तादर्थ्यं गम्यते तथाऽपि चतुर्थी न भवति, तस्मान्नैव तादर्थ्ये विहितेन भावप्रत्ययेन तस्य उक्तत्वात् । यथा पाचको ब्रजति इत्येव न भवति । तेन चतुर्थीविधानं धम् इदम् आरब्धम् । न्यासः ।

Acc. to Harī Dīkshita, however, विष्वाताय is an instance of तादर्थ्ये चतुर्थी and not of तुमथाच्च &c. He says :

विष्वाताय इति तादर्थ्ये चतुर्थी । विष्वातायै यत् विधानं तदर्थेच्छावत् । एतेन अत्र तुमुना तादर्थ्यस्य उक्तत्वात् कथं चतुर्थी इत्यपास्तम् । उत्तरक्रिययोस्तद-द्योतनंऽपि पूर्वक्रिययोस्तदद्योतनात् । शब्दरत्नम् ।

Harī Dīkshita seems to restrict तुमथाच्च to those cases where the substitution of तुम् does not necessitate any further change in any other word.]

समान-कर्तृकेषु तुमुन् (पा. ३।१।१५८ वि. ३।७६) ।

इच्छार्थेषु समान-कर्तृकेषु उपपदेषु धातोस्तुमुन्-प्रत्ययो भवति । इच्छति भोक्तम् । A root admits तुमुन् when it has an इच्छार्थक root as its उपपद (a word that comes immediately before or after) and the subject of the both the roots is identical.

सौष्ठव—सुष्टु + अञ् । अञ् is added to the word सुष्टु, which is an indeclinable, as it (सुष्टु) is included under the group beginning with उद्गातृ. The rule is—

प्राणभृज्जाति वयोवचनोद्गातादिभ्योऽञ् (पा. ५।१।१२८ वि १७८४)

प्राणभृज्जातिवाचिभ्यः प्रातिपदिकेभ्यो वयोवचनेभ्य उद्गातादिभ्यश्च अञ्-प्रत्ययो भवति भाव-कर्तृयोः अर्थयोः ।

अञ् is added in the sense of भाव or कर्तृ to class-names of animals, words expressing age and to उद्गातृ &c

अश्वस्य भावः कर्तृ वा आश्वम् । Similarly औद्गम् कौमारम्, केशोरम्, औद्गावम् &c औद्गार्थे—उद्गार + अञ् by the rule गुण-वचन-ब्राह्मणादिभ्य कर्तृणि च (पा ५।१।१२४ वि २१८८) अञ् वाञ् is added in the sense of भाव or कर्तृ to words expressive of quality as also to ब्राह्मण &c. Here उद्गार is a गुणवचन word, hence it admits अञ् .

In the compound औद्गौद्गार्थे though the word औद्गार्थ begins with a vowel and ends in अ yet “it is not placed first in the compound (acc. to the rule अनाद्यदन्तम्) because the framer of the rules (i e Panini) himself has shown that the rules relating to पूर्वनिपात (placing of members first in compounds) are not of universal application by not placing the word हेतु which consists of a smaller number of vowels first in the rule लक्षण-हेतोः क्रियायाः. It has been said in the Kasika—“This very statement लक्षणहेतोः क्रियायाः is an indication of the exception to पूर्वनिपात”.

Panini in his celebrated grammar has laid down certain rules for the determination of the order of words in a

compound. These are called rules concerning पूर्वनिपात. One of these rules, is अनाद्यदन्तम् (पा २।२।३३ सि. ६०४) which means 'that component in a द्वन्द्व compound which begins with a vowel and ends in अ is to precede the other components' Now in the compound सौष्ठवौदार्य, of the two members सौष्ठव and औदार्य, it is औदार्य, that begins with a vowel and ends in अ and not सौष्ठव. Hence औदार्य ought to have been placed first acc to this rule and the resulting compound should have been औदार्य-सौष्ठव-विशेष-शालिनीम् instead of सौष्ठवौदार्यविशेषशालिनीम् Mallinatha justifies the compound सौ.वौदार्य &c by saying that the fact that Panini himself has violated one of his पूर्वनिपात rules by writing लक्षणहेत्वीः क्रियाया instead of हेतुलक्षणयो क्रियाया shows that these rules (relating to पूर्वनिपात) do not hold good in *all* cases, though they hold good in *most* cases. The rule द्वन्द्वे अच (पा २।२।३३ सि ६०४) lays down that in a द्वन्द्व compound the component technically known as अच precedes. Now अच is roughly speaking a word which ends in इ or उ except the word सर्वम्. So हेतु is a अच सञ्ज्ञक word. Consequently it should have been placed first in the compound whose members are लक्षण and हेतु, but Panini does not place it first. Similarly in the rule "समुद्राभाद् अच" अच has a less number of vowels than समुद्र and so should have been placed first acc to the rule अल्पान्तरम् (a member with a less number of vowels is to precede that or those with more vowels), yet Panini places समुद्र first. These show that the rules relating to पूर्वनिपात are अनित्य i.e. are not of universal application.

तत्त्वबोधिनी observes 'समुद्राभाद् अच,' "लक्षणहेत्वी, क्रियाया" इत्यादिनिर्देशात् अनित्यम् इदं [पूर्वनिपात]-प्रकरणम् । तेन "स सौष्ठवौदार्य-विशेष-शालिनीम्" इति भावविषयः सङ्गच्छते । The line

quoted from वाचिक is thus explained in व्यास—“पूर्वनिपात-
व्यभिचार-लिङ्गम् इति । “इत्थे चि” (पा. २।२।३२) इत्यनेन व्यस्य यः
पूर्वनिपातः क्रियते तस्य व्यभिचारः । स्वविषये सत्यपि तस्य क्वचिद्
अभावः । तस्य व्यभिचारस्य लिङ्गम् अयं निर्देशः । यदि हि अव्यभिचारो
व्यस्य [पूर्व-] निपातः स्यात् , हेतु-सम्बन्धयोः इति निर्देशं कुर्यात् । व्यभिचारे तु
सति भूलाघो इत्येवमादय उपपन्ना भवन्ति ।”

Cf. मन्वन्तारा-वृहसकुलाऽपि (Raghu VI. 22), लोचनाधरज्जताञ्जत-
रागा (Kt IX. 61), तुषाराञ्जनपर्वताविव (Si I. 16), साधारणो भूषणभूष्यभावः
(Ku I 42.)

(6) ते एव विशेषः i. e. they (appropriate words and lofty
sentiments) constitute the excellence, or तयो विरेव the
excellence of &c.

Extracts from other commentators.

विधाताय – कर्षणादिभेदेन विविधाय जननाय ।

विधातुम्—आरथेतिकर्तव्यतासहित नियतफलं विधानम् । इच्छत
इच्छापूर्वं तदुपायं विवक्षत इत्यर्थः । दुर्योधनादिवधोपायविमर्शनं स्वधर्म-
भूरक्षणीच्छाकृतं न द्वेष-कृतम् इति भूभृच्छब्देन द्याव्यते । यद्यपि प्रतिवाक्यं बहुवोऽर्थाः
प्रतिपादयन्ते तथापि वाक्यसन्दर्भेण शेषितया एकोऽर्थः प्रतिपाद्यते इत द्योतयितुं
वाचम् इत्येकवचनम् ।

“विधामिति । विधा विधाताय रक्षसि विधातुमिच्छत, शत्रूणां विधाताय रक्षस्य
कर्तुमिच्छत, । “अप्रकाशे निर्जने च रक्षो रक्षास आव्ययम्” इति । प्रकाशत्वे
सति मन्त्रभेदभयात् रक्षस्य जनाभावः कर्तुमिच्छत । रक्षसीति रुक्मिणीप्रतिरूपक
द्वितीयादिसम्बन्धम् । भूभृतो दुर्धृष्टिरस्य अनुज्ञाम् अधिगम्य विश्रापनादेशं प्राप्य स चर
वत्सनाग्रकारिण वचनमाहृदि वाचं स्वीकृतवान् । उक्तवार्त्तात्यर्थः । दूतवाक्यस्य
प्रकाशत्वात् आवाकस्याप्रकाशत्वात् रक्षनीयत्वम् ।”—MADHAVA.

विधातुम् is hardly ever used in the sense in which Bharavi has evidently used *it here Hence Madhava and others construe it with रहसि.

आददे—सूद्रव्यविषयमादानम् अनुज्ञाया वाचो न सम्भवति इत्यादावेन वचनं लक्ष्यते वाचः स्फुटतरलम् अथवास्वार्थत्वं च द्योतयितुम् ।

Substance द्विषद्वधापायनिरूपणे सति विविक्ते भूयतं प्राप्य कृतसत्तुचित-
निगचारं प्रसन्नं तेन दद्यात् अनुज्ञां समृद्धां स्वविहितं वेद्यं तस्मै यथावत्
अर्पयत्यतः । अनेन तस्य चरस्य उचितशत्रुत्वम् इद्विशत्रुत्वं द्वितौषत्वं च प्रतीयते ।

Questions Explain विधाताय P. D सौष्ठवीदाय—S and
gr n. सौष्ठव, अनुज्ञा, भूयत—D आददे—Acc. for Atm विधातुम्
इच्छत—one word for

Remarks. It may appear at first sight that by applying the expression द्विषा विधाताय विधातुम् इच्छत to Yudhishtira Bharavi makes him out to be as vindictive and blood thirsty as an ordinary man. It must, however, be borne in mind that it is the imperative duty of a Kshatriya to revenge all insults offered to him (“कृते प्रतिशतं कुर्याद्विहिते प्रतिद्विशितम् something like ‘an eye for an eye and a tooth for a tooth’) Mere philosophic resignation to the dispensations of providence does not become a Kshatriya, far less one who is entrusted with the destinies of empires.

For the qualities which according to Bharavi constitute the excellence of speech, cf II 1, 26-28 ,
XI 38 40 XIV, 3-5

क्रियासु युष्मैर्नृपचारचक्षुषो
न वक्षन्तोयाः प्रभवोऽनुजीविभिः ।
अनोर्हसि अन्तुमसाधु साधु वा
हितं मनोजहारि च दुर्लभं वचः ॥ ४ ॥

Analysis (1) ହି ହପ । ପ୍ରମଦ ଅନୁଜୀବିଭି ନ ବଦନୀୟା.—Oh king, masters should not be deceived by their dependants Adj to ପ୍ରମଦ,—ଚାର-ଚକ୍ଷୁଷଃ whose eyes are the spies (i e who see what is going on in their own kingdom as also in that of other kings through the medium of spies) Adj to ଅନୁ-ଜୀବିଭି.—କ୍ରିୟାସୁ ଯୁକ୍ତେ entrusted with missions or duties (2) ଅତ ଅସାଧୁ ସାଧୁ ବା ଅନୁମ୍ ଅର୍ହସି — Hence you should excuse (me for) what I say whether agreeable or disagreeable Why ? ହିତମନୋହାରି ଚ ବଦନ ଦୁର୍ଲଭମ୍—wholesome and agreeable words are rarely found

Prose-Order ହି ହପ । କ୍ରିୟାସୁ ଯୁକ୍ତେ, ଅନୁଜୀବିଭି ଚାର-ଚକ୍ଷୁଷ ପ୍ରମଦ ନ ବଦନୀୟା । ଅତ ଅସାଧୁ ସାଧୁ ବା [ମଦକ୍ତମ୍] ଅନୁମ୍ ଅର୍ହସି । ହିତ ମନୋହାରି ଚ ବଦନ ଦୁର୍ଲଭମ୍ ।

Bengali ମହାବାଜ୍ ! ଚବି ନୃପତିଗଣେବ ଚକ୍ଷୁ, ସ୍ବତବାଂ ଚାବ-ଚକ୍ଷୁ ପ୍ରଭୁଗଣକେ କାର୍ଯ୍ୟେ ନିୟୁକ୍ତ ଭୃତ୍ୟଗଣେବ ପ୍ରତାବିତ କବା ଓଚିତ ନହେ । ସ୍ବତବାଂ ଆମାବ ବାକ୍ୟ ପ୍ରିୟହେ ହୃଦକ ଆବ ଅପ୍ରିୟହେ ହୃଦକ ଆମାନି ଅନୁଗ୍ରହପୂର୍ବକ ଆମାକେ କ୍ଷମା କବି ବନ, କାବଳ ପ୍ରିୟ ଅଥଚ ହିତକବ ବାକ୍ୟ ଦୁର୍ଲଭ ।

English Rulers, whose eyes (we) spies are (said to be), should not be deceived, Oh Protector of men, by (us) their servants appointed to that task, therefore deign to pardon (me my speech) whether agreeable or otherwise, for speech (which is) wholesome and at the same time) pleasant (to hear) is rarely found (upon this earth)

Elucidation The spy begins He is no longer the destroyer of animals uncouth in appearance and blunt in manners but a polished courtier and an astute diplomat He begins by apologising to the king for what he is going to

say It may be pleasing to him or it may not be so (and he fears very much that it will be the latter), but of this he is absolutely certain that what he is going to say will be extremely beneficial to the king. The king had entrusted him with an important mission and it would be the basest treachery on his part were he to deceive him in that matter. Spies form, it is said, the eyes of kings and should therefore on no account deceive them. He then reminds the king that what is wholesome is not generally palatable, the most beneficial medicines being often the most bitter. So he prays that his Majesty will kindly forgive him for what he is about to say.

Cf सुखभा पुरुषा राजन् सततं प्रियवादिन ।

अप्रियस्य च पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभ ॥ Ra III 37 2

यस्तु धर्मपरश्च स्तादित्वा भर्तुं प्रियाप्रिये ।

अप्रियाय्याह, यानि तेन राजा सहायवान् ॥ Mahabharata.

Word-Notes

क्रियासु—क्त + श् (भावे), स्त्रियां टाप् । 7 3 विषयाधिकरणे ७मी ।

युक्ते—युज् + कर्मणि क्त 3-3, adj to अनुजीविभि ।

नृत्—नृन् प ति इति नृ + प + क्त (कर्त्तरे) । आतोऽनुपसर्गे क. (३।२।१) इत क-प्रत्ययः । An आकारात्त root preceded by its object but not by an उपसर्ग admits क in the कर्त्तृवाच्य

चार चक्षुष—चरन्तीति चरा. । चर् + चक्ष् (पनादित्वात्) = चर ।
चरा एव चरा । चर् + (स्वार्थ) अण् (प्रज्ञादित्वात्) = चार । चारा.
चक्षुषि येषां ते चार-चक्षुषः. (बहु) । चक्ष् + उच् (करणे) = चक्ष ।

वञ्जनीया.—वञ्ज् + णिच् + ञनीयर् । nom अनुजीविभिः, obj प्रभवः । [The causatives of वृञ् 'to covet' and वञ्ज् 'to totter,'

'to go crookedly' are used in the Atm in the sense of deceiving ; as, मायक वचयते (cheats), but अङ्गं वचयति avoids.

Rule : "वृद्धि-वचनेः प्रत्ययान्ते" (पा. १।१।६८ सि. २७१८) ।

प्रभवः—प्र + भू + उ (कर्त्तरि) - प्रभु । Rule—वि-प्र-स-भ्यो डुन्नायाम् (पा. १।२।१८० सि. ११६०) । डु is added to the root भू preceded by वि, प्र and स provided that the word thus formed is not a proper name ; as, विभुः सर्वगतः । प्रभुः स्वामी । सभुर्जनना but विभुर्नाम कश्चित् ।

अनुजीविनिः—अनु + जीव् + णिनि (ताच्छीत्ये) अनुजीविन् 3/3. nom to वचनोवा . अनुक्ते कर्त्तरि द्वितीया । वही is also admissible by the rule : कृत्यानां कर्त्तरि वा—in connection with a कृत्यप्रत्यय the कर्त्तरि takes वही optionally. So opt. form अनुजीविनाम्,

Rule for णिनि—सुप्यजाती णिनिताच्छीत्ये (पा. १।२।७८ सि २८८८)

[A root preceded by a सुबन्त word not denoting a class admits णिनि in the sense of ताच्छीत्ये or habit. Acc. to the काशिका a root preceded by an उपसर्ग cannot admit णिनि (सुप इति वर्त्तमाने पुन सुबन्तवत् उपसर्ग-निवृत्त्यर्थम् ।) So according to the काशिका such words as अनुजीविन्, उपजीविन् &c cannot be defended. Bhattoji however expresses this view on the strength of the भाष्य "सुपीति वर्त्तमाने पुन सुबन्तवत् किमर्थम् ? अनुसर्ग इत्येवं न दहन् । इदं सुबन्तानि वक्ष्यामि । उदाहारिण्य प्रत्यासारात् । "

He further observes "प्रसिद्धात् उपसर्गेऽपि णिनिः । 'स वभूवोपजीविनाम्' (रघु १।१६०), 'त्वधेधि श्रेष्ठोऽप्यनुयायि-वर्गः' (रघु. २।४), 'पतत्यधो धाम विसावि' (शिशुपाल १।९), 'न वचनोवाः प्रभवोऽनुजीविनिः' (किरात १।४) इत्यादौ]

अनुम्—अम् + तुम् । तुम् in connexion with अङ्गसि acc to शक-ध्व-ज्ञा- &c. असाधु and साधु adjs. used as nouns. विशेषणभावप्रयोगी विशयप्रतिपत्ती । Or, adjs. to 'वचः understood.

हितम्—धा + कर्त्तव्यि क्तः lit. set, placed, hence fit, convenient, agreeable, advantageous, salutary (cf. Eng. in place—in the right place. Germ. gelegen—lying aright i. e. convenient)

मनोहारि—मनस् + हृ + णिनि (ताञ्हीय्) adj. to वच . मनो हृन् ;
जीलम् अल इति उपपदतम् .

दुर्लभम्—दुःखेन लभ्यते इति दुर् + लभ् + खल् (कर्त्तृणि) , adj to वच

घण्टापथः—(1) प्रथमं तावत् अप्रियनिषेदकम् आत्मानं प्रति अक्षीर्षं
याचते—“क्षियासु” इति । हे ‘वृष’ ! ‘क्षियासु’ कृत्य-वस्तुषु ‘युक्ते’ । निवृत्तेः
‘अनुनोविनिः’ भूयै चारादेभि इत्यर्थः । अरन्ति इति चराः पचाद्यच् (2) [पा.
३।१।१३४] चरेः पचाद्यजन्तात् प्रज्ञादित्वात् अण्प्रत्ययः । ते एव चक्षु येषां ते
‘चारचक्षुषः’ । (3) “स्व-पर-मण्डले कर्त्याकार्यावलोकने चाराश्चक्षुषि चित्तपतौगाम्”
इति नीतिवाक्याकृते [Chap. XIV p 53], * ‘प्रभव’ नियन्त्राणामङ्गुलीनां
स्वामिनः ‘न वञ्चनीया’ न प्रतारणीयाः । सत्यमेव वक्तव्या इत्यर्थः ।
(4) चारापचारे चक्षुरपचारवत् राज्ञां पदे पदे निपात इति भावः ।
‘अत’ अप्रताप्यत्वाद् द्विती ‘असाधु’ अप्रिय ‘साधु’ प्रिय वा अङ्गुलीनाम् इति शेषः ।
‘अन्तुम्’ सेटुम् ‘अहं’ । कुत ? ‘हित’ पथ्य ‘मनोहारि’ प्रियं च वचः, दुर्लभम् ।
(5) अतो मङ्गलोऽपि हितत्वात् अप्रियम् अपि चत्तव्यम् इत्यर्थः ।

Ghantapatha Explained.

(1) First of all he begs forgiveness for himself for communicating to the king unpleasant matters.

(2) The rule is :

नन्दि-ग्रहि-पचादिभ्यो लुग-णिन्यचः (पा. ३।१।१३४ सि २८६६) ।

* तदुक्तम्—गायः पश्यन्ति गन्धेन वेदै पश्यन्ति पण्डिता ।

चापि पश्यन्ति राजानश्चक्षुर्भ्याम् इतरे जनाः ॥

—All except N.S. Press ed. and A.

+ ‘यथा ‘वा’-ग्रन्थ इति ; असाधु अप्रिय साधु प्रियमेव—added in A.

नन्दादेर्युः, यच्चादेः णिनि, पचादेर्युः स्यात् । सि. कौ. The roots नन्दि etc. admit लुग (अन), यङ् &c. admit णि.न and पच् etc. admit अच्. 10 कर्त्तृ वाच्य ; as (i) नन्दयति इति नन्दन्, जननर्हयति इति जनार्हन्, मधु सूदयति इति मधुसूदन, विश्वेण भौषयते इति विभौषण । (ii) याङी, स्थायी, मन्त्री, विशयी । (iii) पचति इति पच् । पचादि. आकृतिगण ।

प्रज्ञादिभ्यश्च (पा ५।४।३८ सि. २१०६) ।

‘प्रज्ञ’ इत्येवमादिभ्यः प्रातिपदिकेभ्यः स्वार्थे अण्-प्रत्ययो भवति । अण् is added to प्रज्ञ etc the words retaining their own meaning प्रज्ञ एव प्राज्ञः, वन्तु एव वान्धवः, similarly, acc to M चर एव चारः Bhanuji also derives it in the same way, but the difficulty is चर् is not included under प्रज्ञाद nor is प्रज्ञादि regarded as an आकृतिगण चौखाम्बी derives चार from the root चर् by the addition of the affix ण acc to the rule ज्वलिति कमन्त्थो ण (पा ३।१।१४०) which means that the affix ण is added optionally to all the roots beginning with ज्वल् and ending with कम्. But this is escaping Scylla only to fall into Charybdis for the root चर् is not found among these roots In the गण रत्नमञ्जीद्वय, however, the group प्रज्ञादि is much longer than that in Paniniya गणपाठ and it includes the word चर. We read—

तस्य वसु कराग्रोष्ठं विज्ञानरो मरिवस्तुतो-

स्तुष्टुमरिवस्तुते विज्ञान् उष्णक् चरश्च कृतुहलम् ।—G.M. III. 175.

so Mallinatha is right after all.

(Vide Mallinatha's derivation of माण्य in I. 13).

(3) Spies are the eyes of the rulers of the earth in the matter of seeing what is to be done and what is not to be done in one's own kingdom as also in that of the enemy

Cf भवेत् स्वपराङ्मुखा कात्याकार्यावलोकने ।

चारश्चक्षुर्महीभर्तुःस्य नास्तीत्यत्र एव स ॥—हितोपदेशः ३।३४ ।

यस्मात् पश्यान्त दूरस्थाः सर्वान् अर्थान् नराधिपा ।

आरेण तस्य ह उच्यन्ते राजानश्चरन्तश्च ॥—Ra III 33 10

स्वरं परराष्ट्राश्च चारं चतुः स्यात् । विष्णुस्मृति III. 20

सूक्तसूत्रप्रचरेण पश्य ह वैरि-विचेष्टितम् ।

स्वः क्वपि हि जागर्त्त चार-चक्षुःक्षीपात् ॥ X N. K11 29

बुद्धशस्त्रं प्रकृत्यङ्गं वमसवति-कञ्चुकं ।

आरेणो दूतमुखं पुरुषः कीऽन पार्थिव ॥ S1 11 82

[चार' एव ईक्षणं यस्य स । अन्यथा स्व-पर मण्डल-प्रसात्तादर्शनात् अन्यस्तेषाम्-
लभ्यस्य वानपातं पदे पदे—M]

(4) Any default on the part of a spy like an injury to the eye makes a king liable to fall down at every step—this is the sense

(5) Therefore, my words though unpalatable are to be tolerated for their wholesomeness

Extracts नृप इत्यामन्त्रणेन महाराजस्य सासान्यप्रत्यापनिर्वात्यते ।

अनुजीविभिः—प्रभून् अनुसृत्य निषेव्य तत्प्रसादलभ्येन घृणादिना जीवन्ति ।
काशदण्डाद्यधिष्ठायिनां नियन्त्रानुयङ्ग्यक्ताः प्रभवी न वञ्चनीया । साधु वा
व्यवहारौचित्यमग्नानतां मादृशा वनेचराणां वचनेषु असाधुत्वमेवात्सीर्गिक
घणाचरवद् यादृक्क साधुत्वम् इति भावः । CHITRABHANU

मया हि चतुःस्थानीयेन दर्शितेऽर्थे त्वया व्यवहर्तव्यम् । यदे चासत्यमेव
प्रियमाचक्षीय तदा भवान् वञ्चितः स्यात् । मनु किमर्थं प्रियं हितं च न कथय-
सात्वाऽऽह—मनोहारि तदात्मे सुखकारि हितं च पश्य च वचो दुर्लभं सुरसनिबोध-
जातम् ॥ प्रायः सप्रतिपन्ना एव लोके वचनततो भवन्ति । तेनाऽसाधु साधु
वति इयोरुपादानम् यथा “युक्तायुक्तविवेकशून्यदृष्ट्या जनः प्राकृतः” इति

यथा वदमाधु वत्यानि तन् अस्तुमर्हमे । कृतः ? साधुवाहितं साधुभिर्निवाहितं (?)
मनोहारि च वचो दुर्लभमिति ॥ DEVARAJA.

Madhava notices the पाठांतर—दुर्लभम् for दुर्लभम्

Questions. चार-वस्तु S and significance. अनुजीविन, हितम्.
दुर्लभम्—D. साधु—P. Can अनुजीविभिः take any other विभक्ति ?

स किंमखा साधु न शास्ति योऽधिपं
हितान्न यः संश्रुणुते स किम्यभुः ।
सदानुकूलेषु हि कुर्व्यते रतिं
नृपेष्वमात्येषु च सर्व्वसम्पदः ॥ ५ ॥

Eng Equivalents किमखा—a bad friend. शास्ति—instructs हितात्—from a well-wisher. अनुकूल—favourable towards each other रति—attachment अमात्य—minister

Analysis (i) स किमखा—he is a false friend Who ?
यः अधेपं साधु न शास्ति—who does not give wholesome advice to the sovereign (ii) स किम्यभु,—he is a bad master (lit what sort of master is he ?) Who ?—यः हितात् न संश्रुणुते who does not listen to his well-wisher हि सर्व्वसम्पदः सदा रतिं कुर्व्यते—because all sorts of prosperity always become attached When ? नृपेषु अमात्येषु च अनुकूलेषु—when kings and their advisers are favourably disposed towards each other

Prose-order यः अधेपं साधु (हितं) न शास्ति (उपदिशति) स किमखा (दुर्गन्धी) । यः हितात् (हितोपदेशुः सक.शात्) न संश्रुणुते स किम्यभु. (कुलनितः क्लामी) । हि नृपेषु अमात्येषु च अनुकूलेषु (एवमनेषु) [सततम्] सर्व्वसम्पदः सदा रतिम् (अनुगमम्) कुर्व्यते ।

Bengali. যে রাজী রাজাকে হিতোপদেশ প্রদান না করেন তিনি

হুগ্নত্বী, যে প্রভু ঋতবী ব্যক্তিব বাক্য শ্রবণ না করেন তিনি কুংসিত প্রভু। বাজা ও মন্ত্রী পরস্পর পরস্পরের অধুকূল হইলে সমস্ত সম্পৎ সর্বদা তাঁহাদের প্রতি অধুবল থাকে অর্থাৎ যে দেশে বাজা ও মন্ত্রী একমত সেই দেশ সকলপ্রকারেব সমৃদ্ধিব লীলা নিকেতন।

English. He is a bad courtier who does not advise his king honestly, he is a bad king who does not listen to his well-wisher For prosperity of every sort always attends kings and ministers (when) mutually well-disposed.

Elucidation A faithful servant or a true friend ought always to give wholesome advice to the king regardless of favour or frown Sycophants and parasites who deliberately mislead their master in trying to please him are no better than traitors. A good master should, on his part, listen patiently to such wholesome advice and follow it Otherwise he would be an unworthy master whom no honest man ought to serve

A house divided against itself cannot stand. Similarly the country where the king and ministers are perpetually at war, where the interest of the one clashes with that of the others is on the high road to ruin. On the other hand, for a country where the king and ministers are favourably disposed towards each other, always acting in agreement for the good of the country and not for the furtherance of their own selfish ends, prosperity is assured.

Cf. अनात्मानं नरेन्द्रायाम् अशौचमुदये सती ।

आद्यानाः सन्धः सर्वाः वैदरीभिः पराङ्मुखाः ॥ Quoted in साधारणी.

Also अग्निवत् अ पथ्यस्य परिधानः सुखायकः ।

वक्रा श्रीमः अ यदास्ति रमन्ते तत्र सन्धः ॥ Hi II. 133.

Word-notes

किं सखा—कृतसितः सखा किं सखा । 'किं चेपे' इति समासः । 'किं चेपे' इति समानान्त प्रतीतिः । [declined like सखि] । निव्यसमासः । [किं चेपे—the word किम् forms a तत्पुरुष comp with a सुबत word in the sense of 'reproach', किं चेपे—A comp preceded by किम् in the sense of reproach does not admit any समासान्त] ।

N B. किं सखा lit. what a friend 'what sort of a friend', then, a bad friend, or, किं and सखा are two separate words meaning is he a friend, the answer being 'most decidedly not' In such cases किम् is really the interrogative particle, and सखा &c. being emphasised at the cost of किम् it loses its accent and किं सखा &c come to be regarded as compounds. The absence of the समासान्त, however, clearly shows that forms as किं सखा, किं-राजा, किं गौः etc are, at most, *mechanical mixtures* and not *chemical compounds*

साधु—(i) Acc to M an adjective used as a noun (वैशेष्यमात्रप्रयोगो विशेष्य प्रतिपत्ती—शामनः), or (ii) adv mod शास्ति शास्ति=शास् + लृ + ति । Here शास्ति stands for अनुशास्ति Cf

शिक्षीऽहं शाधि मां त्वा प्रपन्नम् (श्रीमद्भगवद्गीता) ।

अधिपम् 2/1—अधि + पा + क (कर्त्तर) । "अतश्चोपसर्गः" ।

द्वितात्—"आख्यातोपयोगे" इति अपादानत्वात् पञ्चमी । ध + कर्मणि क्त द्वितम् ।

रुद्रण्ये—सम् + णु लट् ने Atm by समी गम्यन्ति-प्रच्छिन्न-त्वत्वात् । सुविदित्य because it is used here intransitively, the object being not intended to be expressed. The roots गम्, ऋच्छ् प्रच्छ् रु, ऋ, सु and विद् are Atm when preceded by सम् and used intransitively. रुद्रण्यति न चोक्तानि Bhatti V 19. लुङ् अशीवीत् but समशीष्ट

किंमभुः—कृतसितः प्रभुः (कर्मधा. निव्यसमासः) । 'किं चेपे' इति समासः ।

सर्वदा—सर्व + दा (कालार्थः) "सर्वस्य सोऽवतरत्वादि" पा ३।३।६ इति सार्द्धः । Alt form सर्वदा ।

Sloka 5]

प्रथमः सूत्रः

अनुकूलेषु—pred. adj. to वृषेष् and अमात्येषु. अनुकूलः कर्ष (तटम्) इति अनुकूल्यु—प्रादिसमास ; following the bank, or slope, with the current, hence favourable

कुर्वन्ते—कृत् लट् अन्ते nom सर्वसम्पदः obj. रतिम् कर्षणिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

रतिम्—रम् + तिन् 2-1 declined like मति, obj. to कुर्वन्ते । 'रति. कन्दर्पभार्यायाः सुरतोत्कण्ठयोरपि । रागेऽपि परमप्रौढी'—केशवः ।

वृषेष्—वृन् पालि इति वृषा वृ + दा + क (कर्त्तरि) भावे सप्तमी or अधिकरणे सप्तमी ।

अमात्येषु—अमा सह भवन्ति इति अमत्या । अमा + त्य(प्)—“अव्ययात् त्यप्” । यस्य च भावेन भाव-लक्षणम् इति सप्तमी or अधिकरणे ङमी ।

सर्वसम्पदः—सर्वा सम्पदः अस्मिन् 'सर्वनाम्नी वृत्तिमात्रे पु वङ्गावः' इति पु वङ्गाः । सम् + पद + भावे क्तिप् सम्पत् । 1/3 fpm

संज्ञापथः—(1) तूष्णीभावा एव वरम् (1) इत्याशङ्क्य आह—‘सः’ इति । ‘य’ सखा अमात्यादि ‘अविष’ ‘अध’ ‘हित’ ‘न’ ‘शा’ ‘स’ न सपदिशति (2) ‘बुवि-शासि—’ [महाभाष्य unde १।४।५१] इत्यादिना शासिर्दृष्टादिवाडाह द्विकर्मकत्वम् । ‘स’ हितानुपदेष्टा । कृत्स्नित सखा ‘किसखा’ दुःस्त्री इत्यर्थः । (3) “किम् ज्ञेये” [पा ५।४।७०] इति समासान-प्रतिषेधः । तथा ‘य’ प्रभु. नियन्त्रानुपद्वसमर्थं स्वामी ‘हितान्’ आसज्जनात् हितानुपदेष्टु सकाशत् (4) “आख्यातोऽर्थोऽयम्” [पा १।४।२८] इति अपादानत्वात् पञ्चमी । ‘न’ मष्टणने, न शृणोति—‘हितम्’ इति शेषः । (5) “समी गम्यच्छि—” [पा १।३।२८] इत्यादिना सपूर्वाच्छृणोति अकर्मकत्वात् अत्मनेपदम् । अकर्मकत्वं वैवक्षिकम् । ‘स’ हितम् अश्रोता प्रभुः । ‘किम्यसु’ कुत्सितस्वामी । पूर्व्वत् समासः । सर्व्वथा सच्चिदेन वक्तव्य श्रोतव्य च स्वामिना, एव राजमन्त्रिणा. ऐकमत्य स्यात् इत्यर्थः । ऐकमत्यस्य फलम् आह—‘सदा’ इति । ‘हि’ यस्यात् ‘वृषेष्’ स्त्राक्षिषु । अमा सह भवा अमात्या तेषु [अमात्येषु] च । (6) ‘अव्ययात् त्यप्’ [पा ४।२।१०४] ‘अनुकूलेषु’ परस्परानुरक्तौ सत्सु ‘सर्व्वसम्पदः सदा’ ‘रतिम् अनुरागं’ ‘कुर्वन्ते कुर्वन्ति’ न ज्ञातु जहति इत्यर्थः । अतो मया वक्तव्य त्वया च श्रोतव्यम् इति भावः ।

(7) अत्र एव राज-मन्त्रिणीर्द्वितामुपदेश-तदवयव-निन्दा-सामर्थ्यसिद्धे * एकमवयव-
लक्षणकारणस्य निर्वृष्टस्य सर्व-सम्पत्-सिद्धि-रूप-कार्यस्य समर्थनात् कार्यस्य कारण-
समर्थन-रूप, अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । तदुक्तम्—“सामान्य-विशेष—कार्य-कारण-
भावार्था निर्वृष्टप्रकृतसमर्थनम् अर्थान्तरन्यासः” [अलङ्कारसूत्रम् ३५] ।

Ghantapatha Explained.

(1) In that case, it would be better to remain silent

(2) The full कारिका is—

दुहि-याचि-वधि-प्रच्छि-भिदि-चिञ्जाम् उपयोगनिमित्तम् अपूर्वविधौ ।

ब्रवि-शासि-गुणेन च यत् सचते तदकीर्तितमाचरितं कविना ॥

दुहि-याचि चिञ्जाम् उपयोगनिमित्तम् प्रधानकर्त्तृसंज्ञ भवति । ब्रुव शास्त्रो-
गीय साधनं प्रधान कार्य धर्मादिकं तेन यत् सम्बध्यते तत् अकीर्तितम्
अकायितम् 'आचरितं कथितं' 'कविना' सूत्रकारेण । अपूर्वाविधौ—कर्त्तृसंज्ञापेक्षया
पूर्वसंज्ञाना विधिविषयाभावे i. e. provided they do not come within
the scope of any rule enjoining अपादान, सम्प्रदान, करण or आधार.

शास्त्र is a द्विकर्मक root, as it has been read (or enumerated)
in the list of roots beginning with दुह्, thus, वृषि, शासि &c
Here the two objects are साधु (मुख्य) and अधिपम् (गौण).

(3) किम्: क्षेपे (पा. ५।४।३० सि. २५५) ।

क्षेपे (= निन्दाया) य. किम्-शब्दः, तत. परस्य समासात् न भवति ।

The समासात् (टच्, अच् &c. as the case may be) is not applied
to a word preceded by किम् in the sense of reproach

* This is the reading in all Mss. as well as printed
editions. The meaning is not quite clear. One feels
strongly tempted to read *सामर्थ्यसिद्धे for *सामर्थ्यसिद्धे. We
can, however, read द्वितामुपदेश-तदवयव-निन्दा-सामर्थ्यसिद्धे: and
explain मन्त्रिण. द्वितय अतुपदेशन, राज्ञ द्वितय अवयवेन च निन्दा जायते,
उपवीथ असामर्थ्य i. e. लक्षार्थावयवत्वम् सिध्यति

कृतसितः सखा किसखा । Here किम् is compounded with सख् by the rule किं चपे (पा. २।१।६४ सि. ७४३) 'किम्' इत्येतत् चपे गम्यमाने सुपा सख् समस्यते, तत्पुरुषश्च समाधी भवति । The word 'किम्' implying reproach or censure is compounded with a सुबल word and the compound thus formed is तत्पुरुष [This is an instance of नित्यसमास, since the non compounded form सखः cannot convey the sense of censure or reproach. 'वाक्येन निन्दानवगमात् नित्यसमासोऽयम् ।"] So we get किं सखि Now a समासाल् affix टच् is added to a तत्पुरुष compound (including कश्चरश्च and द्विगु) ending in सखि by the rule राज्ञश्च सखिभ्यश्च (पा. ५।४।२१ चि ७८८) । टच् (of which च remains) is added to तत्पुरुष compounds ending in राजन्, अहन् and सखि, as महाराज, उरुमाह, वायुसख् &c In the present case the समासाल् टच् is barred by the rule किम् चपे. समासाल् is barred in two other cases also, viz, (1) न पूजनात् i. e. A तत्पुरुष comp preceded by सु and अति, in the sense of 'praise', does not admit any समासाल् and (2) नञ्स्तत्पुरुषात् i. e. a तत्पुरुष preceded by नञ् does not admit any समासाल्.

(५) आख्यातापयोगे (पा. १।४।२८ सि ५८२) ।

आख्याता—वक्ता, प्रतिपादयिता । उपयोग.—नियमपूर्वकविद्यास्वीक रः, वाञ्छन् वक्ता अपादानसञ्च. स्यात् ।

The noun denoting the *teacher* is called अपादान in relation to the action signifying formal teaching In the present case, however, the rule, strictly speaking does not apply as he does not acquire knowledge through regular lessons from his well-wishers But Mallinatha does not interpret the rule in this narrow sense but extends the scope of the rule by taking आख्याता and उपयोग in their ordinary senses He, therefore, often cites this rule as enjoining the ablative case-ending after any source from which anything is heard. (Cf. Pandit Isvara

Chandra Vidyasagara's rule—श्रुत्यर्थानां आबधिता). Cf. इति तैभ्यः स्तुती श्रुत्व—कुमार १।१६, आख्यायकैभ्यः श्रुत्स्नुहन्ति—भट्टिः १।४४ वेदान्तैभ्यः श्रुतरामवर्जा—भट्टि १।४६ कौशिकादिदितशाख्या—रघु. 'न केवलं यो महीऽभाषते' शृणोति तत्रादपि यः स पाठभाक्—कुमार ५।८३। Those who insist on the conventional interpretation of the rule will parse हितान् &c. as अपादान् by the rule 'ध्रुवम् अपाये अपादानम्' regarding अपाय here as *mental* and not physical

(5) समो गम्यच्छि-प्रच्छि-स्वरत्यन्ति-श्रु-विदिभ्यः (काशिका १।३।२८)

सपूर्वेभ्यो गमि, ऋच्छि, प्रच्छि, स्वरति, अर्णि, श्रु विदि इत्येतेभ्यः अकर्मकेभ्यः धातुभ्य आत्मनेपदं भवति । The roots गम्, ऋच्छ, प्रच्छ, स्वर, ऋ, श्रु and विद —preceded by the उपसर्ग सम् are used in the Atm provided they are intransitive The root सम् + श्रु though generally transitive has been used here intransitively, because the कर्म- relation is not intended to be conveyed here Cf. सशृणुष्व अपि । मत्कैः सङ्गच्छन् वने शुभे—Bhatti VIII 16.

(i) धातोरर्थान्तरे वृत्तेर (ii) धात्वर्थनोपसयहान् ।

(iii) प्रसिद्धेर् (iv) अविवक्षात् कर्मणोऽकर्मिका क्रिया ॥

“अत्र स्वङिःस्य वस्तुतः कर्मत्वेऽपि तदविवक्षया अकर्मकत्वम् ।” बालमनोरमा ।

[The Sutra is found in the form given above in the Kasika. The अष्टाध्यायी reads समो गम्यच्छिभ्याम् (१।३।२८) which is supplemented by the Varttikas—विदि-प्रच्छि-स्वरतीनाम् उपसख्यानम् and अर्णि श्रु-इतिभ्यश्च इति वक्तव्यम्] ।

(6) अव्ययात् त्यप् (पा. ४।२।१०४ सि. १३२४) ।

अव्ययात् त्यप्-प्रत्ययो भवति शेषिकः । अनेहकृतसिद्धेभ्य एव । The affix त्यप् is added to अव्यय's (in the remaining senses).

This rule is too wide त्यप् should be restricted to the following अव्यय's—अमा (समीपे, सङ्ग), इह, क, words ending in तस (पा. ५।३।७ सि. १८५३) and व (पा. ५।३।१० सि' १८५७) अमाश्च,

इहय, कृत्य, इतस्य ततस्य &c. (cf. ततस् ततस्तथा विनियन्तुम् अचमा, —किरात २।२७) । Acc^o to western scholars अमा = at home , hence अमात् lit. dwelling in the same house, hence companion

(7) Here the fig of speech is अर्थान्तरास , because the cause viz the agreement between the king and the minister being established by the disparagement of not offering wholesome advice and not listening to such advice on the part of the minister and the king respectively is strengthened by the effect viz., the attainment of prosperity of every sort

It is said (अलङ्कारसूत्रम् ३५) —

सामान्यविशेष-कार्यकारणभावाभ्यां निर्दिष्टप्रकृतममर्थनम्
अर्थान्तरन्यासः ।

निर्दिष्टस्य अभिहितस्य समर्थाच्च प्रकृतस्य, समथकात् पूर्वं पश्चाद् वा निर्दिष्टस्य यत् समर्थनम् उपादान, न त् अपूर्वत्वेन प्रतीत । अतो न अनुमान-रूपोऽसौ अर्थान्तरन्यासः । तत्र सामान्य विशेषस्य, विशेषो वा सामान्यस्य इति द्वौ भेदौ । तथा कार्य कारणस्य, कारण वा कार्यस्य समर्थकम् इति द्वौ भेदौ । तत्र भेद चतुष्टये प्रत्येक सावर्त्या-वैधर्क्याभ्यां भेदद्वये अद्वौ भेदा ।

When (i) a particular statement which is प्रस्तुत is strengthened by a general statement, or (ii) a general statement which is प्रस्तुत is strengthened by a particular statement, and (iii) when an effect which is प्रस्तुत is justified by a cause, or (iv) a cause which is प्रस्तुत is justified by an effect—the Figure of speech is अर्थान्तरन्यास

Modern rhetoricians (with the exception of Visvanatha) hold that when an effect is strengthened by a cause or vice-versa, the Fig. of speech is Kavyalinga and not अर्थान्तरन्यास.

Extracts from other Commentaries.

स किंसखा—यथा, किं-शब्दः सोऽनुष्ठे । स किं सखा ? सखेव न अवति इत्यर्थः.—SARAVALI.

अनुजीविनः प्रभुषा सह निर्धनस्य-व्यवहारान्वयिनः सख्यस्य असम्भवात्, सखि-
शब्दस्य प्रथमार्थे खलुदगतिः स्वार्यान्वतं खलु विश्वास-हितविलादि लक्षयति । कि-
शब्द-लोपे । सः अनुजीवी नैव खलुदियुक्त इत्यर्थः ।

आसनोय एव अनुजीवी शासकानामपि प्रभूषां कृत्यखलनादी अनुशासनम्
अकुर्वन् अपि दुष्यति । रिपुहत्तानं यथावत् अवगम्य “निवेदय” इति प्रभुषा
नियुक्तसदप्रिय-प्रतिभासभयादनुवन् दुष्यतितराम् । चातुकारतया हिनविरोधि
प्रियं वदन् दुष्यतितराम् इत्यभिप्रायः । न संश्रुते—सम्यक् सतात्पर्यावधान
न श्रुतेति, श्रवणहारेणावगम्य नावधारयति इति तात्पर्यात् ।

हितवादिन एव अनुजीविनः स्वामिनीता रक्षा भवति इति द्योतयितुं पूर्वत
अधिप-शब्दप्रयोगः हितवादिन एव स्वामिनः प्रभुत्व भवति इति प्रकाशयितुम् उत्तरत
प्रभुशब्दप्रयोगः इत्यर्थमिदोपपन्नं प्रक्रमभङ्गादीषो न शङ्कनीयः । अमात्य—
यथा, अमात्य-शब्दो मनीषवृत्तानादिभिर्गुणैरनुजीविनो लक्षयति ।

कर्तृभिप्राये ज्ञियाफली विहितं करोतेरात्मनेपदं सम्पत्सम्बन्धिक्रमोपपद्यते
प्रयोजनं सूचयति । रतिं कुर्वते अप्रयत्नलभ्याः प्रियतमेष कामिन्य इव रमन्ते ।

अयं तु श्लोकः सामान्याभिधाधो विशेषपर्यवसाने सति अन्वयम् अप्यर्थं द्योतयति ।
तत्रिमसीहदः कथादिवर्गः, सखित्वेनाभिमतः, कुरुषामपि सुयोधनं सम्यक् न
शासि । यस्तु हितेषो विदुरादिवर्गः सम्यग् अनुशासति, तच्च न नासी बहुमन्यते ।
तस्यादस्य प्रभुत्वं नास्ति स्थिरम्, यस्मात् श्लेषेषु अमात्येषु च अनुकूलस्य सम्पदः स्थिरा
भवन्ति इति । मोक्ष्यन् अजय्य इति मतिर्मां मूढ इति ।—CHITRABHANU.

University Questions Explain clearly the connexion
of the above sloka with what follows. Give the senses of
सखि, अधिप, हित, प्रभु, अनुकूल, रति, रूप and अमात्य. Turn into passive.
किंसखा—S ; give other similar examples. किंसखा, संश्रुते—Gr
N. Exp. संश्रुते Conjugate शास् in ३/1, क्रीड् 2/1, लृङ् and शब्द
fem. Distinguish bet. किंसखा and किंसखः. Parse हितान्.

Remarks. The second line is open to the defect known
as अज्ञानस्वरूपा, as the particle न which is syntactically con-

connected with सशृणुने and should therefore have been placed immediately before it has been placed before य . Another example occurs in VIII. 37.

निसर्ग-दुर्बोधमबोधविल्लावाः

क्व भूपतीनां चरितं क्व जन्तवः ।

तवानुभावोऽयमवेदि यन्मया

निगूढ तत्त्वं नय वर्त्म विद्विषाम् ॥६॥

English Equiv.—निसर्ग—nature. विल्लाव —distracted, overwhelmed. अनुभाव —greatness वर्त्मन्—path

Analysis (i) भूपतीनां चरितं क्व (मादृशां) जन्तवः क्व where is the conduct of kings and where creatures like me ? Adj to चरितं—निसर्ग-दुर्बोधम् naturally very difficult to understand. Adj to जन्तवः—अबोध-विल्लावा overwhelmed with ignorance. (ii) अयं तव अनुभावः—This is your greatness What ? यत् मया विद्विषां नय-वर्त्मं अवेदि—that the line of policy of the enemy has been ascertained by me. Adj. to नय-वर्त्मं—निगूढ-तत्त्वम् the essence of which is carefully hidden

Prose-order निसर्गदुर्बोधं (समावदुर्बोधं) भूपतीनां चरितं क्व, अबोध-विल्लावा (अज्ञानोपहृताः) जन्तवः (मादृशां पामरजनाः) क्व ? यत् मया विद्विषां (ग्रहणां) निगूढतत्त्वं (सद्वत-याथार्थम्) नय-वर्त्मं (बाङ्गुल्लमयोग) अवेदि (ज्ञातम्) अयं तव अनुभावः (सामर्थ्यम्) ।

Bengali স্বভাবতঃ দুর্জোধ রাজচরিত্র কোথায়, আব আমাব ত্রায় মোহাক্র জীবই বা কোথায় ? অর্থাৎ আমাব ত্রায় সামান্য জ্ঞানহীন ব্যক্তির পক্ষে স্বভাবতঃ দুর্জোধ নৃপতি-চরিত্র জ্ঞাত হওয়া সম্পূর্ণ অসম্ভব । (তবে)আমি যে শত্রুগণেব সুশুণ্ড নীতিমার্গ জানিতে পারিয়াছি তাহা আপনাবই মহত্ব অর্থাৎ আপনার মহত্বেবই পবিচারক ।

English How far apart stands the conduct of kings naturally too deep to fathom from 'poor creatures (like myself) distracted by (our own) ignorance. It has been your prowess indeed through which the intricate mazes of the diplomacy pursued by your enemies have been revealed to me.

Elucidation A few short months' court life has converted the rough hunter into an accomplished courtier. How delicately he flatters the king! How skilfully he disclaims all credit for the success of his mission! He says: Your Majesty must not think that I deserve any credit for fathoming the policy of the enemy. I am one of the most insignificant creatures under the sun—ill mannered, foolish and illiterate. And it needs the finest intellect to penetrate into the mysteries of royal motives. For me to aspire to be a consummate diplomat would be almost as reasonable as for a lame man to climb up a mountain. No doubt I have been successful in my mission. But this only demonstrates your greatness. A born leader of men, you know how to infuse your spirit into your dependants. I have been, if I may say so, merely a tool in your Majesty's hands and so my success only redounds to your credit.

सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः ।

सम्भावना-गुणमवैद्धि तनीश्वरायाम् ।

किं वामविषयदक्ष्यसामसा विभेत्ता

तच्छेत् सदृशकिरणो धुरि नाकारिष्यत् ॥ Sa'k VII 4

Word-Notes.

निसर्ग-दुर्वोधम्—निसर्गेण दुर्वोधम् (श्या तत्) । निसर्ग—वि + लृज् + घञ् (भावः) । “संसिद्धि-व्रजती त्विमी, सख्यपथ स्वभावश्च निसर्गश्च”—चमरः । [The

स of निर्गु is not changed into ष, because it is neither a substitute (आदेश) nor a part of a प्रत्यय The rule न रपर-सृपि-सृजि-सृशि-सृद्धि सवनादोनाम् bars cerebralisation in the Vedas only] दुर्वीव—दुर् + बुध + खल् (कर्मणि) । Adj. to चरिवम्.

अबोध-विकल्पा.—न बोध (बुध् + घञ् भावे) अबोधः, तेन विकल्पा (श्या तत्), adj to जन्तव "नलोपो नञ्." ७।३।७३ इति न्-लोपः ।

चरितम्—च् + (नपु सके) भावे क्तः । प्रातिपदिकार्थे प्रथमा ।

जन्तव—नन् + तुन् (कर्त्तरि) । "प्राणो तु चेतनो जन्मो जन्तु-जन्तु-शरीरणः ।" प्रातिपदिकार्थे प्रथमा ।

अनुभाव—भू + घञ् = भावः, अनुगतः भावः अनुभावः (प्रादि-समासः) । 'अनुभावः प्रभावे च सता च सतिनिश्चये ।'

अद्यम्—though it refers to the whole clause and should have been neut is yet masc. because the predicate अनुभावः is masculine विधेयप्राधान्यात् पु'लिङ्ग-निर्देशः ।

अवेदि—विद कर्मणि लुङ् 3rd sing Nom. 'सया, obj नय-वत् ।

निगूढ-तत्त्वम्—नि + गूढ् + क्तः (कर्मणि) । निगूढं तत्त्व य स्य तत् (षङ्) ।

नय—नी + भावे अच् (['एरच्'—अच् is added to roots ending in इ or ई] The rule शिथीमुवोऽनुपसर्गः ३।३।२४ does not apply here कचिद् अपवादवशात् ऽप सत्सर्गोऽभिनिवशने—In some cases the general rule applies even though they clearly come under the scope of the exception] The form with घञ् is नायः.

वत्स न्—वत् + मनिन् (करणे or अधिकरणे) वर्त्तन्ते अनेन or वर्त्तन्ते अचः ।

Syn अद्यन वत्स-सागा-ऽध्व-पत्यान पदवी सृतिः ।

सरणिः पङ्क्तिः पथा वर्त्तन्येकपदोति च ॥

विद्विषाम्—वि + णिष् + कर्त्तरि क्तिप् विद्विष् 6, 3 शेषे षष्ठौ । नय इत्यनेन सम्बन्धः । लट् षोड, द्विष्ट, लाट् द्वि—द्विड्, लङ् अवेष्ट् अविष्टाम् आचष्टुः and अविष्टन् ; लुङ् अविचत्.

घण्टापथः—सन्प्रति । उद्धार परिरुति—निसर्गेति । 'निसर्गे-दुर्विध' सभावदुर्विधम् । (1) ईषद्-सु—[पा. ३।३।२६] इत्यादिना खल्-प्रत्यय । 'भूपतीना चरितं क' । 'चवीध-क्लिबाः' अज्ञानीपक्षताः 'जम्ब' मादृशाः पामर-कना इत्यर्थे 'क'—(2) नोभय सघटते इत्यर्थे । तथापि 'निगूढ-तत्त्व' सङ्गत-याथाव्यर्थे 'विदिषां नय-वर्त्म' (3) वाङ्गुष्ण-प्रयोगः ।

सन्धि-विशङ्क-यानानि सख्याप्यासनमिव च ।

द्वेषीभावश्च विज्ञेयाः षड्गुणा नौतिवेदिनाम् ॥

इत्यादिभूयो 'यत्' मया 'अवे.द' ज्ञातम् इति यावत् । विदेश-कर्मणि लुङ्-अयम् इदं वेदनम् इत्यर्थे (4) । विधेय-प्राधान्यात् पु लिङ्गनिर्द्देश । तत्र 'अनुभाव' सान्त्वयम् । (5) अनुगतो भाव, अनुभाव इत घञन्ते प्रादसमास, न तु पृष्टाद् घञ-प्रत्ययः । "अत्रि शौ-भुवोऽनुपसर्गे [पा. ३।३।२४] इत्यनुपसर्गाद् भवतेर्घञ् विधानात् । अत एव 'काशिकायां—'कथं प्रभावो राज्ञाम् ? प्रकटो भाव, इति प्रादसमास ।" (6) दोष-परिहारो सम्यग् ज्ञात्वेन विज्ञापयामि, न तु इथा कर्णकठोरं प्ररूपामि इति आशयः ।

Ghantapatha Explained

(1) ईषद्-दुः-सु-षु कञ्छाकञ्छार्थेषु खल् (पा. ३।३।२६ नि ३३०५) ।

A root preceded by ईषत्, दुर् or सु admits खल् in the कर्म or भाववाच्य in the sense of difficulty or ease. In दुर्विध the root वृध् is preceded by दुर्, hence खल् is added to it as the कर्मवाच्य in the sense of difficulty.

(2) The two cannot meet or come together i.e. there is an impassable gulf between the two [Mallinatha says under Raghu I 2. "हो क-शब्दो महदन्तरं सूचयत. "] In other words, it is impossible for ignorant men like myself to comprehend the conduct of kings which is naturally unfathomable. Cf Ki. XIV. 22 :

वयं क वर्णाश्रमरचनोचिनाः क जतिहीना अगमोचितश्चिदः ।

सहापकदैर्भूता न सङ्गतं भवन्ति गोमायुसखा न दन्तिनः ॥

(3) नय-वर्त्म (literally the path of polity) means the application of the six political expedients viz. सन्धि (peace), विग्रह (hostility), यान (march or expedition), संख्याय [संख्याय—सम् + ख्या + णिप् + यत् (भावे)] i. e. आश्रय (alliance), आसन (inaction) and द्वैधीभाव (duplicity i. e. resorting to सन्धि and विग्रह at the same time, in other words, he makes a feint of yielding to the enemy but carries on war in secret—बलवता अभियुक्तस्य बाचिकम् आत्मसमर्पणम्).

Cf Kautilya—‘पणवन्त्यः सन्धि, अपकारो विग्रह, उपेक्षणम् आसनम्, अभ्युद्यो यानम् परावेष संश्रयः, सन्धि-विग्रहोपादानं द्वैधीभाव । परस्मै तु द्वैधीमानं सन्दधेत्, अभ्युद्योयमानो विग्रहोयात्, ‘न मां परो नाह परम् उपहन्तु शक्त’ इत्यासीत्, गुणतिशय-युक्तो यायात्, शक्तिहीनः सशयेत्, सहाय साध्ये कार्ये द्वैधीभावं गच्छेत् ।’ (कौ ७।१।८८)

(4) [Here अयम् has for its antecedent the whole clause यत् मया अवेदि &c. in other words अयम् means इदं वैदन्म् so it should have been in the neuter gender and not in the masculine In answer to this M. says:] Here अयम् is represented as masculine because (it refers to अनुभाव which is the predicate here and) the predicate predominates Cf. शैल्य इ यत् सा प्रकृतिर्जलस्य [रघु ५।५४] यन्मरण सोऽस्य विश्रान्. [हितोपदेश १ ।] वृषस्य वर्णाश्रमपालनं यत् स एव धर्मो मनुना प्रच्योतः [रघु. १४ ६७], तत् तस्य किमपि द्वयं यो हि यस्य प्रियो जनः [भगवद्गीता] The subject is more or less known to us, but the predicate generally conveys some new information about the subject, hence the predicate is the more important of the two. *

Kaitya, commenting on ‘किं यत् साक्षात्लाङ्गलं ककुद-सु-विषाण्यश्च स शब्दः [महाभाष्य पश्यशायम्] says —

उद्दिश्यमानप्रतिनिर्द्दिश्यमानयोर् एकत्वम् आपादयन्ति
सर्वनामानि पर्यायेण तस्मिन् उपाददते इति कामचरिते स शब्द
इति पु लिङ्गेन निर्देशः ।

(ननु यादवस्य नपु सकलेन तच्छब्देऽपि नपु सकलिङ्गम् एव उचितम् अत
आह—उद्दिश्यमानोऽतः । सिद्धवत् कीर्त्तनम् उद्देशः । प्रतिपाद्यतया
विधेयतया वा कीर्त्तनं प्रतिनिर्द्देशः । यथा ‘शैल्यं हि यत् सा प्रकृतिर्गन्ध
इत्यादौ स्त्रीलिङ्गनिर्द्देशः । तस्मिन् तथोक्तिङ्गम् इत्यर्थः ।—उद्गीतः ।

Pronouns referring to the subject and the predicate at the same time take by turns the gender of each of them. Hence such expressions as “कस्मैणा यमभिप्रेति स सम्प्रदानम्” (पा. १।४।३२) &c beside योरणौ यत् कस्मै णौ चेत् स कर्तानाव्यानि ।

[As in Greek and Latin, a demonstrative pronoun agrees with a predicate noun in gender and number Macdonell]

(5) अनुभाव has evidently been formed by the addition of चञ् to the root भ् preceded by the उपसर्ग ‘घञ्’ But this derivation would be wrong acc to Panini. He lays down that the roots अ, नी and भ् admit चञ् only when they are not preceded by any उपसर्ग. So we get भाव, आय and नाय but not अनुभाव, प्रभाव etc. How are we then to justify such forms as अनुभाव, प्रभाव &c ? The answer is that they are to be regarded as प्रादि compounds. भू + चञ् = भाव । अनुगतो भावः अनुभावः । प्रकृतो भावः प्रभावः । So says the Kasika. The rule, however, is honoured more in the breach than in the observance.

[When the first member of a तत्पुद्गल compound is an उपसर्ग, the compound is known as प्रादिसमासः]

(6) I am not going to indulge in idle ranting (most) unpleasant to your ears, but I report to you knowing full well what the fault of an adviser is and how to avoid it.

Extracts from other commentaries

निसगदुर्बोधम्—प्रत्यक्ष-दृश्योऽपि वस्त्राद्यर्थो गूढः। वेष्टनादिना कृत्रिमेष
 सेतुना दुर्बोधो भवति। भूपतीनां तु चरितं गूढमादिना विना अपि स्त एव
 दुर्बोधम्। पुरोहितामात्य-सेनापते दूत-चार-पीर-ज्ञानपदादीन् आश्रय-विषय-
 देश काल-वस्थादिभिन्नैरुपायैः अवितिष्ठतां भूपतीनाम्, तथाभिधैरेव उपादैः भूपतीन्
 अभिराधयतां पुरोहितादीनां च चरितम् आवेषय एव मानुषमनीषायाः। अवोधेन
 विज्ञवा मानसादिप्रवृत्तिषु जडा प्राग्जन्म पुण्यकृत-सत्त्वोन्मेष गूढाः, जन्तव
 वन्म-मावसक्ताराः, बुद्ध्यादिपाटव-निमित्तसत्त्वोन्मेष कारिणोऽहिकेन पुण्येन च गूढा
 इत्यर्थः। तस्मादस्मादृशे वनेचरादिभिः अतिसङ्ग-चित्तमनोवृत्तिभिः चतुर्दधि-
 परिधिभूमण्डलावस्थित वर्णाश्रमादिभिन्न-मनुष्यजात्यधिष्ठायिनां भूपतीनां चरितम्
 अवश्यानुष्ठेयन्यायकर्मोतिविवृतं कुतो ज्ञायेत इत्यभिप्रायः।

विधिषाम् इति विशेषण नय-वत्त्वं तत्त्वस्य गूढतरत्वे हेतुः। त्वनुदभावः
 भूपति-चरितमपि मया ज्ञातुं न शक्यते यतस्तस्मादृशा दिषा तादृश नय-वत्त्वं
 ईदृशेन मया विदितं यत्, तत्र भवदनुभाव एव एक कारणम्, वर्षे पर्जन्या इव—
 इति तात्पर्यार्थः। **अनुभावः**—दुर्वर्तन घटना-पटोपसी शक्तिः। तदनुभावस्य
 आदित्यप्रकाशादेरेव अपरोक्षतया विस्पष्टता द्योतयितुम् अयम् इत्युक्तं न स*
 इति। यन्मम रिपुचरितविषय वेदनं तत् अपरोक्षतया विस्पष्टं नवसंस्कारतया
 अप्रसूयितं च इति द्योतयितुम् अपरोक्षाद्यतन-भूतकालविषयं लुब्धं प्रयुक्तं—
अवेदि—इति।—CHITRABHANU.

University Questions. अवेदि—P अनुभाव—D. Gr N
 नयवत्त्वं—Technical meaning अयम्—Acc. for gender. निसर्ग—
 why not स ? [Ans सृज् is not a षोपदेश धातु, hence 'आदेश प्रत्यययोः'
 does not apply]. Conjugate विद in लुब्ध् and लट् active

* इदमन् सन्निवृत्तं समीपतरं वर्त्तमानं चेतदो रूपम्।

अदमसु विपन्नं तदति परोक्षे विज्ञानौघात्॥

বিষঙ্কমানো ভবতঃ পরাভবং
 নৃপাসনস্থোঽপি বনাধিবাসিনঃ ।
 দুরোদরচ্ছদ্য-জিতাং সমীহতে
 নযেন জিতুং জগতীং সুযোধনঃ ॥ ৩ ॥

N. P. English Equivalents : বিষঙ্কমানঃ—apprehending
 পরাভব—defeat. দুরোদর—dice ছদ্য—fraud সমীহত—tries,
 strives, endeavours

Analysis. Principal sentence : সুযোধন জগতীং জিতুং সমীহতে—
 Suyodhana is trying to win the world How ? নযেন—by
 means of policy. Adj. to জগতী—দুরোদরচ্ছদ্যজিতাং—which was
 won by fraud at the game of dice. Adj. to সুযোধন —(i) ভবতঃ
 পরাভবং বিষঙ্কমানঃ—apprehending defeat from you , (ii) নৃপাসন-
 স্থোঽপি—though seated on the royal-throne. Adj. to ভবতঃ —
 বনাধিবাসিনঃ—living in the forest

Prose-Order নৃপাসনস্থোঽপি বনাধিবাসিনঃ ভবতঃ পরাভবং বিষঙ্কমানঃ
 সুযোধনঃ দুরোদরচ্ছদ্যজিতাং জগতীং নযেন জিতুং সমীহতে ।

Bengali দুর্ঘোষণ বাজসিহাসনাধিকৃত, আপনি বনবাসী
 তথাপি আপনার নিকট পরাজয় আশঙ্কা কবিয়া যে পৃথিবী রপট
 দ্যুতচ্ছলে জয় কবিয়াছেন উহা নীতিপ্রয়োগদ্বারা জয় কবিতে চেষ্টা
 করিতেছেন ।

English. Suyodhana strives hard to win over by skil-
 ful diplomacy the world (which he has already) acquired by
 fraud in the game of dice, (because he is,) though seated on
 the throne, dreading defeat from you exiled in the forest

Elucidation. Duryodhana had no doubt succeeded in
 wresting by fraud the kingdom from Yudhishtira, the
 embodiment of moral excellence. But by this very act he

had alienated the sympathy of his subjects who had never been enamoured of him. So Duryodhana was in perpetual dread of Yudhishtira's coming back and inflicting condign punishment on the usurper. His own subjects, he doubted not, would flock to Y's banner in their thousands and tens of thousands as soon as Y declared his intention of coming back. So he tried his best to win the sympathy of his subjects, to make his throne secure by the judicious application of policy

Word-Notes.

वि-शङ्क-मान — वि + शङ् (शक्ति) + मानच् । शङ्कते, शङ्कते, अशङ्कित ।

भवत.—(1) “प्रुक् अपाये अपादानम्” इति अपादाने पञ्चमी । (अपायस्तु अत्र न वासव, पर इति-कृत) । Cf विशङ्कसे भीष्म यतोऽवधीरयाम् (Sak III) [The rule भीष्मार्थानां भयङ्गु does not apply here for the very simple reason that वि + शङ् is not a भयार्थक root at all. M explains विशङ्कमान as उत्प्रेक्षमाण, Chitrabhanu as सम्भावयमानः. Moreover all भयार्थक roots are intransitive but विशङ्कमान is transitive here. When, however, शङ्क with or without उपसर्ग is a भयार्थक root it governs पञ्चमी, acc to भीष्मार्थानाम्; as, वृषादिन्दी परिशङ्कित पुरा (रघु VIII 79), अशङ्कित विवस्वतः (भाट्ट XV. 39)] ।

Or, (11) “कर्त्तृकर्मणो कृति” इति कर्त्तरि षष्ठी ।

पराभव—परा + भ् + अप् (भावे) । ऋदीरप् (पा. ३।३।५७)—the suffix अप् is added to a root ending in ऋ or उ (ऊ) .

वृषासनस्थ — वृषस्य आसनम् (इतम्) तस्मिन् तिष्ठति इत्ये (उपपदतम्) ।
वृषासन + स्था + क (कर्त्तरि) । “सुप्ति स्थः” इति क-प्रत्ययः ।

वनाधिशसिनः—वनम् अधिवसति यः सः (उपपदतम्) वनाधिवासी तस्मात् ।
वन + अधि + वस् + णिनि (कर्त्तरि) । लिट्, उवाच, लुङ्, अवात्सीत् अवाप्तान् &c.

N.B. वस् by itself is intransitive ; but it is transitive when preceded by the उपसर्ग उप, अनु, अधि and आ. So वने अधिवसति

would be wrong. सप + वस् is intransitive, however, in the sense of 'observing a fast.' "उपाख्यञ्चाद् वस" १ ४।४८ अभुक्त्यर्थेऽनम् ।

दुरोदर ऋषिनिताम्—दुर (दुष्टम्) उदर यस्य तत् दुरोदरम् (निपातनात् सिद्धम्) । The form expected is दुरदरम् but by निपातन we get दुरोदरम्. The process is known in Philology as Dissimilation. Other examples are नेपु (in Bengali) for नपु, पुरिम् in Prakrit for Sans. पुरुष &c. Or better, दुर दुष्टम् आ समन्ताद् उदरम् अय इति—Kshirasvamin and Bhanuji (So also M under Raghu IX 7. न स्रगयाभिरातिर्न दुरोदरम्) । तत् एव कृष्ण or तस्य कृष्ण तेन जिताम्, adj to जगतोम्.

समीक्षते—सम् + ईह् + लट् 3/1 nom सुधीधन । लिट् ईहाच्चक्षे &c. लुङ् पठिष्ट ।

नयेन—नरये दत्तौया । नौ + अच् (भावे) । 'एरच्' इति अच् ।

Though the special rule सिञ्चोमुनोऽनुपसर्गे applies here and the form expected is नाय still by the dictum कृच्चिदपवादविशेषेऽना-त्सर्गोऽभिनिवशने, we apply the general rule एरच् and get the नय

जितुम्—जि + तुम् । The root जि to conquer is Atm. when preceded by वि or परा. (वि-पराभ्या जि.) । अजैषोल्, व्यजैष्ट, जिगय, मिजिग्ये । आपयति, जिगीषति, जेगीयते ।

जगती—गम् + क्तिप्—जगत् । शब्द-वदभावात् स्त्रिया ङीप् । Or, गा (to go जिगति) + शब्द + ङीप्—Macdonell

सुधीधन.—सु + युष् + (कर्मणि) युच् । With all his wickedness, D was an excellent fighter So it would hardly be correct to derive it with युच् in the कर्मवाच्य It seems preferable to explain it thus—सु सुष्ठु योधन यस्य स. (वहु). Bharavi never uses the word दुर्योधन but allways calls him सुधीधन.

स्रगयापथः—सम्प्रति यद् वक्तव्यं तदाह—"विशङ्कमान" इति । (1) सुखेन वृज्यते 'सुधीधनः' "भाषाया शान्ति-युष्-ङाश्-धृषि-स्र वभ्यो युज् वाच्य." । 'दुरा-मनसः' अपि वनम् अधिवसति इति 'वनाधिवासिनः' वनस्यात् राज्यकटाहपि इत्यर्थः । 'भवन्' स्वतः 'पराभव' पराजय 'विशङ्कमानः' उत्पन्नमात्रः सन् (2) दुष्टम् उदरम्

अस्य इति दुरोदरम् द्युतम् पृषोदरादत्वात् ॥५॥ “दुरोदरी द्युतकारे पणे, द्युते दुरोदरम्” इत्यमरः । तस्यै कथना निषेधेन नितरां लब्धा [दुरद-च्छन्न-जिता] दुर्नयार्जिता ‘जगती’ मूर्ध्नि (3) “जगती त्रिष्टुपे मच्छा वास्तुच्छन्दोविशेषयो.” इति वैजयन्ती । ‘नयेन’ नोत्या जित्या’ बशीकर्तुं ‘समौहते’ व्याप्रियते — न तूदासी इत्यर्थः । (4) बलवत् स्वामिकम् प्रविशद्वागम च धन भुञ्जानस्य कुतो मनस समाधि. इति भावः भावः ।

N P (5) अत्र ‘दुरोदर-च्छन्न-जिताम्’ इति विशेषणकारेण पदार्थस्य चतुर्थपादाथे प्रति हेतुत्वेनोपन्यासात् द्वितीय-काव्यलिङ्गम् अलङ्कारः । तदुक्तम्—हेतीर्वाक्य-पदार्थत्वं काव्यलिङ्गम् उदाहृतम् (Pratapa-rudra, p 448) ।

Ghantapatha Explained

(1) सुखेन युज्यते One who is fought with ease. सु + युष् + युच् (कर्मणि) by the Varttika—म.षाया शसि-युधि-दृशि-धृषि-मृषिभ्यो युच् वाच्य (under पा ३।१।३० सि. ३३००) ।

[ईषद् &c prescribes that roots preceded by ईषत्, दुर् and सु admit खल् in कर्म and भाववाच्यं This rule says .] In classical Sanskrit युच् is added to the root शास् (to govern), युष् (to fight), दृश् (to see), धृष् (to dare) and मृष् (to forget, to forgive when they are preceded by ईषत्, दुर् and सु. This supersedes the rule ईषद् . &c. So दु.शासनः, दुर्गोधनः, सुदर्शनः, दुर्धर्षण, अमर्षण &c According to Kalapa, Mugdhabodha &c this rule is optional. Hence such expressions as दुर्दृष्टः, दुर्धर्ष &c

(2) दुरोदरम् is a बहुव्रीहि compound composed of दुर् and उदरम्, consequently the form expected is दुषदरम् and not दुरोदरम्. M justifies the formation by including it under the group पृषोदरादे. पृषति (विन्द्व.) उदरे यस्य स. = पृषोदरः (मेष) instead of पृषदुदरः. Similarly, बलाहकः (for बारिवाहकः), सिद्धः (for सिद्धः), [by Metathesis, just as the Bengali बरक् comes from the Persian *bafra*] ब्रह्मः for ब्रह्मः, गूढोक्त्या for

गूढाऽस्मा . The rule is— 'प्रबोद्धरादौनि यथोपदिष्टम्' (पा. ६।१।१०६) ।
 प्रबोद्धप्रकाराणि सिद्धेऽंघ्रा उच्चारितानि तथैव साधूनि स्तुः । "

The different possible anomalous cases are enumerated in the following Karika :

वर्णमनो वर्णविपर्ययश्च द्वौ चापरी वर्णविकारनाशौ ।

'घातोक्तदर्शान्तिशयेन योगस्तदुच्यते पञ्चविध' निरुक्तम् ॥

The examples of the first four cases are given in the following Karika—

(1) भवेद् वर्णमनाहंस (ii) सिद्धौ वर्णविपर्ययात् ।

(iii) गूढाऽस्मा वर्णविकृतेर् (iv) वर्णनाशाद् प्रबोद्धरम् ॥

(3) जगती means (i) a world, (ii) the earth, (iii) the site of a house, (iv) a kind of metre (containing 12 sylls. in each quarter)

(4) How can he possess peace of mind when he is enjoying a kingdom which belongs by right to a powerful man and which has been gained by unfair means ?

(5) Here the Figure of speech is the second variety of काव्यलिङ्ग, since by means of the adj. दुरोद्धरश्चञ्जिताम् the meaning of a word is put forward as the reason of the meaning of the fourth line [viz (समीहने) नयेन जेतुं जगतीं सुवीचनं]. For it is said, "हेतोर्वाक्य पदार्थत्वे काव्यलिङ्गम् उदाहृतम्"— यत्र हेतुः. (1) वाक्यगतत्वेन (2) पदगतत्वेन वा प्रतिपद्यते तत् काव्यलिङ्गम्— when a reason is implied (1) in a sentence or (2) in a word, the figure of speech is *Kavyalinga*.

Examples :

(1) तत् साधुज्ञतत्त्वम्भानं प्रतिसंहर सायकम् ।

आर्त्तवाचाय वः शस्त्रं न प्रहर्तुम् अनागति ॥ Sak. I. 10.

* वस्तु घातोर्थोऽर्थः प्रसिद्धः तस्मादर्थाकारेण योगः तदर्शान्तिशयेन योगः
 दृष्टेतत् पञ्चविध निरुक्तं निरुक्तेष्वनप्रकारः शब्दानाम्—पदमन्तरी ।

Here the sense of the sentence आर्त्तवाणाय च शस्त्रं च प्रहर्तुम् &c. is represented as the cause of the withdrawal of the weapon.

(2) प्रसङ्गा क्वचिद्विद्वदौफलभिदः सूच्यन् एवोपला. । Sak. I. 13.

Here the reason of their being विद्वदौफलभिद is implied in the word प्रसङ्गा .

N B "It should be carefully remembered that to constitute the figure क चलिङ्ग the हेतु must be *implied* and not expressed by the Instrumental or Ablative case Therefore the verse प्रजानां विनयधानाद् रक्षणाद् भरणादपि । स पिता पितरन्तासां केवलं जन्महेतवः' (रघु 1 24) is not an example of काव्यलिङ्ग as the हेतु is mentioned directly by the Ablative case. Cf तेन "भयानकत्वात् परिवर्जनीयो दयाशयत्वं द आस देव सेव्य." इत्यादौ नाशमलङ्कारः । गम्यमानहेतुत्वकस्यैव हेतो सुन्दरत्वेन आलङ्कारिकैः काव्यलिङ्गताभ्युपगमात् ।—R G. 466"—Kane.

Extracts from other Commentaries.

Context —स तु निरुद्धार्थः प्रविधिः आत्मनः स्वच्छकलं हितैषितं कल्याणधानं क्रियाफलसिद्धिं विनयं च निवेद्य अन्यथा जगौषणा राज्ञा जिज्ञासितं रिपुवृत्तान्तं क्रमेण वर्णयति—विशङ्कमान इत्यादिना पद्यसन्दर्भेण ।

ननु पूर्वमेव तेन जिता [जगती], तत् किं जिता जेतुं चेष्टा पितृपेयणकल्या इति ? तत्राह—*दरोदरच्छजिताम् इति । युद्धच्छलं बलधर्मोन्मूलनाभावज्ञापकं द्युच्छलं तु बलाभावस्य लिङ्गम् इति तत्कालो जयः, निन्द्यतरः इति द्योतयितुं दरोदरिति विशेषणं कृतम् ।

ननु जनापवादनिदानं दुष्कलदुर्बलोपितं द्युच्छलं न जयसाधनम् इति मन्यमानः तमात्मनः परिवादं प्रमादुं पुनर्धर्मेण बलेन वा जगतीं जेतुं समीकते इति ? नेत्याह—नयेन इति । सुयोधनपदेन बलाभावो द्योत्यते, दरोदरच्छजपदेन धर्माभावः ।

* Chitrabanu reads दरोदर which is another form of दुरोदर,

विशङ्कमानः विविध सन्भावयमानः इत्यर्थः । अनामिनम् चालीयम् इति अर्थात् सिध्यति । युधिष्ठिरः किं नीतिवलीन अप्रतर्क्यम् अप्रतिक्रियं न. पराभव विदध्यात् चर्मात्मजः किम् अपध्यानेन (cursing mentally) अस्मान् धत्स्यति, स महेष्वाको भीमार्जुनायजः किं पराक्रमेण न ससुम्नस्येत्, किं वा तस्य अजातशत्रो प्रिय-चिकीर्षया शक्रादयोऽस्मान् उपहृत्यु. इत्यादयो विकल्पभेदा विशब्देन द्योत्यन्ते । विशङ्कमान इति लटा विशङ्काधाः सातत्यं व्यन्यते ।

वृषासनस्य इत्यनेन तस्य परिभाव्यत्वासम्भावना द्योत्यते । वनाधिवासिनः इति युधिष्ठिरस्य परिभवशक्त्यसम्भावना द्योत्यते । अपिशब्दः कुरुराजकर्णकस्य तापम-कर्तृकस्य परिभवस्य विरोधं द्योतयति । CHITRABHANU

दुर्योधने दुःशब्दोच्चारण युधिष्ठिरस्य दुःखावहम् इति तदनुग्रीविन सुशब्द प्रक्षिपति ।—Saravali.

Substance “आधिरान्यस्थितोऽपि सूर्योधनो भवत्कर्त्तृक परिभव विशङ्क-मानः स्वीकृतं भूमण्डलं न जितं मन्यते, पुनस्तद्विजयाय सततम् अवहितचेष्टने । तस्मात् स्वसायान्त्रप्रत्यापत्तये भवता प्रयत्नो विधेय इति तात्पर्यार्थः ।”

Questions. दुरोदरच्छत्रजिता M and S भवतः, नदीन P जगती
—D दुरोदर—Gr. N Conj जि and ईह लब् 3/1. वनाधिवासिन
—S. अपि—Force

तथापि * जिह्वाः स भवज्जिगीषया

तनोति शुभ्रं गुणसम्पदा यशः ।

समुद्ययन् भूतिम् अनार्यसङ्गमाद्

१५ वरं विरोधोऽपि समं महात्मभिः ॥ ८ ॥

* Chitra bhanu reads तथा विजिह्वा and explains ‘तथा’ तेन प्रकारेण गदविवाहदानादिना । ‘विजिह्वा’ विशेषेण नैकतिस्रः विहृतकुटिलभाषो वा । He notices our reading also : तथापि जिह्वाः इति पाठे तथा जिह्वीऽपि

English Equivalents. জিন্না:—crooked. ভূতিম্—Prosperity.

Analysis. (i) তথাপি স যশ যশ তনোতি—Yet he spreads pure fame. How? গুণসম্পদা—by means of the excellence of his qualities. Why? ভবজিগীষয়া—to gain victory over you i e to excel or eclipse you Adj to স—জিন্না; crooked. (ii) অমার্য্য-সঙ্গমাদ্ মহাত্মনি সম বিরোধোঽপি বরম্—Better hostility with the high-souled than the company of the wicked or unrighteous Why? ভূতি সমুন্নয়ন্ (adj to বিরোধ)—Because such hostility is conducive to prosperity.

Prose-Order তথাপি (সাযজীঃপি) জিন্না' (বক্রক') স (দুর্ঘোঁষন) ভবজিগীষয়া গুণসম্পদা যুগ্ম (নির্দোষ) যশ তনোতি (বিস্তারয়তি) । ভূতিম্ (উৎকর্ষম্) সমুন্নয়ন্ (আদায়ন্) মহাত্মনি সম (নহ) বিরোধোঽপি অমার্য্যসঙ্গমাদ্ (দুর্জ্ঞানসমগম্) বরম্ (ঐশ্বর্য্যম্) ।

Bengali এইক প ভীত হইলেও সেই কুটিল (দুর্ঘোঁষন) আপনাকে জয় কবিতো ইচ্ছুক হইয়া স্বীয় গুণবাজিহাবা বিস্তৃত যশঃ বিস্তারিত কবিতোছেন । কাবণ নীচ ব্যক্তিগণের সহিত মিত্রতা অপেক্ষা মহাপুরুষগণের সহিত বিবোধও ভাল, কেননা এই বিবোধের ফলে নিজেবই উন্নতি হইয়া থাকে ।

English. But still he, crooked as he is, spreads far and wide his spotless fame through his numerous virtues (which he has acquired) through his desire of outrivalling you. Better than friendship with the low is enmity with the great inducing as it does) greatness in ourselves

इति अन्वय . M's explanation of तथापि as सायज्जीऽपि is inconsistent with his introductory remarks : नयनं जितुं जगतीं सुयोधनः इति उक्तं तत्प्रकारम् आह । One cannot but feel that "तथाहि" is the right reading here

Elucidation. Duryodhana has turned over a new leaf. He wants to strike you with your own weapon. You are regarded as the embodiment of all that is good and noble and virtuous. He is showing himself as possessed of all these qualities in a far greater degree. He wants to eclipse your spotless fame and thus conquer you. So enmity with you instead of doing him any harm has done him a lot of good by impelling him to do justly and walk humbly. Thus preferable as it always is to be friends with the magnanimous, it is better to be at enmity with them than to be friends with the low and vulgar. (The society of the low cannot but draw one down to their own level, whereas even hostility with noble souls prompts us to have scrupulous regard for truth, honour and justice, develops all our latent talents and thereby confers prosperity on us)

Duryodhana, past master in the art of dissimulation, is now trying to win over the subjects to his side by simulating all the virtues of Yudhishtira. Once securely established on the affections of the people he would have nothing to fear.

Cf. वर पण्डितश्च न मूर्खो द्वितकारकः ।

यानरेण हृती राज्ञा विप्रासीरेण रञ्जिता ॥ Hi.

Word-Notes.

जिज्ञाः—ङा + जन् (कर्त्तरि) । जज्ञाति सरलमार्गम् इति । Adj. to सः.

अथस्त्रिगीषया—अथतः त्रिगीषा (६ तत्), जि + सन् + अ + स्त्रिधा टाप् तथा ।
द्विती द्वितीया । जिगाथ, त्रिजिग्ये । अजेषीत्, अजिष्ट । णिच् आपयति ।

तनोति—तन् + लट् 3/1. nom—8. obj.—प्रश्नः लुच्, अतनोत्, अताभीत्, अतत, अतजिष्ट ।

शुभ — शुभ् + रक् औणादिकः Poets always represent fame as white “मालिन्य व्योम्नि पापे, यशसि धवलता वण्यते ह्यसकौर्व्यः ।” S. D. Cf येषा यशास शुभाणि ऋषयस्तौन्दुमण्डलम् Ki. XI. 64

गुणसम्पदा—गुणानां सम्पत् (इतत्) तथा । करणे तृतीया । सम् + पद् + क्तिप् (भावे) = सम्पत् ।

यश — अश् + असुन् (औणादिक) अश्नुते व्याप्नोति इति । obj to तनोति-

समुपयन्—सम् + उत् + नी + श्ठ—“लक्षण-हेत्वो क्रियाया,” (पा ३।१।२६ नि. ३१०९) इति हेतौ श्ठ 1/1 Pres Part adj. to विरोध । [The present participle is used to denote an (1) attendant circumstance or attribute and (2) the cause of an action : is (1) शयानां भुञ्जते यवना , (2) हारं पश्यन् सुच्यते by (reason of) seeing Hara Similary here also hostility with the magnanimous is slightly better than association with the vulgar, because it brings on prosperity.

भूतिम्—भू + क्तिन् (भावे) 2'1 भूति means (1) ashes (2) prosperity स्फुटापम भूतिसितेन शम्भुना—शिशुपाल १।४ । “भूतिर्भक्षनि सम्पदि ।”

अनार्यं सङ्गमात्—‘पञ्चमी विभक्ते’ इति पञ्चमी । अनार्याणां सङ्गम (इतत्) ; ऋ + ण्यत् (कर्मणि) = आर्य । न आर्यं अनार्यं । सम् + गम् + (भावे) अप् = सङ्गमः ।

वरम्—is always neuter in the sense of सनाक्-प्रिय Some lexicographers have gone farther and held it to be an indecl in that sense Hence the predicate is neuter though the subject विरोध, is masculine.

विरोध — वि + रुध् + वञ् (भावे) lit. to obstruct seriously, hence quarrel

महात्मनि—महान् आत्मा येषां ते (बहु) वै । सङ्घर्षक-सम-शब्द-योगे तृतीया ।

देवराजीयम् । विपक्षस्य नीतिप्रधानतां श्रुत्वाऽनुयोगमाशङ्क्यऽऽह—तथेत्यादि ।

यद्यप्यसौ प्रयोजनार्थतया नयमाश्रये तथाऽपि तत्त्वतो जिह्वा पापिष्ठ एव, सटने हि प्रकृतिरन्वया भवति । इदानीन्तु भवज्जिगीषया भूति समुत्पन्नं त्रियं वर्द्धयितुकाम गुणसम्पदा निर्मेज यशसतीति दाक्षिण्यादिगुणशानिति जगति यशः प्रथयितुं तेन गुणानुरागिता समाश्रिता । अन्ये त्वाहुः—किञ्च भवत्स्पर्द्धयाऽयं सुव्रतः सञ्जात इत्याह—तथाऽपीत्याह । तेन प्रकारेण द्यूतजतुष्टदृष्टादिना जिह्वा कुटिलवृत्तिरपि भवज्जिगीषयेदानीं शुभं यशसतीति । किं कुर्वन् ? गुणानां सम्यादीनां सम्पदा समस्ततया भूति समुत्पन्नमिति प्रकृत्या पापेभ्योऽप्येवमाचरतीत्यत्रैव विस्मयमनोऽर्थान्तरं प्रयुङ्क्ते—अनार्यसङ्गमाद् दुर्जनससर्गान्महात्मभिः सह विरोधोऽपि वरम्यायान् । सत्त्वर्षहेतुत्वात् । अनार्यससर्गमहात्मविरोधोर्विरोधो निर्वायने । तेन पक्षसो विभक्तिः । सामान्यविशेषयोर्भेदलिङ्गयोरपि सामानाधिकरण्यं दृश्यते । यथा “विगुरेकवचनम्” । [१।४।७] “शावजा मोघा वरमधिगुणे न, धमे लब्धकामा” [भिषद् १।४] भवज्जिगीषयेति द्विती तृतीया । गुणसम्पदंति करणे ॥ ८ ॥

माधवीयम् । तथा यथा लोको जानाति तथा । जिह्वा कुटिल, वक्रभृत्योऽपि [वक्र प्रकृतिरपि ?] स राजा भवज्जिगीषया भवन्तं जेतुमिच्छया नक्षिता या गुणसम्पत् गुणानामुत्कर्षः तथा गुणसम्पदा यशं शुभं तनोति स्वयंशो धवनं प्रकाशं करोति । कीदृशं स ? भूति समुत्पन्नं पेश्यं वर्द्धयन् । भूतेर्जनानुरागजन्यत्वात् । “जनानुरागं प्रभवा हि सम्पदः” इति । जिह्वास्यापि तस्य त्वज्जिगीषया जगद्रञ्जनादिकमाचरती महती कीर्तिरभूदित्यर्थः । यतस्तु विरोधात् स गुणवानभूत् तस्मात् इदमव निश्चिन्तित्वाह—महात्मभिः समं महापुरुषैः सह विरोधोऽपि अनार्यसङ्गमात् वरम् सञ्जनविरोधोऽपि दुर्जनसङ्गमादुक्तम इत्यर्थः । वरमिति विशिष्टार्थवाक्यमन्ययम् । “वरमिष्टविशिष्टयोः” इति । भूति समुत्पन्नमिति विरोधपदस्य विशेषणमिति कीचिदाहुः । तत्र युक्तम् ।

“अनुचितकर्मारम्भः स्वजनविरोधो बलीयसा स्वर्धा ।

प्रमदाजनविश्वासो मूर्खीर्ष्याश्च चत्वारि ॥”

इति । “महद्विरोधिता पुंसां त्रियमायुश्च क्लमति” इत्यादिवचनविरोधात् । अतो

महद्विरोधः ख्यातेरेव कारणम् । रावणादयो हि रामादिविरोधेन नष्टा अपि
चिरस्थायिनौ ख्यातिं प्राप्ताः । “कार्यं ज्ञेयो विरोधी वा महद्भिः सह
कीर्तये” इति ॥ ८ ।

घण्टापथः—(1) ‘नयेन जेतुं जगती सुधोधनः’ [१।७] इत्युक्तम् । तत्-
प्रकारम् आह—‘तथापि’ इति । ‘तथापि’ साशङ्कोऽपि ‘निघ्नः’ वक्रः, वक्रक
इति यावत् । ‘सः’ दुर्व्योधनः ‘भवज्जिगीषया’ गुणैः भवन्तम् आक्रमितुम् इच्छया
इत्यर्थः । “हेतौ” [पा. २।३।२३] इति तृतीया । ‘गुणसम्पदा’ दान-दाक्षिण्यादि-
गुणगरिम्णा करणेन । ‘शुभः’ ‘यशः’ ‘तनोति’ । (2) स खलौ गुण-लोभनीया
त्वत्सम्पदम् आत्मसात् कर्तुं त्वतोऽपि गुणवत्ताम् आत्मनः प्रकटयति इत्यर्थः ।
ननु एव गुणिनः सतोऽपि सज्जनविरोधी महान् अस्ति अस्य दोषः, इत्याशङ्क्य
तोऽपि सत्सवर्गालाभे * नीचसङ्गमाद वरम् उत्कर्षावहत्वात् इति आह—“सम्”
इति । तथाहि ‘भूते समुन्नयन्, उत्कर्षम् आपादयन् । (3) “लटः शठ-शानचौ—”
[पा. ३।२।१२४] इत्यादिना शठ-प्रथयः, पुनर्लङ्-गृहणसामर्थ्यात् प्रथमासामाना-
धिकरणम् । ‘महात्मभिः’ ‘समम्’ सह इत्यर्थः । “साक सत्ता सम सह”
इत्यमरः । ‘अनार्य-सङ्गमात्’ दुर्जन-ससर्गात् ‘पञ्चमी विभक्ते’ [पा. २।३।४२
सि ६३८] इति पञ्चमी । विरोधोऽपि ‘वरः’ मनाक्-प्रियः । (5) “देवाद इति वरः,
अष्टे त्रिषु, क्षीवे मनाक्-प्रिये” इत्यमरः । अत्र मैत्रपेक्षया मनाक्-प्रियत्व
विरोधस्य ।

(6) ‘भूते समुन्नयन्’ इत्यस्य पूर्ववाक्यान्वये, समाप्तस्य वाक्यार्थस्य पुनरादानात्
समाप्त-पुनरात्ताख्यानदोषोपपत्तिः । तदुक्तं काव्यप्रकाशे [१ प्रतापब्रह्मैधि] +—“समाप्त-
पुनरादानात् समाप्तपुनरात्तकम्” इति । न च वाक्यान्तरम् एतत्, येन उत्तदोष-

* The other different readings are सज्जनसवर्गालाभे (B.)
विनीतसवर्गालाभे (A, C) तत्सवर्गालाभे and सत्सवर्गालाभे

+ M is evidently quoting from memory a line of the
Prataparudra and not of Kavyaprakasa The Prataparudra
reads समाप्त्य पुनरादाने समाप्तपुनरात्तकम् (Trivedi's edition p. 311).

परिहारः स्यात् ॥ (7) अर्थान्तरन्यासीऽनङ्कारः । स ख भूतिसमुन्नयनस्य पदार्थस्य*
विशेषणद्वारा विरोधपरत्वं† प्रति हेतुत्वाभिधानरूपकालिङ्गानुप्राणित इति ।

Ghantapatha Explained.

(1) It has (already) been said that Duryodhana is trying to conquer the world by means of policy. (Now the poet) speaks of the way (in which he did so)

(2) With a view to appropriate your greatness tempting on account of the noble qualities of head and heart, the envious Duryodhana is showing off his merits as far greater than yours Well, meritorious as he thus [undoubtedly] is, he labours under a great disadvantage viz, hostility with the good—anticipating this objection, the poet says even that is better than the company of the vulgar when the society of the good is not available since it (raises one up i e) makes one nobler or better

(3) लटःशब्द-ज्ञानचावप्रथमासमानाधिकरणे (पा १।२।१२४ सि ३१००)०

लटः शब्द ज्ञानचौ इत्येतौ आदेशौ भवतः, अप्रथमान्तेन चैत तस्य सामानाधिकरण्यं भवति । लट् इति वर्तमाने पुनर्लङ्गहणम् अधिकविधानार्थम् । कर्त्तव्यं प्रथमासमानाधिकरण्येऽपि भवति । The suffixes शब्द and ज्ञानच् are substituted for लट् [in the case of परस्मैपदौ and आत्मनेपदौ roots respectively] if the root is not in apposition with a प्रथमान्त word ; पचन् चैवं पयः, पचना चेवैष लक्तम् &c but देवदत्त पचति and not पचन् देवदत्तः. The use of the word लट्, however, in this sutra though it was obtained by अनुवृत्ति from the previ-

* पदार्थविशेषणद्वारा—All except A.

† It is significant that both the Mss. consulted by us, the Asiatic Society Ms in Bengali script and the Sanskrit College Ms. in Deva-nagari script, read विरोधपरत्वं with च instead of च्च. Madanapala's printed edition reads विरोधपरत्वं. This leaves no doubt in one's mind that the correct reading is विरोध-परत्वं.

ous sutra (नर्त्तनं न लट्) shows that this rule applies sometimes even when the word is in agreement with a प्रथमान्त word, hence भूतिं समुत्तमं विरोधः is quite correct.

(4) पञ्चमी विभक्ते (पा. २।३।४२ सि ६३८) ।

निर्वाच्यमाणस्य यत् भेद एव तत् पञ्चमी स्यात् (न तु षष्ठी-उपसर्ग्यौ) । पञ्चमी is used when the thing separated is different from, i. e., not included in that from which *its separation is intended*. In other words, "words in the comparative degree or such as have the sense of comparison are used with the Ablative of that with reference to which the comparison is made" (APTE).

N B When the thing to be separated and that from which it is to be separated stand in the relation of genus and species, or species and individual to each other as, नराणां नापितो धर्मः, छात्रेषु मैत्र पटु &c. षष्ठी or सप्तमी is used ; but when both these are genera or both are species or both individuals पञ्चमी is used, as वैश्येभ्यः त्रिविधा ग्राः, चैत्रात् मैत्रः पटु. In other words when the thing to be separated is included in that from which it is separated, षष्ठी or सप्तमी is used, but when it not so included, we use पञ्चमी.

(5) (i) वर.—m noun वृ + कर्मणि ञप्—that which is chosen from the gods, a boon ; cf Eng *well*, lit. according to one's wish. "तपोभिरिष्यते यस्तु देवेभ्यः स वरा मत्" इति काण्व. ।

(ii) Adj m. f. n like Eng choice or select, most excellent or fair, best

(iii) Conj n. slightly better, most excellent as distinguished from i. e., better than Some lexicographers hold it to be an indecl in this sense. वर कृपशताद् वापी ।

(8) If भूति समुत्थत् is construed with the previous sentence (i. e. as an adj. to सः in the first line), it will constitute the defect known as समाप्तपुनरागता because of the re-opening of the sentence which has been already completed [This construction will also constitute the defect known as अर्धान्तवैकपदता] For it has been said in the Kavya prakasha(?) when a statement is reopened after being already completed, it constitutes the defect समाप्तपुनरागता. समाप्तस्य वाक्यस्य विशेषणद्वारा पुनरुपादाने समाप्तपुनरागतम् । The Kavyapradipa says : "समाप्तपुनरागतम् । समाप्तं सत् पुनर् उपात्तं वाक्ये समाप्ते पुनस्तदन्वयि-शब्द पादानं यव इत्यर्थः ।" The Sahitya-Sara defines it thus :

समाप्तपुनरागतं तत् पूर्णे यद् गृह्यतेऽन्वये ।

चन्द्रार्धशेखरः शम्भुर्मा पातु गिरिजाश्रियः ।

(अत्र 'पातु' इत्यन्तं यथाश्रुतम् एव अन्वये परिसमाप्तेऽपि गिरिजेत्यादिपदकदम्बकं तदन्वयि एव पुनर्गृहीतम् इति लक्षणसमन्वयः) ।

"In a period, the meaning is suspended until the close Sentences where this is not the case are termed loose.

'Every man, however humble his station or feeble his powers, exercises some influence on those who are about him for good or for evil', better, 'exercises for good or for evil'.

'Beauty gains little, and homeliness and deformity lose much by gaudy attire' would be much improved by the periodic form attained by beginning with the phrase 'by gaudy attire'.

In a period the sense being incomplete till the end, the listener is bound to hold in mind all the particulars throughout under pain of losing the thread of discourse".
BAIN, English Composition and Rhetoric Part I.

Of course, after having finished one sentence we can take up the same thing in a different sentence and add as many epithets as we like, but here it is the same sentence viz. तथापि स जिह्वा भवज्जिगीषया गुणसम्पदा युञ्ज यश्च तनोति । This expresses a complete idea. Should we now add an epithet to स and place it after the predicate that epithet will hang very loosely and the sentence will be defective, being a loose sentence instead of a periodic one. 'भवो भवतु भव्याय लीलाताम्बुवपस्त्रित' is also an instance of समाप्तपुनरात्तता The defect may be remedied by reading लीलाताम्बुवपस्त्रित before भव. Another example :

नाशयन्तो घनध्वान तापयन्तो विशोगिनः ।

पतन्ति शशिनः पादा भासयन्तः क्षमातलम् ॥

Acc. to Mammata, where the epithet or epithets added after the sense has been grammatically completed, constitutes a different sentence, समाप्तपुनरात्तता is not to be regarded as a defect. समाप्तपुनरात्त क्वचित्प गुणो न दोषः, यत्र न विशेषणदानार्थं पुनर्यद्दृश्यम्, अपि तु वाक्यान्तरम् एव क्रियते । The Sahitya-Sara holds समाप्तपुनरात्तता in such cases, adds grace to the composition :

समाप्तपुनरात्त स्याद् गुणो व क्लान्तरोदये ।

रामापि स्यादुपादेया मह्यगुणवती सती ॥*

* रमयति यौवनमहङ्गा क्रोडापरवश करोति इति तथा तदुपलक्ष्य ।

अपिना तस्यां

यस्य स्त्री तस्य भोगः स्य निःस्त्रीकस्य क भोगभूः ।

स्त्रिय त्यक्त्वा जगत् त्यक्त जगत् त्यक्त्वा सुखी भवेत् ॥

इति 'अगियुक्तोक्ते' ससारनिदानत्वं ध्वनितम् । उपादेया विधिवत् पाणौ याच्या स्यात् इति सम्बन्धः । इह वाक्यं तु समाप्तमेव, अतः अगिमयस्य समाप्तवाक्यार्थे एव अन्वितत्वेन अस्य तत्त्वेऽपि किमिति निरुक्तसंस्मृतिहेतुरपि युवतिरुपादेया इति हेत्वाकाङ्क्षायां यतीऽसौ मह्यगुणवत्त्वेन सती पतिव्रता अस्ति इति तत्-समाधायक-वाक्यान्तरम् उदेति तस्माद् गुण एव तत् इत्याकृतम् ।

(7) Here the figure of speech is, चर्यान्तरन्यास which is enlivened by the काव्यलिङ्ग constituted by मूर्तिसमुन्नयन assigning a reason for विरोध वरत्न through being an attribute (of विरोध:).

Extracts from other Commentaries.

Context : ननु विनयसन्नावापरूपस्य नयस्य मूलम् । विनयो नाम विवर्गशास्त्र-विहितस्य आचरण वक्ष्येन्द्रियता च । आस्तिक्य-धैर्य-माधुर्यादिगुणगणस्य कारणम् । स तु सौम्यभागिनियस्य कृतः स्यात् इति शङ्काम् अन्य स तु धृतराष्ट्रमुतस्य स्वभावः प्रबलेन हेतुना परिवर्तितः इत्याह ।

तस्य सङ्काराजस्य यशःसम्पादनस्य पौरजानन्दसम्बन्धो यशस्यो व्यापार फलम् इति तर्कोति इति परस्मैपदेन द्योत्यते । गुणसम्पदा यशस्तर्कोति इत्यनेन तद्गुणानां प्रभूतत्वं प्रख्यातत्वं च द्योत्यते । तस्य यश भवति प्रयते इति वा यशः कर्त्तृतया लोका, किन्तु यशस्तर्कोति इति कर्त्तृतया । तेन तस्य तदोप्पिततमम् इति द्योत्यते । तस्य सुयोधनस्य गुण-यशः-सम्पादने तदिच्छाया वा को हेतु इत्याह—भवज्जिगीषया । भवच्छब्दः प्रशस्यतमं युष्मदर्थम् आह—भवज्जिगीषया । प्रशस्य गुणं त्वा जेतुम् इच्छा तस्य गुणसम्पत्तिरूपो हेतुः, न स्वभाव इत्यर्थः । सम्पदिच्छाहेतुका तस्य भवज्जिगीषा, न धर्मवच्चहेतुका इत्याह—मूर्तिं समुन्नयन् ।* भूतिं हृत्स्वश्च धनधात्यादिसम्पदम् । समुन्नयन् सन्ततम् ऊर्ध्वं नयन् उपचयं प्रापयन् इत्यर्थः । भूतसमुन्नयनमेव इत्यभाषतया तस्य त्वज्जिगीषाहेतुर्न धर्मवच्चः इत्यर्थः ।

ननु शकुन्यादिसर्गिणस्य सुयोधनस्य युधिष्ठिरजिगीषामात्रेण कथं स्वभाव परिवर्तितः इति चेत् तदाह—अनार्यसङ्गमाद् इत्यादि । अनार्यैः सङ्गमात् सख्यरूपात् सम्बन्धात् सङ्गात्मनि समं विरोधरूपोऽपि सम्बन्धो वाऽम् । अविवरेण स्वानुगुण-वासनाधानशक्त्यापेक्षाम् अत्र वरत्नं विवक्षितम्, न प्रशस्यतरत्नम् । अन्यथा सङ्गात्मसम्बन्धो वर न अनार्यसङ्गम इति वाच्यम् । * * * सञ्जन.

Chitraḥhanu evidently construes भूतिं समुन्नयन् with स .

प्रख्यातगुणगणः सकलविश्वस-बहुमानविषयः समुपगतसकलाभिमतस्यृष्टशीलः
कश्चित् केनापि स्वसम्बन्धेन यत्र कुवाणि स्वसर्गिणि सद्य एव स्वशीलमुन्नीलयति
पुनरपि तद्वहुमानस्य अनपायात् अबाधितं तत्र तदुपचयते एव इत्येतत् सर्वम् अनेन
वाक्येन दीव्यते ।

University Questions. Tr. into English. जिगीषा and यश—D गुणसम्पदा—P. Conj तन् in लुङ् 3/1. Acc. for शब्द in समुच्चयम् Acc for the diff of gender bet विरोध and वरम् Name the figures of speech. Discuss the question of the rhetorical fault raised by Mallinatha. (1912).

क्षतारिषड्वर्गजयेन मानवीम्
अगम्यरूपां पदवीं प्रपित्सुना ।
विभज्य नक्तन्दिवमस्ततन्द्रिणा
वितन्यते तेन नयेन पौरुषम् ॥ ८ ॥

Analysis. Princ. Sent. तेन नयेन पौरुषं वितन्यते—He extends valour (lit. manliness) with policy or diplomacy Adjs to तेन (i) क्षतारिषड्वर्गजयेन—who has conquered the group of six enemies (passions) (ii) अगम्यरूपा मानवी पदवीं प्रपित्सुना—who is desirous of attaining the path laid out by Manu which is of unattainable nature. (iii) अस्ततन्द्रिणा—shaking off all drowsiness i. e. always on the alert. How ? नक्तन्दिवं विभज्य—having allotted day and night to different duties

Prose-Order क्षतारिषड्वर्गजयेन अगम्यरूपां (पुरुषमात्रदुष्प्राप्त्या) मानवीं (मनुपदिष्टसदाचारलक्षणां) पदवीं (lit. पर्याप्तम् here प्रजापालन-पद्धति) प्रपित्सुना (प्राप्तुम् इच्छुना) अस्ततन्द्रिणा (अनलसेन) तेन (दुर्योधनेन) पौरुषं (पुरुषकारः, सयोगः) नक्तन्दिवम् (अहोरात्रयोः) विभज्य ('अस्यां विलाशम् इदं कर्त्तुं' इति विभागं कृत्वा) नयेन (नीत्या) वितन्यते (विसर्पयति) ।

Bengli. কামকোষাদি ষড়্ রিপু জয়, কবিতা অনন্তমূলত
ম্পদিত পথে বিচরণ কবিতা ইচ্ছুক হইয়া দিবাবাত্র নিবলমভাবে
এই সময়ে এই কার্য্য কবা উচিত এইকপ বিভাগ করিয়া হর্য্যোদন নীতিব
সহিত পুরুষকারের প্রয়োগ কবিতাছেন ।

English. The (path of) heroic-virtue (coupled) with
diplomacy is being followed by him (Duryodhana), who
has conquered his six enemies (Kama and others), (and
who) shaking off all lethargy and dividing (his) nights
and days (for the discharge of his kingly duties), seeks
to attain the unattainable ideal set up by Manu

Elucidation. Duryodhana had realised the truth of
the saying the greatest conqueror is he who has conquered
himself. * He therefore first of all established perfect
control over his own passions. (Then he set about ruling
his subjects not according to his whims and caprices but
according to the rules laid down by Manu. Manu has set
up a very high ideal and ordinary kings find it difficult—
nay impossible—to act up to it But Duryodhana tried
his best to attain the ideal and with this end in view he
shook off all sloth and divided his days and nights
into parts performing in each part the duties allocated
to it) Ever watchful he resorted to valour but his valour
was tempered with diplomacy, for diplomacy is the

জীযন্তা দুর্জয়া দিগ্বিপদসমুদায়ঃ ।

শ্রীমেদু নম্র জীকোদয় তেপু কলঙ্কলুয়া জিত' ॥ K1. XI. 32.

অনিয়া: অদবী বাজ্ঞা বিদ্রুজ্যাস্য তে যতঃ ।

অতঃ সৌভাগ্যবান্ নিজ্যান্ বট্পর্বাণ্ অগয়দ্বিপূন্ ॥ Raghu XVII 45.

জাত্মা জীযা স্বর্গা বাজ্ঞা তলৌ জয়াস্ব অদবঃ ।

অজিতান্মা নবদন্তে বৈজয়িত জয়ং বিদুন্ । [শালি ৫২।৪] ।

handmaid of valour and without the aid of the former the latter would be reduced to impotency

As Machiavelli says : There are two ways of contending, by law and by force, the first is proper to men, the second to beasts, but because many times the first is insufficient, recourse must be had to the second. It belongs therefore to a prince to understand both, when to make use of the rational and when of the brutal way and this is recommended to princes, though abstrusely, by ancient writers, who tell them how Achilles and several other princes were committed to the education of Chiron the Centaur, who was to keep them under his discipline, choosing them a master, half man and half beast, for no other reason but to show how necessary it is for a prince to be acquainted with both, for that one without the other will be of little duration. Seeing, therefore, it is of such importance to a prince to take upon him the nature and disposition of a beast, of all the whole flock he ought to imitate the lion and the fox, for the lion is in danger of toils and snares, and the fox of the wolf, so that he must be a fox to find out the snares, and a lion to fright away the wolves, but they who keep wholly to the lion have no true notion of themselves. *The Prince*, Chap XVIII

Cf रात्रिन्दिव विभागेषु यदादिष्ट मङ्गीक्षिताम् ।

तत् सिधेवे निशग्रेन स विकल्प पराङ्मुखः । Raghu XVII 49,

कातर्यं केशला नीति शीर्ये श्वापद-चेष्टितम् ।

अत विद्धि समेताभ्याम् उभाभ्याम् अन्विषेव सः ॥ Ibid. 47.

Word-Notes.

कृतादिष्वजुर्गजयिन—वर्णा वर्गः (६ तत्) वङ्गर्गः , अरीणा वङ्गर्गः (६ तत्)
अरि-वङ्ग्वर्गः, तस्य जयः (६ तत्) कृतः अरिषड्वर्गजयः यिन सः (वङ्ग), तेन

adj to तेन Bharavi has borrowed the exp अरिषड्वर्ग, from Kautilya

The compound is irregular and formed on the analogy of शिवभागवत (see Ghantapatha explained) The grammatically regular form is षड्वरिवर्ग. षड्वर्ग or अरिषड्वर्ग refers to काम (lust), क्रोध (wrath), लोभ (covetousness), हर्ष (overjoy), मान (pride), and मद (haughtiness)

Cf. कामः क्रोधस्तथा लोभी हर्षो मानो मदस्तथा ।

षड्वर्गमुत्तमजेदेन तस्मिन्त्यक्ते सुखी वृत् ॥ K N, I. 50

The Sukraniti reads मोह for हर्ष.

मानवीम्—मानोः इमाम् इति मनु + अण् (तस्येदम्)—मानव, then स्त्रिया ङोप् by टिङ् ढाणञ् &c , adj to पदवीम्

अगम्यरूपाम्—न गम्यम् (गम् + कर्मणि यत्) अगम्यम्, अगम्य रूप यस्या ताम् (बहु), adj. to पदवीम् [Rule for यत्—पौरुषधात् ३।१।८८ । A root ending in any letter of the पङ्क्ति with अ as its penult admits यत् instead of यत् in the कर्म and भाव वाच्य's], or, (ii) न गम्या अगम्या, अगम्या + रूपप् (प्रशसायां रूपप् ५।३।१६) तसिलादिष्वा-कत्वसुच. (६।३।३५) इति पु वद्भावः । Here the first exposition is preferable .

पदवीम्—meaning पत्यानम् obj. to प्रपित्सुता. 'न लोकाव्यय-निष्ठा-खलर्थ-तनाम्' । (पा. १।३।६८ सि. ६२७) इति षष्ठीप्रतिषेधात् द्वितीया ।

'न लोकाव्यय-निष्ठा-खलर्थ-तनाम्' ।*

उ + उक्ता = ऊक्ता । ल + ऊक्ता + अव्यय = लोकाव्यय । कर्म कर्मणो कृति इति

* The general rule is कर्त्तृ कर्मणोः कृति i e in connexion with a कृत् प्रत्यय, the कर्त्ता or the कर्म takes षष्ठी, as, शिष्य शिषे but as soon as we add the कृत् प्रत्यय 'लुट्' to शि and change it to शयनम्, शिष्य. is changed to शिष्योः. Similarly, अन्न भुङ्क्ते but अन्नस्य भोजनम्.

प्राप्ता पठौ प्रतिविध्यते । ल, उ, उक्, अव्यय, निष्ठा, खलर्थ, ढन् इत्येतेषां प्रयोगे षष्ठी विभक्तिर्न भवति ।

The कर्ता or कर्म does not take षष्ठी in connection with (1) ल [1. e शब्द, शानच्, कसु, कानच्, स्यट्, स्यमान, कि and किन् (which are the substitutes for ल 1 e लादेशः.)] a word ending in the suffixes (2) उ (पा. १।१।१६८) or (3) उक् (पा. १।१।१५४) or (4) an अव्यय formed with a क्त affix such as तुम्, का &c. or (5) a past participle, (6) a word ending in an affix having the sense of खल् (पा १।१।१२६ 1 e खल्, युच् &c) or (7) an agent noun ending in ढन् In such cases the कर्ता takes तृतीया and the कर्म द्वितीया

(1) पराभव विशङ्कमान 1 7., समुद्रयन् भूतिम् Ki. 1 9., अज्जयन् गत्वरी श्रिय Ki. XI 21, अनुयास्यन् मुनितनयाम् Sak., सख्यम् ईयिवान् Ki. I 11 महीभुजं मही निवेदयिष्यत Ki. I 3 (2) पदवीं प्रपित्सुना, मुक्ति प्रपित्सो, Ki. XI 16 (3) जयम् अभिलाषुक् Ki. XI 18 (4) अनुज्ञाम अधिगम्य 1. 3. जगती जेतु समीहते 1 7 (5) याम गत' &c. (6) रामेण किं दुष्करम् ? (7) सञ्चावयिता बुधान्, न्यगभावयिता शस्त्रं &c.

प्रपित्सुना—प्र + पठ् + सन् + उ = प्रपित्सु then 3/1 adj to तेन

विभक्त्य—वि + भज् + ल्यप् । (i) transitive verb used intransitively—M or, (ii) transitive, obj. नक्तन्दिवम्

नक्तन्दिवम्—नक्तञ्च दिवा च (इन्व) । “अचतुर-विचतुर—” इत्यादिना अच् समासान् । नक्तन्दिव + च = नक्तन्दिव + च (“यस्येति च” इति आकार-लोपः) = नक्तन्दिवम्, neut.) because it is an अव्यय. नक्तम्—night, at night (cf nocturnal) दिवा—day, at day (cf diurnal). Both नक्तम् and दिवा are अव्यय's used in the sense of सप्तमी. The compounds नक्तन्दिवम्, अर्द्धदिवम् and रात्रिन्दिवम् are also formed in the sense of सप्तमी. Hence the comp. means by night and day [Those who regard it as an object to विभक्त्य maintain that we come across cases where नक्तम् and दिवा are used in senses other than those of सप्तमी, as, दोषानन्वयम् अर्द्ध', दिशानन्वया रात्रि, &c. Therefore नक्तम् and दिवा are used here in the

sense of the प्रातिपदिक So the comp means—night and day Hence नक्तन्दिवम् is a द्वितीयान्त word, obj to विभज्य.]

अस्ततन्दिवा—अस्मा तन्दिः यस्य [or दिन] स' (बह), तेन । adj to तेन.

वितत्यते—वि + तज् + कर्मणि लट् ते । nom तेन, obj. पौरुषम् । Alt form वितायते । [Rule तनोतेर्यकि (पा. ६।४।४४). Similarly जन्—जायते, जन्वते. खन्—खायते, खन्यते, सन् (to give)—सायते, सन्यते ।]

नयेन—सहाये वतोया ।

पौरुषम्—पुरुष + अण् । सक्ते कर्मणि प्रथमा, verb वितन्यते ।

घण्टापथः—(1) 'ननु कातर्य केवला नीतिः' [रघु० १७।४७] इत्याशङ्क्य नीतियुक्तं पौरुषम् अस्य इत्याह—'कृत' इति । अस्मा वर्गं षड्वर्ग । अरीणाम् अन्तःप्रवृत्तां कामक्रोधादीनां षड्वर्गः अरि-षड्-वर्गः । (2) शिवभागवत-वत् समासः । तस्य जयः कृतो दिन तेन तथोक्तेन [कृतारिषड्वर्गजयेन] विनीतेन इत्यर्थः । (3) विनीताधिकार * प्रजापालनात् इति भावः । 'अगम्यरूपा' पुरुषमावदुप्राप्याम् । मनासा 'मानवीम्' । (4) मनपदिष्ट-सदाचार-कुशाम् इत्यर्थः । पदश्री प्रजापालन-पञ्चति 'प्रपितृसुता' प्रपनुम् इच्छुना, प्रपयते सन्नन्तात् उ-प्रत्यय । (5) "मनि मोना—" [पा. ७।४।५४] इत्यादिना इडादेशः । (6) "अव लोपोऽभ्यासस्य" [पा. ७।४।५८] इत्यभ्यासलोपः । (7) तदिः सौमो धातुः । तस्मात् "वद्गादयश्च" [उ ४।६६] इत्यौषादिष्वाः क्तिन्-प्रत्ययः । (8) "कृदङ्काराद् अस्तिन" [गणसूत्र पा. ४।१।४५] इति वा ङीष् । "बन्दी षटी-तरी तन्द्री इति ङीष्कोऽपि" इति चौरखामी । तथा रामायणे प्रयोगः—

निसिन्दिरप्रमत्तश्च स्त्र-दोष-परदोष-वित् [२।१।२४]

इति । 'मिन' दुर्गोधनेन । पुरुषस्य कर्म पौरुष पुरुषकारः उद्याग इति थावत् । (6) युष्वादेवात् अण् प्रत्ययः (10) । 'पौरुष पुरुषस्योक्त भावे कर्मणि तैजसि'

इति विश्वः । नक्त च दिवा च 'नक्तन्दिवम्' अक्षरावयोः * इत्यर्थः "अचक्षुर—"
[पा. ५।४।७७] इत्यादिना (11) सप्तम्यर्थोऽन्विता + 'अच्'
समासान्तः । "विभक्त्य" अस्यां वेलायाम् इदं कार्यं ७ इति विभाग इत्या नौत्या
वितन्वते विसार्यते ।

Ghantapatha Explained

(1) Anticipating the objection that mere policy
ted altogether from valour) is cowardice, the poet says his
valour was accompanied by policy.

(2) अरिषड्वर्ग means the collection of six enemies
So we should expect the compound to be षडरिवर्ग (षट्
अरय, तेषां वर्ग) instead of अरिषड्वर्ग. But we must defend
the expression अरिषड्वर्ग as this expression occurs very
frequently in literature, the grammatically regular form
षडरिवर्ग being hardly ever used So M first compounds षट्
with वर्ग and gets षड्वर्ग Then he compounds अरौषाम् with षड्वर्ग
M defends such compounds on the analogy of शिवभागवत.
As in the case of शिवभागवत, भगवत् though connected with शिव
is taken separately and the affix अच् added to it and शिव
is compounded with the word भागवत with which it has no
direct connection, so in the case of अरिषड्वर्ग the word षच् which
is, strictly speaking, connected with अरि is taken separately
and compounded with वर्ग and then अरि is compounded
with षड्वर्ग Just as in the case of शिवभागवत the form acc. to
strict rules of grammar should be भगवच्छिव which is never
met with in literature, similarly in the present case, the

* अक्षरावयम् इत्यर्थः—All except C and N S Press ed.

† निपातसामर्थ्यात्—A.

७ A, C and N. S. Press ed The Bengal editions read
इ कार्यम् अकार्यम् इति which is absurd on the face of it.

regular form ought to be षड्रिर्वर्गे which is hardly ever used. Other instances of such compounds are :^१भयैकप्रवणम् (Ki. III. 19), वसुधैकगत्या (Naishadha I 33), समोभवाञ्चैकवशवदम् (Ibid III. 15)

(3) Protection of the subject is the function of one who has gained control over his senses [विनीतस्य अधिकारं यच्छिन् तत् इति व्यधिकरण-वहुव्रीहिः । The difficulty may be avoided by reading कारः for कारम्] How can one who cannot control himself control others (स्वयम् असिद्धं कथम् अन्यान् साधयेत्) ?

Cf Kamandaka : ' विनयो ह्यिन्द्रियत्रयः "—K N. I. 22.

आत्मानं प्रथमं राजा विनयेनोपपादयेत् ।

ततोऽस्मात्पाततो भव्यान्ततः पुत्रास्ततः प्रजा ॥ K N I.25

(4) (Track) which has been beaten (i. e. marked out) by the rules of good conduct laid down by Manu

(5) सनि मौ मा-च-रभ-लभ-शक्-पत्-पदाम् अच इस् (पा ३।४।५४. सि २६२३)

एषाम् अच इस् स्यात् सकारादौ सान परे । भित्सति, प्रभित्सति, दित्सति, धित्सति, आरिष्यते, आलिष्यते, शिष्यति, पित्र्सति, प्रपित्र्सते ।

इस् is substituted for the root-vowel of मौ, मा, च (i. e. roots दा and घा) रभ्, लभ्, शक्, पत् and पद् (when सन् beginning with स (i. e. not taking the augment इ) follows. Thus पद् + सन् = पद् पिसद् + स. The first पद् is then elided by the rule :

(6) "अत्र लोपोऽभ्यासस्य" (पा ७।४।५८ सि २६२०) "सनि मौ-मा—" इत्यारभ्य यत् सत् तत्र अभ्यासस्य लोपः स्यात् । The अभ्यास (reduplicate) is dropped under the circumstances mentioned in the foregoing sutras, (viz, 1 सनि मौ &c 2, आप् जष्टृधाम् ईत् 3. दध् इत् 4. मुचाऽकर्मकस्य गुणो वा, So we get पिसद् स. Now the स् of इस् is elided by the rule :

स्त्रोः संयोगाद्योरन्ते च (पा ८।२।२६ सि. ३८०) ।

पदान्ते भलि च परे य संयोगः तदाद्योः सञ्चार-ककारयोर्लोपः स्यात् ।

or क् forming the first member of a conjunct consonant standing at the end of a word or before भल् (any consonant except nasals and य, व, र, ल) is dropped So we get पित्स् the इ being changed to त् by the rule स्त्रि च (पा. ८।४।५५)—चर्

Sloka 91

(1. ४ व. ट, त, क, प, ब, य and ङ) is substituted for, ङ् (1st four letters of a *varga* together with ङ्, य and ङ्) when, ङ् (1st two letters of a *varga* or ङ्, य् and ङ्) follows. Any consonant except a nasal or a semi-vowel is changed to the first of its class when followed by a hard consonant. Then the affix उ is added by the rule :

सन् आद्यस-भिन्नु उः (पा ३।२।६८ सि ३।४८) ।

The affix उ is added in कर्त्तवाच्य to roots ending in सन् and to the roots आद्यस् and भिन्नु, प्रपितसुः, जिगमिषुः, आद्यसुः, भिन्नुः.

(7) The root तन् is not enumerated by Panini in his चातुपाठ. But it is referred to in the sutra वङ्क्रादयश्च. Hence it is called a सौत्र root. क्रिन् is added to it by the rule :

वङ्क्रादयश्च (उणादि ५०९ or ४।६६) ।

The words वङ्क्रि and &c. are irregularly formed with the affix क्रिन्. So तद् + क्रिन् = तद् + रि (न comes in by the rule इदितो रुन् भाती which means a root read with an indicator इ adds न् after its last vowel. The root तद् is read as तद् with an इ. Hence it becomes तन्.

(8) छट्टिकाराद् अस्तिनः (गणसूत्र under पा ४।१।४५) ।

कृदन्त [words ending in इ (except those formed with क्तिन्) form their feminine by adding छौष् optionally. So we have two forms तन्त्री and तन्त्रि 'वन्त्री, छटी, तरो, तन्त्री—these four words end in छौष् also'—so says Kshirasvamin. [This is not found in Kshirasvamin's commentary on Amarakosha] So also the use in the Ramayana—निखन्दिर् अप्रमत्तश्च खदोष-परदोषवित् [Nagojibhatta and other commentators of the Ramayana read निखन्त्री, Govindaraja reads निखन्त्रिः and explains the passage thus—निखन्त्रिः आलस्यरहितः सर्वदा आलस्यपरिशीलनपरः इत्यर्थः । अत एव अप्रमत्तः आलस्यार्थेषु अनवधानतद्धितः । खदोषपरदोषवित्—छोके कश्चित् पश्यति परदोषम् आलस्यदोषं न पश्यति, अयं तु न तथा परदोषवत् खदोषं च पश्यत्येव ।)

[The word तन्त्री is much more frequently used than the

other form तन्नि. Hence M. quotes from Kshirasvamin and the Ramayana to show that though Amara reads "तन्नि निष्ठाप्रवीणः", तन्नि is also used by good writers and supported by lexicographers. Chitrabhanu explains अस्ततन्निषा thus — अस्मा तन्नी अस्तता येन सः अस्ततन्निः तेन ; अस्माविकी तन्नी विवेक-प्रेमादिगुणे निरस्तता इत्यर्थः । 'गीतियोरुपसर्जनस्य' (पा. १।१।१८) इति उक्तम् । He evidently bars the samasanta कप् by the dictum समासान्तविधिरनियतः] ।

(9) दायनान्त्युवादिभ्योऽण् (पा. ५।१।१२० सि १७८५) ।

अच् is added in the sense of भाव or कर्म to compounds ending in दायन and the words युवन् &c. The group युवादि includes प्रवृत्ताच् i.e. प्रवृत्त when not compounded, द्विहायनस्य भावः कर्म वा द्विहायनम्, प्रवृत्तस्य भावः कर्म वा प्रवृत्तम्. Similarly, नैपुण्यं, हाट्, व्याविरं, कौशलम् &c.

(19) प्रवृत्त means (1) प्रवृत्तस्य भावः (the state of man) (2) प्रवृत्तस्य कर्म (human effort or exertion) (3) प्रवृत्तस्य तेजः (heroism, prowess). It also means 'the full height of a man'.

(11) The two अव्यय's having the sense of सप्तमी have been irregularly compounded and the समासान्त अच् has been added acc to the rule अचतुर &c (पा. ५।५।७७). The full rule is—

“अचतुर-विचतुर-सुचतुर-स्त्रीपुंस-धेन्वन्बुद्धी-साम वाङ्मनसाक्षिभुव-दारगवोर्व-ह्रीच-पद्मह्रीच-भक्तन्विव-रात्रिन्विवा-हृदिर्व-सरजस-नि-श्रेयस-प्रवृत्तायुष-द्रायुष-व्या-युष-गैर्वजुष-जातोक्ष-महोक्ष-उक्षोक्षोपयुष गोष्ठश्वः ।”

The following twenty five words are irregularly formed by adding the समासान्त affix अच् :—

(1) अचतुरः (2) विचतुरः (3) सुचतुरः (4) स्त्रीपुंसी (5) धेन्वन्बुद्धी (6) साम्नाम् (7) वाङ्मनसे (8) अक्षिभुवम् (9) दारगवम् (10) उर्वह्रीचम् (11) पद्मह्रीचम् (12) भक्तन्विवम् (13) रात्रिन्विवम् (14) अहृदिर्वम् (15) सरजसम् (16) निःश्रेयसम् (17) प्रवृत्तायुषम् (18) द्रायुषम् (19) व्यायुषम् (20) वज्रयुषम् (21) जातोक्षः (22) महोक्षः (23) उक्षोक्षः (24) उपयुषम् (25) गोष्ठश्वम् ।

Sloka 9.]

अथः अथः

अथः

M. regards विभक्त्यु as a transitive verb used intransitively (cf. I. 11). Other commentators, however, take the comp. रात्रिन्दिवम् to mean 'night and day' and not 'by night and day' and regard it as the object of विभक्त्यु. Though रात्रिन्दिवम् &c, as a rule, mean 'by day and night', still in certain rare cases they are used in senses other than those of सप्तमी; cf. अथरात्रिन्दिवस्य (Ku II. 8) where M. remarks : अथपि 'अथरात्रिन्दिवस्य' सूत्रेण रात्रौ च दिवा च रात्रिन्दिवम् इति सप्तम्यर्थे उक्तो इन्द्र इत्युक्तम् । तथापि 'दोषामन्यम् अहः', 'दिवामन्या रात्रिः' इत्यादौ कर्माथेयत्वात् अपि प्रातिपदिकार्थवृत्तित्वं कथञ्चित् प्रयोगवत्तादाश्रयणीयम् । Again, under Raghva XVII. 49 रात्रिन्दिवविभागेषु M. observes . रात्रौ च दिवा च रात्रिन्दिवम् । 'अचतुर—' इत्यादिना अधिकरणार्थे इन्द्रे अथ-प्रत्ययान्तो निपातः । अव्ययान्तत्वाद् अव्ययत्वम् । अत्र षष्ठ्यर्थवत्त्वमपि रात्रिन्दिवम् इति अहोरात्रयोः इत्यर्थः ।

अरिषड्वर्गः ।

अरिषड्वर्ग evidently means a group of six enemies In this sense the form acc. to strict rules of grammar would be षडरिवर्ग षट् being first compounded with अरयः acc. to the rule द्विक्'खे संज्ञायाम्, the whole then forming a षष्ठौ तत्पुरुष with वर्ग, षट् अरयः तेषां वर्गः. But षडरिवर्ग is hardly ever met with in literature, the irregular forms अरिषड्वर्ग, अत्र षड्वर्ग being very common * Similarly, we come across भयैकप्रवणम् (K1 III 19) मनोभवाञ्जैकवर्षवद्म् (Naishadha I 33). वसुधैकगत्या (Ibid. III 15) शास्त्रैकगम्यः अर्थः, मदिकञ्जीवितः &c These forms are grammatically indefensible but sanctioned by usage, Patanjali the greatest authority on Grammar himself having used the expression शिवभागवत in the sense of शिवस्य

11.

* Vide Kautilya (r. 6) K. N. (I, 59, 60), S N (I 183, 146), D K (Ucchvāsa VIII p 133), Nitivakyamrita IV.

अविपतः (अवयवान् अतिः i e. अविपतः), in other words द्विवी अवयवान् अतिर्विपतः . .

It must be carefully borne in mind that in Sanskrit any word cannot be compounded with any other word in a sentence. Thus we can say वयस्य वरस्य कृषस्य but not कृषवयस्य वरस्य, because here कृष has connexion not with वयस्य but with वरस्य. Thus in order that two or more words may be compounded together there must exist some definite necessary connexion between them.

Again, Sanskrit grammarians hold that a compound always expresses some meaning different from that of the separate words "The components signify their sense separately and then establish a mutual connexion (अपेक्षा) The compounded word conveys one united sense based upon the union of the two" (एकार्थीभावः). Hence after two words have been compounded together, we cannot, as a rule, add any epithet exclusively connected with one of the members of the compound, in other words when three or more words are connected together we cannot compound together two of them leaving the rest uncompounded. Hence such expressions as अश्वस्य राजमातङ्गाः are wrong. When, however, the meaning can be easily gathered, such connexions with parts are admissible. Hence such expressions as देवदत्तस्य सुषकुलम्, सुरैर्जनितक्षयम् (Nat. IV 61) सदीकया तुल्यरसम् (Ibid. II 60) उल्लङ्घितभासनं हरिः (Si 1. 73) प्रज्ञया सद्भाषागमः (Raghu 1 15) अवेदनाच्च कुक्षिप्रक्षतानाम् (Ku. 1 20), वन्धुभिः समानमानान् (Ki. 1. 10), अगद्विज्ञानमूढप्रक्षिप्तं बहिष्णाम् (Ki 1. 40) ज्ञाताग्रयस्तस्य (Bha tu I 11) are defended by the dictum सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः.

Let us now apply the general principles stated above to the expression वयस्य वरस्य वर्गः. Here वयस्य is primarily connected with वरस्य. Hence we must first compound वयस्य वरस्य into वयस्यवरस्य (by the rule दिक्संख्ये संज्ञायाम्) and

because **अरिषड्वर्ग** is definitely connected with **वर्गः** a further compound is formed of the two so that the resulting word is **अरिवर्ग**. But **अरिवर्ग** is hardly ever met with in literature. On the other hand, such expressions as **अरिषड्वर्ग** and **अरुषड्वर्ग** are very common esp. in political literature.

It must be admitted that **अरिषड्वर्गः**, **अरुषड्वर्गः**, **अयैकप्रवचनम्**, **वसुवैकगहया**, **मनोभवाश्चैकवचनम्** **शास्त्रैकगम्भीर्यम्**, **मदेकजीवितं** **तातः** cannot be grammatically defended, but they are sanctioned by usage.

अरुष though an attribute to **अरीणाम्** and as such definitely connected with it, is compounded not with **अरीणा** but with **वर्ग** on the analogy of such uses as **किमोद्ग**, **शास्त्रीनाम्** (for **केषां शास्त्रीनाम् ओद्गः**), **सक्ताटकम्** **आपणीयानाम्** (for **आपणीयानां सक्तानाम् आटकम्**). Once we have got **अरीणां षड्वर्ग**, the next step is taken and we get **अरिषड्वर्ग**.

The formation of **अरिषड्वर्ग** is exactly parallel to that of **शिवभागवत** which means **शिवो भगवान् भक्तियस्य**. Here **अश्** has been added in the sense of **भक्ति** (i.e. **सेव्य**) to **भगवत्** and simultaneously **शिवस्य** is compounded with it. Now since **भगवत्** is connected with **शिव** as its adj. it cannot admit **अश्**, nor can **शिवस्य** be compounded with **भगवत्**, since it is connected not with **भगवत्** but with **भगवत्** which is a part of it. Both these processes are justified because the **Bhashyakara** himself, the greatest authority on grammar, uses the word **शिवभागवत** while commenting on the rule **अयःशूल दण्डाजिनाभ्यां ठक्ठञौ** (पा. ५।२।५६).

अयःशूल-दण्डाजिनाभ्यां ठक्-ठञौ (पा. ५।२।७६ सि. १७७६)।

भाष्यम् । किं योऽयःशूलिण अन्विष्यति स आयःशूलिकः ? किं चातः ? शिवभागवते प्राप्नोति । एवं तर्हि उत्तरपदलोपोऽत्र द्रष्टव्यः । अयःशूलणिव अयःशूलम् । यो मृदुना उपायेन अन्वेष्टव्यान् अर्थान् रमसेन अन्विष्यति स अन्विष्यते आयःशूलिकः ।

प्रदीपः । “शिव-भागवत” इति भिन्नानाम् भक्तिरस्य भागवतः । शिवस्य
भागवत इति षड्वीसमासः । अथर्व संहार्यद्वारेण समुदायार्थविधिषणात् शिवो
अथर्वान् भक्तिरस्य प्रवीयते ।

उद्गीतः । शिवभागवतः । एतद्भाष्यप्रामाण्यादिव गमकत्वात् इति.
अथवा भगवत्पदार्थस्य शिवरूप-विशेष-सापेक्षत्वेन असामर्थ्याद् इतिर्न स्यात् ।
ननु, शिवस्य भगवता सामर्थ्येऽपि भागवतेन असामर्थ्यात् कथं समासः ? अतः
काण्ड—अथवेति । भक्तिः शेषः—कर्मणि स्त्रिण् । शिवभागवताः कापालिकाः,
ते हि मूलहस्ताः प्रायेण भिन्नां चरन्ति इति ।

In the following passage from the Bala-manorama, the whole thing has been very lucidly explained :

सामर्थ्यं द्विविधम् । व्यपेक्षालक्षणम्, एकाकीभावलक्षणञ्च । (1) तत्र
स्वार्थपूर्वकसाभिनां पदानाम् आकाङ्क्षादिवशाद् यः परस्परान्वयः तत् व्यपेक्षाभिधं
सामर्थ्यम् । विधिष्टा अपेक्षा व्यपेक्षा इति व्युत्पत्तेः । सम्बन्धार्थः, समर्थः, इति
व्युत्पत्तेः । इदञ्च राज्ञः पुरुष इत्यादिवाक्ये एक भवति । तत्र च एकैकस्य
शब्दस्य बी यः सन्निहितो योग्यश्च तेन तेनान्वयो भवति । यथा राज्ञः पुरुषः
अन्वय इति, राज्ञो देवदत्तस्य च पुरुष इति, ऋक्षस्य राज्ञः पुरुष इति च । (11)
एकाकीभावलक्षणसामर्थ्येऽन्तु प्रक्रियादशायां प्रत्येकमर्थवत्त्वेन पृथग् गृहीतानां
पदानां समुदायशक्त्या विधिष्टैकार्थप्रतिपादकतारूपम् । सङ्गतार्थः, समर्थः, सल्लभार्थः
समर्थः इति व्युत्पत्तेः । सङ्गतिः, सवर्गश्च एकाकीभाव एव । यथा सङ्गतं दृष्ट
तैश्चैत्र इति, एकाकीभूतम् इति गम्यते । यथा वा संल्लभोऽस्मिन्निति एकाकीभूत इति
गम्यते इति भाष्यात् । इदञ्च सामर्थ्यं राजपुरुष इत्यादिद्विधावेव । अत एव ऋक्षस्य
राजपुरुष इत्येवं राज्ञि पुरुषविशेषणे ऋक्षस्यविधिषण नान्वेति । विधिष्टस्य एक-
पदार्थतया राज्ञः पदार्थकदेष्टवत्वात् । देवदत्तस्य गुरुकुलम् इत्यत्र तु उपसर्जनस्य
विशेषसापेक्षत्वात् सभासः । यदा गुरुवत् देवदत्तोऽपि विशेष्ये प्रधाने कुलि एक
अन्वेति, तत्र गुरुणा कुलस्य उत्पादात्त्वसम्बन्धेन अन्वयः । देवदत्तेन तु कुलस्य
सद्विषय-गुत्पाद्यतया अन्वयो गुरुगर्भः । उक्तञ्च हरिणा—

समन्विष्यद्ः सार्वभौमः निजं कुरुः समस्तते ।

वाक्यवत् सा व्येष्टा हि वृत्तावपि च होयते ॥ इति ।

समुदायेन सम्बन्धो येषां गुणकुलादिना ।

संस्पृष्टावयवांस्तु गुण्यन्ते सहता सह ॥ इति च ।

एतेन 'अयं गूल' इति सूत्रभाष्ये शिवस्य भक्त, इत्यर्थे शिवभागवत इत्यादि व्याख्यातम् ।

In the Laghusabdendusekhara Nagosa remarks :

गमकत्वात् एव शिवस्य भगवती भक्त, इत्यर्थे शिवभागवत इति अयं गूल इति सूत्रभाष्ये प्रयोगः । परं तु तत्र वृत्तिरेव, न तु शिवस्य भागवतः इति वाक्यं साधु । अत्र भगवच्छब्दादण् शिवपदेन भगवच्छब्दस्य समासश्च गुणपदेन इति बोध्यम् ।

✓ Extracts form other commentaries.

नक्तन्विष्य विभज्य रात्रिं दिनं च अष्टधा विभज्य प्रथमे दिवसभागे भूपति-
रात्मनो रक्षाविधानम् आश्रय्यचौ च चिन्तयेत् । द्वितीये पौरजानपदानां
कार्याणि आस्थानगतः पश्येत् । तृतीये ज्ञानस्वाध्यायभोजनानि कुर्वीत ।
चतुर्थे स्वबुद्धौचित्यानुसारेण स्वमन्त्रिभिर्निर्वर्तितेषु पौरजानपदकार्येषु न्याय-
लभ्यानि हिरण्यादिधनानि प्रतिगृह्णीयात्, कोषाद्याधिकतांश्च स्वकलेषु विनि-
युञ्जीत । पञ्चमे मन्त्रिपरिषदा सह पत्रसम्प्रेषणेन वा मन्त्रयेत्, चारुगुह्य-बोक्ष-
नीयानि च बुधेयत । षष्ठे सुहृदादीनां भावविशेषं पश्यन् स्वैरविहारं कुर्वीत,
स्वबुद्ध्या मन्त्रतन्त्रं विवेचयेद्वा । सप्तमे हस्तश्रम्यान् आयुधीयांश्च पश्येत् ।
अष्टमे दृष्टं सैन्यस्य सेनापतीनां तत्सुहृदां भक्तिप्रसूतसाहादि चिन्तयेत्,
प्रतिष्ठितं अह्निं सन्ध्यां उपासीत ।

प्रथमे रात्रिभागे चारादीन् गूढप्रवृत्तान् पश्येत् । द्वितीये ज्ञान-भोजनं
कुर्वीत । तृतीये गौतमाद्यनुष्ठाद्यभिनन्देत् । चतुर्थे प्रियाभिः पत्नीभिः सह रमेत् ।
पञ्चमे शरीरं । षष्ठे तूर्यचौलेषु प्रवृत्तः शास्त्रम् इतिकर्तव्यतां च चिन्तयेत् । सप्तमे
गूढमन्त्रं कुर्यात्, गूढप्रवृत्तान् प्रेषयेद् वा । अष्टमे अद्वैतवाचार्थ-पुरोहित-सन्धि-

अथानादीनि प्रतिष्ठहीनात्, चिकित्सक-आह्वानेनिक-भौतिकान् पश्येत्,
ततः सन्धासुपासीत इत्यादि नक्तन्विधिविभागी भौतिषास्त्रेषु निगद्यते । *

अस्तन्विधयः—स्वाभाविकीं तन्त्रीं विवेकधैर्यादिगुणैर्निरूपयता । अरिषण्य-
न्विधानं कैरिक्तानां वा यथा वर्गाणां जयः कर्तुं येन स तथोक्तः तेन ।

मानवीं—मनुना निर्वृतां प्रकाशितां वा पदवीं मार्गं धर्मस्य इत्यर्थाद्
गम्यते । प्रपित्सुना—अर्थं जिगमिषुषा । धर्मस्य धर्ममार्गस्य वा मनुसम्बन्धित्व-
कथनेन मुख्यमादिकादीनां धर्मं स प्रपित्सते इति द्योत्यते ।

अजितेन्द्रियैरपि चर्मैकदेशो धर्मप्रतिनिधिर्वा यद्यपि प्राप्तुं शक्यते, तथापि
साक्षाद् धर्मस्य स्वरूपं तेः प्राप्तुं न शक्यते इति द्योतयितुम् अगम्यरूपाम् इत्युक्तम्
न अगम्यान् इत्येव ।

प्रयत्नकृतारिण्यो नवं धर्मं प्रपित्सुः अर्थघातानुसारेण पौरुष वितम्बम्
सुवीचनः स्वधर्मे अजातघ्न्या निरर्गाचरितमुख्य-धर्मैश्च धर्मघातानुष्ठया
क्रियमाणदण्डकर्मणा भवता जेतुं शक्यते इति अनेन श्लोकेन द्योत्यते ।

Universality Questions Substance in Sanskrit. Explain
the significance of each word. पदवीम्—P. प्रपित्सुना—D Show
how diff उपसर्गः change the meaning of the root पद् अरिषड्वर्गे
—M Gr. N नक्तन्विधम्—Parse fully Expound the samasa in
all the compound words

सखीनिव प्रीतियुजोऽनुजौविनः

समानमानान् सुहृदश्च बन्धुभिः ।

स सन्ततं दर्शयते गतस्त्रयः

ज्ञाताधिपत्यामिव साधु बन्धुताम् ॥ १० ॥

Eng. Equivalents. प्रीतियुजः—affectionate. गत-स्त्रयः—free
from pride. बन्धुता (बन्धूनां सम्बन्धः)—collection of friends.

Analysis (1) सः अनुजौविनः सखीनिव दर्शयते—He makes his
retainers seen like friends Adj to सखीन्—प्रीतियुजः Adj. to

स-गतस्मयः । (2) सुहृद्-बन्धुभिः समानमानान् दर्शयते—He makes his friends seen equally honoured with his kinsmen स बन्धुनां कृताधिपत्वाम् इव दर्शयते—he makes his kinsmen seen as if possessed of royal power

Prose-Order गतस्मयः (निरव्यङ्ग्यः) स, सन्ततं साधु अश्रुजीविनः प्रीतियुजः सखीन् इव दर्शयते, सुहृदश्च बन्धुभिः समान-मानान् (तुल्यसत्कारान्) दर्शयते, बन्धुनां कृताधिपत्वाम् इव दर्शयते ।

Bengali दुर्योधन অভিমানশূন্য হইয়া সর্বদাই ভৃত্যবর্গকে প্রিয়মিত্রের স্থায় দেখান অর্থাৎ তাহাদেব সহিত একরূপ ব্যবহার করেন যে লোকের প্রীতি জন্মে উহার। তাহার প্রিয়মিত্র, সুহৃদগণকে আত্মীয়ের সহিত সমানসমানবিশিষ্ট দেখান অর্থাৎ আত্মীয়গণের যেরূপ সমাদর করা উচিত, সুহৃদগণেরও ঠিক সেইরূপ সমাদর করিয়া থাকেন, তাহাতে প্রজাবর্গ মনে করে তাহার মিত্রগণই তাহার আত্মীয়, আব আত্মীয়গণকে তাহার। রাজত্ব করিতেছেন এইরূপ দেখান অর্থাৎ জাতিগণের সহিত সমানভাবে রাজ্যভোগ কবেন, কখনও অশ্রুজীবী বা সুহৃদ বা জাতি কাহারও প্রতি কোনরূপ গর্কিত ব্যবহাব কবেন না, ইহার ফলে তাহার। সকলেও অশ্রুজ্ঞ থাকেনই, অধিকন্তু প্রজামিত্রগণও বিশেষরূপে বর্জিত হয় ।

English Devoid of (all) pride, and frankly he always treats (lit shows to the world) his attendants like friends possessing his affection, and his friends (he treats) with the respect due to his relations and his kinsmen (he treats) like ruling sovereigns.

Elucidation. A king cannot be too circumspect in his treatment towards his attendants and friends Nothing alienates the sympathy of people like superciliousness on the part of a superior Duryodhana takes particular care to

please those about him—his servants, friends and relations, by treating them with a courtesy and consideration beyond their fondest expectations. He gives them more than their due and thus secures their unflinching devotion to his cause. He treats his attendants with the courtesy and affection due to beloved friends, his friends he treats with the respect due to his own kinsmen. He is also careful not to create jealousy in the minds of his brothers and other relatives by giving himself airs, and lest they should murmur at the honour bestowed on his friends, he puts them (his brothers and other relatives) "on a footing of equality with himself with respect to honours, powers and enjoyments."

Of. पृथग्भावी विनाशाय राज्यस्य च कुत्रस्य च ।

अतः स्वभोगसदृशान् दयादान् कारयेद्भूपः ॥ Sukraniti II 345.

सोदरेषु च सर्वेषु स्वस्याधिक्यं न दर्शयेत् ।

मानाश्चातृणा मष्टो ह्यवमानात् सुयोधनः । Ibid. II. 40

Word-Notes.

प्रीति-युजः—प्रीति' युञ्जति इति (उपपद तत्) प्रीति + युज् + क्तिप् (कर्त्तरि) प्रीति—प्री + क्तिप् । प्रीयति &c Caus प्रीयति, प्राययति ।

अनुजीविनः, सुहृदः and वन्धुताम्—obj to दर्शयते by the rule "कर्तुरीक्षिततम" कर्म (acc. to M).

वन्धुभिः—वन्ध् + उ । तृतीया in connection with समान in समान-मानान् which is तुल्यार्थक. तुल्यार्थेऽनुजीविनाम् तृतीयान्यतरस्याम् । Optional form वन्धूनाम्. Or say सहाय्ये तृतीया ।

समान-मानान्—समानः (तुल्यः) मान. (सत्कारः) येषां तान् (बहु) 2/3 मान generally means 'pride' or 'self-respect' in Sanskrit. Here, of course, respect, honour सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः । Of प्रथमा सदृशगमः Raghu I. 10.

सम्मतम्—सम् + तम् + क्त । "समी वा हित-ततवीः ।" The स of सम् is optionally dropped before हित and तत. Thus we get सहित, सहितम् । सतत सम्मत ।

दर्शयते—दृश् + णिच् छट् ते ।। 'णिचश्च' इति आत्मनेपदम् (M.)

यतस्मयः—यतः स्मयः (गर्वः) यस्य स. (वङ्) । दृश्यः—स्मि + धावे
अच् । 'एरच्—अच् is added to roots ending in इ short or long
कृताधिपत्यम् = कृतम् अधितत्त्व यस्याः सा (वङ्) ताम् Adj to वन्धुताम्
आधिपत्यम्—अधिकः पति. अधिपतिः (प्रादिसमास.) अधिपति + यक्—
“पत्यन्तप रोहितादिभ्यो यक्” (पा ५।१।१२८ सि १७८१) पत्यन्तेभ्यः पुरोहिता-
दिभ्यश्च षष्ठ्यान्तेभ्यः भाव-कर्मणोर्यक् स्यात् । The affix यक् is added to
words ending in पति (as सेनापति, अधिपति &c) and to पुरोहित
&c in the sense of भाव or कर्म अधिपतेर्भावः कर्म वा अधिपति + यक् ।
The क being इत् the first vowel अ takes वृद्धि १ e. becomes आ.
The इ of अधिपति is elided by the rule यसेति च So आधिपत्य.

बन्धुता—बन्धूनां समूहः इति बन्धु + त (ण) + क्रियां टाप् ।

Rule—ग्राम जन-बन्धु सहायेभ्यस्तल् (काशिका ४।१।४३ सि. १२५१) ।

तल् is added in the sense of समूह to ग्राम, जन, बन्धु and
सहाय, ग्रामता—a collection of villages जनता—crowd,
बन्धुता—a number of friends, सहायता—a number of helpers.
So also गजानां समूहः गजता. Words ending in तल् are fem acc
to the लिङ्गानुशासनसूत्र “तलन्त त्रियाम् । “तलन्तानां स्त्रीत्व लोकात्
‘तलन्त त्रियाम्’ इति लिङ्गानुशासनसूत्राच्च ।”

[In the अष्टाध्यायी the rule is read thus—“ग्राम-जन बन्धुभ्यस्तल्
Under it is the Varttika—“गज-सहायाभ्याश्च इति वक्तव्यम्”]

घण्टापथः—सम्प्रति भव्याद्यनुरागम् आह—“सखीन् इव” इति ।
‘गतस्तयः’ निरुद्धकारः अत एव ‘सः’ दुर्योधन. ‘सन्ततम्’ अनारत ‘सावु’ सन्धक्
अकपटम् इत्यर्थः ‘अनुजीविनः’ अथान् ‘प्रीतियुजः’ सिन्धान् सखीन् इव मित्राणि
इव ‘दर्शयते’ ‘लोकस्य’ इति शेषः । “हेतुमति च” [पा १।१।३६] इति णिच् ।
“णिचश्च” [पा १।१।७४] इत्यात्मनेपदम् । ग्रीभन इदं येषां तान् ‘सुखदः’
मित्राणि ‘व’ । “सुखद-दुर्द्धौ मित्रामित्रयोः” [पा ५।४।१५०] इति निपातः ।
‘बन्धुभिः’ आत्रादिभिः ‘सभाज-मानान्’ मुख्य-सत्कारान् ‘दर्शयते’ । ‘बन्धुतां’
बन्धूनां समूहः बन्धुता ताम् । “ग्राम-जन-बन्धु-सहायेभ्यस्तल्” [काशिका

४।६।४०] । कृतम् अपिपत्वं स्वात्वं बलात् तां 'कृतापिपत्त्वाम्' इव 'दर्शयते'
ननु अपिपत्तीन् इव दर्शयति इत्यर्थः । यथा घृथादिषु सख्यादिबुद्धिर्जायते
लोकोक्तं, तथा तान् सम्भावयति इत्यर्थः । अनुजीव्यादीनां "कर्तुरीक्षिततमं कर्म"
[पा १।४।४२] इति कर्मत्वम् ।

पूर्वम् तु अस्मिन्नेव पदान्त्ये वाक्यार्थम् इत्थं वक्ष्यन्ति । स राजा अनुजीव्यादीन्
सख्यादीन् इव दर्शयते । सख्यादय इव ते तु त पश्यन्ति । सख्यादिभावेन
पश्यतस्साक्षया दर्शयते । स्वयमेव कृत्वा अनुवर्तितया स्वदर्शनं तेभ्यः प्रयच्छति
इत्यर्थः । अर्थात् तत्त्व ईक्षितकर्मत्वम्, अस्मि-कर्तुः अनुजीव्यादेः "अभिवादि-
दृष्टीरात्मनेपदम् उपसंख्यानम्" इति पाक्षिकं कर्मत्वम् । एवं चात्र अग्न्यन्त-
कर्मणी राज्ञोऽग्न्यन्ते कर्तृत्वेऽपि "आरीक्षयते इक्षौ स्वयमेव" इत्यादिवत् अ-अग्न्य-
भाषकमन्तरत्वाभावात् * नायं "खेरणी - " [पा १।१।६७] इति सूत्रस्य विषय
इति भत्वा "षिचक्ष" इति आत्मनेपदं प्रतिपेदिरे † ।

भाष्ये तु "खेरणी—"[पा. १।१।६७] इति सूत्रस्य विषयत्वमपि अस्य उक्तम् ।
यथाह—“पश्यन्ति ब्रह्मा राजानं” 'दर्शयते भूत्यान् राजा' 'दर्शयते भृत्यै राजा'
अत्र आत्मनेपदं सिद्धं भवति ।" तत्राह कैयटः—“ननु कर्मान्तरसङ्गावात् अत्र
आत्मनेपदेन न भावम् ? उच्यते—अस्मादेव उदाहरणात् भाष्यकारस्य अयमभि-
प्राय ऊह्यते—अग्न्यन्तावस्थायां ये कर्तृ-कर्मणी तदव्यतिरिक्तकर्मान्तरसङ्गावे
आत्मनेपदं न भवति, यथा स्यात् अरीक्षयति मनुष्यान् इति । इह हवग्न्यन्ता-
वस्थायां कर्तृणां भूत्यानां च कर्मत्वम् इति भवत्येवात्मनेपदम् ।" [महोपाध
Part II. N. S Press P. 182],

* अ अग्न्यभाषकमन्तराभावात्—अग्न्यभाषकमन्तरसङ्गावात् । अग्न्यभाष
means 'expressly stated' as opposed to गन्धमान which means
'implied' or 'understood' Thus अनुजीव्यादीनाम् अपिपत्त्वम् उक्तः (Ku.
IV. 25) दर्शयते भवो भूत्यान् [आत्मानम्] here the obj. अत्मानम् is
understood but दर्शयति अस्मि भूत्यान् आत्मानम्

† The nom. so प्रतिपेदिरे is पूर्वम् the first word of the para

Ghantapatha Explained.

(1) “हेतुमति च” (पा. १।१।२६ सि २५७६)

हेतुः स्वतन्त्रस्य कर्तुः प्रयोजकः । तदीयो व्यापारः प्रेषणादिवच्च । हेतु-
मान् , तस्मिन् अभिधीये भातोर्षिच् प्रत्ययी भवति ।

[हेतु means the mover of the independent agent , an operation relating to the हेतु such as directing &c. is called हेतुमान्] In the sense of directing, impelling &c. the affix षिच् is added to a root.

(2) णिचक्ष (पा. १।१।७४ सि. २५६४)

णिजन्तात् आत्मनेपदं स्यात् कर्त्तृगामिनि क्रियाफलं । A णिजन्त root takes Atm when the benefit of the action accrues to the agent Here of course the benefits arising out of Duryodhana's courteous dealings accrue to Duryodhana , hence Atm

(3) He honours his servants and others in such a way that people may regard them as his friends &c.

(4) अनुजीवी &c. (1. ० अनुजीविनः, सुखं and वन्धुताम्) are objects of the verb दर्शयते acc. to the rule—

कर्त्तृरोप्सित-तमं कर्म (पा १।४।४८ सि ५३५) ।

कर्त्तुः क्रियया आप्तुम् इष्टतमं कारकं कर्मसंज्ञं भवति । कट करोति, ग्रामं गच्छति । That which, it is intended, should be most affected by the act of the agent is called कर्म.

[Thus acc to Mallinatha the process is—

शोकः अनुजीविनः प्रीतियुजः सखीन् इव पश्यति

स शोकं शोकेन वा अनुजीविनः प्रीतियुजः सखीन् इवे दर्शयते

The Atm. in दर्शयते is acc to the general rule णिचक्ष which prescribes Atm. for all णिजन्त roots when the agent is affected by the action M says शोकस्य इति शेषः instead of शोकं or शोकेः इति शेषः, as he uses सम्बन्धसामान्ये षष्ठी] ।

दर्शयते ।

[There are two main rules prescribing Atm. in the case of चिञ्जन्त roots. The first is चिञ्च which is very general (embracing all causal roots) and which means a causal root takes Atm when the क्रिया-फल is कर्तृगामि, this condition of कर्तृगामिक्रियाफलत्व making it, to all intents and purposes, optional. The second rule is खेरणी यत् कर्म णीचेत् स कर्मानाद्यानि which means that a causal root will take Atm in all cases if the obj in the non-causal form becomes the subject in the causal, except in the sense of 'remembering with longing'. Now the scope of this second rule is restricted in various ways: (1) Some hold that in order that this rule may apply, there must be no object present in the causal form, while (2) others maintain that there must be no *new* object (i. e. other than the nom or obj in the non-causal). The first is the view of the वृत्तिकार, while the second is inferred by Kaiyata to be the view of the भाष्यकार.

Which of the above *two* rules are we to apply in the present case ?

Mallinatha quotes the view of his predecessors who hold that as the typical example आरौह्यते हस्तौ स्वयमेव (in the non-caus—आरौहन्ति हस्तिन हस्तिपकाः) differs from the present case on account of the objective case being used here, the rule खेरणी &c does not apply and so the Atmanepada is to be defended by the rule चिञ्च अद्भुजीविनः सखाय इव राजान पश्यन्ति, राजा अद्भुजीविनः सखीन् इव पश्यतः (ख) दर्शयते] ।

Mallinatha then shows that the present case does come under the rule खेरणी—by referring to Bhashyakara who gives as an example of this rule राजा बन्धान् दृश्यते where unlike the example आरौह्यते हस्तौ स्वयमेव the object is present. In support

of his argument Mallinatha quotes from Kaiyata who infers from the above example that in the causal form the verb will be परस्मैपदे only when a new object which was not present in the non causal form either as subject or object appears and not otherwise, as in the example खलन् आरोहयति मनुष्यान् (हस्ती) [the non-causal form—मनुष्याः हस्तिनम् आरोहन्ति] where खलन् is absolutely new

Thus far Mallinatha deals with the views of his predecessors. He himself explains the sentences in quite a different way. शोकः मनुजीविनः सखीन् इव पश्यति, राजा शोकेन शोकं च मनुजीविनः सखीन् इव दर्शयते Here मनुजीविनः the obj. of the non-causal form is *not* the subject in the causal. Hence the rule चेरणी does not apply. So निवचन is the only way open to us.]

Ancient commentators (M's predecessors) in this very construction (of words) explain the meaning of the sentence thus—The king makes his attendants and others seen like friends. They, on their part, see (regard) him as his friends.. He makes them who see him as a friend &c seen in that light i.e. he himself following their inclination gives a sight of himself to them. It is clear from the meaning that “ख” is the ordinary object (ईक्षित-कर्म) मनुजीविनः &c the subject in the non-causal form are objects optionally by the rule—

अभिवादि-दृशोरात्मनेपद उपसंख्यानम् (वा ११८४ वा ११७१६ सि ५४१)

The subject of the primitive verbs अभिवद् and दृश् is either put in the Accusative or Instrumental case in the causal when the causal roots (अभिवादि and दृश्) are used in Ananepada

Thus here though राजा the object in the non-causal for “ becomes the subject in the causal form, the present

does not come within the purview of the rule *करणी यत् कर्म षो चेत् स कर्तानाधाने* as there is the absence of the condition of not possessing another object expressly stated, as in (the typical example) *आरोह्यते हस्ती खयनेव* &c. Holding this view they come to the conclusion that the Atm. here is acc to the rule *चिचक्ष*.

In the *भाष्य*, however, this has been held to come within the scope of the rule "*करणी यत् कर्म षो चेत् स कर्तानाधाने*" So says the *Bhashyakara*—"पश्यन्ति भूत्वा राजानम्" *दर्शयते भूत्वान् राजा*, '*दर्शयते भूत्वा राजा*'. Here the Atm is justified (*सिद्ध*)". On this *Katyaya* says—"Well, there can be no Atm. here because of the presence of another object (the object in the non-causal form becoming the subject here) (In reply to this) we say—From this very example *दर्शयते भूत्वान् राजा* &c. we infer this to be the intention or meaning of the *भाष्यकार*—Atm. does not take place when there is present an object other than that which was the subject and that which was the object of the root in the non causal form, as *खलम् आरोहयति मनुष्यान्*, non causal—*मनुष्या. हस्तिनम् आरोहन्ति*, caus — (*हस्ती*) *मनुष्यान् खलम् आरोहयति*—here in the non-causal form the nom. was *मनुष्या.* and the obj. *हस्तिनम्*. In the causal, however, besides *मनुष्यान्* (the nom in the non-causal form) a new object viz *खलम्* is present, therefore the rule *करणी* &c does not apply here). In the present case, [*दर्शयते भूत्वान् राजा*] on the other hand *भूत्वा*: the subject in the non-causal form, has become the object in the causal, hence Atm does come in. A similar example occurs in *Magha XII 5. करणारोहयते निषादिनम्* where M observes —

अत्र कर्तृभिप्राये 'चिचक्ष' इत्यात्मनेपदे सिद्धेऽपि प्रयोगवैधिरास्य अपि अलङ्कारत्वात् अकर्मप्रतिप्रायेऽपि "करणी यत् कर्म षो चेत् स कर्तानाधाने" इत्यात्मनेपदं वदन्ति । अपि कर्मणः करणी. एव अत्र गन्ती कर्तृत्वात् तस्यैव कर्मत्वात् कर्मत्वात् इति । ननु "यत् स" ग्रहणम् अनन्यकर्तार्यम्" इत्युक्तम्

[काशिका under पा १।१।६०] तेन कर्मभाचमिविधात् कथं निषादिनि कर्मणि आत्मनेपदम् । अन्येषां [वृत्तिकारादीनां] मतम् । भाष्यकारस्य तु 'दर्शयते भृत्यान् राजा' इत्युदाहरणात् अथि कर्तृ-कर्मव्यतिरिक्तकर्मण्येव निषेधो विवक्षित इति कैयटः ।

Extracts from Chitrabhanu.

Context : शास्त्रविहितमित्याचारानुष्ठानरूपे विनये तस्य नैपुण्यमस्ति इत्युक्तम्, स्वमन्त्रवर्ण्यकरणरूपे तन्त्रे च तदस्ति इत्याह पद्यसन्दर्भेण ।

अनुजीविनो दर्शयते = अनुजीविकर्तृकं दर्शनं कर्तृभूत एव आनुकूल्येन प्रयोजयति इत्यर्थः । कीदृशान् अनुजीविनः ? सखीन् इव प्रीतियुजः सख्यौ सखीन् इव आत्मनि प्रीतियुजः स्निधान् इत्यर्थः । प्रीत्या विश्वासहितैषित्वादयः सखिगुणा उपलब्ध्यन्ते । सः अनुजीविनः सखीन् इव मानयते । तथा भानितास्ते प्रीताः सखाय सखायम् इव तं सदा दृष्टुं चन्ते, स तान् दर्शयते । तेषां स्वदर्शनव्यासङ्ग कदाचिदपि न करोति इत्यर्थः । सखिषु या मानना सा अनुजीविष्वपि क्रियते चेत् सखीनां कोपः स्यात् इत्यत आह — समानेत्यादि । बन्धु-ग्रन्थेन बन्धुमान उच्यते .. । तर्हि बन्धूनां कोपः स्यात् इत्यत आह — बन्धुताम् इति । कृताधिपत्याम् = आत्मनिर्विशेष मानताम् इत्यर्थः सधु = उचितम्, अग्रान्यदर्शनो यथा भवति तथा अनुजीविप्रभृतौना स्वदर्शने अनुकूलो भवति इत्यर्थः । तदायत्तेषु स्वकार्येषु नवपरिचये यदृष्ट्या असौ अनुजीविप्रभृतिः प्रवण भवति चेत्, तावता तेषाम् आत्मनि विश्वासादयस्तथा न स्युः इत्यत आह — सन्ततम् इति । सन्तत सतत तत्कार्येषु स्वकार्येषु नवपरिचये विरपरिचये विविक्ते आकीर्णं च इत्यर्थः । कथं नाम सार्वभौमः सन् असावनुजीविप्रभृतिसु प्रवणः स्यात् इत्यत्राह — गतस्मय इति । स्मयौ नाम पर-प्राबोध्य-विरोधी स्तब्धताहेतुर्मानाख्यो दोषः । स गतो यस्मात् स तथोक्तः । अनुजीविप्रभृतौनां तेन सह स्वैरव्यवहारादि नास्ति इति द्योतयितुं 'सखीन् इव' इत्यादिनां तेषां सख्यादिभिः सादृश्यम् उक्तम्, न ताद्रूपम् । तेन अनुजीविप्रभृतयः तं प्रति हृदयविश्रान्तादियुजोऽपि तस्य प्रसुप्तं न भिन्दन्ति इति तस्य अष्टम्यत्वं द्योतते ।

दर्शयते इत्यत्र सुयोधनस्य दर्शनकर्तृभूतस्यापि दर्शनानुकूल्येन प्रयोजकत्वम् उल्लेख्य, "तत्प्रयोजको हेतुश्च" इति कर्तृत्वम्, तेन कर्तरि प्रत्ययः । अनुजीवि-प्रभृतौनां शब्दे दधि-भाती कर्तृभूतानां गन्ते कर्मत्वम् "गति-बुद्धि-प्रत्यवसानार्थ-शब्दकर्मार्थकर्मकाणामपि कर्त्ता स यौ" (P) (पा. १।४।५२) इति । "येरणी-यत् कर्म यौ चेत् स कर्त्तानाधाने" (पा. १।१।६७) इत्यात्मनेपदम् ।

अथ विविधाः—करेणाविष्ठादि-सूत्रे च मात्र आत्मनेपदं स्यात् । तत्र हि अस्मी 'कर्मभूतस्य चो कर्तृत्वं' कर्मान्तरनिष्ठसिद्धिं विवक्ष्यति । तथा च इतो उदाहरणम्—आरोहन्ति हस्तिनं हस्तिपदाः, आरोहन्ते हस्ती स्त्रयमेव । तस्मात् “चिचच” इत्यात्मनेपदम् इति । तेषां वचनं “पश्यन्ति श्रुत्या राजानं, दर्शयते श्रुत्या राजा” इति भाष्यविरुद्धम् । वृत्तिकारेणापि कर्मान्तरनिष्ठसिद्धिं विवक्षिता यद्यप्याध्यानोपधावात्मनेपदविशेषे कर्म प्रायुक्तं, ‘आरति वनगुह्यस्य कोकिलः, हनरयत्येनं वनगुह्यः स्त्रयमेव’ इति । “चिचच” इत्यात्मनेपदे श्रुत्यादिकर्मात् कोकादिकर्तृकं दर्शनं स प्रयोजयति इत्यर्थे श्रुत्यादीनां सख्यादिसाम्यप्रापणम् इति तस्य स्वीतु प्रस्तुतस्य श्रुत्यादिवचनात्मकं बह्वद् दूषणम् उद्घोष्येत । अथ श्रुत्यादिकर्तृकम् आत्मविषय दर्शनम् आनुकूल्येन स प्रयोजयति इत्यर्थः, तदा च “चिचच” इत्यत्र कर्मभिप्राये क्रियाफले इत्यधिकारात् स्वक्रियाफलसिद्धये श्रुत्यादिदर्शनानुकूली भवति इति तस्य पूर्वोक्तो दोषस्तदवस्थ एव इत्यसं वचुना । “करेणारोहन्ते निषादिनम्” इति भाष्यः ।

University Questions. अतुजीविनः—P. प्रीतियुजः—D Peculiarity in the Comp.—समानमानान्. सन्तत—Alt. form. दर्शयते—Full gram N. आधिपत्य—D. meaning of ता in वन्धुताम् Other similar examples.

असक्तमाराधयतो यथायथं

विभज्य भक्त्या समपक्षपातया ।

गुणानुरागादिव सख्यमोयिवान्

वाधतेऽस्य त्रिगणः परस्परम् ॥ ११ ॥

English Equivalents असक्तम्—without attachment. यथा-यथम्—duly. सख्य—friendship ईयिवान् (इ + क्तु) (lit approached here) contracted त्रि-गणः—group of three (अस्य, अर्थ and काम).

Analysis. अस्य त्रिगणः परस्परं न वाधते—The group of three (i e virtue, wealth and enjoyment) of D does not obstruct or thwart one another. Adj. to अस्य—यथायथं विभज्य समपक्षपातया भक्ता असक्तम् आराधयतः—who worships or pursues them after due discrimination with a devotion marked by

the same partiality for each. Adj. to স্নিগ্ধঃ—*গুণানুরাগান্ সন্তুষ্যন্* ইযিবান্ ইব who had, as it were, contracted friendship for him through an affection for his good qualities

Prose-Order *সম্যগর্থ (যম্মক্সং ধর্ম্মাদিস্বরূপানতিক্রমেণ দুঃক্লয়ঃ)* বিমল্য স্রবপক্ষপাতযা ধর্ম্মা অক্লান্ত [যম্মা স্ম্যান্ তম্মা] আরাধয়তঃ (স্রবমানসঃ) অস্মৈ স্নিগ্ধঃ (ধর্ম্মার্থকাম্য।) *গুণানুরাগান্ সন্তুষ্যন্* ইযিবান্ (উপমতমান্) ইব পরস্পর ন বাধতে (স্বদুঃক্লরোতি)।

Bengali. ধর্ম, অর্থ ও কাম এই তিনটি পুরুষার্থের মধ্যে কোন্ সময়ে কোনটির কি ভাবে সেবা করা উচিত, তাহা যথাযথভাবে বিচার করিয়া আসক্তিশূন্য হইয়া কর্তব্যবোধে তিনি সমান ভক্তিসহকারে ধর্ম, অর্থ ও কামের আরাধনা করেন, অর্থাৎ যথাকালে ধর্ম্মানুষ্ঠান, অর্থার্জন ও কামোপভোগ করেন, কিন্তু কোনটির প্রতিই অত্যাসক্ত হন না। ফলে তাঁহার অসাধারণ গুণে আকৃষ্ট হইয়া তাহার যেন তাঁহার সহিত বন্ধুত্বস্বত্রে আবদ্ধ হইয়া পবন্য পবন্যের বাধা জন্মায় না, অর্থাৎ ইহাদের কোন একটিতে অতিশয় আসক্ত হইয়া পড়িলে অপব দুইটিব ভোগ হইতে বঞ্চিত হইতে হয়, অধিকন্তু সেইটির ভোগেও বাধা জন্মে। যেমন, কোন লোক যদি কেবল ধর্ম্মানুষ্ঠানে ব্যগ্র হয়, তাহা হইলে অর্থোপার্জন ও কামোপভোগেব দিকে তাহার দৃষ্টি থাকে না, ফলে অর্থ-পুত্রাদির অভাবে তাহার ধর্ম্মানুষ্ঠানের পক্ষেও বাধা জন্ম। এইরূপে অর্থ ও কামে অত্যাসক্ত ব্যক্তিবও অনুরোধ হইয়া থাকে। কিন্তু দুর্ঘোষণ সকল কথটিব প্রতি সমান আসক্তিবিশিষ্ট হওয়ায়, তাঁহার ধর্ম্মানুষ্ঠান ও সর্ব্বাঙ্গসুন্দর হইত, অর্থোপার্জনও প্রভূত হইত ও কামোপভোগও পর্যাপ্ত হইত।

English. The three (ends of human endeavour) have come together in him attracted, as it were, by his virtues ; nor do they mutually clash with each other in his case ;

for he directs his attention impartially to each in turn, devoting himself whole-heartedly (to each), yet still (remaining) uncontaminated (lit unattached)

Elucidation. The question as to what is the *summum bonum* of life has puzzled philosophers since the dawn of reason. Some say it is virtue, some maintain it is wealth, while others hold it is enjoyment. Still others are of opinion that salvation is the end for which man endowed as he is with rationality should strive. But salvation entirely dissociated as it is from all forms of material enjoyment has no charm for the ordinary man. Hence for him the ends of existence are three, viz, virtue, wealth and pleasure. Man is apt to pursue one of these three to the prejudice of the others. A Don Juan * never thinks of virtue or wealth, nor a Ralph Nickleby † of duty or enjoyment, nor Dr. Primrose ‡ of wealth or pleasures. But the truly great man is he who pursues all three without being attached to any one of them. (Cf “सेवेतेभ्यस्तु विषयान् मुक्ता तत्परतां वर्यौ”—कामन्दकः।) This was exactly the case with Duryodhana. He did not give up any of the sensual enjoyments nor did he spend all his wealth in the practice of virtue. He practised virtue, acquired wealth and gratified the cravings of his senses, all according to the dictates of the shastras, so that not one of these clashed with the others.

धर्मश्चार्थश्च कामश्च यथावद्वृत्ता वरः ।

विभज्य काले कालज्ञः सर्वान् सेवेत पण्डितः ॥ Maha III 33 42

* Vide Byron's *Don Juan*.

† Vide Dickens's *Nicholas Nickleby*

‡ Vide Goldsmith's *Vicar of Wakefield*.

धर्माद्यावृष्यते श्रेयः कामार्थो धर्म एव वा ।

अर्थ एवेह वा श्रेयस्त्रिवर्ग इति तु स्थितिः ॥ Manu II. 224.

न धर्ममर्थकामाभ्यां ववाधे न च तेन ती ।

नार्थः कामेन काम वा सोऽर्थेन सदृशस्त्रिषु ॥ Raghu XVII. 57

समं वा त्रिवर्गम् अन्योऽन्यानुबन्धम् [सेवित] । एको हि आसेवितो धर्माच्च-
कामानाम् आत्मानम् इतरौ च प्रीडयति । Kautilya I 7.

Word-Notes.

असक्तम्—न सक्तम् (नञ् तत्पुरुष) adv modifying आराधयतः.
सञ्ज् + क्त (कर्त्तरि) = सक्तम् । सजति, ससञ्ज, असाङ्गीत्, असाङ्गताम्,
असाङ्गः ।

आराधयत.—आ + राध् + णिच् + णट् = आराधयत् 6/1, adj to तस्य ।
देवादीनां प्रसादनाय क्रियमाण. सपर्यादिपूजाविशेष. आराधयते' मुख्योऽर्थः
सोऽत्र धर्माद्यनुष्ठाने उपचर्यते ।

यथा-यथम्—formed irregularly in the sense of 'respecti-
vely', 'properly', 'duly' 'यथा-ग्रन्थस्य दिवचनं नष्ट' सकलिङ्गता च
निपात्यते'—काशिका, adv modifying विभज्य Rule. "यथास्वे यथा-
यथम् ।"

विभज्य—विभाग कृत्वा । [सकर्मकत्वाद् धातो' धर्माद्यनुष्ठानश्रुत्यादि-
सम्भावनीयता देयकालादयो विभागकर्मत्वेन आक्षिप्यन्ते ।]

भक्त्या—भज् + क्तिन् (भावे) = भक्ति 3/1 करणे वृत्तीया । ऐहिकासुखिका-
भ्युदयचैतुहव-प्रतीति-पूर्विका क्लेशबहुमानविश्वासात्मिका देवादिविषयस्य चित्त-
वृत्तिर्भक्तिः ।

सम पक्ष पातया—पक्षे पात. पक्षपातः (७मी तत्पुरुष), सम. पक्षपातः यस्या सा
(वहु) तथा adj भक्त्या

गुणानुरागात्—गुणेषु अनुराग. (७मी तत्पुरुष or सुप्रसुपा) तस्मात् ।
क्षितौ पक्षमी । अनु + रञ्ज् + भावे घञ् = अनुराग । The न् of रञ्ज् is
elided by the rule घञि च भाव-करणयोः (पा. ६।४।२८) ।

सह्यम्—सह्यः भावः इति सखि + यत् । The तद्धित affix यत् is
added to सखि in the sense of भाव and कर्म. Rule—सह्यार्थः
(पा ५।१।१२०)

ईयिवान्—इ + कसु ईयिवस् I/1 The words उपेयिवान् (उप + इ + कसु I/1) अनाश्वान् (नञ् + अश् + ईस् I/1) and अनूचानः (अनु + वच् + कानच्) are irregularly formed. Rule—उपेयिवान्-अनाश्वान् अन्-चानञ् (पा १।१।१०८) ।

त्रि-गणः—त्रयाणां (धर्मार्थकामानां) गणः (समूहः) इतत् nom to वाचते. परस्परम्—परं परम् इति, द्विर्भावः (Reduplication) by the rule—कर्म-व्यतीहारे सर्वनाम्नो हे वाच्ये, समासवच बहुलम् (वा under पा. ८।१।१२ सि २१४७) ।

When कर्मव्यतीहार or reciprocity of action is implied a pronoun is reduplicated (thus परं परम्) and the whole is generally (बहुलं) treated like a compound. Here reciprocity of action is meant, because कर्म obstructs अर्थ and अर्थ, in its turn, obstructs कर्म and so on, hence पर is repeated. Since परस्परम् is कर्म here, in द्वितीया we get पर परम्. This does not behave as a compound because of the use of the word बहुलं (which shows that समासवद्भावे is barred in the case of अन्य and परं and is compulsory in the case of इतर, for a full explanation of बहुलं vide pp 15, 16) असमासवद्भावे पूर्वपदस्य ख्युपः सुर्वत्तव्यः when the whole does not behave as a compound the विभक्ति of the previous word is to be replaced by सु (1० 1/1). So we get पर परम्. Then the विसर्ग is changed into ख by the rule कस्कादिषु च (पा. ८।१।४८) A visarga before क, ख, प and फ is not generally changed into सु, but it is so changed in certain cases such as कः कः कः etc.

चयटापथः—(1) न चायं त्रिवर्गात् प्रमादति इत्याह—“असक्तम्” इति । यथा-यथ’ यथाख’ ‘विभज्य’ असक्तौर्णरूप विविच्य इत्यर्थः । “यथा-खे यथा-यथम्” [पा ८।१।१४] इति निपातनात् द्विर्भावो नष्टः सकृदवच । (2) “असक्तौ नष्टः सकृदप्रातिपदिकत्वं” [पा १।१।४।७] इति असक्तत्वं । पक्षे पातः पक्षपातः आसक्तिविशेषः समः तुल्यः यस्यां तथा ‘समपक्षपातया’ ‘भक्ता’ अनुराग विशेषण “पूजेषु अनुरागः भक्तिः” इत्युपदेशः । पूजयश्च अयं त्रिवर्गः इति भावः । असक्तम्

अनासक्तम्, अत्यसन्नितया इति यावत् । 'आराधयतः' सेवमानस्य 'अस्य' दुर्धीधनस्य वराणां धर्मार्थकामानां गणः 'त्रिगणः' त्रिवर्गः । "त्रिगणो धर्मकामार्थेष्वतुर्वर्गः समीक्षकैः" इत्यमरः । 'गुणानुरागात्' तदीयगुणेष्वनुरागात्, गुणवदाश्रयलोभाद् इत्यर्थः । 'सखा' मैत्री 'सख्यार्थः' [पा० ५।१।१२५] इति व-प्रत्ययः । ईयिवान् उपगतवान् इव इति उत्प्रेक्षा । "उपेयिवान् अनाश्वान् अनूधानश्च" [पा. १।२।१०९] इति कसुप्रत्ययान्तो निपातः । नात्रीपसर्गस्तन्त्रम् इति काशिकाकार आह स्व । 'परस्परं' च वाधते समवर्तित्वात् अस्य धर्मार्थ-कामाः परस्परानुपमर्द्दम वर्षन्ते इत्यर्थः । उक्तञ्च—

(4) "धर्मार्थकामा सममेव सेव्या

यो ह्येकसक्तः स जनो जघन्धः ॥" [मद्भा. १।१।१०७।४०]

Ghantapha Explained.

(1) Nor does he lapse from the group of three viz. धर्म, अर्थ and काम

(2) The final vowel of a Pratipadika is changed into its corresponding short one in the neuter.

(3) The author of the Kasika said, 'उपसर्ग is not obligatory here'. न नात्रीपसर्गस्तन्त्रम् । अन्योपसर्गपूर्वात् निरुपसर्गाच्च भवत्येव । समीयिवान् ईयिवान्—काशिका । Cf Bhatti IV, 1 दृष्टकारण्यम् ईयिवान् where M observes "उपेयिवान्—" इति कसुप्रतिनिपातने उपोपसर्गाभ्यासस्य अतन्त्रत्वात् अन्योपसृष्टोऽनुपसृष्टो वा साधुरेव ।

(4) Virtue, wealth and pleasures are to be pursued with equal devotion, he who is particularly attached to any one of these is a scoundrel (This, of course, refers to the गृहस्थ's only.)

The next two lines are

दयोस्तु दास्य प्रवदन्ति मयः

स उत्तमी योऽभिरतस्त्रिवर्गं ॥

In the printed Mah b reads हेऽक्रभक्त स नरो.

Questions Prose-order. Substance. Carefully note the meanings of असक्तम्, यथायथं, विभक्तम्, बाधते. Gr N on परस्परम्. Decline ईयिवान् and परस्परम् 2, 4 and 7 neut. परस्परम्—P

Extracts form other commentaries.

त्रिवर्गानुष्ठानरूपं पौरुषं तेन वितन्यते भृत्यादयोऽनुकूल्यन्ते चेत्थुक्तम् । तत्र द्विधा शङ्का सम्भवति । यद्यप्यसौ धर्मादीननुतिष्ठति, तथापि तेषु यत्र तस्यादर-विशेषः तद्विरोधे सति तद्विरोधोर्बाधः स्यात् । भृत्यादीनां च त प्रत्यनुरागे सत्यपि नैसर्गिके कञ्चिन् वा विरोधे सति मिथो बाधः स्यादिति द्विप्रकारां शङ्का-अपनुदति—असक्तमिति ।

त्रयाणां धर्माद्यर्थकामानाम् अनुष्ठीयितुं सुदुष्कृतानां पौरजानपदवन्त्यानां वा गणः सङ्घातः परस्परम् अन्योन्यं न बाधते न मदूकरोति । राजसम्बन्धिनो धर्मा-दयोऽन्योन्यानुबन्धाः सहता एव पुरराष्ट्रयोगक्षेमरूपमेकं प्रयोजनं निर्वर्तयन्तीति द्योतयितुं त्रिगण इत्युक्तम्, न तु अयं इति ।

आराधयतः—देवादीनां प्रसादनाय क्रियमाणसपर्यादिसेवाविशेष आराधयते-सुखयोऽर्थः । सोऽत्र धर्माद्यनुष्ठाने भृत्यादिसम्भावने चोपचर्यते । धर्माद्यनुष्ठान-स्यादरपूर्वकत्वं, भृत्यादिसम्भावनस्यानुरागचेतुत्वं च द्योतयितुं पश्चात् पठितोऽपि त्रिगणशब्द आराधयते; कर्मत्वेन विभक्तिविपरिणामेन त्रिगणमित्यनुषज्यते ।

विभक्तम्—सकर्मकत्वाच्चातोर्धर्माद्यनुष्ठानभृत्यादिसम्भावनोचिता देशकाला-दयो विभागकर्मत्वेनाक्षिप्यन्ते ।

भक्त्या—ऐहिकासुखिकाभ्युदयचेतुत्वं प्रतीतिपूर्विका स्नेहवद्बुद्धानविप्रवासा-त्मिका देवादिविषया चित्तवृत्तिर्भक्तिः । स हि धर्मादिविषया विवक्ष्यते ।

समपक्षपातया—एकप्रकारानुबन्धो सङ्घातः पक्षः । धर्मादिसम्बन्धिषु भृत्यादि-सम्बन्धिषु च पक्षेषु स्नेहादिकाया मनोवृत्तेः पातः पक्षपातशब्देनैव विवक्ष्यते । धर्मादिष्वपर्याप्तस्नेहया इत्यर्थः ।

अस्य त्रिगणः परस्परं न बाधत इत्येव न, परस्परोपकारी चेत्वाह—सम्प्रा-

जेयिवानिवेति । यथा सखायः परस्परमुपकुर्वन्ति तथा भर्मादय इत्यर्थः ।
 चचेतनस्य त्रिगणस्य सख्यप्राप्तेरारोप्यमाणतां द्योतयितुं परोक्षविषयः
 क्लृप्तप्रत्ययः प्रयुक्त एयिवानिति ।—CHITRABHĀṢU.

परस्पर' न बाधते । ननु “उपेयिवाननान्माननूचानच्च” इति निपातनात्
 उपेयिवानित्वेव प्रयोक्तव्यमिति चेन्नैष नियमः । यदुक्तं वृत्तिकारेण,—“न चात्रोप-
 सर्गस्तन्मन् अन्योपसर्गाङ्गिरूपसर्गाच्च भवत्वेव” इति । तस्मादिदम् आहपूर्वस्य
 रूपं कसौ रूपम् । ननु त्रिगणशब्दं त्रिवर्गपक्षे निदिश्यन्ते (?) । तथाहि
 “त्रिवर्गा धर्मकामार्थेष्वतुर्वर्गसमोक्षकैः” इति । “चतुर्वर्गफलायत्तम्” इति च
 “त्रिवर्गसारः प्रतिभाति भामिनि” इति च प्रयोगाः, तत् कथमच्च त्रिवर्गो
 गृह्यते । किञ्च त्रिवर्गस्य मिथस्सख्यमस्येव । अधिकरणदोषादेरविरोधिता ।
 तत् कथं गुणानुरागादिव सख्यमित्युच्यते । किञ्च धर्मस्य सर्वकालम्, अथेत्स्य
 समाधि-भोजन-लब्धीभोगादिव्यतिरिक्तकालम्, कामस्य एककालमेव उपाजेनौयत्वाच्च
 समपक्षपातत्वेनासङ्गद्वाराधनमप्ययुक्तम् । इति चेत्, सत्यमेतत् एकदोष (एत-
 द्दोष)परिहाराय अर्थान्तरं ब्रूम । त्रिगण इति समनन्तरोक्तानाम्प्रयाणाम्
 अनुजीवि-लुप्तद-बन्धूनां गण उच्यते । अयमर्थः,—तत्सङ्गपक्षपातया भक्ता मनः-
 प्रीत्या यथोचितम् आराधयत तत्स कुर्वतोऽस्य गुणानुरागादिव सख्यमोयिवान्
 त्रिगण, परस्परं न बाधते । स्वाभिनि प्रीतिमन्तोऽपि बन्धुमुद्बुद्धादय कश्चिन्मयो
 बाधन्ते । अत्र न तथैत्यर्थः ।—MADHAVA

निरत्ययं साम न दानवर्जितं

न भूरि दानं विरह्य सत्-क्रियाम् ।

प्रवर्तते तस्य विशेषशालिनी

गुणानुरोधेन विना न सत्-क्रिया ॥ १२ ॥

Analysis तस्य निरत्ययं साम दानवर्जितं न प्रवर्तते—His un-
 obstructed conciliation does not proceed without gifts.
 भूरि दानं सत्-क्रियां विरह्य न प्रवर्तते—His abundant gifts are not

unaccompanied by marks of high respect. তস্ব বিশেষ-প্রাতিভা
উৎকৃষ্টা গুণানুরোধিন বিনা ন প্রবর্ত্তে—The exceedingly cordial
reception he extends to others is not without regard
for merit

Prose-Order তস্ব নিরত্নয়ম্ (নিবাণম্, অমায়িকম্) সাম দান-
বর্জিতং ন প্রবর্ত্তে, ভূরি দানং সৎক্রিয়াং (সমাদরক্রিয়াং) বিরহয় (বিহ্বায়)
ন প্রবর্ত্তে। তস্ব বিশেষপ্রাতিভা (অতিশয়-যোগিনী) সৎক্রিয়া গুণানুরোধিন
(গুণানুরোধ) বিনা ন প্রবর্ত্তে।

Bengali. তাঁহাব অকৃত্রিম মিষ্ট ব্যবহার দানবর্জিত নহে (অর্থাৎ
শুধু বাক্যে পর্যাবসিত নহে * ; কিন্তু মিষ্ট কথার সঙ্গে অর্থাদি প্রদান করিয়া
তিনি লোককে বশীভূত করেন) ; প্রভূত দানও সংকারশূন্য নহে (অর্থাৎ
সাদব-সম্ভাষণাদি দ্বারা অত্যন্ত সমাদর প্রদর্শনপূর্ব্বক দান করেন) ; এবং
কখনো দিকে লক্ষ্য না রাখিয়া তিনি কাহাবও সমাদর করেন না (অর্থাৎ
অধিব্যক্তিগণই তিনি সান্তিষয় সমাদর করেন ও প্রভূত দানাদি দ্বারা তুষ্ট
উৎপাদন করেন) ।

English His spontaneous friendliness is not un-
accompanied with gifts nor are his munificent gifts bereft
of gracious courtesy, nor is his unlimited courtesy (shown
to any) without due merit

Elucidation. The spy now describes to Yudhishtira
how skilfully D applies the four political expedients viz.
সাম (conciliation), দান (gift), বেদ (alienation) and দণ্ড
(punishment). Here he speaks of the first two. D. wins
the heart of every one by his policy of conciliation—by the
genuine affability of his manners combined with liberal
gifts, for sweet words alone without some more tangible
form of favour do not always make much impression on

Cf the Bengali proverb শুধু মিষ্ট কথার চিড়ে ভিজ়ে না।

people And it must not be supposed that his favour begins, and ends with the gifts. He extends to them a most cordial reception—treats them with a courtesy that will linger long in their memories and then lavishes gifts on them. Thus he ensures their life-long devotion. He, however, does not extend his bounty to, nor does he bestow marks of favour on, everybody without discrimination, for that would mean bankruptcy in no time and also make him out to be a man devoid of all discernment. So he shows favour to people with due regard to their merit, i.e. it is the meritorious alone that become objects of his munificence and favours.

Word-Notes.

निरत्ययम्—निर्गतः अत्ययः यस्मात् तत् (वद्)। प्रादिभ्यो भातुञ्छ वाच्यो वा चीत्तरपदलोपः। अत्यय—अति+इ+अच् (भावे)। 'एरच्' इति अच्। [“अत्ययोऽतिक्रमे (1) कञ् (2) दीप्ते (3) दृष्टेऽपि। अत्यय means (1) अतिक्रम i.e. उल्लङ्घन—धर्मस्य अत्ययः, (2) कञ्, as प्राणात्ययः, (3) दीप्ते यथा—गुणिनां नात्ययं कुर्यात् (4) दृष्टे यथा—वाक्पादयोः अत्ययः अतम्। Hence निरत्ययं means कालानतिक्रमेण i.e. 'timely' or निर्दोषम् i.e., free from fault or perfect. M, however, explains it both here and under K₁ XIII 61 प्रेम कारयति वा निरत्ययम्, as निर्वधम्. So निरत्ययं साम means “free flow of friendliness”]

सामम्—सो + मनिच् sweet words, homed phrases—

Cf वागनुद्गे गज्जनसौ सामेति परिकीर्तयते।

सामाख्यया सूनुति सामन्ने प्रिये स्तोत्रे च कीर्तयते ॥ K. N. XVI I. 16
दानवर्जितम्—दानेन वर्जितम् (इया तत्)।

भूरि—भू + क्रिन् (कर्तरि)। “भूरि स्यात् प्रचुरि स्वर्णे”—हेमचन्द्रः।

Syn ‘प्रभूतं प्रचुरं प्राजायम् अदक्षं बहुलं बहु।

उपहृष्टं उप भूयिष्ठ स्मरं भूयश्च भूरि च ॥”—अमरः।

विरहद्वय—वि + रद् + बिच् + ल्यप्। (वि + रद् + य = वि + रद् + अय् + य)। The इ of बिच् is changed to अय् by the rule ल्यपि-

लघुपूर्वात् (पा ६।४।५६ सि. २२२६) । रह=त्यज् of रह्यतापदुपेतम्
आयतिः II. 14.

सत्-क्रियाम्—सत् (अव्ययम्) तस्य क्रिया (इतत्) ताम्, obj. to विरहय.
विशेष-शाखिनी—विशेषेण शाखते शोभते या सा (वक्ष्), adj. to
सत्-क्रिया.

गुणानुरोधेन—गुणानाम् अनुरोधः, तेन । “पृथग्-विना नानाभिस्तृतीयान्व-
तरस्याम्” इति विना-योगे तृतीया । अनुरोधः—अनु + हृच् + चञ् (भावे),
regard. “अनुरोधोऽनुवर्तनम्”—अमरः ।

घण्टापथः—(1) अथ श्लोकत्रयेण उपाय-कौशलं दर्शयन्, आदौ साम-
दाने दर्शयति—“निरव्ययम्” इति । ‘तस्य’ दुर्धौघनस्य ‘निरव्यय’ निर्वौघम्
अनाधिकम् इत्यर्थः । (2) अन्यथा जनानां दुर्ग्रहत्वात् इति भावः । ‘साम’
सान्त्वम् । “साम सान्त्वम् उभे समे” इत्यमरः । ‘दानवर्जित’ ‘न’ ‘प्रवर्तते’
(3) अन्यथा लुब्धादावर्जनस्य शुक्लप्रियैर्वीक्यैर्दुष्करत्वात् । उक्तञ्च—

लुब्धम् अर्थेन गृह्णीयात् साधुम् अञ्जलि-कर्माणा ।

मूर्खं कन्दानुरोधेन तत्त्वार्थेन च पण्डितम् ॥ [चाणक्यधृतक २३]

इति । “तथा” ‘भूरि’ प्रभूतं न तु कदाचित् स्वल्पम् इत्यर्थः, दानं धनत्यागः ।

(4) ‘सत्’ इत्यादरार्थे अव्ययम्, आदरानादरयोः सद्-असती” [पा १।४।६२]

इति निपात-संज्ञास्मरणात् । तस्य क्रियां ‘सत्-क्रियां’ विरहय “एवमपि
लघुपूर्वात्” [पा, ६।४।५६] इति अयादेशः । न प्रवर्तते—(5) अनादरे दान-
वैफल्यात् इति भावः । (6) न चैव सर्वत्र येनाविवेकित्वं कोष-हानिश्च स्यात्
इत्याह—“प्रवर्तते” इति । ‘विशेष-शाखिनी’ अतिशय-योगिनी ‘सत्क्रिया’
आदर-क्रिया ‘गुणानुरोधेन’ गुणानुरागेण ‘विना’ ‘न’ ‘प्रवर्तते’ । (7) “पृथग्-
विना—” [पा. २।१।२२] इत्यादिना तृतीया । (1) गुणेषु एव आदरो भूरि
दानञ्च इति न उक्तदोषावकाशः इत्यर्थः ।

अथ उत्तरीत्तरस्य पूर्वे-पूर्वे विशेषणतया स्थापनात् एकावल्याद्वारः । तदुक्तं
काव्यप्रकाशे [१०।४५]—

स्थाप्यतेऽप्योद्धते वापि यथापूर्वं परं परम् ।
विशेषणतया यत्र वस्तु 'सैकावली' द्विधा ॥

Ghantapatha Explained.

(1) Now, with a view to show his skill in (the application of) political expedients in three verses, first of all [the poet] describes his (policy of) conciliation and (that of) liberality

(2) Otherwise, it is very difficult to win over people i e. if he is not genuinely courteous in his manners but his courtesy is merely simulated, people will find it out sooner or later and become alienated from him.

(3) It is difficult to conciliate the covetous and others by means of sweet but empty words (not unctured with gold). [Of fair words butter no parsnips]. It has been said :

One should win over the avaricious man by means of money, a virtuous man by respectful salutation, a fool by humouring him and a learned man by the exact truth

(4) 'सत्' is an indeclinable meaning आदर or 'respect', 'honour', for Panini lays down that सत् and असत् are technically termed गति in the sense of आदर and अनादर respectively. Panini's grammar is regarded as a स्मृति hence the use of the word स्मरणात् [The sutra 'आदरानादरयोः सदसतौ' does not prescribe निपात-सञ्ज्ञा but गति सञ्ज्ञा ।]

ह्यपि लघुपूर्व्यात् (पा. ६।४।६५ सि ३३६६) ।

Before ह्यप्, अय् is substituted for शिच् if the vowel preceding the शिच् in the शिञन्त root is short. Thus विगणि + यप्—विगणय्य । Similarly, उपरमय्य, अविगमय्य etc. But सम्प्रसार्य because in चारि the शिच् is preceded by the long vowel आ.

(5) For gifts accompanied with slights would be fruitless.

(6) It must not be supposed that this course is followed in every case, for that would argue want of discernment on his part as well as the loss of his treasure, hence the poet says.

(7) पृथग्-विना-नानाभि स्तृतीयाऽन्यतरस्याम् (पा २।१।२२) ।

The indeclinables पृथक्, विना and नाना govern तृतीया optionally (अन्यतरस्याम्), i.e., they govern रया, रया and पक्षी. Logically, they should govern पक्षी only, but they govern रया on the analogy of सह (cf. *differ with*, *part with*) as separation always implies the idea of previous association and रया on the analogy of the कर्मप्रवचनीयस &c नाना is an अव्यय in the sense of विना, as, नाना नारी' निष्कला लीकयात्रा.

When each succeeding thing is (i) affirmed (स्थाप्यते) or (ii) denied (अपीक्ष्यते) as an attribute of each preceding thing, the Figure is termed एकावली and it has thus two varieties. Here दानवर्जितम् is an attribute to साम, similarly सत्-किंवां विरहय्य is an attribute to दानम्, गुणानुरोधेन विना is an attribute to सत्किंवा. Hence the fig of speech is एकावली. Cf. II. 32.

The following is an example of the second variety :—

न तत्त्वलं यत्न सुचारुपङ्कज'
न पङ्कजं तद् वदलीन-षट्पदम् ।
न षट्पदोऽसौ न जुगुप्सु यः कलं
न गुञ्जितं तन्न जहार यन्मनः ॥ Bhatti II 19,

N. B. If each preceding object is represented as the cause of each succeeding one, the Fig is कारणमाला Cf. K₁ II 14, 50. When each preceding object helps each succeeding one, the fig of speech is मालादीपक

वसूनि वाञ्छन् वशी न मन्थुना

स्वधर्म इत्येव निवृत्तकारणः ।

गुरुपदिष्टेन रिपौ सुतेऽपि वा

निहन्ति दण्डेन स धर्मविम्वरम् ॥ १३ ॥

Analysis. Prince Sent स दण्डेन गुरौ सुतेऽपि वा धर्मविम्वरं निहन्ति
—he checks violation of duties on the part of an enemy or
his own son by means of punishment Adj to स:—(1) वशी—
self-controlled, (11) वसूनि वाञ्छन् न—not desirous of wealth.
निवृत्त-कारणः—getting rid of all selfish consideration (of grudge
&c) Adj to दण्डेन—गुरुपदिष्टेन—as advised by his judges (who
were his superiors) Adv to निहन्ति—न मन्थना—not out of
anger, (11) स्वधर्म इत्येव—simply because it is his duty

Prose-Order वशी स वसूनि वाञ्छन् न मन्थना न, निवृत्तकारणः
[सन्] स्वधर्म इत्येव गुरुपदिष्टेन दण्डेन रिपौ सुतेऽपि वा [श्रितम्]
धर्मविम्वरं निहन्ति ।

Bengali. সেই জিতেন্দ্রিয় বাজা ধনলোভ অথবা ক্রোধের বশবর্তী
না হইয়া কেবল কর্তব্যবোধে স্বার্থপব উদ্দেশ্যশূন্য হইয়া বিচারকগণকর্তৃক
উপদিষ্ট দণ্ডের সাহায্যে শত্রুগত অথবা পুত্রগত ধর্মব্যতিক্রমের নিবারণ
করিয়া থাকেন, অর্থাৎ শত্রু বা মিত্র যে কেহই অধর্মের অনুষ্ঠান করুক
না কেন “বাজা আমি, আমার কর্তব্য তুষ্টের দমন ও শিষ্টের পালন” এই
কর্তব্যবুদ্ধিপ্রণোদিত হইয়া বিচারকগণের উপদেশ অনুসারে সম্পূর্ণ নিরপেক্ষ-
ভাবে দণ্ডবিধান করেন ।

English Neither out of desire for wealth nor out of
anger, but just because it is his plain duty, self-controlled
and unmoved by any (selfish) motive, he smites down (all)
transgression of duty, whether by an enemy or by his (own)
sons, by means of punishment as laid down by the judge }

Elucidation With all his senses under perfect
control he performs the unpleasant task of punishing
offenders. In the matter of awarding punishment he is

never influenced in the slightest degree by considerations of pecuniary gain or private animosity. "No doubt he has often to impose fines on criminals, sometimes direct the confiscation of their property to the state, but he is never actuated by this sordid motive. He deals out even-handed justice without distinction of age or sex, creed or colour. Whoever is guilty of transgression of his duty—be he friend or be he foe—be he his own son or be he his most implacable enemy—is punished by him, according to the advice of the judge

दण्डी हि केवलीः लोकं पर चेमं च रक्षति ।

राज्ञा पुत्रे च शत्रौ च यथादीप समं दृष्ट ॥ Kautilya III 1.

Word-Notes.

वसूनि—obj to वाञ्छन् 2/1 वसु n [from वस्—to shine, lit. shining, hence excellent, good, hence] good, goods, wealth

Syns. of वसु—द्रव्य वित्तं स्वापतेयं रिक्त्यम् ऋक्त्यं धनं वसु ।

‘द्विरण्यं’ द्रविणं दुःखम् अर्थं रै विभवा अपि ॥—अमरः ।

Diff mean.—देवभेदेनले रक्षो वसू रक्षे धने वसु—अमरः ।

वाञ्छन्—वाञ्छ + शतृ 1/1 लङ् अवाञ्छीत् । लिट् ववाञ्छ ।

वशो—वश + वृनि । वश—self-control.

मनुजाना—मन् (दि.च्चा) + यु (उ १।३७) । '1 mood i.e. temper of mind, then 2 (like Eng mood) anger, heat of temper' or (the reverse, i.e.,) depression of spirits द्विती तृतीया ।

स्वधर्मः.—स्वः धर्मः. (कर्मधा) or स्वस्य धर्मः. (इतत्) । 'इति' इत्यव्ययेन अभिहितत्वात् प्रथमा ।

N B. (1) स्त्री ज्ञाता (2) वालमि स्व (3) त्रिष्वामीये (4) स्त्रील्लिङ्गिया धने स्व is (1) a noun m to mean a relative उत्सुकानि इव भान्ति स्वाः (relatives), विद्वान् जनः स्वानां भवति दुःखदा, स्वाय धर्मं ददाति ।

(2) pronoun n. to mean 'one's own self' इति स्वम् अवलोकयन् ।

(3) adj, (declined like a pron) of all three genders to

mean—belonging to one's own self, प्रजाः प्रजा; खा इत् तन्मवित्वा, खेषां सुतानां कर्त्तव्यं रतीनाम् ।

(4) noun, masc or neut. to mean wealth प्रभूताः खा न दीयन्ते, प्रभूता. खा न सुख्यन्ते, खाव वतते हरिः ।

The rule खम् अजातिधनाख्यायाम् lays down that ख is a prod except in the senses of जाति and धन.

इति—चैतो । See Apte's Guide § 256

रिपो—अधिकरणे सप्तमी । रिप् (a variant of लिप्) + कु (कर्त्तरि) originally impostor, cheat, then, foe—LANMAN रिपवति इति रिप्, रिप् गतो—चौरस्वामी । लिम्पत्यसौ आत्मानं पापेन इति रिप्—दुर्गा-चार्यः ।

सुते—अधिकरणे सप्तमी । सु + कर्मणि क्त lit generated or given birth to, hence a son; 'सुतः स्यात् पार्थिवे पुत्रे स्त्रापत्ये तु सुता स्वता'—Remember पा र्थिवे तनये सुतः but सुतस्त्वष्टरि सारथौ.

दृष्टेन—करणे तृतीया । निहन्ति—नि + हन् + षट् ति । षोड् 2/1 अङ् । हुङ्, अवधीत् । षिट् 2/1 अचनिय, अचन्य । Caus. घातयति । Des. जिघांसति ।

धर्म-विलम्बम्—धर्मस्य विलम्बः (इत्) तम् । इ + वल्—धर्मः secular and religious duties, laws वि + लु + अप् (भावे)—विलम्बः । Obj. to निहन्ति । शेषतवाविवक्षायां कर्मत्वम् ।

Rule : जासि निप्रहृष्ट-नाट-क्राय पिषां हिंसायाम् । (पा २।१।५६) ॥

[The object of the roots जासि (caus of जस्), हृन् preceded by नि or प्र or प्रणि or निप्र, नाट, क्राय and पिष् takes षष्ठी if (the कर्म relation is not emphasised, but) relation in general (सम्बन्धसामान्य) is implied, provided that in every case हिंसा is meant] So if the कर्म relation be not emphasised धर्मविलम्बम् would be changed into धर्मविलम्बस्य

घण्टापथः—अथ दृष्टप्रकारम् आह—“वसूनि” इति । ‘वशी’ दुर्धीधनः ‘वसूनि’ धनानि ‘वाष्कन्’ ‘न’ । लोभात् न इत्यर्थः । (1) ‘वसु तोषे धने वशी’ इति वैजयन्ती । ‘निहन्ति’ इति शेषः । तथा मन्थना कोपेन न च (२) “वसूनि” कर्तुं क्रधि’ इत्यपरः ।

(3) 'वर्षायाः प्रादुर्भावेऽपि क्षीय-क्षीय-विनिमित्तः' [वा. व. स.]
इति नारदात् इत्यर्थः। किन्तु 'निवृत्त-कारणः' निवृत्तयोर्भादिनिमित्तः यत् 'सुखं
इत्येव' सुखं राशः सतः यमस्य भव्यः, यमेवं यमस्य इत्यन्तात् एव वेत्ती इत्यर्थः।

(4) यत्कामं दृष्ट्वा राजा दृष्ट्वा चैवाम्बुजम् ।

अथवा नृपद्वयोः नरकस्यैव नृपतिः ॥ [मनु ७। २८]

इति नारदात् इति भावः। गुरुपदिष्टेन (5) प्रादुर्भावाकोपदिष्टेन।

(6) 'वर्षायाः' प्रसक्तं प्रादुर्भावाकमते स्थितः ।

समाहितमतिः पश्येद् व्यवहारान् अमुकमात् ॥ [नारद १। २२]

इति नारदकारणात्। दृष्टेन दमेन शिष्टया इत्यर्थः। 'रिपो सुतेऽपि वा
"स्थितम्" इति शेषः। एतेन अस्य समदर्शित्वम् उक्तम्। 'धर्मविप्लवं' धर्म-
व्यतिक्रमम् अथर्वम् इति बावम्। 'निवृत्ति' निवारयति। (7) दुष्ट एवास्व ग्रन्थः
विद्य एव वन्धुः, न तु सम्बन्ध-विषयः पञ्चपातोऽस्ति इत्यर्थः।

Ghantapatha Explained

(1) The quotation in full is वसुदेवोऽस्यो रक्षो च वसु तोये धमे
धमी (Quoted by M. from वेजवन्ती under I 46 See I 18, 35,
also) वसुः masc. means (1) a deity (2) fire, (3) a ray of light
वसु neut. means (1) water, (2) wealth, (3) a gem.

(2) वन्धु means दैन्य (depression of spirit, meanness), क्रतु
(a sacrifice) as in वतन्धु and क्रोध (anger) as here or in I 35.
(It also means धीवः).

(3) This is the second half of the verse. The first half is
व्यवहारान् नृपः पश्येद् विद्विषांश्चैः सह ।

[A king should look after legal matters along with
learned Brahmanas] in accordance with the [laws laid down
in] the Dharma Sastra and free from anger or avarice

(4) A king who punishes those who do not deserve
punishment and does not punish those (really) deserving it
acquires great infamy and goes to hell (after death).

(5) **मन्त्रिणां**—**पुच्छति** क्वि **प्रादः** **मन्त्रिणां** (1-2) **मन्त्रिणां** **प्रश्नीकादिना** दीर्घः, **असमसारणम्** ।

(6) Placing religious text-books before him and following the advice of the judge, a king should superintend the administration of justice.

(7) It is the wicked who were his enemies and it is the righteous who were his friends, there was no partiality owing to relationship.

Remarks Commentators point out that there is प्रक्रमणम् or absence of symmetry in the first line of this stanza as वाच्यन् is a present participle whereas अनुगो is of quite a different type. Cf. Kirat II. 14, III. 40 etc

विधाय रक्षान् परितः परेतरान्

अशङ्किताकारम् उपैति शङ्कितः ।

क्रियापदगोचरानुजीविसाम् कृताः

कृतज्ञतामस्य वदन्ति सम्यदः ॥ १४ ॥

English Equivalents रक्षान्—guards परेतरान् (other than the enemy, hence) friendly अशङ्किताकारम्—the appearance of an unsuspecting person. शङ्कितः—suspicious अपूर्ण—completion.

Analysis. शङ्कितः [स.] अशङ्किताकारम् उपैति—Suspicious, he puts on an unsuspecting look How ? परितः परेतरान् रक्षान् विधाय—having stationed all around him (i. e. in his own kingdom as well as in that of the enemy) guards who are not unfriendly अस्य सम्यदः कृतज्ञतां वदन्ति—His riches proclaim his gratefulness. How ? क्रियापदगोचरानुजीविसाम् कृताः (Adj. to सम्यदः) by being made over to his dependants on the accomplishment of the work.

Prose-Order. অক্ষিত: (অধিবাস্ত:) , পরিত: (স্ব-পর-বাস্ত:) পরিতরাণ্ (আজীয়াণ্ hence অবস্কাণ্) রক্ষাণ্ (রক্ষকাণ্) বিধায় (নিযুক্ত) অক্ষিতাকাশম্ (বিষয়স্বাক্ষতিম্) ভবেতি (অধিবাস্তি)। ক্রিয়াপ-বর্ণেষু (কর্ম-রূপান্তেষু) অনুজীবিসাত্ ক্রতা: (অজ্ঞাধীনা: ক্রতা:) সম্যদ: (অজ্ঞানি) অস্ম ক্রতম্ভতাম্ (অপকারম্ভতম্) বদন্তি (প্রস্তাব্যম্ভবন্তি)।

Bengali. দুর্ধোধন চতুর্দিকে আত্মীয় রক্ষাপুরুষ নিযুক্ত করিয়া অবিব্রত হইলেও বিশ্বস্তর আকার ধারণ করিয়া থাকেন। আর কর্মসমাপ্তি হইলে তাঁহার সম্প্রদত্ত অজ্ঞীবিশণ কর্তৃক লব্ধ হইয়া তাঁহার কৃতজ্ঞতা প্রাপন করে।

English Appointing those who are not inimical to himself as his bodyguard he achieves the appearance of ease, though (at heart) he is suspicious. And his wealth made over to his attendants on the success of their mission proclaims his gratitude.

Elucidation Duryodhana is in perpetual dread of Yudhishtira, but he does not allow the least indication of fear to escape him. Only he, takes all necessary precautions to ensure his own personal safety. He surrounds himself with guards true as steel, and assumes an air of the utmost sangfroid and indifference. And when his dependants accomplish their work, he shows his gratitude to them by lavishing rich gifts on them, so they have no cause of being dissatisfied with his service and going over to the enemy.

Word-Notes.

রক্ষাণ্—রক্ষ্ + পশাৎ + ক্তাৎ অক্ষ্—রক্ষ then 2/3 obj to বিধায়.

পরিতরাণ্—(i) পরিভ্য: ইতরে (ইতী তত্) তান্ a pronoun, (ii) পরান্-ইতরবচ্চি (পর + ইতর + চিচ্ + অচ্), noun, obj. to রক্ষাণ্.

अप्रकृताकारम्—अप्रकृतः अप्रकृतः, तस्य आकारः, तन् obj to उपेति.

उपेति—उप + इष् (to go) + षट् ति, दुष्—उपागात् । Imp. 2/1 उपेदि

प्रकृतः—प्रकृ + इत्च् । ‘तदस्य सञ्ज्ञातम् तारकादिभ्यः इत्च्’ (पा. ३।१।३६)—the affix इत् (च्) is added to the प्रथमान्व words तारक etc in the sense of अस्य तत् सञ्ज्ञातम्, thus तारका सञ्ज्ञाता अस्य तारकित नभः, प्रव्याधि सञ्ज्ञातानि अस्य प्रव्यितस्तद. etc. The group तारकादि is an आकृतिगण.

क्रियापवर्गेषु—भावे सप्तमी । क्रियाणाम् अपवर्गाः (इत्त्) तेषु । अपवर्ग—अप + वृज् + घञ् (भावे). Completion, fruition “अपवर्गः क्रियासाधकत्वात् त्वग मोक्षयोः”—केचन ।

अनुजीवि सात्कृताः—अनु + जीव् + णिनि (कर्त्तरि)—अनुजीविन् । अनुजीविन् + सात् = अनुजीवि + सात् = अनुजीविसात् । [The न् of अनुजीविन् is elided before the affix सात् by the rule नलोपः प्रातिपदिकान्वस्य (८।१।०)—the final न् of a *pada* which is also a *pratiṭpāṭika* is elided [The word अनुजीविन् is a प्रातिपदिक, it becomes a *pada* when the case-affix is added, and this name *pada* it retains even after the case-affix has been elided] The स् of सात् is never changed into च् The rule is—सात्-पदावोः (पा ८।१।११)—(1) The स् of सात् and (2) the स् which is initial in a *pada* are not changed into च्, as, दधि सिञ्चति, अघ्निसाद् भवति ।

अनुजीविसात्कृताः—सद् सु पा इति समासः, or may preferably be regarded as two separate words

कृतज्ञताम्—2/1 obj. to वदन्ति । कृ + मण्ड'सके भावे क्तः, कृतम् । कृतं जानाति इति कृत + ज्ञा + कः (कर्त्तरि) कृतज्ञः । तस्य भावः कृतज्ञता ताम् । Or, जानाति इति ज्ञः, कृतस्य ज्ञः कृतज्ञ etc

घट्टापथः—(1) सम्यग्नि भेदकौषले दर्शयति—“विधाय” इति । यज्ञा सञ्ज्ञाता अस्य ‘प्रकृतः’ अप्रिग्रवस्तः “सन्” ‘परित’ सर्वत्र स्वपरमच्छले, ‘परितरान्’ आलोयान्, अवचकान् इति वावत् । यद्वा, (2) परान् इत्ययन्ति भेदेन आत्मसात् कुर्वन्ति इति परितरान्, “तत् करोति” [न सू २०४] इति व्यन्तात् कर्मेष्टि

अन्-प्रत्ययः । रक्षन्ति इति 'रक्षाम्' रक्षामाङ्-प्रत्ययस्यैव दृश्यः । 'अन्वि-
चक्षि—' [पा ३।१।१३४] दृष्टादिना यथाशब्दः । 'विधाय' कृत्वा नियुज्य दृश्यः ।
'अवहितकारम् उपैति' । (3) स्वयम् अविश्वस्योऽपि विश्वस्तवदेव अवहरम्
परमुद्धेयैव परान् भिनन्ति दृश्यः । (4) न च तान् रक्षाम् उपेक्षते तेन तेऽपि
दिग्विदुम् दृष्टान्तः—'क्षिप्रः' इति । 'क्षिप्रायवर्जेषु' कर्मसमाप्तिषु 'अनुजीविषात्
कृताः' दृष्टवर्जिणाः कृताः अपराकर्षितया दत्ता दृश्यः । (5) "दिशे वा च"
[पा. ५।४।५५] इति साति प्रत्ययः । 'सम्पद्ः' 'अस्य' राज्ञः 'कृतज्ञानम्'
उपकारशतर्त्वं 'वदन्ति' (6) प्रीतिदानैः एव अस्य कृतज्ञत्वं प्रकाशयते, न तु वाङ्-
मात्रेण दृश्यः । (7) कृतज्ञै राजानि अनुजीविनः अनुरञ्जन्ते, अनुरक्तान् तं
रक्षन्ति इति भावः ।

Chantapatha Explained.

(1) Of the four political methods साम, दान, भेद and दण्ड, the first two are described in sl. 12 and the last in sl 13 and the king's prosperity arising from the judicious application of these methods in sl. 15 Hence M by turning and twisting the words and expressions tries to read a description of the policy of भेद into sl. 14. But his second explanation of परैतरान् and his explanation अवहितकारम् उपैति as स्वयम् अविश्वस्योऽपि विश्वस्तवदेव अवहरम् परमुद्धेयैव परान् भिनन्ति are too far-fetched to be acceptable. Again M does not explain why the poet should reverse the accepted order and describe भेद after having described दण्ड. Chitrabhanu holds that भेद is included under साम, दान and दण्ड just as अवर्णवेद is included under the three other वेद's, hence it does not require to be described separately. This is also unsatisfactory. We should remember that we are reading a काव्य and not

a book on the नीतिशास्त्र and should not expect detailed descriptions of each of the four उपाय, six युद्ध, three प्रतिष्ठा etc

(2) Or, परैतरान् means those who win over the enemy to their side by sowing dissension in the enemy's camp. पर+इतर+षिच्+अच् (कर्तरि). The full rule is तत् करोति तदाचष्टे (ग. सू. २०४) which means the affix षिच् may be employed in the sense of *he does that* or *he says that*. This explanation of M is very far-fetched

(3) Though himself suspicious he behaves like one free from suspicion and thus alienates others through the instrumentality of others.

(4) Nor does he neglect those guards that they might be liable to corruption.

(5) देये स्त्रा च (वा. ५।४।५।५ वि. २।२६)।

तद्भीने देये स्त्रा-प्रत्ययो भवति, चकारात् सातिश्च कर्मणिः। सम्प्रदा च बीने। ब्राह्मणेभ्यो देयम् इति यद् विज्ञातं, तद् यदा तेषां सम्प्रदायेन तद्भीनं क्रियते तदा स्त्रा प्रत्ययः। ब्राह्मणाभीनं देयं करोति ब्राह्मणसात् करोति, ब्राह्मणसात् करोति। देये इति किम्? राजसाद् भवति राजम्।—काशिका।

In the sense of 'to be given to that' the affix स्त्रा as well as the affix साति is added to a प्रतिपदिक, in conjunction with भू, अस्, क्त and सम्+पद. [The previous rules are . (1) विष्णोर्सातिः क्तात्क्षेप (2) अक्षिणिषी सम्प्रदा च—सात् is optionally added like चि when the change meant is complete, क्तत्वेन यत्नम् अक्षि. सम्प्रदायेन अक्षिणात् भवति (also अक्षीभवति) (3) तद्भीनवचने च—सात् also conveys the sense of making over or delivering something to another राजसात् सम्प्रदाये, राजसात् करोति &c].

(6) His gratitude was expressed by (tangible) gifts which he made to them as marks of his satisfaction and not by mere empty words (of thanks).

(7) When the king appreciates the service rendered to him, his attendants become devoted to him and being devoted guard him

Extracts form other commentaries.

सुहृन्मध्यस्थमवज्ञय एव लोके सामादुपायविषयाः प्रतीयन्ते, अतुकूलेन प्रतिकूलेन वा कर्मणा तेषां साधनीयत्वेन बाधनीयत्वेन वा प्रतीतेः। उदासीनास्त्वप्राप्तसम्बन्धद्वारा स्थितिपदवीमपि नावतरन्ति तेन तद्विषयस्त्वस्वोपायप्रयोगो न स्वादिति शङ्कां निरस्यति—विभज्य रक्षाभित्यादिना। स इति पूर्वभादृष्टमुच्यते। स परितरान् उपैति। परैभ्यः शत्रुभ्य इतरान् उदासीनान् आत्मविषयहेतुद्वेषरहितान् उपैति उपगच्छति। सामादुपायैर्बन्धीकर्तुमिति लभ्यते। परितो रक्षां विभज्य पार्श्वयोः पुरतः पृष्ठतश्च रक्षायै ये विभज्य नियुक्ताः यत्र विधेया रक्षाः तैः सदा क्रियते एवेति द्योतयितुं विभज्य रक्षाम् वस्तुप्रकृतं न रक्षिणो विभज्य इति। विभागेन नियमिताः अजिघ्रसन्तदा तदा तासु तासु दिक्षु तिष्ठन्तो रक्षन्तीति रक्षा स्थिरतरा इति द्योतयितुं 'विभज्य' वस्तुप्रकृतं न तु 'विधाय' इति। CHITRABHANU.

भेदमाह—विभज्येत्यादि। परितः सर्वतो रक्षां विभज्य विभागेनावस्थाय परान् शत्रून् नितरानामौघांश्चाशङ्कितकारान् अशङ्कितकृति यथा स्वयमन्तः शङ्कित एवोपैति। भेदकमुखेन भजते। प्रकाशवर्षस्त्वाह—रक्षन्तीति रक्षाः पचाद्यच्। परानितयरवन्तप्राणीयान् कुर्वन्ति भेदेन। भेदसामर्थ्यात् परा एव वा इतरे आलोयाः येषामिति परितरा भेदनिपुणाः तान् सर्वान् रक्षकान् विधाय स्वयं शङ्कितो भूत्वाऽशङ्कितकारमुपैति अशङ्कितरूप भजते। स्वमण्डपपरमण्डलयोर्बहिषु भीकरपङ्क्तितादिषु तान्निवुज्य समङ्कोऽपि निश्चङ्क इवाह इत्यर्थः। —

DEVARAJA.

'न विश्वेष्टद्विषस्ते विश्वस्ते नातिविश्वसेत्' इति तस्य आत्मावधानमाह—

विधायेति ॥ असी राजा अङ्कितस्त्रान् परितो अस्मां विधाय परितराज् बाह्यीबाध्
अङ्कितकारम् उपैति ।° अङ्कितस्त्रविज्ञानं तेषां विद्यासम्पदः स्वादिति इतोः
अङ्कितस्त्रे बाधुकारी यथा भवति तथा तानुपैति तत्समीपं वाति । MADHAVA.

अनारतं तेन पदेषु लब्धिता

विभज्य सम्यग् विनियोग-सत्क्रियाः ।

फलन्तुपायाः परिष्ठं हितायतौ-

रूपित्य सङ्घर्षम् इवार्थसम्यदः ॥ १५ ॥

English Equivalents. अनारतम्—constantly. पदेषु—to the proper cases. सङ्घर्षम्—emulation, rivalry. विनियोग—application सत्क्रिया—honour फलन्ति—Bring forth, produce. उपाय —the four political expedients—साम, दान भेद and दण्ड. परिष्ठं—increased आयति—future.

Analysis उपाया अर्थसम्यदः फलन्ति—the expedients bring forth a rich harvest of prosperity Adj to उपाया—तेन सम्बन्धं विभज्य पदेषु विनियोग सत्क्रियाः लब्धिताः—which have been granted the favour of being applied after due deliberation to the proper cases. Adj to अर्थसम्यदः—परिष्ठं हितायतौ ever-increasing. Adj's to फलन्ति—(1) सङ्घर्षम् उपेत्य इव as if vying with one another. (2) अनारतम्—constantly

Prose-Order तेन सम्यक् विभज्य पदेषु (उपायवस्तुषु) विनियोग-सत्क्रिया लब्धिताः उपायाः सङ्घर्षम् उपेत्य इव परिष्ठं हितायतौः अर्थसम्यदः अनारतं फलन्ति ।

Bengali. विशेष विवेचनापूर्वकं घटोपयुक्तं स्थले प्रयोगरूपं समासप्रदं प्रदर्शितं इति श्रुतिं साध, दान, भेद ও দণ্ড এই উপায়চতুষ্টय বেন পরস্পর পরস্পরের প্রতি স্পর্ধাবশতঃ নিরন্তর প্রচুব সম্পন্ন প্রসব করে ।
[অর্থাৎ, দেশকালপাত্র সমাক্ষেপে বিবেচনা করিয়া যে স্থলে যে উপায়ের

प्रयोग करी उचित, তিনি সেই স্থলে সেই উপায়ের প্রয়োগ করেন ;
উপায়গুলির উপযুক্ত ক্ষেত্রে প্রয়োগই তাহাদের সমাদর । এইরূপে তাঁহার
নিকট সমাদর লাভ করিয়া তাহারা বেন রেবারেখি করিয়া কে কত বেকী
উপকাব করিতে পারে দেখাইবার জন্য নিবস্তর অর্থরাশি প্রসব করে ।
আর সেই অর্থ ভবিষ্যতে ক্রমশই বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয় ।]

English By him are the (four) methods of govern-
ment (viz. conciliation, bribery, sowing dissension in the
enemy's camp and punishment) constantly applied to
various objects, each to its proper end, and being, as it were,
honoured by the judicious use he makes of them, each
vying, as it were, with the others, brings forth prosperity
spreading out ever wider in the future.

Elucidation. The prosperity of a king depends to a
very great extent on the proper application of the four
political expedients, viz. दाम, दान, भेद and दण्ड. A king who
makes right use of these means cannot fail to gain his ends.
Duryodhana pays them the respect of applying them to
proper cases, and they highly gratified, as it were, by the
signal honour shown to them vie with one another in bring-
ing him prosperity

Word-Notes.

अनारतम्—अ आरतम् (आ + रम् + कर्त्तरि क्तः) adv mod अश्रिताः
रम् is Atm. but is Par. when preceded by वि, आ or परि (व्याह-
रिण्यो रम् :) । रमते, विरमति ; रमे, विराम, अरंस्त, अरंसीत् ।

कृतम्—अकृतो कर्त्तरि कृत्वा nom to अश्रिताः.

पदैशु—अश्रितरवे ७मी । उपायप्रयोगार्थे । सुखदादिषु उपायविशेषेषु ।

अश्रिताः—कृत् + श्रिन् + कर्त्तरि क्तः (p. p. adj to उपायः). The कृत्
(i e कृ) comes in acc. to the rule अनेध (पा ७।१।६४)—कृत् takes.

the augment वृत् (i. e. after its last vowel) when an affix beginning with a vowel, except प्रप् and लिट् follows ; लङ्प्रत्ययः, लङ्प्रत्ययः but लभते (प्रप्), लभे (लिट्).

विनियोग-सत्क्रियाः 2/3 (i) विनियोगः एव सत्क्रियाः (कर्माभा) ताः obj- to लङ्प्रत्ययः, कर्तुरीक्षिततमं कर्म इति or (ii) 1/3 विनियोगः एव सत्क्रिया- येषां ते adj. to उपायाः

उपायाः—उप + इ + वञ् (भावे) nom to फलन्ति.

परिष्ठितायती—2/3 परिष्ठिता (उपचिता) आयति. (उत्तरः कालः) . यासां ताः or याभिः ताः adj to अर्थसम्पदः, having a prosperous future

सङ्घर्षम् (friction, hence rivalry)—स + वृष् + वञ् (भावे) obj to उपेत्य उपेत्य—उप + इ + लप् (इच्छायाः पिति कृति तुक् इति तकारागमः) .

अर्थसम्पदः—अर्थानां (धनानां, बलिहिरण्यहस्ताम्नादीनां) सम्पदः. (लब्धौ) (इत्) obj. to फलन्ति.

N B (1) उपाया. विनियोग-सत्क्रियाः लङ्प्रत्ययः—Non-caus Act

(2) स उपायान् (or उपायैः) विनियोगसत्क्रिया लङ्प्रत्ययान्—Caus. Act

(3) तेन उपाया विनियोगसत्क्रिया. लङ्प्रत्ययः—Causal Pass Thus we see उपाया which was the nom in the non-caus. form takes the 2nd or 3rd case ending according as we regard लभ् as primarily a verb of motion or not. In the present case, however, उपाया, (irrespective of its विभक्ति in the caus) takes प्रथमा acc to the dictum “बुद्धि-भक्षार्थयोः षष्ठदकर्मणां च निजेच्छया । प्रबोध्यकर्मण्यन्येषां यन्तानां षादयो मताः ॥” So the question as to whether in the causal form the प्रबोध्य of लभ् should take द्वितीया or तृतीया hardly arises here. (See under II 57)

चरुटापथः—(1) अथ उपायप्रबोध्यः कृत्वन्नां दर्शयति—“अनारतम्” इति । ‘तेन’ राज्ञा दुर्योधनेन ‘पदेष्ु’ उपाय-वस्तुषु । (2) “पदं व्यवसित- त्राच आन लङ्प्रत्ययः-वस्तुषु” इत्यमरः । सम्बन्धः (3) असङ्कीर्णम् अलङ्घ्यं च

विधिवच्च विविच । विनियोग एव सत्क्रिया अनुपपदः—सत्कार इति भावत्,
 'ताः [विनियोग सत्क्रियाः] 'सञ्चिताः' स्थानेषु सम्बन्ध प्रयुक्ता इत्यर्थः । (4)
 उपायविशिष्यत्वं वा । 'उपायाः' साक्षादयः 'सङ्घर्षं' परस्पर-स्पर्धाम् 'उपेक्ष इव' इति
 'सत्प्रेक्षा । 'परिहृदितायतोः' प्रचितोत्तरकाणाः, स्थिरा इत्यर्थः । 'अर्थसम्पदः'
 'अभारतम्' अजस्रं 'फलमिति' प्रसूयते इत्यर्थः ।

Chantapatha Explained

(1) Now he shows the efficacy of the (right) applica-
 tion of the political expedients,

(2) पद means (a) Industry, (b) Defence, refuge, पदम्
 आपदि भाववः (c) Place, portion, station, abode, receptacle,
 अपदे अङ्कितोऽस्मि, अविवेकः परमापदा पदम्, अगरीयान्न पदं नृपत्रिय' hence
 dignity, rank यान्त्रिकं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः (d)
 Mark, नवमखपदलेखाणाञ्छित बाहुमुखम् (e) Foot, अपथे पदम् अपथन्ति
 हि अतवन्तोऽपि रजोनिमीलिताः and (f) Thing, matter, occasion
 subject, as here, or व्यवहारपदं हि तत् or सता हि सन्देहपदेषु वस्तुषु
 etc.

(3) So that there might be no confusion i.e., many
 may not be employed where one is necessary nor one be
 employed where more are required

(4) Or, विनियोग-सत्क्रियाः may be construed as an adj. to
 उपायाः (i. e. विनियोग-सत्क्रियाः उपायाः तेन पदेषु सञ्चिताः) ।

अनेक-राजन्य-रथाश्च-सङ्कुलं

तदोयमास्थाननिकेतनाजिरम् ।

नयत्युगमच्छदगन्धिरार्द्रतां

स्रष्टुं नृथोपायन दन्तिनां मदः ॥ १६ ॥

English Equivalents. राजन्य—prince सङ्कुल crowded with
 आस्थान-निकेतन—court-room, अजिर—court-yard अयुगच्छदगन्धिः—

smelling like the Saptaparna tree. अयुग्म—*not even i. e. odd*.
 हृद्—*leaf*. उपायन—*present*. दन्तिन्—*elephant, tusker* मद—*ichor* भ्रमन्—*adv extremely, excessively*.

Analysis. नृपोपायनदन्तिनां मद तदीयम्—आस्थाननिकेतनाजिरं भ्रमन्
 आर्द्रतां नयति—the ichor of the elephants presented to him
 by kings makes the courtyard in front of his audience hall
 excessively wet Adj. to मदः—अयुग्महृद्गन्धि fragrant like
 the flowers of the Saptaparna tree Adj to आस्थाननिकेतना-
 जिरम्—अनेकराजन्यरथाश्चसङ्घश्च—thronged with the chariots and
 horses of many princes.

Prose-Order अयुग्म हृद्-गन्धि. नृपोपायन दन्तिना मदः अनेक-
 राजन्य-रथाश्च सङ्घं तदीयम् आस्थान-निकेतनाजिर भ्रमन् आर्द्रतां नयति ।

Bengali. कत राजा देष ठाँवे गज उपहार

संशुर्ण-वान-युत गज-मद-धार

करिछे पङ्क्ति ठौर सभार प्रान्न

बह राज-रथ-अथे व्याप्त अङ्कण ॥—नवीनछ

English. The ichor of elephants presented to him
 by kings fragrant as the flowers of Saptaparna makes
 excessively wet the courtyard in front of his audience hall,
 which is crowded with horses and chariots of numerous
 princes.

Elucidation You can form some idea of his wealth and
 splendour, power and magnificence if I simply describe to
 you the condition of his courtyard. It was a grand sight—
 the spacious courtyard in front of his audience-chamber.
 On one side there is a solid mass of horses and chariots
 belonging to the numberless princes who have come to
 pay their respects to him, on the other there is a number of
 elephants—not one or two, but sufficient in number to

the whole of the spacious courtyard most slippery with the ichor exuded by them. And these first-rate elephants are his property now, being presented to him by various kings.

Word-Notes.

[Acc. to Jumarānandin and Goyichandra of the Sankshiptasara school, such forms as अनेके, अनेकेषाम् &c., are grammatically indefensible. Jumarānandin goes so far as to suggest that in भवन्तानेके जलधेरिवीर्यैः [Kīrat. XIV. 61] the reading अनेके is incorrect, and that we should read असंख्याः for अनेके (Vide छति and टीका under सुवन्तपाद सूत्र ६ and the commentary on the first sūtra of the Samasapada).

The difficulty is this If we regard अनेक as a मञ् तत्पुरुष compound, it is a pronoun, no doubt, but it cannot be used in the plural no for in a तत्पुरुष, the last member is prominent and here the last member being एक meaning 'one' cannot take the विभक्ति of the बहुवचन, if on the other hand, we regard it as a बहुव्रीहि compound न एकः एकत्वं यत्र (taking एक to mean एकत्वं as in the rule द्वैकयोर्द्विवचनेकवचने (पा० १।४।२२), it is no longer a pronoun, एक having lost its pronominal character being a subordinate member of the compound (acc. to rule न बहुव्रीहि 1. 1. 29 or the Varttika संज्ञोपसर्जनीभूतास्तु न स्यादयः)।

To justify such uses as—भवन्तानेके जलधेरिवीर्यैः (Kī XIV. 61), अनेके सेवन्ते भवद्भिक्षगीर्वाणनिवहान् (Karpurastotram), प्रवृत्तिभेदे प्रयोजकं चित्तम् अनेकेषाम् (Patanjala Sūtra IV 5) &c some propose to treat अनेक as a तत्पुरुष compound the final component एक meaning अल्प. Hence there is no difficulty in adding the plural terminations to the word.

The above solution is too artificial to be acceptable to scholars. In all cases of difficulties the most natural

explanation is the best. अनेक is evidently a संज्ञा बहुवचन compound and inasmuch as it denotes a plurality of things it is naturally plural. We have already pointed out that acc. to Sanskrit grammarians a comp. does not merely express the meaning of the separate words but something in addition also, in other words a समास has a विशिष्ट-शक्ति Hence there is no difficulty in adding plural terminations to अनेक as distinct from एक When, however, we come across अनेक used in the singular as, अनेकबन्धुपदार्थे (पा. १।१।२४), अनेकम् आश्रितं विद्मः (सांख्यकारिका १०) आकाशमेकं हि यथा घटादितु यश्च भवेत् । तथात्मैकोऽप्यनेकश्च (याज्ञवल्कर), we must regard them as Bahuvrhi compounds. Hence Pandit Taranath Tarkavachaspati remarks ' न एकः एकभिन्नतया बहुवर्णतः बहुवचनात्ता । * * * एकबन्धुस्य सर्वनामत्वेन नञ् तत्पदस्ये तद्विज्ञवाचकतया नीचत्वेऽपि अतएव बहुवत् सर्वनामकार्यम्, तेन अनेके इति, अनेकेषाम् इति अनेकत्वादि । * * * नास्ति एकः "द्वे एकयोर्द्विवचनैकवचने" (पा १।४।२२) इतिवत् एकत्वं नञ् इति बहुव्रीहौ अनेकशब्दस्य एकवचनात्तापीयते । अनेकम् अन्यपदार्थे इति पा. सू. etc

[For the two views on the subject, the curious student is referred to वैयाकरणभूषण and its सार Karika 41

"कथं तर्हि 'पतन्तानेके जलवेरिवोन्मयः' इति P अत्राहुः—अधारादिपदैः कलानां प्रकृत्यर्थतया तत्र वास्तवबहुत्वाभिप्रायं बहुवचने न विदधते । अनेकश्च अनेकश्च अनेकश्च इत्येकशेषो वा"—शब्दकोश under १।१।१६. See also दुर्धट्टवृत्ति p, 34.]

अनेक etc — न एकः अनेके, अनेके राजान्याः (कनेधा.), तेषां रथाश्च (इतत्), तेन सङ्कुलम् (इतत्), रथाश्च अश्वाश्च रथाश्चम् (समा हन्) सेनाज्जलान् एकवद्भावात् ।

राजान्य—राजान् + यत् (अपत्यार्थे) । "राजं श्वरादयः इत् ।"

तदीयम्—तस्य इदम् "तदीयम्" इति ज्ञ-प्रत्यय. adj to आस्थानान्तिके-तमानिरम्.

आस्थान etc — आस्थानस्य (सभायाः) निकेतनम् (गृहं), तस्य अखिरम् ।

आस्थानम्—आसिष्ठिनि अखिम् आ + आ + लुट् (अधिकारे), निकेतनम्

—वि + क्तिच् (निवासे) + युच् (अधिकरणे) । अजिरम्—अज् (गतौ) +
क्तिरच् (अधिकरणे) । “अज्जनं चत्तराजिरं”—अज्जर ।

Syn (1) समञ्जसा परिषद् गोष्ठो सभा-समिति-संसदः ।

आस्थानी छौवम् आस्थानं छी-नइ'सकवीः सदः ॥

(2) गृहं गेहीद्वसितं वेत्त सद्य निवेतनम् ।

निष्पान्त-पक्ष-सदन-भवनागार--मन्दिरम् ।

गृहा ण'सि च भूखे व निकाय-निष्पान्तया ॥

अयुग्मच्छद-गन्धि.—न युग्माः अयुग्माः (not even, odd), अयुग्माः (सप्त)
छदाः पर्णानि पर्वसु यस्म इति अयुग्मच्छदः । “सप्तपर्णं विष्णावृत्तकं प्रारदो-
विषमच्छदः ।” “सहस्राष्टदस्य वृत्तिविषये वीर्यार्थत्वं सप्तपर्णादिवत्” इत्युक्तं
आर्थे । अयुग्मच्छदस्य पुष्पम् इति अयुग्मच्छदम् । “पुष्पमूलेषु बहुलम्” इति
तथितलुक् । “द्विषीनं प्रसवे सर्वम्” इति नपुंसकविज्ञम् । अयुग्मच्छदस्य गन्धः
अयुग्मच्छदगन्धः अयुग्मच्छदगन्धः इव गन्धः यस्म सः (उपमानपूर्वपदो बहु-
व्रीहिः) । “उपमानाच्च” इति समासान्त इकारः । छदः—छद (with or with-
out चिच्) + घ ।

आङ्गतां—indirect object of नयति.

नृपोपायनदन्तिनाम्—नृपोपायनं उपायनानि (इतत्), तानि एव दन्तिनः,
तेषाम् ।

मदः—मद + अप् (मदीऽनुपसर्गे १।१।६७) । “मदी रेतसि कस्तूर्या गकं
हृष्यमदानयोः”—मैदिनी ।

छण्टापथः—अर्थ-सम्पदम् एव आह—“अनेक” इति । अयुग्मच्छदस्य
सप्तपर्णपुष्पस्य गन्ध इव गन्धो यस्म असौ ‘अयुग्मच्छदगन्धिः । (1) “सप्तपु-
ष्प-जल—” इत्यादिना बहुव्रीहिः उत्तरपदलोपश्च । “उपमानाच्च” [पा. ४।४।१३७] इति
समासान्त इकारः । नृपोपायनं उपहारभूताः ये दन्तिनः तेषां नृपोपायनदन्तिना
मदः । “उपायनम् उपपाद्यम् उपहारस्थोपदाः” इत्यमरः । राज्ञाम् अपत्यानि
पुत्रांसः राजन्याः स्त्रियाः । (2) “राजश्वराद मत्” [पा. ४।१।१३७] इति
यत्-प्रत्ययः, राज्ञोऽपत्ये जातिग्रहणात् * । रथाच्च अद्याच्च, रथाच्च, (3)

* This is the reading in B. A. reads जातिग्रहणाद् यः Madan-
kapa's ed. has जातिग्रहणात् साधु. N. S. Press has जातिग्रहणाद्

सेनाहत्वाद् एकवद्भावः । अनेकेषां राजन्यानां रथाश्वेन सङ्कुलं व्याप्तम् [अनेक-
राजन्य-रथाश्व-सङ्कुलं] 'तद्दीवन्' 'आख्यान-निकेतनाजिरं' सभामन्त्रप्राप्तम् ।
(4) 'अङ्ग' चत्वरराजिरे' इत्यमर । 'भृशम्' अत्यर्थम् 'आर्द्र' तां पङ्क्तिवत् (5)
भवति । (6) एतेन महासमुद्रिः अस्त्र उक्ता । अत एव उदात्तालङ्कारः । तथा
चालङ्कारसूत्रम्—'समुद्रिमद-वस्तु-वर्णनम् उदात्त.' [A S. 80].

Ghantapatha Explained.

(1) The rule is—

सप्तन्युपमानपूर्वपदस्योत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः* (पा. १।२।२४ वा) ।

When the पूर्वपद of a बहुव्रीहि consists of two parts of which the first is in the locative case or an उपमान, the second member of the पूर्वपद is dropped. As, कण्ठेष्टः काल अस्त्रं, Here the उत्तरपद 'स्त्र' of the पूर्वपद is dropped and the comp. becomes कण्ठेकाल. Similarly in अयुग्मच्छदगन्ध इव गन्धः यस्य स, , अयुग्मच्छद is the उपमान and its उत्तरपद 'गन्ध' is dropped.

Thus we get अयुग्मच्छदगन्धः. A समासान्त 'इ' is now added by the rule उपमानाच्च which means that गन्ध at the end of a Bah. Comp preceded by an उपमान takes the समासान्त affix इ.

(2) **राज-श्वशुराद् यत्** (पा ४।१।१२७ सि ११५३) ।

The तद्धित affix यत् is added to राजन् and श्वशुर in the sense of अपत्य. The scope of this rule is restricted by the varttika—जातावेव इति वाच्यम् which lays down that यत् will be added to राजन् in the sense of the descendant, only when the word

* सप्तन्यन्तं पूर्वपदं यस्य उत्तरपदस्य तत् सप्तमीपूर्वपदम्, तस्य परिण पदान्तरेण समासो भवति । तस्य च सप्तन्यन्तपूर्वपदस्य उत्तरपदलोपो भवति । कण्ठेष्टः कालः अस्त्र इति कण्ठेकालः । उपमानं पूर्वपदं यस्य उत्तरपदस्य तत् पदान्तरेण समस्यते तस्य उपमानपूर्वपदस्य उत्तरपदलोपो विधीयते । उष्ट्र-मुखम् इव मुखम् अस्त्र उष्ट्रमुखम् । अत्र उष्ट्र उपमानं पूर्वपदं मुखस्य । ननु च उष्ट्रमुखम् उपमानं देवदत्तमुखस्य, न तु उष्ट्र । उपमानावयवत्वात् उष्ट्रोऽपि उपमानमुच्यते इत्यदीशः ।—न्यासः ।

so formed denotes a caste. Hāhbe राज्ञी māhbe & Kshatriya (क्षत्रियात् क्षत्रियायां स्ववार्धवाम् उत्पन्नः राजन्ः, क्षत्रियात् मूढायां वा तदन्वयायां वा चन्द्रावाम् उत्पन्नः राजन्ः ।) Hence अक्षर gives this as a synonym of क्षत्रिय—“मूर्धाभिषिक्तो राजन्यो बाहुजः क्षत्रियो विराट्.”

Thus we have राजन् + यत्. Now the टि portion (1 e अन्) of राजन् would be elided acc to the rule नक्षङिते (पा ६।४।१४४ सि. ६०९) which means that the टि portion of a stem ending in न् and technically known as 'bha' * is elided before a तद्धित affix. In the present case, the elision is barred by the rule ये चाभाव-कर्म्मणोः (पा ६।४।१६८ सि. ११५४)—अन् remains unchanged before a तद्धित beginning with य, except in the sense of भाव or कर्म्म Hence राज्ञः अपत्यं पुमान् राजन्यः but राज्ञः आवः कर्म्म वा राजन्यम् Similarly, सामसु साधु* सामन्यः, ब्रह्मणि साधु ब्रह्मण्यः &c.

(3) हन्वश्च प्राणि-तूर्य-सेनाङ्गानाम् (पा २।४।२ सि ९०६) ।

A हन्व comp. too is singular in number when it is composed of words (1) signifying limbs of an animal, (2) members of a band of players (or singers or dancers) and (3) component parts of an army, as, दन्तोष्ठम्, मार्दङ्गिक-पाणविकम् and (रथाश्च अश्वश्च) रथाश्वम्. In the case of सेनाङ्ग the comp. will be sing only when the components denote a plurality of things. Thus रथश्च अश्वश्च अश्वरथौ.

(4) अङ्गण, चत्वर and अजिर are synonymous.

(5) All this shows the prosperity of the king Hence the Fig of speech is उदात्त Says the Alankarasutra : The description of eminently prosperous things constitutes Udaatta (Cf Bhatti V '47, X 52). There is a second variety of the Udaatta which consists in the description of the actions

* यच्चि भम्—Before य or a vowel of a तद्धित-affix, a प्रातिपादिक is regarded as a भ and not as a पद्.

of the great which are subordinate to the matter in hand.
(‘अद्भुत-महाप्रवृत्ति-चरितं वर्णनं च’—अथर्वः सूत्रम्) ।

“What distinguishes उदात्त from भाविक and स्वभावोक्ति is that in the two latter, things are described as they are, while in उदात्त (1st variety) the poet gives an imaginative description of an object as possessed of prosperity beyond the experience of man ”

Remarks The ichor of elephants plays an important part in Sanskrit poetry Elephants in a condition of sexual excitement exude a dark perfumed juice from their temples,* the smell of which, like that of musk in the case of the musk-deer attracts the female of the species. The fragrance is said to be similar to that of powdered cardamoms or the flowers or the exudations of the Saptaparna tree. (Cf Raghu IV 23, 47, V 48, Sis VI. 50 etc) Saravali quotes from the उत्पलिनो—

मदा. स्युर्भद्रजातीनां सप्तच्छदसुगन्धयः ।

तानाघ्राय पलायन्ते मृहान्तोऽपि विषाचिनः ॥

सुखेन लभ्याः दधतः कृषीवलै-

रकृष्टपथ्या इव शस्य-सम्पदः ।

वितन्वति क्षेममदेवमातृका-

क्षिराय तस्मिन् कुरवश्चासति ॥ १७ ॥

English Equivalents कृषीवल—peasant अकृष्टपथ्या—growing spontaneously on uncultivated soil. अ-देव-मातृका—not having the rain-god as their mother i e not depending on timely rainfall for crops but amply furnished with artificial means of irrigation अथ सम्पदः—wealth of crops

* करात् कटाभ्यां नेत्राक्षौ नेत्राभ्याश्च मद्भुतिः । करात् = नासारन्वाभ्याम्
—two pores on their fore-head

Analysis. বিরায তস্মিন্ স্ত্রীং বিতম্বতি, কুরবঃ স্বকাসতি Adj to. কুরবঃ—(1) অদেবমাতৃকা: (2) স্ত্রীসম্পদঃ দধতঃ। Adj. to স্ত্রীসম্পদঃ—
স্ত্রীসম্পদঃ স্ত্রীসম্পদঃ; hence অস্ত্রপদস্ত্রী ইব।

Prose-Order. বিরায তস্মিন্ স্ত্রীং বিতম্বতি [সতি] অ-দেব মাতৃকা:
কুরবঃ, অস্ত্রপদস্ত্রী ইব স্ত্রীসম্পদঃ (কর্ষকৈ) স্ত্রীসম্পদঃ স্ত্রীসম্পদঃ দধতঃ [সম্পদঃ]
স্বকাসতি (স্বীকৃতি)। We may construe বিরায with স্বকাসতি also.

Bengali, “নদী কৃপ আদি শুভ সাধনে তাঁহার

দেবেতে নির্ভর বিনা এবে কুরুদেশে

কৃষক লভিছে শস্ত স্থখেতে অপার

বিনা কৃষি যেন শস্ত বাড়ে অনাগ্রাসে।

অর্থাৎ দুর্ব্যোজন কৃষিকার্যের উন্নতিব জগ্না খাল ও কৃপ ইত্যাদি খনন-
করাইবাছিলেন”। নবীনচন্দ্র।

English He hath stretched forth his protecting arm and
the lands of the Kurus have long been smiling with crops,
rich as on a virgin soil, gathered by the cultivators with no
effort, nor needing the nourishing streams of heaven

Elucidation Ill fares the land in which the peasantry is
entirely at the mercy of the fickle rain-god for the nourish-
ment of its crops Bent on promoting the well being of his
subjects, D. takes steps to make the land of the Kurus
independent of the whims and caprices of the rain-god by
sinking wells, constructing canals &c. Kuruland has thus
become a stranger to drought and this is reflected in the rich
harvest of crops growing luxuriantly, as it were, requiring no
efforts on the part of the cultivators, and waiting to be
reaped by them Under his beneficent rule the Kuru terri-
tories are smiling with prosperity.

দৃষ্টবীত্যাং যদা রাজা সম্ভব্ কান্ধীকেন বর্ততি।

অস্ত্রপদস্ত্রী পুত্রবীত্যাং ভবন্তীতি ॥ অঙ্ক. ১৭।৫৮০, ৮৮।

Word-Notes.

सुखेन—अनतिप्रयत्नेन ; with (comparative) case प्रकृषादित्वात्
श्च ।

लभ्याः—लभ् + यत् (कर्म्मणि) ‘पीरदुपधात्’ इति यत्. adj. to शस्य-
सम्पद्. Its nom. is कषीवले.

दधतः—धा + धृ 1/3 adj. to कुरव. “नाभ्यस्तच्छतु” इति तुलभावः ।
कष् + इक् (“इक् कथादिभ्यः” पा ३।३।१०८ वा.)—कषिः । कषि + वल् (रणः-
कथासुति-परिषदौ वल्च्) = कषीवल् । “वले” इति दीर्घः । “क्षेत्राक्षीवः
कर्षकश्च कषिकश्च कषीवल्”—अमरः । अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया nom. to लभ्याः

अकष्टपच्रा—ripening in uncultivated land, growing of
themselves कष्टे स्वयमेव पच्यन्ते इति कष्टपच्रा. (कष्ट + पच् + कर्म्मकर्त्तरि
व्यप्) । न कष्टपच्रा अकष्टपच्राः, adj. to शस्य-सम्पद्ः.

शस्यसम्पद्—शस्याना (व्रीहि यव गीधूमादीना) सम्पद् (प्राचुर्यम्) इतत्.
obj. to दधतः । शस्य—शस् (हिसायाम्) + यत् (कर्म्मणि) । सम्पत्—सम् +
पद् + क्तिप् (भावे)

वितन्वति—वि + तन् + धृ 7/1, nom. तस्मिन्, obj. क्षेमम्

क्षेमम्—क्षि + मन् (कर्त्तरि) । obj. to वितन्वति, “अ. श्रेयसं शिवं भद्रं
कल्याणं मङ्गलं शुभम् । भावकं भविकं भव्यं कुशलं क्षेममञ्जियाम् ॥”—अमरः ।

अ देव-मातृका.—देव (पर्जन्य) माता येषां ते देव मातृका. (बहु) । न
देव मातृकाः (नञ् तत्) । “यत्र सेतुबन्धनप्रायत्वाद् वर्षनिरपेक्षा सत्यनिष्पत्तिः”
—Sankararya under K N IV. 50. The समासान्त ‘क’ has been
added acc. to the rule—नट्टप्रत्ययः १ e & बहुव्रीहि comp. ending in
a word technically termed नदी (१ e. roughly speaking a fem
word ending in ई or ऊ declined like नदी or वधू) or a word
ending in ऋ admits the समासान्त affix क, as विपक्षीकः, मृतवत्कः,
विगतपितृकः, etc Here the बहुव्रीहि comp. देवमातृ ends in the
ऋकारान्त word मातृ and hence gets क

चिराय—indecl, ‘for a long time’ अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । “चिराय
चिररात्राय चिरखाद्याश्चिरार्थकाः”—अमरः ।

तस्मिन्—“यत्नं च भावेन- भाव-लक्षणम्” इति सप्तमी ।

कुरवः—कुरुषां निवासः इति कुरु + अच् । ‘अनदे लु’ इति अणो लुप् ।
जनपदवाचित्वाद् बहुत्वम् ।

क्रीडन् कृतमव्ययपरिजतिं कोऽपि न जिज्ञासति श्लोकः ॥

दृष्टापाथः—सम्प्रति जगत्क्षेम-करत्वं प्राह—“सुखेन” इति । ‘विराज’
‘वर्षिष्’ इन्द्रोऽग्निं ‘क्षेमं वितन्वति’ क्षेमकुरे सति । देवः वर्णं एव जातां वैष्णं ते
देवमनुकाः, ते न भवन्ति इति ‘अदेवमातृकाः’ नदीमातृकाः इत्यर्थः ।

(1) 'देशो नद्यम्बु-वृष्ट्याम्बुसम्यक्त-व्रीहिपालितः ।

स्यान्नदीमातृको देवमातृकश्च यथाक्रमम् ॥

शुद्धम् । (2) एतेन अथ कुल्यादि-पूर्त्तप्रवर्त्तकत्वम् उक्तम् । कुल्या निवास-
 कुलवः जनपदविशेषः । कृष्टे * पञ्चमन्त्रे इति कृष्टपञ्चमाः । (3) “राजसूय—”
 [पा १।१।११४] इत्यादिना कर्मकर्त्तरि व्यप्-प्रत्ययान्तो निपातः । तद्विपर्ययः ।
 ‘अकृष्टपञ्चा’ ‘इव’ । कृषिः येषाम् अस्ति इति ‘कृषीवन्त्रैः’ कर्षकैः इत्यर्थः ।
 (4) “रजः कृषि—” [पा ५।२।११२] इत्यादिना वलच्-प्रत्ययः । (5) “वलै-”
 पा १।१।११८] इति दीर्घः । ‘मुखेन’ अङ्गश्रेण ‘सभ्या’ लक्ष्मुः शक्याः ‘अस्य-
 म्यदः’ दक्षतः । धारयन्तः । (6) “नाभ्यस्तात्” [पा ७।१।७८] इति
 शुभाग्रप्रतिषेधः । ‘चकासति’ सर्वोत्कर्षेण वर्त्तन्ते इत्यर्थः । (7) ‘अदभ्यस्तात्’
 [पा. ७।१।८] इति ऋः अदादेशः । (8) “जश्चित्यादयः षट्” [पा १।१।६] इति
 अज्यस्-संज्ञः । (9) सम्पन्नजनपदत्वात् असन्त्वापकरत्वाच्च दुःसाध्योऽयम् इति
 भावः ।

Ghantapatha Explained.

(1) A country which is sustained by paddy (grain) fed with rain-water is known as देवमातृक, and one sustained by grain fed with river water is known as नदीमातृक.

(2) By this epithet is expressed the fact of his

* कृतेन पक्षयन्ते—All. But the न is evidently due to a scribe who probably wanted to express the meaning of the negative prefix by this न.

excavation of channels and such other methods of irrigation (पूरं is thus explained : पूरं खातादिकर्म च). Manu describes पूरं thus—वापीकूपतडागानि देवतायतनानि च । अन्नप्रदानमाराधः पूरं विप्रभिधीयते ॥ Manu Samhita IV, 226.

(3) It has been formed irregularly by the addition of the affix क्यप् in the कर्मकर्तृवाच्य acc to the rule :

“राजसूय-सूर्य-मृषीय रुच्यकुप्य कष्टपच्य-व्यथा: (पा १।१।१४ सि. २८६६) ।

The seven forms राजसूय, सूर्य, मृषीय, रुच्य, कुप्य, कष्टपच्य and व्यथा are irregularly formed by the addition of the suffix क्यप् राजसूय—राजन् + सू + क्यप् (कर्मणि or अधिकरणे) । सूय—ह् or सु + क्यप् (कर्तरि) । मृषीय—मृषा + वद् + क्यप् (भावे) and not यत् not which is optional रुच्य—रुच + क्यप् (कर्मणि) that which is pleasing कुप्य—गुप् + क्यप् (कर्मणि) = wealth other than gold and silver, otherwise गोप्यम् कष्टपच्य—कष्ट + पच् + क्यप् (कर्म-कर्तरि) । व्यथा—नञ् + व्यथ् + क्यप् (कर्तरि) that which does not give pain

(4) The full rule is .

रजःकृष्यासुतिपरिषदो वलच् (पा ५।२।११२ सि १८१८) ।

वल (च्) is added in the sense of मत्, to रजः, कृषि, आसुति (distilling, cf आसव) and परिषत्. रजस्वला स्त्री, कृषीवल्: आसुतीवल. ((शौण्डिक.) । परिषद्वल् राजा ।

(5) वल् before the affix वल् the final short vowel of a प्रातिपदिक is lengthened आसुतीवलः, दन्तावलः. (an elephant) &c.

(6) नाभ्यस्ताच्छतुः (पा ७।१।८८ सि ४२७) ।

The affix शतृ does not take the augment तुम् (ie न् after its last vowel) after a reduplicate stem. Thus दधत्, शासत्, जायत् &c, but गच्छन्, भाषन्, कुर्वन् etc.

[This is an exception to the rule उगिद्वां सर्वनामस्थानेऽधातोः (पा. ७।१।७० सि १६१)—whatever has an indicative उ (मत्, ईयसुन् &c) ह् (शतृ) and ह् with the exception of a root,

and the stem चच् (अचति) get the augment शुम् in the strong cases (i e ११) सु, श्री, जस्, अस् and श्री)]

(7) Acc to Panini the 3rd pl termination is *jhi*, the *jh* of which is changed generally into *ant* by the rule कीदृन्तः but into *at* in the case of reduplicated roots by the rule अदभ्यस्तात्

(8) Now चकास् though not a reduplicated root is to be regarded as such acc. to the rule जद्धित्यादयः षट् which lays down that जच् and the six roots following it (i e जच्, जागृ, दृदिद्रा, चकास्, शास्, दीधी and देवी)* are technically termed अभ्यस्त reduplicated Hence चकास् + क्ति = चकास् + अत् + इ = चकासति (and *not* चकासन्ति) ।

(9) His prosperous dominions and his benevolent nature render him all but invincible.

उदारकीर्तिरुदयं दयावतः

प्रशान्तबाधं दिशतोऽभिरक्षया ।

स्वयं प्रदुग्धेऽस्य गुणैरुपसृता

वसूपमानस्य वसूनि मेदिनी ॥ १८ ॥

Analysis. मेदिनी वसूनि स्वयं प्रदुग्धे—The earth of herself yields treasures. Is it through fear? No. अस्य 'गुणैः उपसृता—melted, as it were, by his excellences. What are his peculiar excellences that have won the heart of even the inanimate earth? Adjs to अस्य—(1) दयावतः—his heart is full of the milk of human kindness, (2) उदय दिशतः—he confers prosperity. How? अभिरक्षया by extending his beneficent protec-

* Western grammarians, however, regard all these roots as really reduplicated जच् from चच्, जागृ from ज्, दृदिद्रा from द्रा, चकास् from कास्, शास् from probably a contracted reduplicated stem of शस् &c

tion all round. Is this prosperity merely transitory or is it free from all attendant evils and consequently of enduring prospect ? प्रशान्तबाध—all obstacles to which have been removed for good , (3) उदारकीर्ति.—his fame has spread far and wide , and lastly वसूपमानस्य he was not indigent, he was as rich as Kubera himself.

Prose-Order उदारकीर्तिः द्यावत , प्रशान्तबाधम् अभिरक्षया उदयं दिशत , वसूपमानस्य अस्य गुणैः उपलब्धता (द्राविता) मेदिनी स्वयं वसुनि प्रदुग्धे ।

Bengali. महाशय, दयाल, समस्त উপজবনিবারণপূর্বক (প্রজাপুঞ্জের অথবা বাজ্যের) অভ্যাদয়সাধনে তৎপর, কুবেবসদৃশ (ধনবান) দুর্ঘোষনেব গুণগ্রামদ্বারা দ্রবীভূত হইয়া পৃথিবী স্বয়ংই তাঁহাকে বসুপমান প্রদান করিতেছে ।

English Famed far and wide, and tender-hearted, under his all-fostering care he guides his people on to unbroken prosperity and the Earth touched by these (royal) qualities, herself pours forth her treasure for him, a very God of Plenty

Elucidation. Duryodhana is possessed of all the excellences that a king might covet and that directly win the heart of the people. His fame has spread to the remotest corner of the globe. He commands a treasury practically inexhaustible and withal his kindness knows no bounds. Full of kind and tender solicitude for his people, he refrains from levying exorbitant taxes and he extends his beneficent protection to all without distinction of age or sex, creed or colour. As a direct consequence of his kindness, his efficient protection of his subject, and the wide spread fame he enjoys, his subjects enjoy uninterrupted prosperity and yield a rich harvest of revenue. One would fancy that just as a cow gladly yields her milk to the man who looks after her and protects her, so also the

earth readily yields its treasures to so kind and virtuous a ruler, moved to gratitude by his protection

Cf. तपी रक्षन् स विद्धि म्यस्य करिभ्यश्च सम्पदः ।

यथास्वभावाच्चक्रो वनैरपि षष्ठ्यंभाक् ॥

खनिभिः सुपुत्रै रक्षं क्षेत्रैः सख्यं वनेर्गजान् ।

दिदेश वितनं तस्मै रक्षा-सदृशमेव भूः ॥ Raghu XVII 65, 66

The Comparison “यथा तृष-कम्बलादिभिः शरीरपोषणं दिशता दंशादिभ्यो रक्षता दयावता प्रशस्तेन गोपालेन क्षेद्रक्षतपथोपहारा सुरभिः सुखेन, यथो दुह्यते, तथा करमार्द्धादिभिः परिपोष दिशता दस्युचोरादिभ्यो रक्षता तेन गुणानुरक्षिता मेदिनी सुखेन वसूनि दुह्यते इति उपमावह्वारो दीव्यते । तदगुणानुरक्षिता मेदिनी स्वयमेव तस्मै प्रतिदिवसं स्वाभ्यन्तरस्थितान्यपि वसूनि दिशति इति तात्पर्यार्थः ।”

Word-Notes.

उदारकीर्तिः—उदारा कीर्तिः यस्य सः (बहु), तस्य । Adj to अस्य. उद्यम्—उत् + इ + अच् (भावे) obj to दिशतः ।

दयावतः—दया + मतुप् then 6/1 The rules for the change of the म of मतुप्—(1) मात् उपधायाच्च मतोर्वीत्यवादिभ्यः (पा ८।२।९), मात्—after a प्रातिपदिक ending in म and अवर्ण (अ and आ), उपधायाच्च—after one with म्, अ and आ as penult, मतो व the म् of मतुप् is changed into व, अयवादिभ्यः but not after यव etc. Thus किंवान्, ज्ञानवान्, दयावान्, लक्ष्मीवान्, पयस्थान्, आस्थान्, but यवमान्, क्षत्रिमान्, भूमिमान्, कषिमान् etc (2) भयः (पा ८।२।१२)—after a प्रातिपदिक ending in भय् (the first four letters of any *varga* the म of मतुप् is changed to व, as विद्युत्वान् दृषद्वान् etc.

प्रशान्तवाचम्—(1) प्रशान्ता वाचा यस्मिन् (बहु) तत् यथा स्वात् तथा, adv. mod दिशता or (2) प्रशान्ता वाचा यस्मिन् तम् adj to उद्यम्, प्र + शम् + चिच् + क्त (कर्त्तृणि)—प्रशसित or प्रशान्त । वाच् + अ + टाप् = वाचा । ‘गुरीश्च हवः’ १।२।१०६—a root with a long vowel ending in a consonant admits अ in the sense of भाव and is feminine. This bars क्तिन्.

दिशतः—दिश् + शतृ 6/1. constr उद्यं दिशतः अस्य उद्य् अदिशतु-अभिरक्षता—करणे वृत्तीया । अभि + रक्ष् + अ (गुरीश्च हवः) + टाप् 3/1.

स्वयं not under compulsion, but of her own free will.

प्रदुग्धे—प्र + दुह् + कर्त्तृकर्त्तरि षट् ते । “न दुह-सु-जघां षट्-विषो” इति यक्-प्रतिषेधः । “दुहि-पथोर्दुह” सकर्मकयोः इति वाच्यम्” इति सकर्मकत्वेन । Bhartihari defines कर्मकर्त्तृवाच्य thus—

क्रियमाणन्तु यत् कर्म स्वयमेव प्रसिधति ।

सुकरैः स्वर्गुणैः कर्तुं कर्मकर्त्तृति तद् विदुः ॥

When an action which is being performed (by an agent) is represented as being performed of itself (without the intervention of any agent) by virtue of the extreme good quality of the agent the verb is said to be id the कर्मकर्त्तृवाच्य

उपसृता—उप + सृ + कर्मणि क्त , p p. adj to मेदिनी । अन्तःस्थितस्य चौरस्य वत्पददर्शनादिना निमित्तेन स्तनसुख प्रति आकर्षणं सुखा स्वनं गोत्रियाः त्वेन प्रसिद्धम् । तत् अत्र मेदिनीक्रियात्वेन प्रयुक्तम् असुखं स्वनं मेदिन्या गोत्रवारोपं द्योतयति । तस्य चौरस्य असञ्जातपीड गोपाबादिना स्तनसुखान् नि सारणं सुखा दीहनम् । आरोपितगोपत्वभूपति क्रियात्वेन वक्तव्यम् असुखं दीहनम् अत्र सौकर्यातिशयविवक्षया मेदिनीक्रियात्वेन उक्तम् । माधुर्य-दाक्षिण्यादिभि तस्य गुणैः आर्द्रकृतद्वयाया मेदिन्या स्वाभ्यन्तरस्थितानां वसूनां तस्मै देयत्वेन अथर्वसान स्वनत्वेन आरोप्यते । पुनस्तद्वत्प्रतिबन्धेन तेन तस्या वसूना नि सारणम् असुख्य दीहनम्, तद् भूपतिकर्त्तृकमपि सुकरतरम् इति द्योतयितुं मेदिनीकर्त्तृकत्वेन उक्तम् ।

—CHITRA-BHARU

वसूपमानस्य—वसु (Kubera) उपमान (standard of comparison) यस्य स (वसु तस्य । उपमीयते अनेन उप + मा + लुट् (करणे) — उपमानम् ।

मेदिनी—म कुटभयोरासौ नू मेद्वैव परिसृता ।

तेनेयं मेदिनीनाम्ना सर्वतः परिकीर्तिता ॥

उदाहरणः—(1) ननु एव जनपदानुवर्तिनः कथम् अर्थलाभ इत्यत आह —‘उदार’ इति । ‘उदार-कीर्त्तं’ महायशसः । (2) “उदारो दातुं महतोः” इत्यमर । “द्यावत्” परदुःखप्रहासेच्छी अत एव ‘प्रशान्तवाच’ प्रशमितीपद्रवं यथा स्यात् तथा इति (3) क्रियाविशेषणम्, उद्यविशेषण वा । (4) “दान्धशान्त” [पा. ७।१।२७] इत्यादिना अग्नि-धातोर्धन्तान् निष्ठास्ती निपातः । ‘अभिरक्षवा’ सर्वतस्त्राणेन ‘उद्यं इति’ ‘दिशतः’ सम्पादयतः । ‘वसूपमानस्य

कुबेरोपमस्य । “वसुयेयूषाधिधनाधिपेषु” इति विश्वः । “अस्य दुर्योधनस्य गुणैः दयादाक्षिण्यादिभिः ‘उपसृता’ द्वाविता मेदिनी ‘वसूनि धनानि । ‘वसु तीये धने मघो’ इति वज्रयन्ती । ‘स्वयं प्रदुग्धे अक्ते श्रेन दुह्यते इत्यर्थः’ । (5) दुह्यः कर्म कर्त्तरि णट् । (6) “न दुह्यन्-नमां यक्-चिणौ” [पा १।१।८१] इति यक्-प्रतिषेधः । (7) यथा केनचिद् विदग्धेन नवप्रसूता रक्षिता च गौः स्वयं प्रदुग्धे तद्वत् इति भावः ।

(8) अलङ्कारस्तु “विशेषणसाम्यात्† अप्रस्तुतस्य गम्यत्वे समासोक्ति” [A.S.31] इति सर्वस्वकारः । अत्र प्रतीयमानया गवा सह प्रकृतायाः मेदिन्या भेदुभेदलक्षणातिशयोक्तिवशाद् दीह्यत्वेन‡ उक्तिः इति संक्षेपः ।

* The construction is obscure The original reading might have been रक्षिता नवप्रसूता गौः B reads नवप्रसूता वक्षिता च गौ

† A reads विशेषणसाम्यात् which is the reading of the Alankarasarvasva. All others read विशेषणमात्रसाम्यात् The Trivandrum ed. of the Alankara Sutra reads विशेषणाना साम्यात्‡ M., no doubt, generally quotes the Sutra with the addition of चात्र, but the following from the commentary on the एकावली seems to set up a strong presumption in favour of the correct reading : प्रस्तुतविशेषणसाम्यात् अप्रस्तुतस्य गम्यत्वे समासोक्तिः । यथा “उदारकौर्त्तैरुद्यं दयावत ” इत्यत्र निर्वाहरक्षित्वोपस्कृतत्वदीहनादि-विशेषण-महिम्ना मेदिन्या गोत्वप्रतीतिः । तत्र दीह्यनक्रियासिद्ध्यर्थं मेदिन्या स्वरूपातुपमर्देन गोत्वाद्देपादलङ्घ्यलक्षणाभूतत्वम् इति भावः । [M is explaining here how अजहत्स्वार्थलक्षणा or उपादानलक्षणा forms the basis of all समासोक्ति]

‡ A reads प्रकृतया which evidently is a mistake for प्रकृताया Others read प्रकृताङ्गा or प्रकृताङ्गया but the fem suffix is hardly admissible here, the समास evidently being a तत्पुरुष and not a बहुव्रीहि We may, however, explain प्रकृताङ्गाः as प्रकृतानि आख्यानि अङ्गानि विशेषणानि उपलब्धत्वादीनि यस्याः तस्याः

§ Some of the printed editions read अपोह्यत्वेन for दीह्यत्वेन One editor accepts the former reading and supports it with a learned explanation !!.

Ghantapatha Explained.

(1) How can he who thus promotes the welfare of the cities obtain money ?

(2) उदार from उत् + ऋ + वञ् (like Eng exalted) means lofty, noble and thence munificent.

[Durgacharya, however, regards it as a प्रादि बहुव्रीहि (of उन्नत and आर) meaning originally a horse or an ox that does not require to be whipped but does what its driver wants it to do before the whip descends on its back Hence it came to mean a munificent person—one who fulfils the desires of his suitors even before they ask him for any thing. See under Nirukta II. 1]

(3) प्रशान्तबाधम् may be construed either as an adv. meaning "all obstacles being removed" or as an adj to उदय meaning 'uninterrupted prosperity'

(4) वा दान्त शान्त पूर्ण दस्त-स्पष्ट-च्छन्न-ज्ञप्ता [पा. ७।२।२७ सि ३०६८] ।

These irregularly formed past participles from the causal roots may optionally take इट्. The other forms are दमित, शमित, पूरित, दासित, स्थापित, क्रादित and जपित .

(5) दुह् has here been used in the कर्मकर्तृवाच्य, (or the Reflexive voice) * When the true subject is ignored and the object used as the subject to denote the excessive ease with which the action is performed, the voice is known as कर्मकर्तृ as काष्ठ भिद्यते, अन्न पच्यते the log splits, glass breaks,

* यदा सौकर्यं प्रतिपद्यते योतिषितुं कर्तृव्यापारो न विवक्ष्यते तदा कारकान्तराणां पितृ कर्तृभूतानां लभन्ते—स्वव्यापारे स्वतन्त्रत्वात् । तेन पूर्व्वं करणत्वादि-सत्त्वेऽपि सम्पत्ति कर्तृत्वात् कर्तरि लकारः । साधु असिः क्षिणति । काष्ठानि पचन्ति । स्थाली पचति । कर्मणस्तु कर्तृत्व-विवक्षायां प्राक् सकर्मका अपि प्रायेण अकर्मकाः, तेभ्यः भावे कर्तरि च लकाराः । पच्यते औद्देहेन, भिद्यते काटेन । कर्तरि तु “कर्मणस्तु कर्मणा तुल्यक्रियः” etc.

is selling cheap &c. The rule कर्त्तव्यं कर्त्तव्यं तुल्यविधः enjoins that all the rules of the passive conjugation will apply in the case of the Reflexive conjugation. So the य (क्) of the passive should have been added and the form should have been प्रदुहते and not प्रदुह्ये. (6) This य is in the present case, barred by the rule न दुहन् नमां यक्चिष् which directs that यक् and चिष् are not to be added in the Reflexive voice in the case of the roots दुह्, क्षु and नम् (In the case of दुह् however चिष् is optional acc. to the rule दुहश्च १।१।६१ (For नम् cf. स्वयं प्रणमतेत्येति परवायानुपेयुषि । निदर्शनमसराणां लघुर्वङ्गुणं नर. ॥ Sis. II.] (7) Just as a cow which has just given birth to a calf tended carefully by a clever man gives milk of her own accord (8) Acc to the author of the Alankara Sarvasva—when from the force of adjectives common to both प्रकृत and अप्रकृत, the अप्रकृत is suggested, the Fig is समासोक्ति प्रकृत means the subject under description. (When the प्रकृत is suggested by the अप्रकृत the fig is अप्रस्तुतप्रशसा "In समासोक्ति the behaviour of what is not the matter in hand is attributed to what is the matter in hand The Fig is called समासोक्ति because of its brevity, the same word conveying two things, समासेन संक्षेपेण अर्थद्वयकथनात् समासोक्तिः—K P

Exs अन्तर्हिते अग्निनि सेव कुमुदती मे

दृष्टिं न नन्दयति सम्प्रणीयशीभा । Sak. IV 2

अत्र नायकी अन्तर्हिते नायिका दृष्टिं न नन्दयति इति नायकयोः व्यवहार-
समारोपात् समासोक्तिः ।

The verse चलापाङ्गा दृष्टिम् (Sak I 20) where the behaviour of a violent lover (दृठकासुक) is attributed to the bee

When the उपमान or अप्रस्तुत swallows up or altogether takes in the विषय and there is a perfect apprehension of identity, the fig. is अतिशयोक्ति. It has five varieties—(1) भेदे अभेदः (2) अभेदे भेदः (3) असम्बन्धे असम्बन्धः (4) असम्बन्धे सम्बन्धः and (5) कार्य-
कारणयोः पीवीपर्यविषयप्रय..

In the present case, the attributes उपलब्धा and the action of दीहन् which are common to both the earth (the matter in hand) and the cow suggest the cow, hence the fig. of speech is समासोक्ति. Again दीहन् is primarily applicable to the cow, but here it is applied to the earth, so there is the denial of the difference between the earth and the cow which constitutes the first variety of अतिशयोक्ति. Thus there is here a समुच्चय of समासोक्ति and अतिशयोक्ति. (See M. under K1. III 60)

महौजसो मानधना धनार्चिता

धनुर्भृतः संयति लब्धकीर्त्तयः ।

नसंहतास्तस्य नभिन्नवृत्तयः

प्रियाणि वाञ्छन्त्यसुभिः समीहितम् ॥ १८ ॥

Analysis धनुर्भृत असुभि तस्य प्रियाणि समीहितम् वाञ्छन्ति—His archers desire to accomplish his objects even at the cost of their lives. Adjs to धनुर्भृत—(1) महौजसः of superior might, (2) मानधना, their wealth consists in their honour i.e. they prefer death to dishonour and consequently are not likely to turn their back on the field of battle, (3) धनार्चिता—they are respected and liberally paid for their services, so they are not likely to be won over by the enemy (4) संयति लब्धकीर्त्तय—they have won fame in battles, i.e., they are not raw recruits but veteran soldiers whose prowess has been tested in the fire of battles and never been found wanting, (5) नसंहता—they do not combine together (to plot against the king), (6) नभिन्नवृत्तय—nor do they ruin the affairs of their master by mutual quarrels and jealousies.

Prose-Order महौजसः (महाबलाः) मानधना (मानः कुलधर्मसाध-भिमान एव धनं येषां ते) धनार्चिताः (सम्मान्य दत्तधनाः) संयति (युद्धे)

অতঃ-কীর্তনঃ (বহুযশসঃ) লসচ্ছতাঃ (পরস্পরং ন সম্ভতাঃ) লভিল্লভনমঃ
(দ্বিজীবিবোধাত্ স্লামিকার্থবিব্রাতকরাঃ) ধনুর্মতঃ (স্বানুচকাঃ) অমুখিঃ (প্রাণৈঃ)
মস্য প্রিয়াষি সনীছিত্ (কল্) বাঙ্ছন্তি (স্বানুধ্যায়ং প্রাণান্ হানুন্ বাঙ্ছন্তি)।

Bengali. বিপুল বলবীৰ্য্যসম্পন্ন ধনুৰ্ধৰগণ প্রাণব্যয়েও
দুৰ্য্যোধনের প্রিয়কাৰ্য্যসাধনে তৎপৰ। মানই তাঁহাদেব একমাত্র ধন
(সুতরাং নীচ কাৰ্য্য তাঁহাবা কখন করিবেন না), তাঁহারা প্রভূত অৰ্থদ্বারা
সম্মানিত (সুতরাং অৰ্থাভাবপ্রযুক্ত লোভপরবশ হইয়া শত্রুপক্ষে গমনও
সম্ভবপর নহে), যুদ্ধে যশোলাভ করিয়াছেন (অত্যন্ত .বলবান্ ব্যক্তিও
প্রথমবাব যুদ্ধ করিতে বাইয়া হতবুদ্ধি হইয়া পড়ে, এক্ষেত্রে সে সম্ভাবনা
নাই), পরস্পর মিলিত নহে অথচ পবম্পব পবম্পরেব প্রতিকূলচরণ-
পরায়ণও নহে, সুতরাং ইঁহাবা যে একজোটে রাজার বিরুদ্ধে ষড়যন্ত্র করিবেন
অথবা পরস্পরের প্রতি ক্রোধ, জঁৰ্যা অথবা বিবেষবশতঃ প্রভুকাৰ্য্য নষ্ট
করিবেন তাহারও সম্ভাবনা নাই।

English. His soldiers (lit archers) who are possessed
of great strength and greatly value their self-respect, who
are honoured with wealth and have gained distinction in
fighting, who are neither leagued together (in conspiracies)
nor mutually distrustful, wish to do him good at the cost
of their lives

Elucidation. He has at his command a magnificent
army consisting of soldiers, who are ever ready to gladly
lay down their lives to further his interest Their superior
might renders them invincible and their self-respect which
they value above life itself prevents them from stooping to
any mean, selfish or unworthy act They are honoured
with regular and liberal payments and consequently it is
not possible for the enemy to win them over by bribery.
The heroes of a hundred battles, they are not likely to get

nervous on the battle-field. They are neither too closely united to conspire against the king, nor are they too distantly separated from each other to unite in service to the king, so they are not likely either to form conspiracies for the overthrow of the king or to ruin their master by mutual quarrels and jealousies. A king at the head of such an army bound to him with hoops of steel is indeed unassailable.

Word-Notes.

महीजस.—महत् ओजः येषां ते (बहु). Same form in fem Decl like वेधस् उञ्ज + असुन् = ओजस् (n) महत् as the first member of a कर्मधा or बहुव्रीहि comp is changed to महा, so also before the affix जातीय “आः महत् समानाधिकरण-जातीययो ” (पा. ६।१।४६)।

मानधना —मान धन येषां ते (बहु).

धनुर्धत् -धनु विधत्ति ये ते (उपपद), धनु. + ध + क्तिप् (कर्त्तरि)

सयति—अधिकरणे ङी । सम् + यत् + (भावे) क्तिप्—सयत् fem

नसंहता न संहता. (सह सुपा इति समास), similar cases—
नभिन्नवृत्तय ननिर्घृतम् । संहत—सम् + हन् + कर्त्तरि क्त united

Cf Kam. राज्योपचात कुर्वीरन् ये पापा राजवक्त्रभा ।

एकैकश्च संहता वा तान् दूष्यान् परिचक्षते ॥ V1 9

नभिन्नवृत्तय —न भिन्ना (सह सुपा) नभिन्ना वृत्ति यै. or (येषां) ते—not acting in a hostile manner towards one another

असुभिः —करणे वृत्तीया. असु like प्राण is m and always plural.

सारावली । “संखीन् इव” [sl 10] इत्यादिना यथा असौ अनुजौवि-
सुहृत्सु वर्तते तथा दर्शितम् । इदानीं यथा ते अस्मिन् वर्तन्ते तथा दर्शयति ।
महीजस्वादिसम्पन्ना अपि यदि संहता सर्वक्रियायान् एकभावापन्ना तदा दोष.
इत्याह—“नसंहता ।” यदि नसंहता तदा अन्योऽन्यदेषात् प्रस्तुतकार्यम्
अवसादयेयु इत्याह—“नभिन्नवृत्तयः” । भिन्ना विरुद्धा वृत्ति चेष्टा [येषां] ते
यथा । तथाह—

न संहतान् न भिन्नाश्च योषान् कुर्वीत सिद्धये ।

इदेषु संहता वित्तं भिन्नाश्चानर्थकारिणः ॥

अष्टापथः—(1) वीरभटानुकूल्यम्* आह—“महीजसः” इति । ‘मही-जसः’ महाबलाः अन्यथा दुर्बलानाम् अनुपकारित्वात्, इति भावः । मानः कुल-प्रौढाद्यभिमान एव धनं येषां ते ‘मान-धनाः’ (2) अन्यथा कदाचिद् बलदर्पाद् विक्रवीरम् इति भावः । ‘धनार्चिताः’ धनैः अर्चिताः सत्कृताः, (3) अन्यथा दारिद्र्यात् एनं जह्युः इति भावः । ‘संयति’ सगामे ‘लब्ध-कीर्तय’ बहुयशसः इत्यर्थः, (4) अन्यथा कदाचित् मुह्येयुः इति भावः । सहताः मिथः सङ्गताः स्वार्थनिष्ठा न भवन्ति इति ‘नसहताः’ (5) नञर्थस्य नञ्छब्दस्य सुप्-सुपेति समासः । नभिन्नवृत्तयः पूर्ववत् समासः । अन्यथा स्वामिकार्यविघातकतया स्वामिद्रोहिणः स्युः इत्युभयत्रापि तात्पर्यार्थः । धनुर्धृतः धानुष्काः । (6) आयुधौयमादौपलक्ष्यम् एतत् प्राधान्यात् धनुर्धृष्टम् । ‘तस्य’ दुर्गोधनस्य ‘असुभि’ प्राणैः ‘प्रिषाणि’ ‘समोद्धितु’ कर्तुं ‘वाञ्छन्ति, । (7) ‘आनृणायार्थं’ प्राणान् दातुम् इच्छन्ति, अन्यथा दीप-स्मरणात् इति भावः ।

(8) अत्र महीजसादि-पदार्थानां प्राणदानकर्तव्यतां प्रति विशेषणगत्या हेतु-त्वाभिधानात् काव्यलिङ्गम् अलङ्कारः । लक्ष्यन्तु उक्तम् । तथा साभिप्राय-विशेषणत्वात् परिकरालङ्कार इति द्वयोः तिलतच्छुलवत् विभक्ततया स्रष्टव्यं संसृष्टिः ।

(1) [The 'poet'] speaks of the help of heroic soldiers

(2) Otherwise they might become unfaithful or disloyal through pride of strength.

(3) Otherwise they might desert him through sheer poverty.

(4) Otherwise they might lose heart (in the hour of trial, because of their want of experience).

(5) ‘नसहता’ is a comp., so also नभिन्नवृत्तयः. These are not नञ-तत्पुरुष compounds but सुप्-सुपा compounds with the word न having the sense of नञ्

* A reads—सम्यति वीरभटानुकूल्यम् आह । दर्शितपराक्रमा वीराः, रन्नावितपराक्रमा भटाः ।

नसंहताः, नभिन्नवृत्तयः are evidently compounds, for they denote *one single* idea. But we cannot call them नञ् तत्पुञ्ज, for in that case न would be changed to च by 'नलोपो नञः' (पा. ६।१।७३) Nor do these cases come under the exceptions enumerated in नञ्नाच् नपान् नवेदा-नासत्या-नमुचि नकुल नख-वपु सक-नक्षत्र-नक्त-नाकेषु प्रकृत्या (६।१।७५) So we must regard these as compounds of न (as distinguished from नञ् though with the same meaning) and संहता etc. And as there is no rule sanctioning such compounds with न, recourse must be had to the general rule for all compounds viz सह सुपा (१।१।१४) which is resolved into (1) सह १० सुप् समर्थन (तिङा) सह समस्यते—and (11) सुपा १० सुप् सुपा सह समस्यते । Cf Vamana नैकशब्दः सुप्सुपेति समासात् (V २ 11 — 'अरण्यानीस्थानं फलनमितनैकद्रुममिदम्' इत्यादिषु नैकशब्दो दृश्यते, स च न विभ्रति । नञ्-समासे हि 'नलोपो नञ' इति नलोपे, 'तस्मान्नुडचि' इति तुडागमे सति अनेकम् इति रूपं स्यात् । निरनुबन्ध-कस्य नशब्दस्य समासे लक्षणं नास्ति । तत् कथं नैकशब्द इत्यत्राह—सुप्सुपेति समासात् । Other examples are ननिर्घृतम् III 8, नातिदूरात् IV 37, नैकरूपरसताम् IX 55, ननुज्ञेन XV 14, नावत XVIII. 40.

नभिन्नवृत्तय Cf Kirat X 37 बलवदपि बलं विधौ विरोधि प्रभवति नैव विपक्षनिर्जयाय ।

(6) धनुर्भूत, (lit archers) stands for 'warriors in general' The word धनु has been used because it was the principal weapon of the soldiers of the period उपलक्षणं is defined as स्वप्रतिपादकत्वं सति स्वैतरप्रतिपादकत्वम् ।

(7) They are ready to lay down their lives to requite the debt they owe him Otherwise they would be guilty (according to the smritis) of ingratitude

(8) In this verse since the sense of the words महीजस् &c. which are used as adjectives assigns reasons for the duty of laying down their lives the Fig. of speech is Kavyalinga. Its definition has already been cited under sloka 7. Again,

since the adjectives are all used with a purpose, the Fig. of speech is Parikara. There is a mechanical mixture of these two arising independently of each other like sesame and rice lying side by side.

When two or more Figures of speech occur in the same verse or sentence, they constitute a separate figure which is known as सञ्छटि if the figures of speech are independent of each other and सङ्कर if they stand in the relation of Principal and Subordinate. The first is like the mixture of sesame and rice, the second like that of milk and water (एषा तिल-तण्डुल-न्यायेन मिश्रत्वे सञ्छटिः । क्षीरनीरन्यायेन तु सङ्करः ।)^१

सरसिजमनुविद्धं श्रैवलेनापि रम्भं

मलिनमपि हिमाशौर्लक्ष्म लक्ष्मी तनोति ।

द्वयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी

किमिव हि मधुराणां मञ्जनं नाकतोनाम् ॥ Sak I 17

अत्र पादत्रये साधारणवर्णनस्य रम्भ लक्ष्मीविस्तार-मनोज्ञ-पदैरभिधानात्
मालाप्रतिवस्तूपमा ।

In the above there is a सङ्कर of मालाप्रतिवस्तूपमा and अश्वीन्तरन्नास because the former gives rise to the latter, but there is also सञ्छटि of वृत्त्यनुप्रास and क्रेकानुप्रास ।

महोभृतां सञ्चरितैश्चरैः क्रियाः

स वेद निःशेषमशेषितक्रियः ।

महोदयैस्तस्य विज्ञानुबन्धिभिः

प्रतीयते धातुरिवेदितं फलैः ॥ २० ॥

Analysis. सः महोभृतां क्रियाः निःशेषं वेद—He keeps himself fully informed of the doings of other kings. How ? चरैः—with the help of spies But his spies might deceive him ! no, सञ्चरितैः—their conduct was good. Are the other kings also

informed of his doings ? No, तस्य ईदृशितं फलैः प्रतीयते—his purpose or design was only revealed by its fruits What sort of fruits ? मद्बोद्धयैः—bringing in its train great prosperity and हितानुबन्धिभिः.—contributing to the well-being of the country Like what ? धातु इव—like the purpose of the creator himself.

Prose-Order अशेषितक्रियं स सञ्चरितै चरै मद्बोद्धता क्रियाः निःशेषं वेद् । तस्य ईदृशितं धातुः इव मद्बोद्धयैः हितानुबन्धिभिः फलैः प्रतीयते ।

Bengali आफलोदयकर्त्ता সেই ছৰ্যোদন সচরিত্র চরগণের মুখে (অত্যা) নৃপতিগণের কাৰ্য্যকলাপ সম্পূর্ণরূপে অবগত হইয়া থাকেন, কিন্তু তাঁহাব উদ্দেশ্য, বিধাতার উদ্দেশ্যেব ত্রায় পরমশ্রেয়স্কর, পবিত্রায়ে হিতকর ফলদর্শনেই অবগত হওয়া যায় ।

English Pursuing his objects till they are accomplished, he learns thoroughly the plans of all (other) kings through faithful spies (it whose conduct is good) His (own secret) plans, like those of Providence, are revealed by their results producing great prosperity and a succession of blessings

Elucidation He never leaves his work unfinished. Not content with learning what is going on in his own kingdom, he sends out spies of proved integrity to the kingdoms of other kings to regularly keep him informed of the doings of those kings But he himself takes particular care that no one gets any scent of his own plans and intentions Knowing full well that it is of the first importance in politics to maintain absolute secrecy about one's deliberations, he never allows his plans to be even suspected by others He works quietly and secretly till his actions bear fruit and his purpose is accomplished, and it is only then that from the results achieved his designs become known to the people Like the ways of Providence which are inscrutable, his plans are felt only by their far-reaching

effect and the great prosperity that they bring. Through the fruits they bear, we discern his designs.

Cf. तस्य संवृतमन्त्रस्य गृढाकारेक्षितस्य च ।

फलानुमेया प्रारम्भा संस्कारा प्राक्तना इव ॥ Raghu I. 20.

न तस्य मण्डले राज्ञो न्यस्तप्रणिधिदोषिते ।

अदृष्टमभवत् किञ्चिद् व्यभस्तेव विवस्वतः ॥ Ib. XVII 48.

मन्त्र प्रतिदिनं तस्य बभूव सह मन्त्रिभिः ।

स जातु सेव्यमानोऽपि गुप्तद्वारो न सूच्यते ॥ Ib 50

परेषु स्वेषु च क्षितैरविज्ञातपरस्परैः ।

सोऽपसर्पैर्जजागार यथाकाल स्वपन्नपि ॥ Ib 51.

Word-Notes.

महोद्भूताम् 6/3—महौ विभ्रति इति महौ + भृ + क्तिप् (कर्त्तरि) ।

सचरिते—सत् चरित येषां ते. (बहु) whose conduct is good, i e. above reproach, adj to चरै ।

चरै—चर् + पचादित्वात् अच् । करणे तृतीया ।

वेद्—विद् + लट् 3/1 Alt. form वेत्ति

अश्रेषित-क्रिय, —श्रेष + णिच् (तत् करोति इति) + क्त (कर्मणि) + स्त्रिया टाप् श्रेषिता । न श्रेषिता क्रिया येन स (बहु) ।

महोद्भूतैः—महान् उद्भूत येषां ते (बहु) तैः ।

द्वितानुबन्धिभिः—द्वितम् अनुबन्ध शीलमेषां तैः । द्वित + अनु + बन्ध् + णिनि (कर्त्तरि) द्वितानुबन्धिन् । ' सुप्यजातौ णिनिस्ताच्छौल्ये ' इति णिनि ।

प्रतीयते—प्रति + इ + कर्मणि लट् 3/1

ईद्वित—ईह् + नप् सके भावे क्त obj to प्रतीयते । उक्ते कर्मणि प्रथमा । कृष् रीद्विट् ।

फलैः—करणे तृतीया ।

चण्टापथः—सम्प्रति खराष्ट्रवत् परराष्ट्रवृत्तान्तमपि स वेत्ति इत्याह—
“महोद्भूताम्” इति । “अश्रेषित क्रिय” समापितकृत्य आफलोद्भूतकर्मा इत्यर्थः ।
“सः” दुर्धनः “सचरितैः” गुणचरितैः अवच्छेदः इति यावत् । चरन्ति इति चराः
तैः [चरै.] प्रणिधिभिः, पचाद्यच्, “महोद्भूतां” “क्रियाः” प्रारम्भान् “निःश्रेष” वेद्,

वेत्ति (1) “विद्दी लटो वा” [पा १।४।८३] इति णलादेश । स्वरद्वयान्तु न कश्चिद् वेद इत्याह — “महोदयैः” इति । धातु ‘इव’ तस्य दुर्योधनस्य ‘ईहितम्’ उद्योग ‘महोदयैः’ महावृद्धिभिः हितम् अनुवध्मन्ति अनुबन्धन्ति इति ‘हितानुबन्धिभिः’ खन्तै इत्यर्थः । ‘फलैः’ कार्यभिश्चिभिः ‘प्रतीयते’ ज्ञायते । (2) फलानुमेयास्तस्य प्रारम्भा इत्यर्थः ।

(1) After the root विद् ‘to know’ the terminations of लिट् are optionally substituted for those of लट् परस्मैपद

(2) His actions were to be inferred from their fruit. A reminiscence of Raghu I 20

न तेन सज्यं क्वचिदुद्यतं धनुः

कृतं न वा कोपविजिह्वमाननम् ।

गुणानुरागेण शिरोभिरुह्यते

नराधिपैर्माल्यमिवास्य शासनम् ॥ २१ ॥

Prose-Order तेन (दुर्योधनेन) सज्यम् (ज्या-युक्तम्) धनुः क्वचित् न उद्यतम् (उत्तोलितम्) न वा आनन (मुख) कोपविजिह्व (कोपेन कुटिल) कृतम् । गुणानुरागेण नराधिपैः (अन्य-नृपैः) अस्य शासनम् (आज्ञा) माल्यम् इव शिरोभिः उह्यते ।

Bengali. “गुणश्रुत धनुः तौव तुलिते ना ह्य

देषाते ना ह्य कोपे कुटिल वदन

गुण अश्रुवागे तौव नृपतिनिचय

माल्यकप आञ्जलि शिरे कवेन धारण ।” नवीनछन्दः दास ।

English. The bow fitted with string has never been raised by him, nor has his face ever been distorted with anger, (but) his orders are carried by kings on their heads like a garland through attraction for his excellences (its fragrance)

Elucidation. His word is law to the feudatory princes. And he never has occasion to enforce obedience by threats of punishment or even so much as a frown. The other kings love him for his various good qualities and hasten to carry out his lightest wishes with great respect.

Cf. दूरापवर्जितश्चैस्तस्याज्ञा शासनार्पिताम् ।

दधु शिरोभिर्भूषाला देवा पौरन्दरीभिः ॥ Raghu XVII 79

‘अशेष नरपति शिर-समभ्यर्चितशासन’ - Kadambari

Word-Notes.

स-ज्य—जया सह वर्तमानं (बहु) Alt form सहजम् । आरोपित-
मोर्वीकम् ।

कचित्—कस्मिन् + अत् = क । “किमोऽत्” (५।१।१२)—किम् with the 7th case ending admits the affix अ. Before this अ, क is substituted for किम् । चित् is a particle added to किम् and its derivatives to give them an indefinite sense thus क—
—who ? but कचित्—some one, कुत्र—where ? but कुत्रचित् some-
where. Some grammarians regard चित् and चन as तद्धित
suffixes added to किम् with विभक्ति on, but this is not correct.
The particles चित् and चन are used with other words also,
as यश्चिद् whoever, यश्चिद् if ever, etc. Amara also regards
them as अव्यय’s “असाकल्ये तु विचन ।” (प्राय. किवृत्तात् परी-
चौरखामी ।)

उद्यतम्*—उत् + यम् + क्त (कर्माणि) लट् यच्छते (P. यच्छति) येने
(P. ययाम), अद्यत, अद्यस्त (P. अयसीत्).

* यम् preceded by सम्, उत् and आङ् is Atm except when it has a literary work for its object (समुदाङ्मयी यमोऽय-
I. 3 75) वस्त्रम् आयच्छते puts on a garment, भारम् उद्यच्छते
lifts up a load, व्रीहीन् सयच्छते gathers rice, but वेदम् उद्यच्छति
tries hard to learn the Vedas 2 यम् preceded by आ is Atm.

कीपविजिज्ञम्—कीपेन विजिज्ञम् (इथा तत्) ।

आननम्—(lit breather) अनिति (असिति) अनेन इति धा + धृप् + ल्युट् (करणे) । 'वक्तादौ वदनं तुल्यम् आननं लपनं मुखम्'—अथर्वः ।

गुणानुरागेण—गुणेषु अनुरागः (७तत्) तेन । चेती तृतीया । अङ् + रञ् + चञ् (भावे) = अनुराग । ['अञि च भाव-करणयो.' इति न-लोपः ।]

उच्यते—वङ् + कर्मणि लट्ते । नराधिपैः—नराणाम् अधिपा तैः (६तत्) अनुक्ते कर्तरि तृतीया, verb उच्यते । अधिप—अधि + पा + क (कर्त्तरि) ।

माल्यम्—माला एव माल्यम् चातुर्वर्ण्यादित्वात् स्वार्थे छ्यञ् । ["स्वार्थिकाः कचित् प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यतिवर्तन्ते" इति क्लोबत्वम् । This is the view of Kshirasvamin, Mallinatha and Bhanuji. Though माला is not found under the चातुर्वर्ण्य group in पाणिनीय गणपाठ, nor is the group regarded as an आकृतिगण, still the गणरत्नमहोदधि includes it under the चातुर्वर्ण्य group Bhanuji proposes an alternative derivation मल् (धारणे) + ण्यत् (कर्मणि) । "माल्यं कुसुम तत्-सज्जो" - मेदिनी ।]

शासनम्—शास् + ल्युट् (भावे) Syns "अववाद्स्तु निर्देशो निर्देशः शासनं च स" । शिष्टिश्चाज्ञा च" Diff means शासनं राजदत्तोर्वा लिखाज्ञा-शान्त-शास्त्रि—मेदिनी ।

घण्टाप्रथः—मित्रबलम् आह—न" इति । 'तेन' राज्ञा 'कचित्' कुत्रापि । सह उच्यते मोक्षार्थं 'सज्जम्' (1) 'मौर्वी जग्रा शिञ्जिनी गुष्' इत्यमरः । (2) 'तेन सहेति तुल्ययोगे [पा २।२।२८] इति बहुव्रीहिः 'धनु' न, 'उद्यतम् ऊर्ध्वीकृतम्' आननं वा 'कीप-विजिज्ञम्' कीपेन कुटिलं 'न' कृतम् । (3) यस्य कीप एव न उदेति कुतस्तस्य युद्धप्रसक्ति इति भावः । कथं तर्हि आज्ञा कारयति राज्ञ इत्यत्राह—गुणेति । 'गुणानुरागेण' गुणेषु द्या-

when it is intransitive or has a limb of the body of the agent for its object, तद् आयच्छते the tree spreads, पाणिम् आयच्छते stretches forth his hand, but आयच्छति कृपाद्रज्जुम् draws up the rope from the well 3 यम् preceded by उप is Atm in the sense of 'accepting' or 'marrying a girl', as, राम सीताम् उपयेमे ।

हास्त्रिष्यादिषु अनुरागेण प्रेम्णा । (4) माह्वपक्षे सूत्रानुपक्षेण यदा मीरम्यगुण-
बोनेन 'नराधिपेः' अन्यभूपाक्षेः 'अस्य' 'शासनम्' आशा । माला एव माह्वं
तद्वि । (5) चातुर्वर्ष्यादित्वात् स्वार्थे यञ् इति क्षीरस्वामी । शिरोभिः उच्यते ।
(6) "वचि-स्वपि-यजादीनां किति" [पा ६।१।१५] इति यकि सम्प्रसारणम् । अत्रो-
पमा स्फुटेव ।

(1) मोर्वी, ज्या, शिञ्जिनो and गुण are synonymous meaning a
'string.' (2) The word सह forms a Bahuvrīhi compound with
a वृत्तीमान्त word, provided that the companion and the person
or thing accompanied are equally affected by any action or
thing in the same manner Thus सह and जग्रा forms a बहुव्रीहि
comp सह is optionally changed to स by the rule वीपसर्जनस्य
६।१।८ which enjoins that सह the first member of a बहुव्रीहि
comp is optionally changed to स. The आ of जग्रा is shortened
by the rule गोस्त्रियोरुपसर्जनस्य—the final vowel of the word गो
or a feminine word is shortened when they are *upasarjana*
(3) How can a king whose anger is never roused embark on
wars ? (4) गुण means 'string' and अनुराग means ('attachment
i.e.) 'connexion in the case of माह्व or गुण may mean 'fragrance',
the comp signifying "through love for its fragrance" (1)
चातुर्वर्ष्यादीनां स्वार्थे उपस ख्यानम् (पा ५।१।२४ वा)—यञ् is added
to the words चातुर्वर्ष्य etc., the sense remaining unchanged
चहवार एव वर्षा, चातुर्वर्ष्यम् Similarly वैलोक्यम् षाड्गुण्यम् सामीप्य,
सौख्य, संन्यम् etc (6) Before an affix with an indicative क्
the roots, वच्, स्वप् and the group beginning with यञ् (which
includes वच्) undergo सम्प्रसारण वच् + यक् + ते, यक् has an
indicatory क् hence before this य, व is changed to उ

स यौवराज्ये नवयौवनादितं

निधाय दुःशासनमिदं शासनः ।

मखिष्वखिभ्योऽनुमतः पुरोधसा

धिनोति ह्यन्येन हिरण्यरेतसम् ॥ २२ ॥

Analysis. दुःशासनं योवराज्ये निधाय, स मखिषु हव्येन हिरेण्यरेतसं धिनोति—Having installed Duhsasana as crown prince he propitiates the god of Fire by offering oblations Adj to स (1) दुःशासनः whose orders are readily obeyed, (2) अखिन्न untired (3) पुरोधसा अनुमत with the permission of the family priest Adj to दुःशासनम्—नवयौवनीकृतम्—full of energy on account of his fresh youth

Prose-Order दुःशासनः (अप्रतिहताय.) स नवयौवनीकृत दुःशासन योवराज्ये निधाय, पुरोधसा अनुमत., अखिन्नः मखিषु हव्येन हिरेण्यरेतसं धिनोति (प्रीणयति)।

Bengali অপ্রতিহতাজ্ঞ দুৰ্য্যোধন নবযৌবনোদ্ধত দুঃশাসনকে যুবরাজপদে অভিষিক্ত করিয়া পুরোহিতের উপদেশ অনুসারে শ্রান্তিশূন্য ইহীয়া যজ্ঞে ইবিদানে অগ্নিকে তুষ্ট করিতেছেন।

English He whose commands burn up all opposition has appointed Duhsasana proud in the strength of his budding youth to the rank of the crown prince, (and himself) propitiates untiringly the god of Fire with oblations in sacrifices, under the direction of the family priest

Elucidation Bent as he is on the promotion of the well-being of his subjects, he finds time to perform sacrifices also He knows that the youthful energies of Duhsasana if not directed into proper channels would bring disaster on himself as also on the state Hence he has installed him as heir-apparent to the throne, thus saddling him with important duties which would require all his skill and energy and which would leave him hardly any time for the perpetration of base acts. Moreover, there is not the least likelihood of Duhsasana abusing the powers vested

in him and tyrannising over the people, for he has to perform the duties of crown-prince under the instruction of Duryodhana and Duryodhana's orders are unresisted everywhere and his authority never called in question Thus, saddling Duhsasana with a great part of his own burden he devotes his time to the unwearied performance of sacrifices with the permission of his priest

Word-Notes

यौवराज्ये—युवा चासी राजा च इति युवराज. (कर्मधा) “राजाहःसखि-
भ्यष्टच्” इति ‘टच्’ समासान्त. । युवराजस्य कर्म यौवराज्यम् युवराज + ष्यञ् ।
‘गुणववननात्तणादिभ्य कर्मणि च’ (पा ५।१।२४) । अधिकरणे ऽमी ।

नवयौवनोद्धतम्—यूना भावः यौवनम् । युवन् + अण् । “हायनान्त-युवादि-
भ्योऽण्” (पा ६।१।२०) इति अण् प्रत्ययः । नवं यौवन (कर्मधा) । तेन उद्धतम्
(तया तत्) । उद्धतम्—उत् + हृन् + क्त (कर्मणि) उपचितबलवैर्यविक्रमादिगुणम्
रिपुकुलोन्मथनादिसमर्थम् ब्रूतवर्थः ।

दुःशासनम्—दुःखेन शिष्यते इति दुर् + शास् + खलर्थे युच् ।

दुःशासन—दुः शासनं यस्य स. (बहु) । इन्ध् + क्त (कर्तरि)—दुः ।
शुद्धं दोषम् अभिमतत्वा बहुमतत्वा लङ्कारत्वनियमः शासनस्य दौष्टिरिह विवक्षिता ॥

मखिषु—अधि ऽमी । “यज्ञः सवोऽश्वरो यागः सप्ततन्तुर्मखः क्रतुः”—अमरः ।

अखिल—नञ् + खिद + क्त (कर्तरि) ।

अनुमत—अनु + मन् + क्त (कर्मणि) अनु + मन् being a मत्वर्थक root
-admits क्त to denote present time also, but the तृतीया in पुरोधसा
shows that क्त has been added here in the past tense and not
in the present tense If क्त had been added to denote present
time, the nom. पुरोदस् would have taken षष्ठी by the rule
क्तस्य च वर्तमाने which means that when क्त is used to denote
present time, the कर्ता takes षष्ठी Chitrabhanu explains thus .

अस्मिन् यज्ञे तवेयमधिबधि समुचितं तस्माद्देन यज्ञेन देवानां प्रीणनं कुरुष्व इत्यनुज्ञात इत्यर्थः । 'अनुमिष्ट' इत्युक्तौ गुह्यनियोगकृता तस्य यज्ञाधिबधिरिति प्रतीयते । 'वेदित्' इत्युक्तौ तदानीं तदुपदेशकृतं तस्य यज्ञविज्ञानमिति प्रतिभाति । तदुभयशङ्कानिवृत्त्यर्थम् अनुमत इत्युक्तम् ।

घण्टापथः—सम्प्रति अस्य धाम्नि कतवम् आह—“सः” इति । ‘इक्ष्वासन’ अप्रतिहृताञ्चः” ‘स’ दुर्योधनः नवयौवनेन उद्यत (1) [नवयौवनोद्यत] प्रगल्भ धुरन्धरम् इत्यर्थः । दु खेन शिष्यते” इति दुःखासनः तम् । (2) “भाषायां शासि-युधि—” [पा १।२।१२०] इत्यादिना खलर्थे युच् प्रत्ययः । यौवराज्ये युवराजकर्मणि । ब्राह्मणादित्वात् छ्यञ्-प्रत्ययः । ‘निषाय’ नियुज्य इत्यर्थः, ‘पुरोधसा पुरोहितेन ‘अनुमतः’ अनुज्ञातः । तस्मिन् याजके सति इत्यर्थः । तदुल्लङ्घने दोषस्मरणात् इति भावः । (3) “निष्ठा” [पा १।२।१२०] इति भूतार्थे क्तः न तु (4) ‘मति बुद्धि—” [पा १।२।१८८] इत्यादिना वर्त्तमाने क्तः, अन्यथा ‘पुरोधसा’ इत्यत्र (5) “क्तस्य च वर्त्तमाने” [पा १।२।१७७] इति षष्ठी स्यात् । ‘अखिन्नः अनलसः ‘मखिषु’ कर्तुषु ‘हव्येन’ हविषा । हिरण्यं रेतो यस्य त’ ‘हिरण्यरेतसम्’ अनलः ‘धिनोति’ प्रीणयति । (6) ‘धन्वेः प्रीणनाद्यात् ‘धन्वि-कृण्वोर च” [पा १।२।८०] इति उ-प्रत्ययः, अकारश्च अन्तादेशः ।

Ghantapatha Explained.

(1) उद्यत is used in a good sense here The epithet shows that he was able to bear the burden of the state.

(2) For भाषायां शासि युधि etc see under sl 7.

(3) The affixes termed निष्ठा are used to denote past time.

(4) क्त is added to roots having the sense of thinking or wishing, knowing and adoring in the sense of the present tense. सत्ता सम्मतः, राज्ञां पूजितः, राज्ञां बुद्धः etc.

(5) In connexion with a past participle formed by the

affix क्त in the sense of the present time, the nom takes षष्ठी.
[This is an exception to the exception न लोकाव्ययनिष्ठा—]

(6) In the case of the roots धिन् 'to please' and कृष् 'to hurt,' the विकरण 'अप्' is replaced by उ, अ being the substitute of the final व Thus धिन् + ति = धिन् + उ + ति = धिन् + अ + उ + ति = धिनोति ।

प्रलीनभूपालमपि स्थिरायति

प्रशासदावारिधि मण्डलं भुवः ।

स चिन्तयत्येव भियस्तदेष्टी-

रहो दुरन्ता बलवद्विरोधिता ॥ २३ ॥

Analysis स भिय चिन्तयत्येव—He does apprehend (or brood on) dangers Adj to भिय. —त्वदेष्टी that are to come from you. Adj to सः—आवारिधि भुवो मण्डलं प्रशासत् अपि—though ruling over the sea-girt earth Adj to (भुवो । मण्डलम् —(1) प्रलीन भूपालम् —from which (hostile) kings have disappeared, (2) स्थिरायति —of abiding prospect अहो ! बलवद्विरोधिता दुरन्ता—Alas ! enmity with the mighty leads to disastrous consequences

Prose-Order प्रलीनभूपाल स्थिरायति आवारिधि भुवो मण्डलं प्रशासत् अपि स त्वदेष्टी. भिय चिन्तयत्येव । अहो ! बलवद्विरोधिता दुरन्ता ।

Bengali निःसपत्न चिरस्थायि सागवासु भूमण्डल शासन कविलेख
तिनि आपना हईते ये विपद् उपस्थित हईवे ताहा अवशह चिन्ता
करिया थाकेन । हाय । बलवानेव सहित विरोधेर परिणाम कि
उन्नानक ।

English Though (rival) kings have disappeared and
(though he is) ruling over a secure empire reaching up to
the seas, he, still, is anxious out of fear for you, for alas !
“strife with great men ends in sorrow.

Elucidation. He holds undisputed sway over the whole land to the very waters of the ocean and having no rivals to fear can securely look forward to a long and peaceful reign. Yet, though so strongly secure, he still dreads you, who, though deprived of all earthly power, do still possess greater strength in your righteousness.

Word-Notes.

प्रलीन भूपालम्—प्रलीना. भूपाला. (rival kings) यस्मिन् तत् (बहु).
प्रलीन—प्र + ली + क्त (कर्त्तरि) । ल्वादिभ्यश्च (८।१।४४) इति निष्ठा तस्य नत्वम् । प्र + ली means to disappear, melt away, fade away Cf सह मेघेन तडित् प्रलीयते । भूपाल —भू + पा + णि च + अण (कर्त्तरि) । कर्म-यण इति अण् । (The causal of पा to drink is पाययति)

स्थिरायति—स्थिरा (abiding) आयति यस्य तत् adj to (भुवो) मण्डलम् ।
आयति—अ + यम् + क्तिन् (भाव) । “आयति काल उत्तरः”—अमर ।

प्रशासत्—प्र + शास् + शतृ 1/1, लोट् 2/1 शाधि, लुङ् अशिषत्, लङ् अशात् ।
आवारिधि—आ वारिधिभ्य इति आवारिधि (अव्ययीभाव) Adv modifying प्रशासत् आ means ‘as far as,’ ‘up to’ वारि धीयते अत्र वारि + धा + णि । भिय - भौ + ङिप् । 3 lit fears, hence dangers भौशब्देन भयहेतवो विपदो लक्ष्यन्ते त्वत्—‘भुवम् अपायेऽपादानम् इति अपादानं वात् पञ्चमी । अपायन्तु अत्र बुद्धिकल्पित । Adj to भिय । इ + स्यतृ + ङीप् = ऐष्यती then 2/3 Alt form ऐष्यन्ती । इ generally means ‘to -o’ here it has been used in the sense of ‘to come’ धातूनाम् अने राश त्वात् । Madhava derives it from a root इ to go which according some belongs to the भू class Or we may read ऐष्यती (आ + इ + स्यतृ + ङीप् 2/3)

Cf Madhava ऐष्यत्यथूठ्स्त्रिज्जादावेतो षड्भिः । एव च ‘ऐति स्म रामं पथि जामदग्या.’ [भट्टि २।५०] इति भट्टिप्रयोगवत् “न पुनरेति गतं चतुरं वयः” [रघु ८।४०] इत्यत्राप्येतीति षड्विरेव पठनीया । “स चिन्तयत्यत्र भियस्व-

देवतीः” इति [कि १।२३] “दुरत्यजं सम्प्रति चेतुरेभ्यतः” [शिशु० १।२६]
 वृत्तस्यैव प्रयोगा औवादिक् सायतीत्येवम्” एडि पररूपे दृष्टव्यः ।

दुस्त—दु. (दुष्ट) अन्तः परिणामः यस्या सा (बहु) disastrous in the long run.

बलवद्बिरोधिता—बलवता विरोधिता (सह सुपा इति ससासः) । बल + मतुप्—बलवत् । वि + रुध् + णिन्—विरोधी , तस्य भावः विरोधिता (विरोधिन् + तल्) ।

घण्टापथः—(1) स चेत्तादृश उद्योगी, तर्हि अस्माभिर्निरुद्गोर्भावन्यम् इत्याशङ्क्य उद्योगाया दर्शयति—“प्रलीन” इति । ‘स’ दुर्योधनः ‘प्रलीनभूषाणं’ मि सपन्नम् इत्यर्थः, ‘स्थिरायति’ चिरस्थायि इत्यर्थः, ‘भुवो मण्डलम्’ (2) आचारिभिभ्यः ‘आचारिधि’ । “आङ् मर्यादाभिविध्योः” [पा २।१।१३] इति अव्ययीभावः । ‘प्रशासद्’ आज्ञापयन् अपि । (3) ‘जक्षित्याद्यः षट्’ [पा ६।१।६] इत्यभ्यस्तसञ्ज्ञा । (4) “नाभ्यस्ताच्छतु” [पा ७।१।७८] इति लुमागमप्रतिषेधः । (5) त्वत् त्वत्तः (1) एह्यती, आगमिष्यती, [आगामिनी इति यावत्] । धातूनामनेकार्थत्वाद उक्तार्थसिद्धिः । अथवा 11) आङ्पूर्व पाठः । “एत्येधलूठ्यु” [पा ६।१।८२] इति वृद्धिः । (6) “लुट् सद् वा” [पा १।१।४] इति शतृप्रत्ययः । (7) ‘उगितश्च’ [पा ४।१।६] इति ङोप् । (8) “आच्छीनद्गोर्नुम्” [पा ७।१।८०] इति विकल्पान्नुम् अभावः । भियो भयचेतून् विपद् इत्यर्थः । चिन्तयति आलोचयत्येव । * अहो बलवद् विरोधिता ‘दुरन्ता’ दुष्टावसाना । (9) सार्वभौमस्यापि प्रबलैः सप्त वैरम्† अनर्थपर्यवसायि एव इति तात्पर्यम् । साधान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरभासः अलङ्कारः ॥

(1) [The king might reply] “If he is so zealously and indifatigably active then we must remain inactive, [it being absolutely hopeless for us, exiles in the forest, to cope

* स एवाह—Added here in N S Press Ed

† प्रबलैः सप्त वैरायनाहतवम्—N S Press Ed

with him"]. Anticipating this, the spy shows that there is still scope for exertion (on the king's part)

(2) आवारिषि is an अव्ययीभाव compd of आ and वारिषि । आ is used in the sense of 'inclusion or 'exclusion' In either sense it is compounded with a पञ्चम्यन्त word and the comp thus formed is अव्ययीभाव. Here it is better to take it in the sense of अभिविधि (inclusive of) (3) See under sl 17

(5) ऐष्यती. (इ + स्वृ) means here 'proceeding from, or coming from' But the root इ means 'to go', it is only when it is preceded by the उपसर्गे आ that it means 'to come' Mallinatha tries to get over the difficulty by the dictum "अनेकार्था हि धातवः" i.e., roots have many meanings, only a few being recognised in grammars Hence इ can be used to denote 'come' also Or we may read त्वदैष्यती. for त्वदैष्यतीः ऐष्यतीः = आ + इ + श्वृ in place of लृट् = आ + इ + स्व + त् = आ + एष्यत् = ऐष्यत् । आ combines with ए to form ऐ by the rule

एत्येधत् लृट्—इषि is the single substitute for अ or आ + ए (of एति or एषते) and for अ आ + ऊ of ऊट् [the substitute of वा in वाह् (by the rule वाह् ऊट् ६।४।१२)] (6) See sl 1

(7) उगितस्व —(पा. ४।१२६) उक् (उ, ऊ and लृ) इत्यत्र सम्भवति यथाकथञ्चित् तद् उगित्स्वरूपं, तदन्तात् स्त्रियां ङीप् प्रत्ययो भवति । भवन्ती, पचन्ती &c आतोऽङितः प्रतिषेधो वक्तव्यः । पर्येध्वत् ब्राह्मणी । अक्षतेषु उपसंह्यानाम् प्राची, प्रतीची । The feminine of what has an indicative उ, ऊ or लृ is formed by adding ङीप् (ई) Of roots with indicative उ, ऊ etc only अच् takes ङीप् in fem Now since ञट् has an indicative ऊ, ई is added in the fem. and we thus have ऐष्यती ।

(8) आच्छी-नद्योर्नम् (पा. ७।१।८०)

अवर्णान्तात् अफात् उत्तरस्य षतुः वा नुम्-आगमो भवति, औ-नद्योः परतः ।

When the affix षतु comes after a verbal stem ending in अ

or † it may optionally take the augment हृन् † before the neutral case-ending वी (1/2 and 2/2) and before the feminine affix ई .

(9) Enmity with rivals leads even a sovereign ruler to disaster—this is the gist.

कथाप्रसङ्गेन जनैश्चदाहता-

दनुस्सृताखण्डसूनुविक्रमः ।

तवाभिधानाद् व्यथते नताननः

‡ सुदुःसहाभ्यन्तपदाद् इवोरगः ॥ २४ ॥

Eng Equivalents कथाप्रसङ्गेन—(1) in course of conversation, (2) by a curer of poison § चदाहता—uttered आखण्डसूनु-विक्रमः —(1) the pro. (विक्रम) of Arjuna, the son (सूनु) of Indra, (2) the swoop (आक्रम) of the

* i.e., in the case of तुदादिगण्य and $\text{आकारान्त अदादिगण्य}$ roots and खलु प्रत्यय In the case of भवादि and दिवादि the न् is compulsory by the next rule $\text{अप्-इत्यनोर्निवृत्त्यम्}$ ।

† i.e. न् after its final vowel (निदोऽन्त्यात् परः —when the न् of an augment or substitute is इत् , it is to come after the last vowel).

‡ $\text{स दुःसहात् इति पाठान्तरम्}$ ।

§ In the second case, though singular, it is an adj. to जनेः , कथाप्रसङ्गेन जनेः meaning 'by people who are curers of poison.' This outrage on grammar can be avoided by regarding कथाप्रसङ्गेन जनेः as one compound word and resolving it thus : $\text{कथाप्रसङ्गे ज्ञानाः च ते जनाश्च}$ meaning 'people who are adepts in the art of curing poisons'.

Sloka 24]

of the younger brother (*युव*) of Indra. *इन्द्राविधायात्*—(1) at the utterance of your name; (2) containing the names of Garuda and Vasuki (the initial letters *त* and *व* standing respectively for *ताड्य* i.e. Garuda and *वासुकि*) ।

Prose-Order. कथाप्रसङ्गे जनैः उदाहृतात् [मुद्रःसहाय] उक्तं अभिधानात् मुद्रःसहाय मन्त्रपदात् अनुस्मृताश्चक्रमुद्रविक्रमः उक्त इव [सः] मताननः [सन्] व्यग्रते ।

Bengali. সুনিপুণ বিষবৈজ্ঞানগণকর্তৃক উচ্চারিত গরুড় ও বাসুকির নামযুক্ত একটি পদ শ্রবণ করিলেও, গরুড়ের পদবিক্ষেপ স্মরণ করিয়া সর্প যেরূপ অবনত মস্তকে যন্ত্রণাভোগ করে, সেইরূপ কথাপ্রসঙ্গে কেহ আপনাত্মক নাম উচ্চারণ করিলে অজ্ঞানেব পবাক্রম শ্রবণ করিয়া হৃদ্বোধন অতি দুঃসহ যন্ত্রণায় মস্তক অবনত করিয়া রাখেন ।

English At the (mere) mention of your name by people in the course of conversation, (he is) reminded of the prowess of the *serp* of Indra (and) in pain he hangs down his head, like a serpent under the overpowering magic of *mantra*

Elucidation Might you wonder how I came to learn that he was mortally afraid seeing that he is perfect master of his emotions and takes particular care that his features and gestures may not betray his thoughts. But in spite of all his effort, there are occasions when the veil of inscrutability wears off and the slight drooping of the head, the almost imperceptible quiver of the lips reveal to the trained eye his emotion of fear. When, for instance, any one happens to mention your name in the course of conversation, he is reminded of Arjuna's might of arm (by the law of Association of Ideas) and bends down his head in silent anguish.

Word-Notes.

कथाप्रसङ्गेन—(*in the case of Duryodhana*) कथायाः प्रसङ्गः तेन , प्रसङ्गादिवात् तृतीया *in course of conversation In the case of the serpent* (१) विषविध्वंसिनोः कथाः प्रसङ्गयति इति क्रियायोगात् *विषविध्वंसिनोः कथाः प्रसङ्गयति* कथाप्रसङ्गः, तेन , or कथानां प्रसङ्गात् प्रसङ्गो वक्तुं सः, तेन adj to जनैः. The *snake-charmer* को कथाप्रसङ्गेन is not emphatic, hence it is an adj to जनैः. Should this prove too difficult to swallow, M is ready with another explanation. This time he takes *कथाप्रसङ्गेन* as one compound word. कथाप्रसङ्गेषु इनाः कथाप्रसङ्गेनाः, ते च ते जनश्च, तैः men who are expert snake-charmers or जन may be taken to mean समूह, a collection of expert snake-charmers

जनैः—अनुवृत्ति कर्त्तरि तृतीया nom. to उदाहृतात्.

उदाहृतात्—pp adj to अभिधानात् *in the case of Duryodhana*, and to मन्त्रपदात् *in the case of a serpent*

अनुस्मृताखण्डल-सूनु विक्रमः—(दुर्योधनपक्षे) आखण्डलस्य (इन्द्रस्य) सूनु. (इन्द्रः), तस्य विक्रमः (पराक्रमः), (सर्प-पक्षे) आखण्डलस्य (इन्द्रस्य) सूनु. (अनुवृत्तः) उपेन्द्रः, विष्णु, इति यावत्, तस्य वि. (पक्षी), तस्य क्रमः (पाद-लिखितः) । अनुस्मृतः आखण्डलसूनुविक्रमः, येन सः (बह्वु) ।

तवाभिधानात्—(दुर्योधनपक्षे) two separate words : तव अभिधानात् (नाशः), शैतो पक्षमी or लघ्व् लोपे कर्त्तव्यधिकरणं च इति प्रथी, अभिधानं सुप्ता इत्यर्थः । (सर्पपक्षे) one compound word त. (तार्क्ष्यः) च व. (वृद्धः) च तवी (इन्द्र), तयोः अभिधानं यस्मिन् (बह्वु) तस्मात् adj. to मन्त्रपदात्

व्यथते—व्यथ् + लट् ते Nom. स. (understood if the reading be *वृद्धः*) लट् व्यथते) लिट् कियथे । जुह्व् व्यथयिष्ट ।

नताननः—नतम् आननं यस्य स. (बह्वु) ।

बुद्धःपदात्—बु + डर् + मङ् + खल् (कर्त्तव्यः) adj to मन्त्रपदात् ।

मन्त्रपदात्—प्रथते प्रख्यायते अनेन अर्थः इति सर्वप्रतिपाद्यमनं प्रथत्. मन्त्रम् । मन्त्रस्य पदात् (अवयवात्) । मन्त्रस्य स्तोत्रस्य इत्यादिस्मृत्यात् मन्त्रैक-

हेमात् इत्यर्थः । न हि समस्त एव मन्त्रः सर्वस्य व्यथाहेतुः मन्त्रैर्कर्मयोगेति इति तद्विद् प्रतिषिद्धिः । “बोक्तेष्विन्द्रो न खलु मन्त्रि मन्त्र-महीषभादीनां प्रभावः” इति चाहुः । हेतो प्रक्षयी or क्षयलोपे पक्षमी ।

उरणः—उरसा गच्छति इति उरस् + गम् + उ (कर्त्तरि), ‘उरसो वीपक्ष’ (पा. १।२।४८) इति सकारलोपः ।

घट्टापथः—(1) जनु गूढाकारेकितस्य तस्य भय त्वया कथं निरूपयिष्ये इत्यत्र आह—‘कथा’-इति । (1) कथाप्रसङ्गेन गोष्ठीवचनेन जनैः तत्रत्यैः इत्यर्थः । अथवा (11) कथाप्रसङ्गेन विषयैरेव । (2) “कथाप्रसङ्गो वार्त्ताया विषयैरेवोपि वाच्यवत्” इति विश्वः । (3) एकवचनस्य अतन्त्रत्वात् जनविश्लेषणम् । यद्वा, (4) कथाप्रसङ्गेनाह* ते जनाश्च इत्येकं पदम् । “उदाहृतात् सञ्चारितात् तव” अभिधानात् नामधेयात्, नामधेयस्वरणात् हेतोः । हेत्वर्थं पक्षमी । (5) “आख्याया अभिधानश्च नामधेयश्च नाम च” इत्यमरः । अन्यत्र ‘तवाभिधानात्’ (6) “नामैकदेशग्रहणे नाममात्रग्रहणम्” [Of महाभाष्य—p 6] इति न्यायात् तस्य वक्ष्यतवो तादर्थ्यासक्तौ, तयोः अभिधान यस्मिन् पदे तस्मात् । ‘अनुस्मृताखण्डलसूनु-विक्रमः’ स्मृताज्जनपराक्रमः सन् ‘सुडु’सहात् ‘अतिदुःसहात्’ मन्त्रपदात् मन्त्रग्रन्थात् स्मारकात् हेतोः । आखण्डलसूनुः इन्द्रानुजः, उपेन्द्रो विष्णुः इति यावत् । (7) “सूनुं पुत्रेऽनुजे रवी” इति विश्वः । तस्य विः पक्षौ, गण्ड इत्यर्थः । तस्य क्रमो पाद्विच्छेपः । स’ अनुस्मृतं येन सः तथोक्त स्मृतगण्डमहिमा । उरण इव नताननं जन् व्यथते दुःखायते । “पौत्रा नाभा व्यथा दुःखम्” इत्यमरः । (8) अत्युत्कटभयदोषाद्विकारा दुर्वारा इति भावः । (9) “सर्वतो जयमन्त्रि-च्छेत् पुत्रादिच्छेत् पराजयम्” इति न्यायात् अज्जुनोत्कर्षकबल युधिष्ठिरस्य भूषणम् एव इति सर्वम् अवदातम् ।

(1) How did you ascertain that he was afraid, seeing that his features are inscrutable and his emotions unfathomable. (गूढाकारेकितस्य Raghu I. 20)

(2) कथाप्रसङ्ग (m.) means वार्त्ता (conversation). It also means “a curer of poison” and then takes the gender of its noun

* कथाप्रसङ्गेन जनाश्च ते जनाश्च—All except A.

(3) M. construes कथाप्रसङ्गे as an adj. to जनैः. It might be objected that कथाप्रसङ्गे being sing. cannot be an adj. to जनैः which is plural. M. meets the objection with the remark कथाप्रसङ्गः अतस्तस्मात् (i.e., the sing. no. is not emphasised). The sense is this—when an epithet applies to both the दृष्टान्त and the दार्ष्टान्तिक (or the उपमान and the उपमेय), it must agree in number, gender etc., with the दार्ष्टान्तिक or उपमेय, but some latitude may be allowed in its construction with the दृष्टान्त or उपमान।

(4) Or, कथाप्रसङ्गेषु इनाः (श्लोकाः) कथाप्रसङ्गेनाः, ते च ते जनाश्च ।

(5) आख्या, आद्या, अभिधान, नामधेय and नामन् are synonymous.

(6) A part of a name stands for the whole name. Just as भीम stands for भीमसेन, भामा for सत्यभामा, A for Amarendra, &c., so व stands for वारुह्य (Garuda) and व for Vasuki.

(7) सूरः (m) means (i) a son, (ii) younger brother and (iii) the sun.

(8) Changes due to excessive fear or such other causes are hard to repress. (9) Aoc to the maxim, "One should desire victory over every one, but defeat from one's son," the description of Arjuna's superiority is a feather in his cap—hence every thing is clear (consistent).

तदाशु कर्तुं त्वयि जिह्ममुद्यते

विधीयतां तत्र विधेयमुत्तरम् ।

परप्रणीतानि वचांसि चिन्वताम्

प्रवृत्तिसाराः खलु मादृशां गिरः ॥ २५ ॥

Analysis तत् तत्र (दुर्योधने) विधेयम् उत्तरम् आशु विधीयताम् ।
Adj. to तत्र—त्वयि जिह्मम् कर्तुम् उद्यते You have given me all the information, why not suggest the remedy also ? मादृशां गिरः प्रवृत्तिसाराः खलु—speeches of persons like myself have their

worth only in the transmission of a message. Adī to वाच्य
—द्व-प्रखीताणि वचांसि विन्धताम्—who gather news from the
utterances of others.

Prose-Order. तत् ह्यवि जिज्ञा कर्तुं उच्यते तत्र (दुर्विधे) द्विवचनं
उत्तरं (प्रतिक्रिया) द्वितीयताम् (क्रियताम्)। द्व-प्रखीताणि (अन्वेषणाणि)
वचांसि विन्धतां (दृष्टवतां) मादृशां (वाराणां) गिरः (प्रवृत्तिवाराः) वाचा-
नान्वाराः) खलः।

Bengali. স্বতরাং আপনাব প্রতি কপটতাচরণে উদ্ভত
দুৰ্যোধনের প্রতি তাহার উপযুক্ত উত্তরের ব্যবস্থা করুন। আমরা অল্প
লোকে যে সকল কথা বলে তাহা সংগ্রহ করিয়া বেড়াই, আমাদের
বাক্যে বাৰ্ত্তামাত্রই সার। [শত্রুসম্বন্ধে যাহা যাহা অবগত হইয়াছি
সমস্তই সবিস্তরে নিবেদন করিলাম। এখন এই সমস্ত বিষয় বিশেষ
বিবেচনাপূর্বক তাহার প্রতি যাহা কর্তব্য মনে কবিবেন তাহাই
করুন। কর্তব্যবিষয়ে উপদেশ দিবার মত বুদ্ধি আমাব ছায় অজ্ঞ জীবের
নাই।]

English It seems, therefore that he is hatching some
plot against you, (and) against that you should contrive the
proper measures Spies such as we (are) only gather what
is spoken by the public (and our) words convey the facts
alone

Elucidation Duryodhana is going to play crooked
tricks with you There is no time to be lost Let counter-
measures be taken against him as early as possible. It is
not for spies like myself to advise you on the line of policy
you are to follow under these circumstances. My duty is
to gain all the necessary information about the doings of
the enemy and I have performed my duty to the best of
my ability, and put you in possession of all the facts. To
advise you on state-policy is beyond my power It now
remains for you to find out the measures to be adopted to

circumvent the enemy and to adopt them without loss of time.

Word-Notes.

तत्—उपसंहारि Cf तदिवा ज्वतः कान्ता लज वैवा गृह्णाथ वा &c Sak.
त्वचि—विषये सप्तमी ।

आद्य—adv mod उद्यते—[उत् + यम् + क्त (कर्त्तरि) adj to तत्]
विश्राम् adj. used as a noun विधीयताम् (वि + धा + कर्त्तृणि लोट्ताम्).
nom. त्वया understood , obj उत्तरम् In the active—विपेदि.

तत्र—विषये ७मी । तद् + सप्तमीस्थाने त्रच् विधेयम्—वि + धा + यत्
(कर्त्तृणि) । उत्तरम्—that which follows, the course to be followed
next अनन्तकरणीयाम् cf Engl ut-ter). As a noun in the sense of
'answer' or 'reply' it is invariably neut. and not both masc.
and neut as one editor holds. उक्ते कर्त्तृणि प्रथमा । Cf.
क्रिया केवलमुत्तरम् Si¹⁹ II 22

पर-प्रणीतानि—परैः प्रणीतानि (तृतीया तत्) adj to वचांसि ।

चिन्ताम्—चि + घृत् adj to माह्वाम् ।

प्रवृत्ति-सारा.—प्रवृत्ति. (वार्ता एव) सारः वासां ता. (of which the
essence is news, or excitement to action). सार in the sense of
'essence' is always masc.

माह्वाम्—माम् द्व्व व्चाम् पश्यन्ति जनाः, ते द्व्वे अहमिव दृश्यमाना माम्
द्व्व आत्मानं पश्यन्ति इति अस्मद् + ह्व् + क्तिन् कर्मकर्त्तरि । त्व is sub-
stituted for युष्मद् and म् for अस्म् when the signify a single
individual, when an affix or the second member of comp.
follows. Thus for अस्मत् the substitute is मत् This मत् is
changed into मा by the rule आ सर्वनाम्नः—before हक्, ह्व्, and
the affix क्तु, आ is substituted for the final of the pronouns
हवद् etc.

व्युत्पादकः—(१) निगमयति, “तत्” इति । ‘तत्’ तस्मात् कारणात्
‘त्वचि’ ‘जिह्व’ कपटं ‘कर्तुम्’ उद्यते त्वां जिवांशौ इत्यर्थः, ‘तत्र’ तस्मिन् दुरीधने
‘विपेदि’ कर्त्तव्यम् ‘उत्तर’ प्रतिक्रिया ‘आद्य’ ‘विधीयतां’ क्रियताम् । (२) जनु

कर्तव्यम् अपि हवया एव उच्यताम् इति चेत्, तत्रापि—“पर” इति । ‘पर-
प्रणीतानि’ करोक्तानि ‘वक्तांसि’ ‘चित्तां’ गवेषयतां ‘मातृश्री’ वात्तांशुपरिचयम्
इत्यर्थः । ‘गिरः’ ‘प्रवृत्तिसाराः’ वात्तांशुसारा ‘खलु’ । ‘वात्तां प्रवृत्तिर्वात्ताः’
इत्यमरः । (3) वात्तांशुवादिनी वयं, न तु कर्तव्यार्थीपदेशसमर्थाः, अतः स्वयमेव
निर्णयं कार्यम् इति भावः । सामान्येन विशेषसमर्थनात् अर्थान्तरन्यासी-
लङ्कारः ।

(1) Concludes Cf M. under II. 22 उक्तार्थोपसङ्ख्यानं निगम
उच्यते । (2) Should you say, “Well tell me yourself what is to
be done”—in answer to this he says परप्रणीतानि etc (3) We
are mere informers and are not competent to advise as to
the course to be followed, so you should yourself decide on
your line of action.

इतिरयित्वा गिरमात्सत्क्रिये
गतेऽथ पत्न्यौ वनसन्निवासिनाम् ।
प्रविश्य कृष्णासदनं महीभुजा
तदाचचक्षेऽगुजसन्निधौ वचः ॥ २६ ॥

Prose-Order वनसन्निवासिनां पत्न्यौ इति गिरम् ईरयित्वा आत्सत्-
क्रिये गते [सति]. अथ महीभुजा कृष्णासदनं प्रविश्य अगुजसन्निधौ तत् वचः
आचचक्षे, (or महीभुजा सदनं प्रविश्य तत् वच. कृष्णा आचचक्षे) ।

Bengali वनचरपति এই কথা বলিয়া পুরস্কাবগ্রহণ কবিষা চলিয়া
যাইলে পত্ন, নৃপতি দ্রোণদীর ভবনে প্রবেশপূর্বক ভ্রাতৃগণসমক্ষে সেই বাক্য
বলিলেন, অথবা গৃহে প্রবেশ করিয়া ভ্রাতৃগণসমক্ষে দ্রোণদীকে সেই কথা
বলিলেন ।

English. After these words, when the chief of the



Foresters had departed having received his reward, the king entered the apartment of Draupadi and reported them in the presence of his younger brothers, (or his words were repeated to Krishna in the presence of his younger brothers by the king when he had returned home).

Word-Notes.

ईरयित्वा—ईर (हिरादि) to utter + क्त्वाच्। लुङ् ऐरिरत्।

आप्तसत्क्रिये adj to पत्न्यौ। आप्ता (गृहीता) सत्क्रिया (समादरः पारितोषिकरूपः) येन सः (बद्ध), तस्मिन्। आ + दा + क्त (कर्त्तृणि)—आप्त “अच उपसर्गात् तः” (पा ३।४।४७)—the vowel of दा is changed to त् before an affix which has an indicative क् and begins with व् provided the root is preceded by an उपसर्ग ending in a vowel. Thus आ + दा + त = आ + द + त् + त = आप्त। Similarly प्रप्त, अवप्त &c. सत्, तस्य क्रिया सत्क्रिया (गतिसमास) (vide under sl 10)

पत्न्यौ—भवि सप्तमी What will be the form if you compound it with वनसन्निवासिनाम् ? ० पत्न्यौ।

वनसन्निवासिनाम्—वने सन्निवसुं शौखम् यषाम् इति (उपपद तत्)। वन + सम् + नि + वस् + णिनि 6/3 शेषे षष्ठी।

कथासद्वनम्—as M. points out, may be regarded as a comp. कथायाः सद्वनम् गृहम् or as two separate words कथा—(उक्तकर्म of आचक्षते), and सद्वनम् (obj to प्रविश्य) The first construction appears to be preferable for there is no reason why Yudhishthira should relate these things particularly to Krishna, ignoring the presence of his younger brothers. The fact that Krishna is the first to reply merely shows that as a woman (प्रमदा) she could not control her emotions and burst out as soon as the spy had finished.

कथा—विद्याविनयविवेकसाधुर्धर्मैर्हृदिभिर्गुणैः इव गरीयसां वनांसि कर्तव्येति कथाशब्दस्य निवृत्तिः “प्रिया च दर्शनीया च पण्डिता च पतिव्रता ।

ततः कृष्णा धर्मराजमिदं वचनमब्रवीत् ॥' इत्यादी भारते प्रतीयते ।' इति चित्र-
भानुः ।

महीभुजा—मही भुजति इति मही + भुज् + क्तिप् (कर्तरि) ; अनुक्ते कर्तरि
तृतीया, verb आचवच्चे ।

आचवच्चे—आ + चच् + कर्म्मणि लिट् ए, nom महीभुजा, obj either
(तत्) वच. or कृष्णा and वचः । चष्टे, अचष्ट, चख्यौ, चखे, चक्यौ, चक्के,
चवच्चे, समचक्षिष्ट (in the sense of त्याग), अखात्, अखात, अकशास्त्र ।

अनुजसन्निधौ—अनुजानां सन्निधिः तस्मिन् । अनु पश्चात् जायते इति अनु
+ जन् + ड (कर्तरि) । सन्निधि—सम् + नि + धा + क्ति । “उपसर्गे वोः किः ।”

घण्टापथः—‘इति’ इति । ‘वनसन्निवासिनां पत्न्यौ’ वनेचरादिषु ‘इति
शिरम्’ ‘ईरयित्वा’, उक्त्वा ‘आप्त-सत्क्रिये’ गृहीत-पारितोषिके ‘गते’ सति ।
“सुष्टिदानम् एवं चाराणा हि वेतनम्, ते हि तन्नोभात् स्वाभिकार्येषु अतोव
त्वरन्ते” इति नीतिवाक्यान्वते (Chap XIV) । ‘अथ’ ‘महीभुजा’ राज्ञा
‘कृष्णा-सदनं’ द्वीपदी-भवनं ‘प्रविश्य अनुजसन्निधौ’ ‘तत्’ वनेचरोक्तं ‘वच. वाक्यम्
‘आचवच्चे’ आख्यातम् । अथवा कृष्णा इति पदच्छेदः । सदनं प्रविश्य अनुज-
सन्निधौ तद् वच. कृष्णा आचवच्चे आख्याता । (3) चक्षिडो दुष्टादेर्हि कर्म्मकल्पात्
अप्रधाने कर्म्मणि लिट् ।

(1) सुष्टिदानम् = पारितोषिकप्रदानम् । [Spies should not be en-
gaged on any fixed salary for that would make them idle but]
the granting of rewards forms their salary. They covet these
rewards and so execute their master's business with all
possible despatch (2) Or we may regard कृष्णा and सदनम् as
two separate words (3) महीभुज अनुजसन्निधौ कृष्णा वचः आचवच्चे
Here कृष्णा is the गौणकर्म्म (for it might be used in other
karakas also, e g सम्प्रदान—कृष्णायै) and वच the मुख्यकर्म्म Now
when a root with two objects is turned into the passive, the
गौणकर्म्म in the case of the roots दुष्ट् etc agrees with the verb,
but in the case of the four roots नी, ह, कृष् and वृत् the
मुख्यकर्म्म agrees with the verb. Cf.

গিবে কর্ম্মণি কৃৎসদে: প্রধানে কৌ-কৃৎসদ-বদ্যাক ।

বুধি-মন্ত্যার্থ্যবী: শব্দ কর্ম্মণাং চ নিজেচ্ছয়া ॥

প্রযোজ্যকর্ম্মণ্যন্যেবাং ক্যস্তান্না লাদ্যো মতঃ ॥

Here কৃৎ is a দ্বিকর্ম্মক root belonging to the কৃৎসদ group; thence the tense affix is added with reference to the অপ্রধান কর্ম্ম (কৃৎসদ) .

নিশম্য সিদ্ধিঁ দ্বিষতামপাক্তৌ-

স্ততস্তস্য বিনিয়ন্তুমশ্চমা ।

নৃপস্য মন্যু-ব্যবসায়দীপিনী-

উদাজহার দুপদাম্বজা গির: ॥ ২৩ ॥

English Equivalents. নি-শম-য—having heard. সিদ্ধিঁ—success দ্বিষতাম্ (দ্বি to hate + শত্ 6/3) enemies অপাক্তৌ—[অপ + আ + ক্ত + ক্তি (ভাবে)] lit removal, here, agitation of mind ততস্তয়া. [তত + ত্বপ্ + তিয়া টাৎ, adj to অপাক্তৌ] arising from them বি-নি যন্ তুম্—to restrain মন্যু—anger ব্যবসায়—exertion দীপ্—to inflame, kindle উদাজহার—(উৎ + আ + হৃ খিট্ 3/1) spoke , said আম্বজা—[আম্বন + জন্ + ড (ক্তরি)] Sprung from one's self, hence daughter

Analysis দুপদাম্বজা গির. উদাজহার । কদা ? দ্বিষতাঁ সিদ্ধিঁ নিশম্য । কিন্মত্বা দুপদাম্বজা ? ততস্তয়া অপাক্তৌ বিনিয়ন্তুম্ অশ্চমা । কিন্মত্বা গির. ২ নৃপস্য মন্যু-ব্যবসায়-দীপিনী ।

Prose-Order দুপদাম্বজা দ্বিষতা সিদ্ধিঁ নিশম্য তত: ততস্তয়া: অপাক্তৌ: বিনিয়ন্তুম্ অশ্চমা [সত্যী] নৃপস্য মন্যু-ব্যবসায়-দীপিনী: গির. উদাজহার ।

Bengali, শত্রুগণের সমুদ্ভিন্ন বিষয় শ্রবণ করিয়া তজ্জনিত মানসিক বিকার দমন করিতে অসমর্থ হইয়া অঙ্গদরাজতনয়া নৃপতি শ্রুতিগিরের কোধ ও উৎসাহের উদীপক নিয়মিত্তি বাক্য বলিয়াছিলেন ।

English Hearing of the prosperity of the enemy, and unable to control her emotions in consequence, the daughter of Drupada burst out with these words in order to enkindle the king's wrath and to rouse him to action.

Elucidation—The daughter of king Drupada listened to the recital of the prosperity attending the fraud of her enemies. All the insults, indignities and humiliations she had been subjected to by these enemies came crowding in her mind and all her efforts to restrain the outward manifestations of the indignation failed. She made one last attempt to bring home to the truthful king the dire consequences of his lethargy to his brothers and himself and thus to rouse him to action.

Word-Notes.

निशम्य—नि + शम् + ल्यप् । [With शिच् निशम्य or निशमय, this शम् is दि प शान्यति । शशाम, अशमत्, (अशमीत् also acc to Vopadeva) Causal निशामयति *to see*, otherwise निशमयति *to hear* “शमोद्दर्शने” the दिवादिगणौय root शम् is शित् except in the sense of seeing There is another root शम् which is चुरादि आ (उ acc to some) शामयते & cf Vamana—“निशम्य-निशमय्यशब्दौ प्रकृतिभेदात्” (V 2 15) शमेर्देवादिकस्य ‘निशम्य’ इति रूपम् । ‘शमोद्दर्शने’ इति चुरादौ शिचि मित्सञ्जकस्य ‘निशमय’ इति रूपम् ।]

Of Bhattamalla : निशाम्यतीति अव्यये तथा निशामयतापि ।

ततश्चा.—ततः + ल्यप् + क्तिष्ठां टाप् 2/3. See SI 5

द्विषताम्—द्विष् + शतृ द्विषत् Here शतृ forms a noun by the rule द्विषोऽभिने (१।१।११) ।

अप्राकृतौ:—“निराकराणि शब्दीकर-केशकृषीवर्द्धन-रुक्मभाष्यदीनि, विनिवृत्तम् विस्मृतं” खोद्, वा” । शिक्मभाक् ।

अक्षमा—अम् + पचादित्वात् अच् + जिष्ठां टाप् क्षमा । न क्षमा अक्षमा ।

नृपस्य—शिवे बह्वी or कर्त्तरि बह्वी in connexion with the क्तप्रत्यय in अन्त्य and व्यवसाय.

व्यवसाय—वि + अच् + सी + ञच् (भवि) उत्साह, उद्योग । वि + अच् + सी is used in the sense of 'making effort' of प्रवीणतां क्लृप्तम् अक्षिर्व्यवस्यति (Sak) अन्त्युच्च व्यवसायश्च (इन्द्र) अन्त्यु-व्यवसायी, तयोः दीपिन्यः, (बह्वी तत्) ताः । दीपयन्ति इति दीपिनाः दीप् + अच्चादित्वात् चिभिः ।

उदाजहार—उत् + आ + ह् and वि + आ + ह् are used in the sense of 'to speak, to utter'

घण्टापथः—'निग्रन्थ' इति । अथ 'द्वपदाजना' द्वीपद्वी 'दिषतां' 'सिद्धि' उच्चरुपां 'निग्रन्थ' 'तत्' तदनन्तरं, ततः [10] दिषद्भ्यः आगता. ततश्चाः । "अत्रयात् क्यप्" [पा ४।२।१०४] इति क्यप् । अपाकृतीः विकारान् 'विनिग्रन्थ' निरोद्धम् 'अक्षमा' सती 'नृपस्य' युधिष्ठिरस्य मन्य-व्यवसाययोः क्रोधीद्योगयोः दीपिनीः संवर्धिनौः [अन्त्युच्चव्यवसायदीपिनीः] 'गिरः' वाक्यानि उदाजहार जगाद् इत्यर्थः । २७ ।

भवादृशेषु प्रमदाजनीदितं

भवत्यधिष्ठेप इवानुशासनम् ।

तथाऽपि वक्तुं व्यवसाययन्ति मां

निरस्नारीसमया दुराधयः ॥ २८ ॥

English Equivalents अधिष्ठेप—rebuke अनुशासन—counsel. व्यवसाययन्ति—prompt समय—propriety दुराधयः—exquisite mental agony

Prose-Order. भवादृशेषु प्रमदाजनीदितम् अनुशासनम् अधिष्ठेप इव भवति । तथाऽपि निरस्नारीसमया दुराधयः मां वक्तुं व्यवसाययन्ति ।

Bengali. ভবাদেশ জনের প্রতি দ্বীজনোক্ত উপদেশ বাক্য ভিন্নকারের ভায় হইয়া থাকে। তথাপি আমার অসহ্য মনোবেদনা দ্বীজনোচিত আচারকে নিরস্ত করিয়া আমাকে বলিতে উত্তত করিতেছে।

English. To persons like you advice given by a woman looks like a rebuke. In spite of that, intolerable anguish breaking all bounds of female propriety induces me to speak.

Elucidation. For me—a woman “unschooled, untaught and uncontrolled”—to presume to advise you, the greatest and noblest of rulers on matters of state policy would be indecorous in the highest degree. You may welcome my advice on domestic matters, but you are sure to look upon any advice from me with regard to politics as a rebuke. But desperate times require desperate measures. So pardon me, if my feelings prompt me to speak setting at naught all principles of propriety.

Word-Notes.

भवादशेषु—भवत् + दश + कञ् (कर्मकर्त्तरि) विदितवेदितव्येषु अधीत-सर्वशालेषु कुशाग्रौघविषयेषु नीतिशास्त्रपारङ्गमेषु इति गुणशत व्यञ्ज्यते। विषये सप्तमी।

प्रमदाजनोदितं—प्रकट मदः यस्याः सा (वत्) प्रमदा, प्रमदा एव जनः, तेन उदितम्। “हर्ष-शोक-विषयतया विज्ञानशक्तिविकला स्त्री सन्ततम् अशुभास-

* A reads निकारान् (insults, humiliation) which gives a very good meaning and also suits M's explanation of ततस्त्वाः as दिषद्वा, आगताः। But विनियन्तुम् must, then, be taken to mean not निरोद्धुम् but विस्मर्तुम् or सोढुम्। Cf K₁ III. 44.

प्रसङ्गोऽस्मात्परेः प्रयुक्तः स्मृतुं न शक्यः किमुताधिकर्तुम्।

नवीकरिष्यत्युपश्रव्यदारः। स ह्यदिना ये हृदयं निकारः॥

प्रत्ययान्तः—प्रत्ययान्तः कर्त्तुं प्रवृत्तिं प्रवृत्तिं प्रवृत्तिं प्रवृत्तिं—
प्रत्ययान्तः प्रत्ययान्तः (प्रत्ययान्तः) ; lit., *laying upon, showing thence*
abuse, insult, rebuke. 'प्रतिज्ञितः प्रतिज्ञिते कुतस्ति अतस्ति त्रिषु—
विषः ।

प्रवृत्तिसन्तः—"properly an order or direction as to the course
to be followed, implying superiority or authority in the
person from whom it proceeds" ; hence advice, counsel

व्यवसाययन्ति—वि + अव + सो + णिच् + षट् अन्ति lit to cause to
make efforts, hence to urge, induce, prompt Before णिच्
सो is changed into सा by the rule * आदिच उपदेशेऽभिति (पा
१११४८) । † य (यक्) is then added instead of उक् (प्) by
the rule वा-वा-स-वा-व्या-वे-पां यक् (पा ७११२८)

अहम्—प्रथम्य कर्म of व्यवसाययन्ति, takes द्वितीया by the rule
गति-बुधि-प्रत्ययान्तार्थ-शब्दकर्म्योक्त्यावाप्य अणि-कर्त्ता स चो (पा १११५२)
the कर्त्ता in the non-causal of all verbs implying motion,
knowledge, eating and drinking (प्रत्ययान्त), making
sound (शब्दकर्म्य) and all intransitive verbs become कर्म्य in
the causal Here व्यवसो is an intransitive root, hence अहम्
the nom in the non-causal form (अह् व्यवसायि) becomes
कर्म्य in the causal form दुराधय. वा व्यवसाययन्ति)

निरस्त नारी समयः—नारीणा समयः (आचारः) नारीसमयः (इतत्)
निरस्तः (निराकृतः) नारीसमयः (कौञ्चसमुदाचारः शास्त्रीनतात्पर्य) ये ते ।
निरस्तः—निर् + षट् + क्त (कर्मणि) This अस् is द्विवादि य अस्ति,
आस, आसात् । नारी—नृ or नर + ङोन् । समय—सम् + इ + अच् (भावे) ।

दुराधय—दृष्ट आधयः (प्रादि) आधिः (masc) —आ + धा + कि
(कर्मणि) . (आधीयते किम्ना अन्तेन इति) by the rule उपसर्गे चो किः

* Roots ending in ए, ओ, ऐ, औ change their final to आ
except when an affix with an indicatory ष् follows † Roots
ending in आ generally take the augment प् (उक्) before णिच्
but the roots औ तमूकरश्च, औ खेदने, औ अन्तकर्म्येचि ङेञ्, खर्चायां शब्दे
च, उदेज संवरणे, वेज संमुख्यानि and पा वानि take प् (उक्) ।

(१११६२)—the roots technically known as सु (i e दा and वा) admit कि in the भाववाच्य as also in कारकवाच्य s except कर्तृवाच्य
(1) बन्धकं व्यसनं (3,4) चेतःपीडाविज्ञानम् आधयः” e g, आधिर्विमेष्टयेद् दिगुणे धने यदि न मोक्षयेत् (pledge), (2) आधिं प्राप्नो यो न मुञ्चेत् स धीरः (calamity), (3) mental agony (4) site or place

घण्टापथः—“भवादृशेषु” इति । भवादृशा. भवद्विधा. पण्डिता इत्यर्थः । तेषु [भवादृशेषु] विषये । (1) “त्यदादिषु—” [पा १।१।६०] इत्यादिना कञ् । “आ सर्वनाम् । [पा ६।१।९१] इति आकारादेशः । प्रमदा-जनोदित मनीजनोक्तम् । वदेः क्त । (2) “वचि-स्वपि—” [पा ६।१।१५] इत्यादिना सम्प्रसारणम् । अनुशासनं नियोगवचनम् ‘अधिच्छेपः’ तिरस्कार इव भवति । तथापि वक्तुम् अनुचितत्वेऽपि ‘निरस्तनारी-समया’ व्याजित शाली-नता-रूपद्वीसमाचारा । (3) ‘समयाः श्रपथाचार-काल-सिद्धान्त-रुविद्’ इत्यमरः । दुराधयः ‘समयोक्तृजनहेतुत्वात् दुष्टा मनोव्यथा । (4) पु स्वाधि-मानसी व्यथा’ इत्यमरः । सा वक्तुं ‘व्यवसाययन्ति’ प्रेरयन्ति । न किञ्चिद्युक्तं दुःखिनाम् इति भावः ।

(1) The full rule is त्यदादिषु दृशोऽनुलोचने कञ् च (पा १।१।६० सि ४३९) “The affix कञ् as well as क्तिन् comes after the root दृश् to see’ when it is in combination with त्यद् &c which precede it, and when it does not signify perception’ आ सर्वनाम् (सि ४३०)—before the words दक्, दृश् and the affix वतु the final of the pronouns is changed into आ Thus भवत् + दृश् - कञ् = भवा + दृश् + अ = भवादृश् With क्तिन् भवादृक्

(2) “वचि-स्वपि-यजादौनां किति” (See under sl 21)

(3) समय means (1) oath, (2) usage, mode of conduct, (3) time, (4) demonstrated conclusion, 5) agreement, bargain Exs. ‘श्रपथे यथा—कृतसमयः । आचारे यथा—समयाज् आवयेत् शिष्यम् । काले यथा—सम्यासमये । [विधि-समय-नियोगात् I 46] । सिद्धान्ते यथा—बोद्धसमयः । सविद् यथा—अ. योन्यसमयः । [न समयपरिरक्षणं क्षमते —

45]—क्षीरस्वामी । Samaya—1 (a coming together, i e, like

Eng convention) agreement ;—2 (*like Eng juncture*) a point of time , *and so* time or season, occasion ,—3. a concurrence of circumstances, i.e a case' —Lanman.

(4) *आधि masc.* means 'mental agony'. [*आधि*—disease]

अखण्डमाखण्डलतुल्यधामभि-

चिरं धृता भूपतिभिः स्ववंशजैः ।

त्वयात्महस्तेन मही मदच्युता

मतङ्गजेन सगिवापवर्जिता ॥ २९ ॥

English Equivalents : अखण्ड धृता—held entire or undivided आखण्डल (lit. the Breaker)—Indra धाम—prowess मदच्यুता (मद + च्यु + क्तिप् कर्त्तरि 3/1) discharging ichor मतङ्गज—elephant सूक्—(सृज् + क्तिप्) garland अपवर्जिता—thrown away.

Analysis त्वয়া মही আত্মহস্টেন অপরজিতা । কেন কা ইব ? মদ-চ্যুতা মতঙ্গজেন সগ-ইব । কিমূতা মহী ? আখণ্ডল-তুল্য-ধাম-বি-স্ববংশজৈ-ভূপতি-বি-চিরম্ অখণ্ড ধৃতা মহী, ত্বয়া মদচ্যুতা মতঙ্গজেন সগ-ইব, আত্মহস্টেন অপরজিতা ।

Prose-Order আখণ্ডলতুল্যধামবি-স্ববংশজৈ-ভূপতি-বি-চিরম্ অখণ্ড ধৃতা মহী, ত্বয়া মদচ্যুতা মতঙ্গজেন সগ-ইব, আত্মহস্টেন অপরজিতা ।

Bengali. ইন্দের জায় পবাকাস্ত নিজবংশসম্বৃত ভূপতিগণ কর্তৃক দীর্ঘকাল সমগ্রভাবে পবিপালিতা পৃথিবীকে, মদস্রাবী হস্তী গুণ্ডারী যেকপ মালাকে পরিত্যাগ করে, সেইরূপ স্বহস্তে আপনি পরিত্যাগ করিয়াছেন । ২৯

English. The earth, held all along undivided by kings of your own race who rivalled Indra in prowess (lit possessed prowess like that of Indra), is now thrown away by you with your own hand like a garland cast away by an elephant discharging ichor (with its trunk)

Elucidation Alas the depth of your folly ' Are you not

proud of the heroic achievements of your mighty ancestors—your ancestors who equalled Indra in valour? The vast earth they won with their arms and preserved intact with their might. It has been the heritage in your family for centuries. And instead of exerting all your strength, all your energy, all your resources for the maintenance of the sacred trust, you betray it of your own accord. This noble heritage you throw away like an elephant in rut throwing away a perfumed garland placed on its head.

Word-Notes

अखण्डम्—न खण्ड भिन्नम् adv mod एता, undivided, in its entirety समग्रं सकल पूर्णम् अखण्ड स्यादन्नके—असर [“अखण्डत् अविभक्तावयव कृतृत्वम् इत्यर्थः । एतिक्रियागतम् अखण्डत्वात् धार्यमाणमहीगतम् अखण्डत्वात् द्योतयति, कारककात् स्याधोनत्वात् क्रियाकात् स्यात् ।”]

आखण्डल-तुल्य धामनि—आखण्डलेन तुल्यम् (इया तत्) आखण्ड-लतुल्यम् आख० धाम येषां (बहु) ते a j. to भूपतिभिः This epithet indicates that the kingdom though handed down from father to son was held by his ancestors through prowess and not through philosophic resignation यथा खड्गधारिणा हत इत्युक्ते एतेन खड्गेन हत इति प्रतीयते, तद्वत् अन्नादि पराक्रमेण एव मही तैर्हृता न तु शस्त्रेण इति व्यज्यते ।

चिरम्—अवयव । अत्यन्तदयोगे द्वितीया । चिराय चिररामाय चिर-स्याद्याश्चिरार्थकाः । एता—ए + क्त (कर्म्मणि) । भूपतिभिः—अनुक्त कर्त्तरि तृतीया । भुव, पतय (हतत्) ते । भूपति is declined like मुनि ।

स्ववशजै—स्व, वश (कर्म्मधारय तस्मात् जायन्ते इति स्ववश + जन् + ङ (कर्त्तरि) adj to भूपतिभिः ।

आत्महस्तेन—आत्मन' हस्त तेन (with your own hand) In the case of the elephant हस्त means 'trunk' "Here she indirectly refers to gambling in which the dice are thrown with the

hand'—Prof Kale. ['ननु द्विषता हता मही न मया त्यक्ता' इति राक्षः
ब्रह्मम् अपाकरोति—'आत्महस्तेन' इति । चतुर्विधो हि त्यागः—(1) मनसा
(2) चक्षुषा (3) वचसा (4) हस्तेन इति । तत्र हस्तकरणत्यागः स्फुटतर इति
महीत्यागत्य स्फुटतरत्वं द्योतयितुं त्यागे हस्तः करणत्वेन उक्तः, न चक्षुरादि ।
अस्त्रिहिरण्यादिपण्यकरणे द्यूते च करणभूतः करः महीत्यागेऽपि करणमेव इति
भावः । नदीवेगादिप्रमुक्तस्य हस्त इव तव हस्तेन परतन्त्र अपि तु स्वतन्त्र एव
इति द्योतयितुम् आमेति हस्तविशेषश्च कृतम् ।—CHITRABHANU]

मही—“महीशब्देन त्यागविषयस्य अनल्पत्वं द्योत्यते” । उक्ते कर्मणि
प्रथमा ।

मद्व्युता—मद् + व्युत् + क्तिप् (कर्त्तरि) 3/1 adj to मतङ्गजेन—
वतङ्ग + जन् + ङ (कर्त्तरि) । अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ।

सुक—उक्ते कर्मणि प्रथमा । सृज् + क्तिन् (कर्मणि) ऋत्विग् दृक्-सृग्-
दिग्-उष्णिग्-अध्रु युजि कृष्ठा च” (१।२।४८) इति निपात्यते । from सृज्
to twist of wreath from A S wridhan 'twist')

अपवर्जिता—अप + षज् + णिच् + क्त (कर्मणि) cast away “यथा
नद्याद्भिन्निरसि महानदीम् इव, महागजमस्तके शोभातिशयं पुष्यन्ती पुष्पमालां
कदाच्येन मतङ्गजेन निरस्तां निरीक्ष्य लोकः शोचति, तथैव सामान्यगुणान्वितेन
कृतार्थताश्चान्तिविगलितविवेकेन भवता अपवर्जिता वसुमती विबोध्य सकल-
लोको विलपर्त ॥”

घगटापथः—“अखण्डम्” इति । आखण्डल तुल्य धामभिः इन्द्रतुल्य-
प्रभावैः । ‘धाम रक्षी गृहे देहे स्थाने जन्म-प्रभावयो,’ इति हेम. * । स्ववंशजे
भूपतिभिः भरतादिभिः ‘चिरम्’ ‘अखण्डम्’ अविच्छिन्नं ‘हता’ मही त्वया’ ।
नदं द्योतयति इति मद्व्युत् क्तिप्, तेन [मद्व्युता] मद्व्याविष्ठा ‘मतङ्गजेन खग्
इव’ ‘आत्म-हस्तेन स्वकरेण स्वचापलेन इत्यर्थः’ । ‘अपवर्जिता’ परिहृता त्यक्ता ।
(1) स्वदोषाद् एवायम् अनर्थागमः इति भावः ।

(1) You have only yourself to thank for this advent of
misfortune.

* This quotation from the अनेकार्थसंग्रह of Hemachandra
is dropped in A and in the N. S. Press ed.

Extracts from other Commentaries.

“सामान्यवाचिनः शब्दा भवन्ति श्रेष्ठगामिनः” इति न्यायेन मतङ्गशब्दो मतङ्गश्रेष्ठ महेन्द्रोपवाह्यम् ऐरावत विषयीकर्तुं शक्नोति । तत्रैव मत्तङ्गशब्दोऽपि तेनैव न्यायेन प्रशस्यतमाया मालायां वर्तते । यथा मतङ्गजेन गजश्रेष्ठेन ऐरावतेन सज्ज प्रशस्यतमा माला अपवर्जिता दूरं क्षिप्ता तथा वसुमती त्वया सन्तुष्टा इति वाच्य. अर्थ । प्रतीयमानस्तु भूयान् । तथाहि—विनयावनतया विद्याधराङ्गनया सादर दत्ताम् उत्तमां सज्ज सगृह्य, गुणवती इय माला महागुणाय एव दातव्या इति विमृश्य भुवनेषु सच्चरता दुर्वाससा मुनीन्द्रे च सा मार्गदृष्टाय महेन्द्राय दत्ता । ततो महेन्द्रो मुनिदत्ता महनीया मालाम् आदाय द्विपाधिराजस्य निजोपवाह्यस्य ऐरावतस्य मस्तके न्यस्तवान् । ऐरावतस्तु तस्या, सुजो गुण-विशेष, तस्य मुनीन्द्रस्य महानुभावता दारुणरोषता च अवगच्छन्नपि * नियतिनिधन्निर्गतमतिर्महनीयां माला महीतले क्षिप्तवान् इति प्रतीयमानेन दृष्टान्तगतेन अर्थेन विपश्चिता विवेकिना अपि त्वया विधिप्रशङ्गान्न परिपाल्या वसुमती परित्यक्ता इति दार्ष्टान्तिक-गतोऽर्थः द्योत्यते ।

व्रजन्ति ते मूढधियः पराभवं

भवन्ति मायाविषु ये न मायिनः ।

प्रविश्य हि घ्नन्ति शठास्तथाविधान्

असंहताङ्गान् निशिता इवेषवः ॥ ३० ॥

* It is hardly correct to say that his mind was entirely influenced by fate. He was under great excitement and consequently did not know what he was doing (Vide Vishnu Purana 1 9 10). Exactly the same was the case with Yudhishtira. He was blinded by his passion for dice which landed him in disaster.

Prose-Order যে মায়াবিষু মাযিনঃ ন লুবন্তি তে সুদুখিয়ঃ পরাধবং
ব্রজন্তি । 'হি যতা' তথাবিধান্ অরুন্তাঙ্কান্ নিম্নিতা বৃষবঃ ইব প্রবিষ্য
ব্রজন্তি ।

Bengali. “লভে সদা পরাভব সেই মৃত্যুভি
ধরে যে সবলভাব কুটিলের প্রতি ।
নাশে তাবে শঠগণ, অবশি শবীবে
নাশে যথা তীক্ষ্ণ শর বর্ষহীন নবে ॥” নবীনচন্দ্র

English. Those dull witted men meet with defeat who do not practise deception on the deceitful, for artful persons entering into (the confidence of) such persons destroy them, as sharp arrows penetrating the body destroy those whose limbs are bare (i. e. unprotected with armour)

Elucidation. Fools are they that meet fraud with-honesty and share the fate of all fools viz defeat In our encounter with unscrupulous rogues, deceit serves as our coat-of-mail If we are frank and honest with these people and do not avail ourselves of the service of this splendid armour, these artful people are sure to ingratiate themselves into our confidence and thus finding out all our weak spots compass our ruin, just as sharp arrows penetrate beyond the surface into the interior of the body of a person, not under the protection of the armour and cause his death

“The acts of the state cannot be judged by the standard of individual morality If the state wished to conform to this standard, it would often find itself at variance with its own particular duties. The morality of the state must be judged by the nature and *raison d'être* of the state, and not of the individual citizen. But the end-all and be-all of a state is power, and 'he who is not man enough to look

this truth in the face should not meddle in politics”
BHEERNHARDY, *Germany and the Next War, Chap. II*

“The present manner of living is so different from the way that ought to be taken that he who neglects what is done to follow what ought to be done will sooner learn how to ruin than how to preserve himself, for a tender man and one that desires to be honest in everything, must needs run a great hazard among so many of a contrary principle. Therefore it is necessary for a prince who is willing to subsist to harden himself and learn to be good or otherwise according to the exigence of his affairs” MACHIAVELLI, *The Prince, Chap. XV*

“A prince, therefore, who is prudent, cannot and ought not to keep his parole, when the keeping of it is to his prejudice, and the cause for which he promised removed. Were men all good this doctrine was not to be taught, but because they are wicked and not likely to be punctual with you, you are not obliged to any such strictness with them, nor was there ever any prince that wanted lawful pretence to justify his breach of promise . . . Nevertheless it is of great consequence to disguise your inclination and to play the hypocrite well. *Ibid Chap. XVIII.*

Word-Notes.

व्रजन्ति—व्रज + लट् अन्ति लुङ्—अव्रजन्ति। सर्वे गत्यर्थः। प्राप्तयर्थः ज्ञानार्थश्च।

मूढधियः—मूढा धीः। येषां ते मूढधियः (बुद्धिः)। मुहु + क्त (कर्त्तरि)—मुग्ध or मूढ। ध्यायति अनया इति ध्यै + क्तिप् = धीः।

The epithet मूढधी is tautologous, for मूढ by itself means dull-witted मीढनाम्न मूढत्वस्य बुद्धिर्भूत्वात् धीमूढस्य धीमूढत्वम्।

तथा अवगच्छति मूढचेतनः प्रियनाशं हृदि शब्दामर्षितम्" [रघु० ८।८८]
इति कविकुलदूषामणे प्रयोगोऽपि स दीप एव ।

पराभवम् — परा + भू + अप् (भावे) .

मायाविषु 7/3—विषये ७मी । माया अस्ति एषाम् इति माया + विन्
(अख्यर्थे माया + वृन् = मायिन् and माया + मतुप् = मायावत् ।

तथाविधान् — तथा विधा (प्रकार) येषां तान् (वहु) । तद् + घाल् = तथा ।

असवृताङ्गान्—सवृतानि (completely covered or protected)
अङ्गानि येषां ते सवृताङ्गाः, न सवृताङ्गाः, (नञ्त्वात्) तान् ।

निश्चिता—नि + घो तनूकरणे (to whet) + क्त (कर्मणि) Alt form
निश्चिता । 'शास्त्रीरन्तरस्थाम्' (पा ७।४।४१) इति वा इत्वम् ।

इषव.—इष्यति इति इषुः (इष् to go + कु कर्त्तरि) arrow.

घण्टापथः—स्वदीपाद् एव अयम् अनर्थागमः इत्युक्तम् । स च दीपः
कुटिलेषु अकौटिल्यम् एव इत्याह—'व्रजन्ति" इति । 'मूढ विष' निर्विवेक-
बुद्धयः 'ते पराभव व्रजन्ति ये' 'मायाविषु' मायावत्सु विषये । "अस्माया-
मेधा—" [पा ५।२।१३१] इत्यादिना विनि-प्रत्ययः । 'मायिनः' मायावन्तः
(1) व्रीह्यादिभ्यश्च इनि प्रत्ययः । 'न भवन्ति' । अत्रैव अर्थान्तरं न्यस्यति—
'प्रविश्य' इति । 'शठा' अपकारिणो धूर्ता तथाविधान् अकुटिलान् 'असवृता-
ङ्गान्' अवर्धितशरीरान् 'निश्चिता' इषवः इव 'प्रविश्य' प्रवेशं कृत्वा, आत्मीया
भूत्वा व्रजन्ति हि । (3) "आजं व हि कुटिलेषु न नीतिः" [NaI V 103] इति
भावः ।

(1) अस्-माया-मेधा-सज्जी विनिः—the suffix विन् is added
optionally to words ending in अस् and to माया, मेधा and सज्ज्
in the sense of अस्ति, as, पयस्वी, मायावी, मेधावी, इग्वी. As this is
optional we have also the forms मायावान् and मायी (2) इन् is
added to माया in the sense of अस्ति by the rule व्रीह्यादिभ्यश्च
(पा ५।२।११६)—व्रीह्यादिभ्यः प्रातिपदिकेभ्यः इनि ठनी प्रत्ययो भवतः
भत्वर्थे, मतुप् भवत्येव । व्रीह्यै । व्रीहिकः । व्रीहिपान् । मायी, मायिक,
मायावान् (also मायावी) (3) Frankness is not the policy (to
be pursued) towards the crooked

Extracts from Chitrabhann.

ते “पराभवं व्रजन्ति” इत्युक्तम्, न तु तान् पराभवो व्रजतीति । तेन परा-
भवप्राप्तावमायिनां स्वातन्त्र्यावगमात् स्वप्रवृत्तिर्भूतः पराभवो न परप्रवृत्तिर्देवादि-
भूत इति द्योतयते । “मूढविय” इत्युक्तम्, न तु मूढमनसः । तेन मूढस्य
सङ्कल्पविकल्परूपस्य मनसो बुद्धिरालम्बनं भवेत् । सा बुद्धिरेव येषां मूढा विपर्ययं
तेषां किमालम्बनमिति द्योत्यते ।

इषव इवेति । यथा निशितास्त्रीश्चरन् इषवः, शरा असुवताङ्गान् अना-
सुक्तकवचान् प्रकटितरवचोद्भयाद्यवयवमप्रविश्य अपुनरुत्थानाय हिंसन्ति तथेत्यर्थः ।

अयमभिप्रायः—विदुरादिमुखेन गुरुणासनं निवेद्य तत्कर्तव्यताप्रत्ययमुत्पाद्य
त्वाम् अमायिनं सर्वस्वपणे दूते प्रवर्त्य कृपया जितवन्तः, शकुन्यादयो नृपसः
पुनरपि भवतोऽभिप्रायभङ्गादिपरिभवम् इच्छागल्य प्रमादेऽवत्याहितं वा कुर्युरिति ।
निशिता अपि शरा स्वयमपेतनाः वेदुर्गुरुषायत्तवेगगतयो व्यसनश्चेदनादिसमर्थ-
यथा कदर्थीक्रियन्ते, तथैव तौऽस्वभावा सुयोधनादयः स्वल्पतरबुद्धिबलशक्तयो
भौद्यावायत्तप्रवृत्तिर्वगा सर्वातिशयादिप्रवृत्तिशक्तिभिरस्माभिः, बाधितुं शक्या इत्यर्थः
चार्य इषुष्टान्तेन द्योत्यते । अन्यथा द्विषत्सु मायाविष्वार्जवेनास्माकं
कार्यसिद्धिर्न स्यादिति तात्पर्यार्थः ।

गुणानुरक्तामनुरक्तसाधनः

कुलाभिमानो कुलजां नराधिपः ।

(परैस्त्वदन्य क इवापहापरयेन्-

मनोरमामात्मवधूमिव श्रियम् ॥ ३१ ॥

English Equivalents.—गुणानुरक्ताम् [गुणे (1) सम्बन्धिविधादिभिः,
(2) सौन्दर्यादिभिः, अनुरक्ताम् अनुरागिणीम्] (1) औपदेशे—attached to
him because of (his proper application) of the (सि) political
expedients, (2) वत्पक्षे—attached to him for his excellences
such as beauty, valour etc अनुरक्तसाधन—अनुरक्तसाधन (सहाय.)
यस्य स.—who has allies devoted to him कुलाभिमानो—possessed

of the 'boast of heraldry', proud of his lineage. कुलजाम्—(1) hereditary, (2) वदूपक्षे—sprung from a noble family. परैः अपहारयेत् (अप + हृ + शिच् + लिङ् यात्) would cause others to rob क इव ?—who possibly ?

Analysis.—त्वदन्यः क इव जनाधिप. परैः श्रियम् अपहारयेत्? किञ्चूतः जनाधिप ? (1) अनुरक्तसाधनः (2) कुलाभिमानो किञ्चूतां श्रियम् ? (1) गुणानुरक्तान् (2) कुलजाम् (3) मनोरमाम् आत्मवधूम् इव ।

Prose-Order —अनुरक्तसाधन कुलाभिमानो त्वदन्य क इव नराधिप. गुणानुरक्तां कुलजां मनोरमाम् आत्मवधूम् इव श्रिय परैः अपहारयेत् ।

Bengali आपनि भिन्न कोन अहङ्कारसहस्रयुक्त आभिजात्याभिमानो नरपति गुणानुरक्त प्रशस्तवशोऽपन्न मनोहारिणी स्त्रीय पत्नीव त्राय सन्निविष्टहृत्प्रभृति शृंगेर यथायथप्रयोगद्वारा जातानुरागा, कुलक्रमागता, मनोहारिणी राजलक्ष्मीके शत्रुद्वारा अपहरण कवाहेवेन ?

English Though possessed of devoted followers and the pride of a heroic race, which king other than thyself would allow his royal glory to be snatched away by his enemies—his royal glory which is attached to him because of his judicious employment of the six political expedients and which is a noble heritage in his family and gratifying to his heart like unto his own wife lovely, devoted to his merits and come of a noble family

Elucidation Think for a moment of the enormity of your crime. You have practically encouraged your enemies to snatch away the Goddess of Royal Fortune from your grasp, just as you allowed Duhshasana to carry me away and drag me through the mire Was the Goddess of Royal Fortune disaffected towards you that you felt rather relieved than otherwise at her abduction ? No, she was most devotedly attached to you because of your judicious application of the six political expedients just as a wife is

attached to her husband because of his beauty, valour etc Were your subjects disloyal to you that you found it beyond your power to protect her from the aggression of powerful enemies ? No they were most loyal and devoted to you Did you win her only recently that she being a stranger you did not particularly mind losing her ? No, she had been in the family for generations, and was as dear as a wife sprung from a noble family Are you a *Paramahansa* that does not glory in his noble descent that you could forget so for the noble traditions of your family ? No, your breast so full of the boast of heraldry. And is she not like your own wife of fair form and rare charms, sprung from a noble family and possessed of the most deep-rooted affection for you ? What extenuating circumstances can you then plead for your criminal neglect ? What justification do you offer for your execrable conduct ? Is there another king on the face of the earth who would have acted as you did, who would have allowed his enemies to snatch away a charming and affectionate, noble and devoted wife from under his very nose without lifting a finger to protect her ? I pause for a reply

Word-Notes.

गुणानुरक्ताम्—'गुणे (शौर्यवीर्यादिभि) अनुरक्ताम् (सततम् आकृष्ट-प्रणयाम्), - क्षणमात्रवियोगमपि असह्यमानाम् इत्यर्थः ' चित्रभातु । This suits both cases Or, with Mallinatha गुणे सौन्दर्यादिभि (in the case of वत्) and सन्धिविश्रद्धादिभि (in the case श्री) गुणो जगत्सूत्र तन्तुष । रज्ज्वी सत्त्वादी सत्त्वादी शौर्यादी भीम इन्द्रि । रूपादावप्रधाने च दोषान्यस्मिन् विशेषणे"—इति । अनुरक्त—अनु + रन्ञ् + क्त (कर्त्तरि) । रजति, ररञ्ज अराङ्क्षीत् रङ्क्षति Also Atm. लुङ् अरङ्क्ष । अनुरक्तसाधन — अनुरक्त (सततस्निग्धम्) साधनं (करणम् अमात्यजनपद-सेनादि or आनुसम्यत्) यस्य सः (वङ्) ।

कुशाभिमानौ—कुशस्य (वंशस्य) अभिमान (गर्व) स विद्यते अस्य इति—

कुशाभिमान + इन् । N. B. कुश = वंश, but कूश = तट । “गवोऽभिमानोऽ-
हङ्कारः”—अमरः ।

कुलजां (1) कुलि (स्वकीये वंशे) जाताम् कुलकर्मगताम् इत्यर्थः (कुश +
जन् + ङ (कर्त्तरि) (11) प्रथमे कुलि जाताम् ।

परै—यद्गुभिः ‘हृत्कोरन्वतरस्याम्’ इति अणि कर्त्तरि पाञ्चिकी तृतीया
Alt. form—परान् The rule means that in the case of the
roots हृ and कृ that which was the nom in the non-causal
form becomes acc. optionally in the causal, भृत्य कट
करोति, भृत्यं भृत्येन वा कटे कारयति, परे श्रियम् अपहरेत्, परान् परै
वा श्रियम् अपहृरयेत् ।

मनोरमाम् 2/1—मनस् + रम् + णिच् + अण् (कर्त्तरि), क्रियां टाप् ।
हृदयम्. may be regarded as a पञ्चमीतत्पुरुष compound, or
(with M) as two separate words पर श्रेष्ठारिद्रान्योत्तरे क्लीब
तु केवले—मेदिनी ।

क इव—who possibly, or इव may be regarded ‘as an
expletive (वाक्यालङ्कारार्थं)’ ; Or क इव may be regarded as a
compound ‘इवेन सह समासो विभक्त्यलोपश्च’ अपहृरयेत्—अप + हृ +
णिच् + सन्भावनाया 3/1. आत्मश्रियोऽपहृरयितु, कस्यचिद् भूतस्य भवतो भाविनी
वा न प्राप्ति. इति द्योतयितुम् अपहृरयेत् इति सन्भावनार्थी लिङ् प्रयुक्तः ।

मनोरमाम्—मनो रमयति इति मन. + रम् + णिच् + अण् (कर्त्तरि),
क्रियां टाप् ।

Comparison Royal glory is here compared to one’s
own wife Both are attractive—one because of its splendour,
the other because of her loveliness, both are कुलजा, the one
is a noble heritage, the other is of noble lineage, and both
are equally devoted to the king—the one because of his
judicious employment of the six means सन्धि, विग्रह, दान, आसन,
दौघीभाव and समाश्रय, the other because of his beauty, valour
and a thousand other merits

घण्टापथः—(1) न च लक्ष्मीवाञ्छयात् अयमनर्थागम किन्तु *स्त्रीपेक्षा-

दीपमूलः इत्याशयेन आह—‘गुण’ इति । अनुरक्तसाधनः’ अनुकूलसहाय-
वान् । उक्तञ्च कामन्दकीये (?,—

(2) उद्योगादनिवृत्तस्य सुसहायस्य धीमतः ।

दायेवानुगता तस्य नित्यं श्रीः सहचारिणी ॥

इति । ‘कुलाभिमानो’ क्षत्रियत्वाभिमानो कुलीनत्वाभिमानो च । ‘त्वदन्यः’
त्वत्तोऽन्यः । (3) “अन्याराद—” [पा २।१।२८] इत्यादिना पञ्चमी । ‘क इव’
नराधिपः’ गुणैः सन्ध्यादिभिः सौन्दर्यादिभिश्च अनुरक्ताम् [गुणानुरक्ताम्] अनु-
रागिण्य ‘कुलजा कुलक्रमादागता कुलीना च’ ‘मनोरमा’ ‘अथम्’ ‘आत्मववूम्
इव’ । ‘ववूर्जाया लुषा स्त्री च’ इत्यमरः । ‘परैः’ शत्रुभिः अन्यैश्च अपहृरयेत्
स्वयमेव अपहारं कारयेत् इत्यर्थः । (4) कलत्रापहारवत् लक्ष्म्यपहारोऽपि राज्ञा
मानहानिकरत्वात् अनुपेक्षणीय इति भावः ॥ २१ ॥

(1) Nor is this misfortune due to the squalor of royal
glory, but to your own criminal negligence

(2) Royal glory becomes the constant companion of a
prince who is untiring in his exertions, who has noble allies
and who is possessed of great intelligence, and follows him
like his own shadow.

(3) अन्यारादितरैर्दिक्शब्दाच्चूत्तरपदाजाह्वयत्ते—

(अन्य + आरात् + इतर + कृते + दिक्शब्द + अच् + उत्तरपद + आच् + आहि)
In connection with the words अन्य, आरात्, इतर, कृते, or a word
denoting direction or one having the root अच् as its final
element or the affixes आच् and आहि a word takes पञ्चमी
यामात् अन्य, वनात् आरात्, तस्मात् इतर, समाद् कृते, भक्षणात् प्राक्

(4) The loss of royal glory, like the loss of wife is not to
be tolerated by kings, as it entails loss of dignity

भयन्तमेतर्हि मनस्विगर्हि ते

विवर्त्तमानं नरदेव ! वर्त्मनिः ।

কথং ন মন্যুর্জ্বলয়ত্যুদীরিতঃ

শমীতকং শৃঙ্খমিবাগ্নিচ্ছিখ ॥ ৩২ ॥

English Equivalents. এতর্হি—at present. বত্মেন্—path. মনু—anger উদীরিত—roused, excited উচ্ছিখ,—with flames shooting upwards

Analysis 'হে নরদেব' উদীরিত মনু ভবন্ত' কথং ন জ্বলয়তি? কিম্মূন ভবন্তম্? এতর্হি মনস্বি-গাহিতৈ বর্ত্তানি বিবর্ত্তমানম্। ক. কম্ ইব? উচ্ছিখ' অগ্নি শৃঙ্খং শমীতকম্ ইব।

Prose-Order 'হে নরদেব' এতর্হি (ইদানীম্) মনস্বি-গাহিতৈ (শূরজনশুগুপ্তিতৈ) বর্ত্তানি (পথি) বিবর্ত্তমানম্ (অবতিষ্ঠমানম্) ভবন্তম্ উদীরিত (উদীরিত) মনু (ক্রোধ), শৃঙ্খ শমীতকম্ উচ্ছিখ (উদ্গতজ্বালা) অগ্নি. ইব, কথং ন জ্বলয়তি?

Bengali. হে নবপতি, মনস্বিজনগুণিত মার্গে আপনাকে এখন বিচরণ করিতে হইতেছে, ইহাতেও কি আপনার ক্রোধ উদ্গত হইয়া অগ্নি যেকপ শিখাবিস্তারপূর্ব্বক শুষ্ক শমীতকে প্রজ্বলিত করে সেইরূপ আপনাকে প্রজ্বলিত করিতেছে না?

English Oh saintly monarch! at present treading the path which heroes disdain to tread, why does not flaming wrath consume thee, just as tongues of fire bursting outwards consume the dried Sami tree?

Elucidation The foremost spirit of the age, you are now trudging along paths which anybody with a grain of high spirit would disdain to tread. Think of your conquests, glories and triumphs of the past and the life of a dog that you are leading in the present. Does not the contrast of your noble past with your ignoble present stir you into activity

and prompt you 'to cry havoc and let slip the dogs of war ?' Are you grown more inert than stocks and stones that even your present plight fail to touch you and so kindle the fire of wrath in your heart and consume you even as the tongues of fire shooting outwards consume the Sami tree Yudhishtira is compared to a Sami tree The fire of wrath burning within his breast is compared with the fire in the interior of the Sami tree. Just as the plant when dry manifests fire by means of attrition, so Yudhishtira who had been sucked dry by being deprived of all his possessions by blood sucking leeches in the shape of his kinsmen should manifest the fire of his wrath because of the indignities heaped on his devoted head by his enemies

Word-Notes.

भवन्तम्—obj to ज्वलति । भा + उवृत् = भवत् ।

मनस्वि गृह्णिते—मनस्विभि गृह्णित तस्मिन्, adj to वर्त्मनि । प्रशस्त मनः अस्ति अथ इति मनम् + प्राशस्त्ये विन् । 'अस-माया मेधा-सुखी विनि' इति विनि (प्राशस्त्ये) । The स् of मनस् is not changed into *visarga* before this व, for the rule तसौ सत्वये (पा १।४।१८) directs that before सत्वर्थीय affixes a word ending in त् or स् it not regarded as a *pad* but as भ, and hence the *sandhi* rule applicable to *pada* only does not apply Hence मनस्वौ and not मनोवौ. [The suffixes सप्तप्, विन् etc are used in the following senses :

भूम निन्द्-प्रशस्तासु नित्ययोगेतिशायने ।

रुग्गुस्तिविवक्षाया भवन्ति सप्तवादय ॥

(1) भूमा abundance, गावो बहवः अस्य सन्ति इति गोमान् (एकस्व द्वयोर्वा विद्यमानत्वेऽपि गोमान् इति न व्यपदिश्यते—यास), (2) निन्दा (censure) कुप्री, (3) प्रशस्ता (praise), as here, or प्रशस्तं रूपं यस्य अस्ति रूपवान् इति उच्यते (4) नित्ययोग (constant combination) as क्षीरिणे

(उच्चा.), नित्यः क्षीरसम्बन्धः येषां ते उच्यन्ते , (5) अतिशायन excess (quantitative), उद्गिष्ठी कन्या (यस्या अतिशयेन उद्गमसि सा एवम् उच्यते), (6) संसर्ग (connection or accompaniment) , दृष्टी प्रदृष्ट. (दृष्टसंसर्ग उच्यते तेन दृष्ट गृहस्थिते विद्यमानेऽपि दृष्टे, दृष्टीति नाभिधीयते) and (7) अस्तिविद्या—mere existence, as अस्तिमान् ।]

विवर्तमानम्—वि + वृत् + शानच् । वर्तते , ववृते , अववृत् , अवर्त्तिष्ट ; वर्त्स्वति, वर्त्तिष्यते । [विवर्त्त as a technical term in Vedānta philosophy means an illusory appearance presented on a real substratum, an apparent or phenomenal change (as opp. to real or noumenal change which is विकार) Thus the idea of a serpent on seeing a rope in the dark is a विवर्त्त, whirlpools, bubbles and waves are the विवर्त्त of water Mr Kale thinks there may be a shadow of this meaning here Dharma, no doubt, passed through the vicissitudes of his life without being affected by them, but this can hardly be the meaning intended by Drupadī]

ज्वलयति - nom मनु, obj. भवन्तम् Alt form ज्वालयति , [but प्रज्वलयति]

उद्गीरित—उत् + ईर् + क्त (कर्मणि) । ईरयति, ऐरिरत् &c

अग्नीतवः—अग्नी नाम तव. त (शाकपार्थिवादित्वात् रुमास), or अग्नी चासौ तवश्च (कर्मधा) चतुश्चवत् रुमास. । The Sami plant is supposed to contain fire in its interior Sf अग्नीम् इवाम्बन्तरत्नौनपावकाम (Raghu III 9) अग्निगर्भा अग्नीम् इव (Sak IV. 3) अग्नी or sticks of attrition were made of the branches of this tree Agni bearing the तेजस् of शिव felt itself consumed by its terrible heat and took shelter successively in the waters, the Asvattha tree and the Sami tree where he was discovered by the gods Thenceforward the Sami tree became the permanent abode of Agni.—*Mahabharata* अनुशासनपर्व 2 The Bhṛigu cursed Agni to be *Sarvabhuksha* He hid himself out of fear in the interior of the Sami-tree where he was discovered by the gods and taken back—*Mahabharata*.

गदापर्व । 3 The Goddess Parvati, being one day under strong passion, reposed on the trunk of the Sama-tree whereby an intense heat was generated in the interior of the wood, which ever after broke into a sacred flame on the slightest attrition. Cf कैलसाद्रिः, वसन्तसमयः, चन्दनतटः, etc

उच्छिखः—उद्धता शिखा यस्य स (बहु) Alt form—उद्धतशिखः.

Rule : प्रादिभ्यो धातुजस्य वाच्यो वा चात्तरपदलोपः”

(पा २।२।२४ वा)—‘प्रादिभ्यः परं यत् धातुज प्रकृतिक-प्रथमान्तं तस्य अन्त्येन प्रथमान्तेन बहुव्रीहिः वाच्यः । तत्र बहुव्रीहौ प्रादिभ्यः परस्य उत्तरपदस्य धातुजस्य लोपस्य विकल्पेन वाच्यः’—बालमनोरमा । A word which is formed from a root (by a कृत् affix) and which follows an उपसर्गं constitute a Bahuvrīhi comp with another word, and in such a case, the word formed with the कृत् affix is optionally dropped

घण्टापथः ।—अथ दशभिः कोपोद्दीपनं करोति—‘भवन्तम्’ इति । हे ‘नरदेव’ नरेन्द्र ! ‘एतर्हि’ इदानीम् अस्मिन् आपत्कालेऽपि इत्यर्थः । “एतर्हि सम्प्रतीदानीम् नाना साम्प्रतं तथा” इत्यमरः । (2) ‘इदमर्हि’ [पा ५।१।१६] इति हिं प्रत्ययः । (2) “एतेतौ रथौ” [पा ५।१।१४] इति एतादेशः । आपदमेवाह—मनस्वि गृह्णिते शूर-जनशुद्धिते ‘वर्त्मनि मार्गे’ ‘विवर्तमानम्’ शत्रुकृता दुर्दृशाम् अनुभवन्तम् इत्यर्थः । ‘भवन्तम्’ त्वाम् ‘उद्दीरित’ उद्दीपितः ‘मनः’ क्रोधः ‘शुष्कं’ भीरुसम् । (3) “शुषः क” [पा ८।२।५१] इति निष्ठा-तकारस्य ककारः । शमी चासौ तरुश्च इति विशेषणरुमासः, तम् [शमीतरुम्] (4) शमीयद्दृष्ट्वा शमीप्रज्वलनस्यभावात् कृतम् । ‘उच्छिखः’ उन्नतज्वाला । (5) “घृणि ज्वालि अपि शिखे” इत्यमरः । ‘अग्निरिव वक्रिरिव’ कथं न ज्वलयति ? ज्वलयितुम् उचितम् इत्यर्थः । (6) “मिता क्रसः” [पा ६।४।९२] इति क्रसः ॥२२॥

(1) The suffix हिं is added to इदम् when it ends in सम्प्रती and denotes time हिं supersedes इ. Thus अस्मिन् काले एतर्हि but अस्मिन् स्थाने इह । (2) [By the rule इदम् इष्, इ is substituted

for इद्म् before a प्राग्दिशीय affix, but the rule एतेतो रघोः supercedes the previous rule and directs that] before a प्राग्दिशीय affix beginning with र or य, एत and इत are to be substituted respectively for इद्म् Thus इद्म् + हि = एत + हि = एतहि , इद्म् + यम् = इत् + यम् = इत्यम् । (3) After the root यष्, the त् of the past part is changed into क्, यष् + क्त = यष् + क = यष्क । (4) The poet does not say शुष्क तद्म् द्व but mentions the Sami-tree specifically, because it is very highly inflammable by nature (5) शिखा means छवि (ray) and ज्वाला (flame) (6) Before the causal affix शिच्, roots technically known as मित् shorten their penults मितो धातवः, “घटादयो मित्” इत्येवमादयो ये प्रतिपादितास्तेषाम् उपधाया ऋस्वी भवति यो परत । व्यथयति instead of व्याथयति, जनयति instead of जानयति, रजयति &c ज्वल् is included under घटादि hence it is मित् But the rule “ज्वल-जल ज्वल-नमाम् अनुपसर्गाद् वा” (ग स १८९) directs that these four roots are optionally मित् when not preceded by an उपसर्ग So ज्वलयति and ज्वालयति but प्रज्वलयति (and not प्रज्वालयति).

अवन्ध्यकोपस्य विहन्तुरापदां

भवन्ति वश्याः स्वयमेव देहिनः ।

अमर्षशून्येन जनस्य जन्तुना

न जातहार्देन न विद्विषादरः ॥ ३३ ॥

English Equivalents अवन्ध्यकोपस्य -whose anger is not barren अमर्ष—intolerance, deep seated anger, wrath हार्द—affection. आदर.—respect.

Prose=Order अवन्ध्य-कोपस्य [अत एव] आपदां विहन्तु देहिनः स्वयमेव वश्याः भवन्ति । अमर्ष-शून्येन जन्तुना जातहार्देन सता जनस्य आदरो न, विद्विषा च [सता] आदरो न, or जातहार्देन सता जनस्य आदरो न विद्विषा च सता दरो (भयं) न ।

Bengali. তাঁহার কোপ নিষ্ফল নয়, সুতরাং যিনি সমস্ত বিপদের বিনাশ করিয়া থাকেন, লোকে আপনা হইতেই তাঁহার বশীভূত হয়। [আর] ক্রোধশূন্য পুরুষ মিত্র হইলেও লোকে তাঁহার সমাদর করে না, শত্রু হইলেও তাঁহাকে গ্রাহ্য করে না, অথবা ক্রোধশূন্য পুরুষ মিত্র হইলেও লোকে তাঁহার সমাদর কবে না, আর শত্রু হইলেও লোকে তাঁহার সমাদর করে না। [একপ পুরুষের রাগ ও ঘেঁষ অকিঞ্চিৎকর ।]

English. Men spontaneously submit to those who show no empty rage and who always overcome their troubles. But for a faint, forgiving creature whether friendly or otherwise, one feels neither respect nor fear.

Elucidation It is manliness, courage, spiritedness that command respect everywhere. People readily yield to a person who when his anger is once excited never rests till he has inflicted injury on the object of his wrath and who never permits the slightest insult without avenging it. His friends respect him, for he will be of service to them when necessity arises, and his foes are in perpetual dread of him. A spiritless fellow, on the other hand, who patiently puts up with all wrongs without lifting a finger to punish the wrongdoers is looked down upon by friend and foe alike. His friendship or enmity is negligible, for the one cannot help nor the other injure.

Word-Notes.

অবশ্যকোপসং—ন বশ্য অবশ্য, অবশ্য কোপ, যস্য স (বহু), তস্য। বশ্য lit sterile বশ্য + ণ্যৎ (কর্ম্মণি)। বি + হৃন্ + ষ্টোত্রার্থে তৃন্—বিহন্ত then 6/L আপদাম্—আ + পদ + ক্রিপ্ ভাবে, শ্রেণে ষষ্ঠী ন চু কদযোগজ্ঞান্য ষষ্ঠী, “অস্বোক্তাব্যয়নিষ্ঠা—” ইত্যাদিনা কর্ম্মণি ষষ্ঠ্যা নিষেবাৎ। [“অনির্জয়েন দিগতাং যস্যামর্ষঃ প্রদান্যতি” স বশ্যকোপ। ‘শৃঙ্খলানিরিবামর্ষী যৈর্যতিষু পাম্বদে”

ते अवन्धकीपाः । For a similar use of अवन्ध Cf इयेष सा कर्तुम् अवन्ध-
रूपताम्—Ku. V 73].

५. अमर्ष-मू-येन—अमर्षेण मू-यन्. (इया तत्) तेन । नञ्+सप्+चञ्
(आवे)=अमर्ष ।

अनस्य—कर्त्तरि षष्ठी, आदर इत्यत्र कर्दयोगात् ।

जन्तुना—जन्+तु. (कर्त्तरि) । “प्राची तु चेतनी जन्मी जन्तु-जन्तु-
चरोरिषः”—अमर । “कन्यया शोकः” इतिवत् चेतौ तृतीया ।

जातहार्देन—जात हार्दं यस्य तेन (बहु) । हार्दम्—हृदय+अण् ।

आदरः—Cf नाम यस्याभिनन्दन्ति द्विषोऽपि स पुमान् पुमान् XI 73

घण्टापाथः—(1) ननु अन्तःशत्रुत्वात् अयं क्रोधो त्वान्य एव इत्याशङ्क्य
आह—“अवन्ध” इति । अवन्ध कोपः यस्य तस्य ‘अवन्धकोपस्य’, अत एव
‘आपदा’ विहन्तुः । मियहानुग्रहसमर्थस्य उ स. इति शेषः । ‘देहिन्’ जन्तव
‘स्वयमेव’ वश्या वशङ्गता भवन्ति । (2) “वशङ्कत” [पा ४।४।८] इति
यत्-प्रत्ययः । अतस्त्वया कोपिना भवितव्यम् इत्यर्थः । (3) व्यतिरेके तु अनिष्टम्
आपद्ये—‘अमर्षमू-येन’ निष्कोपेण ‘जन्तुना’ । “कन्यया शोकः” इतिवत् “चेतौ”
[पा १।१।२३] इति तृतीया । हृदयस्य कर्षं हार्दं स्नेहः । (4) “प्रेमा ना प्रियता
हार्दं प्रेम स्नेहः इत्यमरः । (5) युवादित्वाद अण् [ref पा ५।१।१३०] ।
“हृदयस्य स्नेहं खयदण्त्वासेषु” [पा ६।१।५०] इति हृदादेशः । जातहार्देन
जातस्नेहेन सता जनस्य आदरो न । ‘विदिषा’ द्विषता च सता आदरो न ।
अमर्षह्रीनस्य रागद्वेषी अकिञ्चित्करत्वात् अगम्यौ इत्यर्थः । अथवा विदिषा
सता द्रो भय न । (6) “द्रोऽस्त्रिया भये शब्दे” इत्यमरः । (7) एतस्मिन्नेव
प्रयोगे सन्निवशाद् द्विषा पदच्छेदः । * पुवाक्येषु न दोषः । अतः स्थाने कोप
कार्यः, त्वान्तरात् अस्थाने कोपः इति भावः ॥३२॥

(1) Now this anger (you are speaking of) is to be
shunned, as it is one of the internal (deadly) enemies—anti-
cipating this objection he says (1) The suffix यत् is

added to the word वय ending in द्वितीया in the sense of गत. Thus वयं गतः वयम् । कामप्राप्तो विषेय इत्यर्थः । (3) व्यतिरेक—on the contrary supposition. अनिष्ट—evil, d saster आवष्टे—आ + वष्ट् + लट् ते—speaks

(4) प्रेमन् masc प्रियता, हार्द, प्रेमन् (n) and स्नेह are synonymous (5) हृद्य + अण् = हार्द । अण् is added by the rule ह्रास्वान्तयुवदिभ्योऽण् (see sl 9) Before the affixes यत् and अण् and the words वास and लेख, हृद्य is changed into हृद्, thus हृद्य + अण् = हृद् + अण् = हार्द + अ = हार्द (6) दर m n means भय and श्रम (a hole, cavity) (7) M suggests the following alternative construction अमर्षशून्येन जन्तुना जातहार्देन सता जनस्य आदरो न, विदिषा च सता जनस्य दरो न—thus in the same sentence he breaks up विदिषाद् first into विदिषा आद् construing आद्, with जनस्य and in the same breath he breaks it up into विदिषा दर, construing दर, with the second half This sort of indiscriminate breaking up of the same word *simultaneously* in two different ways is open to objection in the Vedas but not in classical Sanskrit In the Vedas, the पठ्याठ directs how the words are to be broken into their component parts and since it analyses one word in *one* way we cannot according to our sweet will break it up in other ways उवाक्येषु—पौरुषेयवाक्येषु as opp to वैदिकवाक्येषु Cf Sabdakaustubha p 87 न चैवमनप्रायश्चानेकार्थत्वमित्यस्य निर्विषयता । पौरुषेयसङ्केतनिरपेक्षस्य प्रसिद्धतरसम्बन्धस्य विना प्रमाणं बहुषु न कल्पनमिति तदर्थम् ।

The process by which the same word is made to yield different meanings simultaneously is known as तन्त्र Here by तन्त्र on the part of the writer and आवृत्ति of the word दर on the part of the hearer we arrive at the following construction अमर्षशून्येन जन्तुना जातहार्देन सता जनस्य आदरो न विदिषा च सता जनस्य दरो न । (Vide शब्दरत्न on हृद्यन्ताम् and M. on K1 IX 60) Cf चित्रभानु—

केचित् आदरग्रहं द्रव्यग्रहं च तन्त्रेण प्रयुक्तं मन्यमानाः जातहार्देन
इत्यनेन आदरग्रहं विद्विषा इत्यनेन भयायं द्रव्यग्रहं योजयन्ति । एकेनैव
ग्रहदेन समीहितसिद्धौ द्वयोः कल्पनम् इति तेषां कल्पनागौरवं स्यादिव ।

Remarks. Mammatabhatta, the author of the Ka ya-
prakasa takes अपक्षेणूनि as opp to अवन्तकीपत्य and अन्तुना as
opp to आपदां विहन्तुः by which last phrase he understands
दारिद्र्यस्य नाशकस्य, consequently अन्तु must mean अदाता a
niggardly person who makes no gifts, but अन्तु cannot mean
this Hence this sloka is, acc to him, open to the fault of
अवाचकत्व It is clear from the context, however, that आपदा
विहन्तुः here does not refer to one who removes poverty by
means of his munificence but who avenges wrongs by means
of his heroism अन्तु here refers to a spiritless fellow—one who
is merely born but who is not worthy of the name of man.

Mahirabhatta remarks that the sloka will be greatly
improved if we read न विद्विषा भौः सुहृदा च नादर, for the last
line.

परिभ्रमलोहितचन्दनोचितः

पदातिरन्तर्गिरि रेणुरूपितः ।

महारथः सत्यधनस्य मानसं

(दुनोति नो कश्चिदयं वृकोदरः ॥ ३४) ॥

Prost-Order [पूर्व] लोहितचन्दनोचित महारथः अयं वृकोदरः
(अधुना) रेणुरूपितः पदातिः अन्तर्गिरि परिभ्रमन् सत्यधनस्य [ते] मानसं नो
दुनोति कश्चित् ।

Bengali. पूर्वे यिनि रक्तचन्दन बावहाये अत्यन्त छिगेन, आज
ठांशर देह धुनिधुनरित, पूर्वे यिनि महारथ आरोहण करिमा भ्रमण करितेन,
आज तनि पाण्डुचावे गिरिमध्य दूर्गम प्रदेशे इतन्तः विचरण करिते-

छेन ; सत्यधन आपनि । এই বুদ্ধোদবকে দেখিয়াও কি আপনার মনে কষ্ট হয় না ?

English. Wandering about through mountain-paths and covered with dust though used to grand chariots and red sandal paste, this Bhima, I think, does not trouble your mind at all, the son of virtue that you are

Elucidation Does not this Bhima whose body used to be anointed with red sandal-paste but is now covered with dust, who used to drive in splendid chariots but now plods his weary way on foot in this mountain-country cause pain to your mind ? It is evident you care only for truth and not for your brothers

Word-Notes

परिभ्रमन्—परि+भ्रम्+शतृ I/1 Alt form परिभ्रामान् । लृङ् अभ्रमोन्, लिट्, बभ्राम, बभ्रमतु भ्रमतु etc There is another भ्रम् which is दिवादि, लट् भ्रमति भ्राम्यति, लृङ् अभ्रमत् etc शतृ—भ्राम्यन् ।

लोहितचन्दनीञ्चित.—लोहित चन्दन (कर्मधा) (1) तत्र or तस्य उचितः (सप्तमी or षष्ठीतत्), or (11) उचित लोहितचन्दन यस्य स (बहु) Here उचित should have been placed first, being a past participle, but the order is optionally reversed by the rule वाहिताग्रग्रादिषु ; Cf सुरापीत, पीतसुरः, जडभाट्यः, भाट्योद् नृजग्ध, जग्धनृक &c परिभ्रमन् + लोहित=परिभ्रमन्लोहित, the न् being changed to ल nasal before ल An instance of assimilation Rule तोर्लि—८।१।६।१ तु means तवर्ग, तवर्गस्य, लकारे परे, परसवर्णादेश भवति । तक्षयः, विदोक्षिष्यति (In this latter case the nasal element of 'न' is shown by the चन्द्रबिन्दु)

पदाति—पादाभ्याम् अतति (सतत गच्छति) इति पाद + अत् + इण्, पाद being changed to पद् before आति by पादस्य पदाभ्यातिगोपक्षतेषु ।

“पदाति-पति-पदग-पादातिक अपदाक्ष्यः पदश्च पदिकश्च” इत्यमरः ।

अन्तर्गिरि—गिरिषु इति विभक्त्यर्थे अन्वयीभावः, similarly हरी इति

चविहिरि, तटे इति अनुतटम् etc Alt form अन्तर्गिरिम् by गिरिश्च सेनकल.
Or (11) गिरि., गिरीणा वा अन्त (अव्ययोभावः) ।

रेणुरूपित.—रेणुभि. रूपित. (रूप भूषायाम् भ्वा प + कर्मणि क्त.)

महाराथ —(here) one with a great chariot, [it generally means a great warrior 'एकौ दशसहस्रान्तु बोधदेद यस्तु धन्विनाम् । यस्त्रशास्त्रप्रवीणश्च स महाराथ उच्यते ॥ ']

मानसम्—मन एव मानसम्, मनस् + अण् स्वार्थं obj to दुनोति

दुनोति—दु + लट्ति । लुङ् अदौषीत् ।

नो—lit 'and not' न उ of अथो, उतो besides अथ, उत

वृकोदर.—वृक उदर यस्य or वृकोदरम् इव उदर यस्य or वृकस्य इव उदर यस्य (वङ्) वृक —wolt Bhima was called वृकोदर from his voracious appetite 'यस्य तीक्ष्णो वृको नाम जठरे ह्यवाहन । मया दत्त स तेनासौ कथितो हि वृकोदर' ॥ इति भविष्यपुराणे ।

शृङ्गार्थचन्द्रिका । एवम् उपपत्तियुक्तेषु द्विषदभियोगफलेषु वाक्येषु उदाहृतेषु अपि अलक्षितकोपचिह्नम् अजातशत्रुमात्रोक्त्य सञ्ज्ञातचिन्ता समुचितज्ञाज्ञाज्ञेनी भीमादिषोदरक्ले शोपवर्णनेन सोदरवल्लस्य युधिष्ठिरस्य पैथं शिथिल-मित् प्रकारान्तरेण आत्मपक्षम् उपपादयति—"परिक्षमन्" इत्यादिना श्लोकवयेण ।

वृकोदर' सत्यधनस्य तव मानस नो दुनोति कश्चित् ? 'सत्यधनस्य' इति असाधारणविशेषणाकाङ्क्षित तव इति विशेष्यपदम् अन्वयार्थम् आपतत्येव । कौदशो वृकोदर इति तन्नाह—पदाति' इति । पदभ्यामसकत गच्छति इति पदाति, तेन अविरतगमनजनितक्लेषविशेषो शोध्यते । गमनस्य सातत्यमेव न, कौटिल्य आक्षिप्त इत्याह—परिक्षमन् इति । परित् सर्वदिक्षु अनवस्थया चङ्क्रम्यमाण, कश्चिदपि स्थितिमुखमलभमान इति लभ्यते । गमनस्य काटिल्ये हेतुमाह—अन्तर्गिरि इति । अन्तर्गिरि गिरिः अन्त शर्कराकण्टकाद्याचिते विप्रमतये पर्वतमध्ये इत्यर्थ । पूर्वम् एवविधं गमनक्लेषं कदाचिदपि जानुभूतवान् इत्याह—महाराथ इति । महान्तो वृहन्त प्रकटाश्च परार्थकाक्षनविततचित्रपरिकराः सद्भयुक्ता रथा यस्य स । पूर्वं भुवनकक्ष्याख्यि स्वेच्छानुविधायिना रथेन स्वैरं सञ्चरितवान्, इदानीं शिलोचयमभ्युपगम्य मङ्गलामेव परितः सङ्क्रम्यते इति-

नवापचयचैतुः अत्य वनवाउक्ते श इति भावः । 'रेणुरुषित' चरण चङ्गवयः क्षुधयव-
परिवर्त्तनजनितेन पांशुना^१ परिदिग्धवर्णकाम्नि इत्यर्थः । लोहितचन्दनोचितः
इति । शशबद्धिराश्रयं हरिचन्दनम् इह लोहितचन्दनशब्देन उच्यते । कक्षमानं
महाकटाहनिचितं निखिलमपि जलं यदिन्दुमात्रसम्पृक्तं सद्य एव शिथिलीभवति
तस्य लोहितचन्दनस्य उचितो योग्यः । उचितशब्दोऽभ्यस्तेऽपि वर्त्तते इति लोहित-
चन्दनोऽभ्यस्तः इति चार्थः सिधतिः । यः पूर्वं हरिचन्दनादिभिः प्रभूतैः अन्य
दुर्लभे भोगे, सुखायभूमिमधिरूढः, स एव इदानीं क्षितिरेणुरुषितत्वादिभिः
दुःसह्यतरे अविरतैः क्लेशे, दुःखकाष्ठा प्राप्त इत्यभिप्रायः । क्षुत्तृष्णावर्धनो वृकाख्यो
जाठरोऽग्निविशेष उदरे यस्य अस्ति स वृकोदर इति वृकोदरनाम कौञ्चित् निरु-
च्यते । तेन तदानीम् उपवासभयिष्ठतया फलमूलमात्राशनतया तस्य क्षुत्तृष्णाभि-
भूतत्वं द्योत्यते । यः पूर्वं विशिष्टशाल्योदनादिमेदुरमनोज्ञरूपः, स एव सम्प्रति
उपवासकदशनक, ईतशोच्यशरीरं संवृत्त इति तात्पर्यार्थः । वृकोदरशब्द एव
पूर्वाक्षरावस्थानुसन्धानचैतु इत्यवस्थाद्योतकं पूर्ववत् पदद्वयं न प्रयुक्तम् । जटिलता
मालिङ्गकाश्रयादौर्न आकृतिपरिवर्त्तान् 'अयम इत्यभिनयेन दर्शयति ।
विनोति प्रीणयति इति मुख्यं धनं मणिहिरण्यादि । तत् सर्वम् अनादृत्य
सत्यमेव धनत्वेन अभिमन्यसे, इत्यपूर्वा सत्यपरता इति सोपहास उपालम्भः
सत्यधनशब्देन द्योत्यते । "शिवानि वस्तीर्यजलानि कञ्चित्" इतीष्टपरिप्रश्वविषय
एव कञ्चित्शब्दः ।

घण्टापथः—'परिभ्रमन् इति । लोहितचन्दनोचितः उचितलोहित-
चन्दनः (1) 'वाह्मितामनादिषु' [पा २।२।३०] इति सावु । अभ्यस्तरक्तचन्दनः
इत्यर्थः । "अभ्यस्ते तूचितं न्याय्यम्" इति यादवः । 'महारथ' * रथचारी ।
उभयत्रापि प्राग् इति शेषः । अद्य तु 'रेणुरुषित' भ्रूक्षिचुरितः । पङ्कगाम्
अतति गच्छति इति 'पदाति' पादचारी । (2) "अन्यतिभ्या च" [उणादि
४।१३०] इत्यनुवृत्तौ "पादे च" [Ib ४।१३१] इति ओणादिकं वृष् प्रत्ययः ।

* A adds "महाकाया महात्मानो मेघदुन्दुभिनि खना ।

महायज्ञेषु युधेयारक्षणे ते हि महारथा ॥"

“पादस्य पदाध्यातिगोपहतेषु” [पा ६।३।५२] इति पदादेशः । ‘अन्तर्गिरि’ गिरिषु अन्तः * । विभक्त्यर्थेऽव्ययीभावः । (3) ‘गिरिषु सेनकस्य’ [पा ५।४।११२] इति विकल्पात् समासान्ताभावः । ‘परिभ्रमम् अयं’ ‘वृकोदरः’ भीमः (4) ‘सख-भग्नस्य’ इति सोल्लुब्धवचनम् । अद्यापि त्वया सखमेव रक्ष्यते, न तु भ्रातरः इति भावः । तव इति शेषः । ‘मानसं’ नो दुनोति ? ‘कश्चित्’ न परितापयति ? (5) “कश्चित् कामप्रवेदने” इत्यमरः । स्वाभिप्रायाविव्करणं कामप्रवेदनम् ॥ २४ ॥

(1) The rule निष्ठा २।२।२६ enjoins that in a बहुव्रीहि comp a past participle is to be placed first as कृतकट, दत्तधन., गृहीतवेतन &c The next rule वाङ्मिताग्र्यादिषु directs that in the case of such बहुव्रीहि compounds as आहिताग्नि and others, the past participle may be optionally placed first, आहित अग्नि’ येन स., आहिताग्नि. or अग्न्याहित । Cf Bhatti V 38 सुखजात. सुरापौतो नृजग्धो मारुधवारय । अखिलङ्गे स्त्रियो दीव्य मारुढया बलिवियदम् ॥ Again IV 15 भार्योऽङ्गं तमवज्ञाय तस्यै सौमित्रयेऽसकौ । Also देहवद्धम् इव धर्ममभ्यगात् Raghu XI 35 It is, however, decidedly better to regard लोहित-चन्दनोचित. as a tatpuruṣa comp M explains भागधेयोचितै (Raghu I 50) भीमासुरशीणितोचित (Ib III 54) and गृध्रपक्षव्यपरोपणोचितम् (Ib III 60) where उचित is used exactly in the same sense as here as तत्पुरुष compounds उचित is used with षष्ठी or सप्तमी, cf. समुचितो हस्तसंवाहनानाम् Meghaduta सोचिता नलसिद्धस्य मागस्य बहुश. पुरा—N 23 40

[The other principal rules for पूर्वनिपात in the case of बहुव्रीहि compounds are (1) सप्तमी विशेषणे बहुव्रीहौ २।२।२३—in a Bah comp a word ending in सप्तमी or an adjective is to be placed first कच्छेकाळः, चित्रगु., &c (2) सर्वनामसंख्यायोरुपसंख्यानम्—a pronoun or a numeral is placed first सर्वश्चेत’, द्विशुक्लः (3) वा प्रियस्य—प्रिय is

* अन्त’—seems to be an interpolation, for if अन्तर्गिरि is to be regarded as “विभक्त्यर्थे” अव्ययीभाव गिरिषु is sufficient and अन्त. is absolutely irrelevant. Cf तोयेऽवधि (छिति ?) अधितोयम् Sl. VIII 55

optionally placed first पुत्रप्रिय', प्रियपुत्र' (4) प्रहरणार्थेभ्य परे निष्ठा-सप्तम्यो भवत —a past participle or a word ending : सप्तमो is placed *after* words denoting weapons, अत्युद्यत., दण्डपाणि' ।]

(2) अज्यतिभ्यां च means that the suffix इण् is added to the roots अज् and अत्, as, आजि. (सग्राम) आति' (पक्षी). The next rule पादे च means पादे उपपदे अज्यतिभ्याम् इण्—इण् is added to the roots अज् and अत् with पाद् as their उपपद्. Hence पाद् + अत् + इण् (कर्त्तरि) । Now पाद् is changed into पद् by the rule पादस्य पदाज्यातिगोपहतेषु—पाद् is changed into पद् when आजि, आति, ग or उपहृत follows, thus पदातिः, पदाजि पदग and पदोपहृत .

(3) गिरि at the end of an अव्ययीभाव comp admits the समासान्त affix टच् (i e becomes गिर) optionally , अन्तर्गिरम्, अन्तर्गिरि , Cf निर्लेङ्गो विमद् स्वामी धनाना हृतपुष्पक' ।

अध्यासीन्तर्गिर यस्मात् कस्तन्नावेति कारणम् । Bhatti V 87.

(4) The epithet सत्यधन is ironical, the implication being even now it is truth that you are preserving and not your brothers (5) कश्चित्—Vedic neuter of interrogative कद् + चिद् used in questions expecting the answer 'yes' (Lat 'nonne') = 'I hope' कश्चिद् दृष्टा त्वया राजन् दमयन्ती I hope you have seen Damayanti, O ling २ with negative = I hope not (Lat nun) कश्चित् नापराधं ते कृतवानस्मि । I have not done you any injury, I hope'' Macdonell Sanskrit Grammar p 150)

कामप्रवेदनम् means "expressing one's own desire, wish or hope" चौरस्वामी says कामप्रवेदनम् इष्टपरिग्रह । कश्चिज्जीवति मे माता । [कश्चित् अहम् इव विस्मृतवान् अभि त्वम् Sak VI]

विजित्य यः प्राज्यमयच्छदुत्तरान्

कुरुनकुप्यं वसु वासवोपमः ।

स वल्कवासांसि तवाधुनाहरन्

करोति मग्नं न कथं धनञ्जयः ॥ ३५ ॥

Prose-Order. वासवोयमः यः उत्तरान् कुरुन् विजित्य प्राज्य' (प्रभूतम्) अक्रुज' (ईमरुप्यात्मकं) वसु (धनम्) अयच्छत्, स' धनञ्जय' अमुना तव बलकवासि आह्वयन् [तव] मन्य कथं न करोति ?

Bengali. ईश्वरত্বা যে ধনজয় উত্তরকুরুপ্রদেশ জয় কবিয়া প্রভূত স্রবর্ণলোপায়স্বয় অর্থ প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি আজ আপনাব জগ্ন বৃক্ষ-বহলনির্মিত বস্ত্র আহরণ কবিতেন, তাঁহাকে দেখিয়াও কি আপনার ক্রোধ উদ্দীপ্ত হয় না ?

English. How is it that the same Indra-like Arjuna who once brought you a vast treasure consisting not of base metals (i e of silver and gold) on conquering the North Kuruland but who is now engaged in bringing you bark-garments does not excite your pity or anger !

Allusion The reference is to Arjuna's conquest of the North Kuru-land during the Pandavas' conquest of quarters just before the Rajasuya sacrifice Arjuna was not allowed to enter the city, for no mortal eye could behold the glories of that land of perfect beatitude, but, at his desire, the people brought him fabulous riches.

Word-Notes.

प्राज्यम्—प्राज्यते प्राज्य' प्रकर्षेण वीर्यते वा—चीरस्त्रामी । प्र + अज् + क्यप्, or प्र + अज् + ग्यत्, abundant, adj. to वसु

कुरुन्—The names of countries are plural, being really the names of the peoples (like 'Sweden' in English and Sachsen! in German)—Macdonell See under sls 1 and 27.

In the Aitareya Brahmana (VIII 14) the Uttara Kurus are located beyond the Himalaya (परेष हिमवत्सम्). Some scholars think that the land of the Uttara Kurus included modern Mongolia and Siberia. Drs. Macdonnell and Keith

remark, "It is reasonable to accept Zimmer's view that the Northern Kurus were settled in Kashmir, especially as Kurukshetra is the region where tribes advancing from Kashmir might naturally be found" (Vedic Index, Vol. I)

अकुण्ठम्—कुण्ठम्—गुप्+क्यप् (कर्म्मणि) "राजसूयस्यै मृषीय रुच्य-
कष्टपचयायथा (पा ८.१.१४] इति निपातनात् ।" गुपेरादेः केलं च
संज्ञायाम् ।" कुण्ठम् means base metals such as copper, tin &c.
सुवर्णरजताभ्याम् अन्याद्, यत् कुण्ठम्, अप्रतामरोतिकादि, तत् अन्यत्
अकुण्ठम्—gold and silver कुण्ठ is the form in this special sense,
in other senses the form is गोष्ठम् नञ् in used here in the
sense of तदन्तत्त्व It has the following six senses —

(1) तत्सादृश्यम् (2) अभावश्च (3) तदन्त्यत् (4) तद्व्यता ।

(5) अप्राशस्त्य (6) विरोधश्च नञोऽर्थो षट् प्रकौर्त्तिता ॥

Exs, (1) अब्राह्मण, (2) असन्नेहः, (3) अकुण्ठम्, (4) अनुदरम् (5) अकेषी
(6) असुर ।

वल्कवानासि—वल्कानि एव वासामि । English *bark* is the same
word as वल्क. वस्यते आच्छाद्यते अनेन इति वास, वस्+असुन् (करणे or
कर्म्मणि) वस्ते, ववसे, अवसिष्ट, वत्स्यते &c. Cf. Lat *Vestis* English
wear

आहरन्—1/1 आ+हृ+णृ adj to स'. Some explain आहरन्
as परिदधान' They construe thus—वल्कवासासि आहरन् स तव
मन्यु etc हरति, ते, जहार, जह्ने, अहर्षोत्, अहत् ।

धनञ्जय—धन+जि+खच् । "सञ्ज्ञाया भृ-तृ व जि"—इत्यादिना खच्,
"अरुर्दिर्षद्—" इत्यादिना मुम् । "उत्तरकुर्वन् विजिह्व धनाहरणाद् धनञ्जयो-
ऽस्मि—" M. under K1 XI 45 सर्वान् जनपदान् जित्वा वित्तमादाय
केवलम् । मध्ये धनस्य तिष्ठामि तेनाहुर्मा धनञ्जयम् ॥ महाभारते ।

घण्टापथः—"विजित्य इति । वासव इन्द्र' उपमा उपमानं यस्य सः
'वासवीपम' इन्द्रतुल्य 'य. धनञ्जय । उत्तरान् इरुन् मेरीरुतरान् अमानुष
देवविशेषान् "विजित्य' 'प्राच्य' प्रभूतम् । "प्रभूतं प्रभुर प्राच्यम्" इत्यमरः । कुप्याद्
अ. यत् अकुण्ठम् चैमरूप्यात्मकम् । (2) 'स्यात् कीमश्च हिरण्यश्च चैमरूप्ये कृताकृते

ताभ्यां यदन्यत् तत् कुप्यम्” इत्यमरः । ‘बभू’ धनम् ‘अयच्छत्’ दत्तवान् । (3) ‘पा-घ्रा—” [पा ७।१।७८] इत्यादिना दाणो यच्छादिषः । ‘स’ धनं जयति इति ‘धनञ्जयः’ अर्जुनः (4) “संज्ञायां भृ-तृ-ठ-जि—” [पा १।१।४६] इत्यादिना खच्-प्रत्ययः (5) “अरुद्धिषद—” [पा ६।१।६७] इत्यादिना सुम्-आगमः अधुना अस्मिन् काले । (6) “अधुना” [पा. ५।१।१७] इति निपातनात् सावु । तव ‘वल्कवासांसि’ आहरन् । कथं तव मन्युः क्रोधं दुःखं वा न करोति ॥

(1) Or वासवेन सट्टयः वासवोपमं नित्यसमास । “सुवस्तरपदे लघौ । निभ-सङ्काश-नीकाशप्रतीकाशोपमादयः” इत्यमरोक्ते । (2) कोश (m) and हिरण्य (n.) mean wrought and unwrought gold or silver Metals other than these two are known as कुप्य

(3) पा-घ्रा-ध्या-स्था-न्ना-दाण्-दृश्यन्ति सन्ति-शब्द-सदां पिब-जिघ्र-धम-तिष्ठ-मन-यच्छ पश्यर्ष-धौ-शीय-सीदाः ।

Before a प्रत्यय with a ण् as इत्, पा is changed to पिब, घ्रा to जिघ्र, ठ्मा to धम, स्था to तिष्ठ, न्ना to मन, दाण् to यच्छ, , दृश् to पश्य, षट् (अस्ति) to ऋच्छ, छ to धौ, शब् to शीय and सद् to सीद

(4) संज्ञायां भृ-तृ-ठ-जि-धारि-सहि-तपि-दमः ।

The affix खच् (अ) is added to these roots preceded by a कर्म or any other सुबन्तपद as the case may be, when a मन्त्रा (name) is denoted विश्वम्भरा, रथन्तरं साम, पतिवरा कन्या, शत्रुञ्जयो हस्तौ, युगन्धर, पर्वत, सर्वसंज्ञा पृथिवी, शत्रुन्तपः, अरिन्दम ।

(5) अरुद्धिषदजन्तस्य सुम् ।

A nasal (म) is inserted after the final vowels of अरुत्, दिषत्, and words ending in vowels (except अव्ययस्य) when the next word ends in an affix with an indicative ख (खित्) Thus अरुन्तुद् cutting to the quick, दिषन्तपः killing the foes, अरिन्दम, पुरञ्जय. &c But दीषामन्यम् अहः, दिषामन्या रात्रिः, दोषा and दिवा being अव्यय do not admit सुम्

(6) अधुना इति निपात्यते । इदमः अज्ञातो धुना च प्रत्ययः ।

वनान्तशय्याकठिनीकृताकृतौ
 कचाचितौ विष्वगिवागजौ गजौ ।
 कथं त्वमेता दृति-संयमौ यमौ
 विलोकयन्नुत्सहसे न बाधितुम् ॥ ३६ ॥

Prose-Order वनान्तशय्याकठिनीकृताकृतौ विष्वक् कचाचितौ अग जौ गजौ इव एतौ यमौ विलोकयन् एवं दृति-संयमौ बाधितं कथं न उत्सहसे ?

Analysis एतौ यमौ विलोकयन् कथं त्वं दृति-संयमौ बाधितुं न उत्सहसे—How is it that on seeing these twins you are not ready to drive away your contentment and self-control ? किन्मतौ यमौ ? वनान्त-शय्या-कठिनीकृताकृतौ—(dual) whose bodies have been hardened by the ground of the forest which forms their bed (i e , b) lying on the forest grounds) विष्वक् कचाचितौ—full of hair (due to absence of proper shaving) अग-जौ गजौ इव—looking like two mountain tuskers

Bengali. বনপ্রাদেশে শয়নবশতঃ উর্শাদেব দেহ কঠিন হইয়াছে, কেশসংস্কারবেব অভাববশতঃ কুরুকেশ চতুর্দিকে ছড়াইয়া পড়িয়াছে, এখন উর্শাদিগকে ঠিক পর্কতসম্বৃত গজবরদ্বয়ের ত্রাঘ দেখাইতেছে। যমজাত নকুল ও সহদেবেব এই অবস্থা দেখিয়াও কেন আপনি সম্ভাষণ ও সংযম পরিত্যাগ করিতে উত্তত হইতেছেন না।

Word-Notes.

वनान्तशय्याकठिनीकृताकृतौ—वनान्त एव शय्या (कर्माया), तथा कठिनी-कृते आकृतौ देही ययो' (बहु) तौ। वनस्य अन्त (or वनमेव) वनान्त., अन्त being used in the sense of स्वरूप।

शय्या—शी + क्यप् (अधिकरणे)। ['स'त्राया समज-निषद् निपत-मन-विद्-पुञ्-शीङ् भृञ् इन् 'पा २।३।२९ इति क्यप्] अकठिन कठिने सम्प्रदायादि कृते कठिनीकृते। कठिन + अभूततद्भावे चि + क + कर्मणि क्त।

(1) यम means (a) दण्डधर i. e. the god of death, (b) ब्राह्म a crow, (c) संयम (restraint), (d) यमज twin. (2) धृति means योगान्तर one of the 27 astrological *yogas*, विष्णुधृति, प्रीति etc धैर्य fortitude, courage, self-command, धारण seizing, holding, अघ्नय a sacrifice and तुष्टि contentment, pleasure, satisfaction

(3) शक्-धृष-ज्ञा स्ना-घट रभ लभ-क्रम सहाईत्यर्थेषु तुमुन्—The affix तुम् is added to a root when the roots शक्, धृष्, &c and roots having the sense of अस्ति are in construction, भाकृ शक्नोति etc

Parallel Passages (34-36) B C VIII. 55 ff

सुजातजालावतताडुलो मृदू निगूढगुल्फी विसृप्यकीमली ।

वनान्तभूमि कठिना कथ न तौ सचक्रमधौ चरणी गमिष्यत ॥

विमानपृष्ठे णयनासनोचित मद्गाहं कालागुरुचन्दनाचितम् ।

कथ नु शीतोष्णजलागमेषु तच्छरीरमोजस्वि वने भविष्यति ॥

शुचौ शयित्वा शयने हिरण्यये प्रबोध्यमानो निशि तूर्यनिस्त्रवे ।

कथ वत स्वप्नाति सोऽय मे व्रती पटैकदेशान्तरिते महीतले ॥

इमामहं वेद न तावकीं धियं

विचित्ररूपाः खलु चित्तवृत्तयः ।

विचिन्तयन्त्या भवदापदं परां

रुजन्ति चेतः प्रसभं ममाधयः ॥ ३७ ॥

English Equivalents तावकीम् [तव इमाम्, युष्मद् + “तस्य इदम्” इति अण् + स्त्रियां ङीप्] belonging or pertaining to you धियम्—[ध्ये + क्तिप् करणे धीः 211, obj to वेद] intelligence विचित्र-रूपाः [विचित्रं रूप यासां ताः, or अतिशयेन विचित्राः]—Various चित्तवृत्तयः—moods or states of mind. विचिन्तयन्त्या adj to मन—while I think परा adj. to आपदम्—extreme रुजन्ति [nom आधयः, obj चेत] break प्रसभ—forcibly आधि [आ + धा + क्ति = आधि 1/3]—mental anguish

Prose Order. अहम् तावकीम् इमा धिय न वेद, चित्तवृत्तयः विचित्ररूपाः खलु । परा भवदापदं विचिन्तयन्त्या मम चितः आधयः प्रसभं रुजन्ति ।

Bengali. आपनাব এই মনের গতি আমি বুঝিতে পারিতেছি না, (কেন না) [জগতে ভিন্ন ভিন্ন লোকেব] চিত্তবৃত্তি ভিন্ন ভিন্ন রকমের । আপনার এই উৎকট বিপৎ শ্রবণ কবিলে মনোবেদনা বলপূর্বক আমার হৃদয় একেবারে ভাঙ্গিয়া দেয় ।

English. I do not understand this state of your mind, (for) the workings of men's minds are strange and varied, but while I reflect on this terrible calamity that has befallen you, the anguish of my mind rends my heart

Elucidation. I must freely confess that I cannot understand what stuff your mind is made of, men's minds are so differently constituted Some men in your place would feel the present position most keenly and thirst for revenge But you are a strange being ! The sudden fall from the highest eminence to the lowest depths does not affect you in the least Truly I do not understand you But of this I can assure you that the sight of your present misfortune fills my mind with unbearable sufferings and breaks my heart

Word-Notes.

इमाम्—“ईदृश सोदर-कृश दर्शनेऽपि अत्रैतिल्येन प्रकटितार्द्रताविपर्ययात्, ईदृशपरिभवानुभवेऽपि अनाविर्भूतमन्यतया अभिव्यक्तदीप्तापचयाम् ।”

तावकीम् (Adj. to धियम्) तव इमाम् इति युष्मद् + अण्. “तस्यैदम्” इति अण्, with छ—त्वदीय and with खञ्—तावकीन् In pl. यौष्माक, युष्मदीय, यौष्माकीण । त्वदेकसम्बन्धिनीं त्वदन्यस्य कस्यचिद् ईदृशी बुद्धिर्नास्तौति भावः ।

विचित्ररूपा—विचित्र + प्रशंसाया रूपम् अतिशयेन विचित्राः इत्यर्थः or better विचित्र रूपं यासां ताः (बहु), शबलात्मान् ।

चित्तवृत्तयः—चित्तस्य (मनसः) वृत्तयः (व्यापाराः संकल्पविकल्पादयः) ।

खलु—वाक्यालङ्कारे (expletive) , “निषेध-वाक्यालङ्कार जिज्ञासानुनये खलु ।”

पराम्—“पर श्रेष्ठारिद्रान्योत्तरे क्लीब तु केवले”—मेदिनी । (१) दूर far, distant, पर. पत्न्या (२) following, later, future, बाव्यात् पर साथ वय प्रपदे Ku I 31 (३) being beyond, surpassing, greatest, utmost परतोपि परश्वर Ku II 14 For transition from (१) to (३) Cf Eng far and fore from पृ to bring across. (४) अन्य other, another, strange, stronger, enemy आत्मन प्रतिहनानि परेषां न समाचरत, उत्तिष्ठमानस्तु परो नोपेन्य पथ्यम इच्छता ।

रुजन्ति—रुज् तु प + लट् अन्त । रुजात, अरोचोत्, रुरोज । (Cf Gk. *lygros*—painful, sad, lit *lyg eo*—I grieve) nom आवय obj चेत

प्रसभ—प्रगता सभा अथ (बहु), सभाशब्देन युक्त युक्तिविचारी लक्ष्यते ।

घण्टापथः ।—(१) अथ राज्ञ दुर्दशा दर्शयितुम् उपोद्घातम् आह—[प्रकृताय वर्णयितुम् अर्थान्तरवर्णनम् उपोद्घातः]—‘इमाम्’ इति । ‘इमा’ वर्तमानाम् तव ‘इमा’ तावकाम् लक्ष्मीयाम् । (२) “तस्येदम्” [पा १।३।१०] इति अ प्रथम “तवकमसकावेकवचने” [पा ४।३।३] इति तवकादयः । “विय” त्वदापदिषया चित्तवृत्तिम् अह न ‘वेद’ कोट्यो वा न वेत्ति, परबुद्धे अप्रत्यक्षवात इति भावः । (३) “विदो लटो वा” [पा ३।४।८३] इति लटो ण न ईश । (४) न चात्मदृष्टान्ते - नापन्नत्वाद् दुःखत्वम् अनुमानं शक्यते, धोरादिषु अनकात्तिरत्वात् इत्याशयेन आह—‘चित्तवृत्तयः’ ‘विचित्ररूपा’ धोराधोरायनेकप्रकारा खलु । किन्तु ‘पराम्’ उत्कृष्टा ‘भवदापद’ ‘विचिन्त न्या’ भावयन्त्या ‘मम’ ‘चेत’ चित्तम् ‘आधय’ मनोव्यथाः । “उपसर्ग वो कि” [पा ३।३।८२] इति कि प्रत्ययः । ‘प्रसभ’ प्रसन्न ‘रुजन्ति’ भञ्जन्ति । रुजो भङ्ग इति धातोर्लट् । (५) पश्यतामपि दुःखं दुःखजनना लब्धिपात्तेन- भवितारं त्वानं विकृताति इति महश्चित्तम् इत्यर्थः । (६) चेत इति “रुजार्यानां भाववचनानाम् अश्वरे” [पा २।३।५४] इति पठो न भवति, तत्र शेषाधिकारात् शेषत्वस्य त्रिविधित्वात् इति ॥ ३७ ॥

(१) Now she makes her preface for describing the miserable condition of the king. उपोद्घात or Introduction or

preface is the description of something else for the purpose of describing the matter in hand. (2) अण् is added to a प्रातिपादिक in the sense of 'belonging to' or 'pertaining to' (3) See under sl 20 (4) Nor can the fact of his being miserable because he is overtaken by calamity be inferred from her own condition, because misery is not an invariable consequent of being in trouble Take the case of persons of self control, for instance They are not miserable when beset with troubles अनेकान्तिक or सव्यभिचार is the name of one of the five divisions of हेत्वाभास । [We may point out the fallacy thus in Sanskrit 1 अयं दुःखी, 2 आपन्नत्वात्, 3 यः यः आपन्नः स दुःखी यथा अहम्, 4 अस्मि यः आपन्नत्वव्याप्यम् दुःखम् अस्ति, 5 तस्मात् अयं दुःखी । न चात्र एषा व्याप्तिः अदृष्टा इति सम्भावयितुं शक्यते, वीरपुरुषे सत्यपि आपन्नत्वे दुःखाभावेन व्यभिचारतः । (5) See Introd (6) Strange indeed that your calamity which gives rise to unbearable pain in the hearts of those who see it does not move you who endure it । (7) Here the word चेत does not take षष्ठी in connexion with the word रुजन्ति acc to the rule रुजाद्योनाभाववचनानाम् अन्तरि because the rule prescribes षष्ठी to denote शेषत्व i e relation in general and not any particular case relation such as कर्मत्व etc and whether relation in general is to be expressed or a particular case relation is to be expressed depends on the will of the speaker Here the speaker intends to emphasise the कर्मत्व relation, hence चेत takes द्वितीया otherwise it would have taken षष्ठी

Remarks Vidya'ma'dhava says ननु रुजार्थेनामिति चेतम इति षष्ठा भवितव्यम् । आधिपत्येनैव मनोव्यथाया सिद्धत्वात् चेतोयद्व्यञ्जानर्थकमिति केचित् । सत्यमेतत् । गत्यन्तरमतं ब्रूम । रुजन्ति च इतः इति पदच्छेदः कार्यः । इतः अस्मात् प्रागुक्ताहेतोः सामपि रुजन्ति जपयन्ति । यथा त्वदधातूणां तथा सामपि रुजं कुर्वीतीत्यर्थः ।

পুরাধিরূঢ়ঃ শয়নং মহাধনং

বিবোধ্যসে যঃ স্তুতিগোতিমঙ্গলৈঃ ।

অদভ্রদর্ভাসমিধিশয্যঃ স স্থলীং

জহাসি নিদ্রামশ্বিভৈঃ শিবারুতৈঃ ॥ ৩৮ ॥

English Equivalents পুরা—formerly মহাধনম্—[মহত্ব ধনম্
i. e. মূল্য্য यस্য তত্] valuable বিবোধ্যসে—(nom. বৈতালিকৈ) were
roused (from sleep) স্তুতি গোতি মঙ্গলৈ—auspicious rites in the
shape of praises and songs অদভ্র দর্ভাস্—full of abundant
Kusha grass জহাসি—leave অশ্বিভৈঃ—inauspicious শিবা রুতৈ—
by the howlings of jackals

Prose-Order—য ত্ব মহাধন শয়ন (শয্যাম্) অধিরূঢ় [সন্]
স্তুতি গোতি মঙ্গলৈ পুরা বিবোধ্যসে, স ত্বম্ [অধুনা] অদভ্রদর্ভা স্থলোন্
অমিধিশয্য অশ্বিভৈঃ শিবারুতৈঃ নিদ্রা জহাসি ।

Bengali যে আপনি পূর্বে বহুমূল্য শয্যায়া শয়ন করিয়া
(বৈতালিকগণের) স্তব ও গীতরূপ মঙ্গলশব্দে জাগবিত হইতেন, সেই
আপনি (আজ) অচূর কুশময় বনভূমিতে শয়ন কবিয়া অনঙ্গলকব শৃগাল
চিংকাবে জাগবিত হইতেছেন ।

English Thou who formerly lying on a precious bed
wert awakened (by the Vaitalikas) with auspicious praises
and songs, dost now lie on a wild tract of ground overgrown
with luxuriant *Kusha* grass and art roused (from slumber)
by the inauspicious (ill boding) howling of jackals.

Elucidation Just think for a moment of what you have
lost and then consider your present condition Food and
sleep are the bare necessities of life, and I will ask you to
consider how you fare in regard to them Time was when
you slept comfortably on the most luxurious couch that
human ingenuity could fashion, now you have been forced to

lie on the bare forest ground with your delicate frame pricked and pierced by the sharp ends of the Kusha grass with which the forest abounds. And the manner of your awakening is quite in keeping with this. You who were roused from sleep by the auspicious praises of bards and by the recitation of prayers are now awakened by the most inauspicious howls of the jackals of the forest

Your body was nourished on the auspicious food prepared with the utmost care for the learned Brahmins and now you are living on fruits growing luxuriantly in the forest. No wonder that you are becoming more and more shrunk and shrivelled every day. You may not care for physical comforts, you may think that you have risen superior to them, but does not the fact that your fame that had spread to the four ends of the earth and beyond is shrinking day by day along with your body make you pause to think? Do you not know that to a man who had been once held in respect and esteem, infamy is worse than death? (सम्भावितस्य चाक्षीर्त्तिसंरक्षादतिरिच्यते ।)

Time was when your feet resting on jewelled pedestals were nursed by the heads of hundreds of proud princes owing allegiance to you and powdered by the soft pollen of the flowers dropped from their chaplets. But now no more princes, no more feudatories, no more marks of submission. Your feet are now being cut and torn by the Kusa grass cropped by the deer and the hermit (38—40)

Sls. 38—40 Cf Ramayana II 12 97 ff

कथं रथैर्विभुर्यात्वा गजाश्चैव मुहुर्मुहुः ।

पदभ्यां रामो महारथे वत्सी मे विचरिष्यति ॥

यस्य त्वाहारसमये सूदा कुण्डलधारिणः ।

अहपूर्व्याः पचन्ति स्य प्रशान्तं पानभोजनम् ॥

स कथं नु कषायाणि तिलानि कटुकानि च ।

भक्षयन् वन्यमाहारं सुतो मे वर्त्तयिष्यति ॥

महाह्वस्वसवीतो भूत्वा विरसुखोऽपि ।

कापीयपरिधानत्तु कथं भूमौ निवस्यति ॥

Substance —“यः पूर्वं प्रासादेषु सदुत्तरस्पर्शप्रच्छदपराध्य पर्यङ्कशायी समनुभूतसुषुप्तिमुखः खरमाधुर्येण श्ववणतर्पणे. मङ्गलार्थतया मनोऽङ्गादिभिः वन्दिमागधशब्दविबोधितः, स एव इदानीं दुर्लभनिद्रः शिला कण्टक दर्भ निर्भरां स्पष्टतरा (very uneven) स्थलीनविषय तत्क्षणम् एव श्रुतिपक्षे अमङ्गले शिवावाशिते निशासमप्रसामर्थमावापजाता निद्रा त्यजति इति द्रव्येय तत्र दुर्दशा ।”

Word-Notes

पुरा—formerly, generally refers to distant past, here, of course, the time, though only a few months, seems ages to her “स्यात् प्रवन्द्य विरातोने निकटागामिके पुरा ।”

अविच्छिन्न —अधि + रुट् + क्त (कर्तरि), गत्यर्थकत्वात् “गत्यर्थाकर्मक-श्लिष शोड्, स्थाम वस जन रुह-जीर्यतिभ्यश्च” (पा) इति कर्तरि क्त ।

शयन—शो + लुट् (अधिकरणे) ।

विबोध्यसे—वि + ब्रुव + णिच् + कर्मणि लट् से । दृध्यसे, वृवसे, अबोधि, अबुद्धि, अभुत्सताम्, अभुत्सत । caus बोधयति, ते, अबुवत् ।

स्तुति गीति मङ्गले (करणे लृटो ५)—स्तुतय गीतय ता एव मङ्गलानि ते ।

Or स्तुतय गीतय मङ्गलानि च (इत्) ते । Cf Devanāgarī स्तु मागध-वन्दिभि स्तुति गीति मङ्गलैः । अयारापितगुणकोर्न स्तुति । खरतालयुक्तपद-प्रयोगो गीति । मङ्गल जयजीवेत्यादिपदोदीरणम् । स्तुतिकृतो वन्दन, गीतिकृतो मागधाः ।

अदधदर्भान्—अदध दर्भ. यव सा (बहु) ताम्, न दध (अल्प) अदध. भूरि (Fig —Litotes.) “स्तोकान्पुत्रका श्लेष सूक्ष्मं दध क्रयं तनु” ।

अधिशय्य—अधि + शो + यप् । श्ये, अशयिष्ठ, शिश्ये ।

स्थलीम्—स्थल + अकृतिमाये ङोष् । अधिशोड्यसा कर्म इति अविकरणस्य कर्मत्वम् । असंस्कृता शिलाकाष्ठकण्टकादि निचिता भूमि स्थलीशब्देन उच्यते ।

जहासि—हा + लट् सि । लोट् २/१ जहाहि, जहोहि, जहिहि, लुङ् जहासौत् । निद्राम्—नि + द्रा + अङ् भावे ।

अशिवै—न शिवैः अमङ्गलैः inauspicious. Cf. नित्याशिवकरा युद्धे शिवा

घोरनिदर्शना. etc Rām Ar 21 उपपन्नास्य सन्ध्ये ह्ये व्याहरन्त्यशिवं शिवा
Lanka 10

शिवा रते.—(करणे तृतीया) शिवाशब्दो दर्शादिशब्दवत् विपरीतलक्षणया
जन्मुक्त्या रूढः । तिर्य्यक्तु जन्मुक्तजातिरमङ्गला, तत्रापि विशेषेण स्त्री । शिवानां
जन्मुक्तानां रतेः परस्मै वाशितैः इत्यर्थः । रतशब्दो मण्डूकमन्त्रादिध्वनी प्रसिद्धः ।
र + नपुंसके भावः ततः

घण्टापथः ।—तदापदमेव श्लोकत्रयेणाह—“पुरा” इति । ‘यः’ त्वं
‘महाधन’ बहुमूल्यं श्रेष्ठम् । “महाधनं महामूल्यम्” इति विश्वः । ‘शयन’ शय्याम्
‘अधिरूढ’ सन् । स्तुतयो गीतयश्च ता एव मङ्गलानि तैः [स्तुति-गीति-मङ्गलैः]
करणभूतैः ‘पुरा विबोध्यसे,’ वैतालिकैः इति शेषः । पूर्व्वं बोधित इत्यर्थः ।
(1) “पुरि लङ् चास्मै” [पा ३।२।१२९] इति भूतार्थे लट् । स त्वम् ‘अदभ्यदर्भा’
बहुकुशाम् । ‘अस्तौ कुश कुथो दर्भः’ इति, “अदभ्यं बहुलं बहु” इति चामरः ।
‘स्थलीम्’ अकृत्रिमभूमिम् । “ज्ञानपद—” [पा ४।१।४२] इत्यादिना अकृत्रिमार्थे
ङोष् । एतेन दृशस्पर्शत्वम् उक्तम् । (3) “अधिशोड्स्थासां कर्म”
[पा १।४।४६] इति [अधिकरणस्य] कर्मत्वम् । ‘अधिशय्य’ शयित्वा । (4)
“अयङ् यि क्ङिति” [पा ७।४।२२] इति अयङ्-आदेशः । ‘अशिवे’ अमङ्गले
‘शिवा रतेः’ क्रौष्टुवाशितैः । (5) “शिवा हरीतकी क्रोष्टा शमी नयामलक्युमा”* इति
वैजयन्ती । ‘निद्रा जहासि’ अय इति शेषः ॥

(1) पुरि लुङ् चास्मै (पा ३।२।१२२ सि २७८१)

† लुङ् and लट् optionally come after a verb to denote past
time not belonging to the current day when the word पुरा is
used in the sentence, provided that the word अस् is not used

* For उमा the printed books read उमे । । ।

† अनद्यतनयङ्गणम् इह मण्डूकमुत्या अनुवर्तते । पुराशब्दे उपपदे अशब्दवर्जिते
भूतानद्यतनेऽर्थे विभाषा लुङ् प्रत्ययो भवति, लट् च । ताभ्यां सुक्ते पक्षे यथाविषयम्
अन्येऽपि प्रत्यया भवन्ति । वसन्ति इह पुरा छात्राः । अवात्सुः इह पुरा छात्राः ।
जयुः इह पुरा छात्राः । अस्मै इति किम् ? नलेन अस्मै पुरा अधीयते ।

So the optional forms in the present case would be
विबोधयास्वभूविषे, व्यबोधया *and व्यबोधयिष्ठाः or व्यबोधिष्ठा

[Remember also that with the particles यावत् and पुरा used as adverbs, लट् is used to denote futurity, as प्रत्यासीदति मुक्तिस्वा पुरा K1 XI 36. यावदस्य दुरात्मन समुन्मूलनाय शतुघ्नं प्रेषयामि (shall send) Rule यावत्-पुरानिवातयोर्लट्, (पा ३।१।४)]

(2) जानपद कुण्ड गोण स्थल भाज नाग काल नील कुश कामुक कबराद वृक्ष-
मत्तावपनाकृतिमाश्राणस्थौल्यवर्णनाच्छादनायोर्विकारमैथुनेच्छाकेशवेशेषु ।

जानपदादिभ्यः एकादशभ्यः प्रातिपादिकेभ्यः एकादशषु वृत्त्यादिषु अर्थेषु यथा-
सख्यं डोष् प्रत्ययो भवति । The suffix डोष् is added to the प्रातिपदिक's
जानपद &c in the sense of (1) वृत्ति living or profession, (2) अमत्र (a vessel), (3) आवपन (a sack), (4) अकृतिमा natural
plot of ground, (5) आण (rice gruel), (6) स्थौल्य (stoutness),
(7) वर्णं colour (black coloured), (8) अनाच्छादन [blue coloured]
other than cloth (9) अयोर्विकार a plough share (10) मैथुनेच्छा
desire for sensual pleasure (11) केशवेश a braid of hair Thus
स्थली means a natural plot of land but स्थला ground artificially
prepared (3) The आवार of the roots अधि + शी, अधि + स्या and
अधि + आस् becomes कर्म and hence takes द्वितीया, शय्यायां शेते but
शय्यामधिषेते, वने तिष्ठति but वनम् अधितिष्ठति, आसने अलि but आसमन्
अध्यास्ते । (4) The final of शी is changed to अय् when an affix
beginning with य् and having an indicative क् or ड् follows
Thus अधि + शी + ल्यप् (The य of ल्यप् is to be regarded as a
कित् affix, for it is substituted for क्ता which is कित्) = अधि +
अय् + ल्यप् = अधिशय्य । शाशय्यते (यडन्त) । (5) शिवा means (a)
हरीतकी (b) a jackal (male or female), (c) the शमो tree, (d) a
river (e) आमलकौ, and (f) the goddess Durga.

पुरोपनीतं नृप ! रामणोयकं

हिजातिशेषेण यदेतदन्यसा ।

तदद्य ते वन्यफलाग्निः परं

परैति काश्यं यशसा समं वपुः ॥ ३८* ॥

English Equivalents. रामणीयकम् (रमणीय + वृज्) उप
नीतम्—rendered pleasing or handsome. द्विजातिशेषेण [द्विजमुक्ता
वशिष्टेन] अन्वसा [= अन्नेन]—with food left by the Brahmanas
after their meal वन्यफलाग्निः ते [वपुः] of you who are now
feeding on wild fruits पर extreme काश्यं [कृश + अज्] thinness

Prose Order. [छे] वपुः परा द्विजातिशेषेण अन्वसा यत् एतत् ते
वपुः रामणीयकमुपनीतम् अद्य वन्यफलाग्निः ते तत् [वपुः] यशसा समं परं
काश्यम् उपैति ।

Bengali बांजन । पूर्वार्द्धे ब्राह्मणगणैव भुक्तावशिष्टे अन्ने आपनाव
ये देह वमणीयत्वावापन्नं हईग्रा छल, आज् वन्यफलभोजनवत् आपनाव एह
मेह देह अतिशय क्शोणता प्राप्नु हईतेहे वश 'उ सङ्गे सङ्गे क्शीण
हईतेहे ।

English This frame of mine O king, formerly rendered
handsome by the remnants of rice eaten by the Brahmanas is
now being reduced to extreme leanness along with your
glory, feeding as you are on wild fruits

Word-Notes

उपनीतम्—उप + नी + क्त (रुन्निष्ठा), nom अन्वसा, retained obj
रामणीयकम्, obj—वपुः

* In many Mss Sl 40 (अनाराम् etc) is placed
immediately after Sl 38 (पराधिरुद्ध, etc) and after sl 40, sl. 39
This order seems preferable, for first of all Draupadi refers
to Yudhishthira's physical discomfort and then adroitly
speaks of the काश्यं of यश, as well as वपुः which she attributes
to his enemies in the next sl So the natural order is परति
काश्यं यशसा समं वपुः, द्विवर्त्तिमिच्छा यदिदं दशा etc.

रामणीयकम्—रम् + णिच् + ञनीयर् (कर्त्तरि) [Only in a few rare cases are the कृत्य affixes added in the कर्त्तृवाच्य, “कृत्यल्लुटो बहुलम्” इति बाहुलकात् कर्त्तरि ञनीयर् ।] रामणीयस्य भाव रामणीयकम् । रामणीय + वुञ् । The rule is * योपधाद् गुरूपोत्तमाद् वुञ् (पा ५।१।१२)—In the sense of भाव or कर्म वुञ् is added to words consisting of three or more vowels with a penultimate 'e' preceded by a long vowel. As रामणीय has 'e' as its penultimate (the last letter being ञ) and this 'e' is preceded by the long vowel ई of णी, वुञ् is added to it. Thus रामणीय + वुञ् = रामणीय + अक = रामणीयक, वु of वुञ् being changed to अक by the rule यवोरनाकौ ७।१।१—अन and अक are substituted respectively for य and वु in an affix. (Thus ल्यट् = अनट्, etc) The first vowel is lengthened because of the indicative ज् of वुञ्. Rule. तद्धितेनचाम आटे ७।३।११०—तद्धिते ञिति णिति च प्रत्यये परत अङ्गस्य अचाम आटे अच तद्धिर्भवति ।

द्वे जातो (जन्मनो) यस्य स द्विजाति —the two births being the *physical* birth and the *spiritual* rebirth at the time of the investiture with the sacred thread Cf Manu II 169 मातरयेऽधिजनन द्वितीय मौञ्जीदन्धने । द्विजाति though meaning the twice born castes—Brāhmanas, Kshatriyas and Vaishyas must here be restricted to Brāhmanas only. तेषां (भुक्तात्) शेष, तेन । द्विजातिशेषेण द्विजभुक्तावशिष्टेन, द्विजातिशब्देन द्विजालुपयुक्तम् अत्र लभ्यते । शेष—शिष् + वज् (कर्मणि) उपयुक्तात् अत्र शेष । Cf शिषोऽनन्ते वधे सौरिगृध-युक्तेतरेऽपि च । शिषा निर्माव्यदाने स्यात्” इति हैम ।

रामणीयकम्पनोत्तम्—स्वतो रामणीय विशिष्ट स्वादुप्यान्नभोजनेन उपजात-धातूपचय-वर्णस्निग्धतादिप्रकर्षरूपां रामणीयतरता लभितम् इत्यर्थः ।

अन्वसा—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया । अद् + अम् (कर्मणि) ।

अद्य—अद्यान् अहनि । इदम् + द्य । मद्यं परन् परार्थमः परेत्यव्यय-पूर्वद्वारनेदु रन्यतरिदुरधरेदुरभयेदुरयुक्तरिदु (पा ५।३।२५) ।

वन्यफलाशिन—वन्यानि वनजातानि फलानि व्रतार्थम् अग्र्यन्ति इति वन्य-

* द्विप्रभृतीनाम् अनुस्य समीपम् उपोत्तमम् । गुरु उपोत्तम यस्य तद् गुरुपोत्तमम् । यकारोपधात् गुरुपोत्तमाद् वुञ् प्रत्ययो भवति भावकर्मणोः ।

फल + अश् + णिनि' (कर्त्तरि) 6।1 adj to त्ति । “व्रते”—a root preceded by a सुबन्त as उपपद admits णिनि to signify व्रत. [जानपद विशिष्टाग्नभोजनाम् असूक्तानि वन्यफलानि धातुवेषम्यादिदोषहेतुतया बलापचयकारिणी इति वन्यफलशब्देन द्योत्यते । व्रताद्यर्थं स्वल्पभोजने अग्निधातु प्रसिद्धं न तु सौहित्यकरे पथ्याप्ते इति अग्निधातुना भोजनस्य स्वल्पता द्योत्यते ।]

परम्—अतिमात्रम् adj to कार्यम् । परैति—परा + इ + लट् ति ।

कार्यम्—कृश् + ष्यञ् । “गुणवचन ब्राह्मणादिभ्यः कर्मणि च” इति ष्यञ् । कृश् + क्त—कृश् । “अनुपसर्गात् फुल्ल-चोब कृशोक्ताच्चा”—the following participles are irregularly formed (they must not be preceded by other उपसर्ग's) फुल्ल् + क्त = फुल्ल । चोब् + क्त = चोब । कृश् - क्त = कृश् । उत्त + लाघ + क्त = उत्ताघ ।

यश्—अश् + असुन् । “अशेदेवने यत् च” देवन—praise , सहार्थक-“सम” शब्दयोगे हतौया ।

वपु—वप् + उत्स् a wonder, thence beautiful appearance, beauty, thence appearance, form

घण्टापथः ।—“पुरा” इति । हे वृष ‘यत्’ एतत् पुरोवक्ति ‘वपु’ ‘परा’ हिजाति-शेषेण हिजभुक्तावशिष्टेन ‘अन्वसा’ ‘भिक्षा स्तो भक्तम् । अन्वोऽन्नम्’ इत्यमर । *रमणीयस्य भाव ‘रामणीयकम्’ ‘उपनीतम्’ प्राप्तिम् । नयनेर्दिकर्मकत्वात् प्रधानो कर्मणि क्तः । “प्रधानकर्मण्याख्ये लादीनाहुर्दिकर्मणाम्” [“अप्रधाने दुहादीना ण्यन्ते क्तुश्च कर्मणः ॥” पा १।४।५१ वा] इति वचनात् । ‘अद्य वन्यफलाग्निन’ ‘ते’ तव ‘तत्’ वपु. ‘यश्चा सम’ ‘परम्’ अतिमात्रं ‘कार्यम्’ ‘परैति’ प्राप्नोति । उभयमपि चोयते इत्यर्थः । अत्र सङ्कोक्तिरलङ्कारः । तदुक्त काव्यप्रकाशे [१०।२६]—“सा सङ्कोक्ति सङ्गार्थस्य बलादेक द्विवाचकम्” इति ।

(1) नो being a द्विकर्मक root, the verb agrees with the प्रधान कर्म (वपु) When the object is referred to by the root, a द्विकर्मक root takes ल etc (the tense affixes etc), in agreement with the प्रधान कर्म

* हे जातौ येषां ते हिजातयः । तदुक्तम् ‘जन्मना जायते शुद्ध सत्कारे हिंज उच्यते’ इति । “दन्त विप्राण्डजा.” इत्यमर ।—added in all except the N. S. Press ed-

(I) When a single expression, by the force of a term meaning 'with', signifies two facts, the Figure is termed सद्भोक्ति

P. R. defines सद्भोक्ति thus

सद्धार्येनान्वयो यव भवेदतिशयोक्तिः ।

कल्पितौपम्यपर्यन्ता सा सद्भोक्तिरितोष्यते ॥

यत्र भेदेऽभेदरूपया कार्यकारणपौर्वापर्यविवक्ष्यरूपया चातिशयोक्त्या एकस्य प्राधान्येन अन्वये अपरस्य सद्धार्येन सम्बन्धे उपमनोपम्यभाव कल्पान्ते तत्र सद्भोक्तिः ।

अनारतं यौ मणिपीठशायिना

वरञ्जयद् राज-शिरःस्त्रजां रजः ।

निषीदतस्ती चरणी वनेषु ते

मृगहिजालूनशिखेषु बहिष्माम् ॥ ४० ॥

English Equivalents. मणिपीठशायिनी—resting on jewelled pedestals अरञ्जयत्—tinged, dyed रज—pollen हिज—tooth (hermit acc to M) आलून—softly torn

Prose order [पूर्व] राज शिरः स्त्रजा रज अनारत मणि पीठ शायिनी यौ ते चरणी अरञ्जयत्, [अधुना] तौ मृगहिजालूनशिखेषु बहिष्माम् वनेषु निषीदत ॥

English Thy feet resting on bejewelled pedestals and constantly tinged with the pollen (dropped from the flowers) of the garlands on the heads of princes, now rest on masses of Kusha grass cropped by the deer and the hermit

Bengali. आपনার যে পদদ্বয় পূর্বে মণিময় পাদপীঠে স্থিত হইয়া নৃপতিরক্ষক মন্তককুস্তমালাস্থিতপুষ্পমুহুরে পবাগে বঞ্জিত হইত, আজ সেই পদদ্বয় বনে মৃগগণ ও ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক অগ্রভাগ কর্তিত হওয়ায় অতিমাত্র ভীক্ষুকুশবাশির উপর অবস্থিত ।

Word Notes-

अनारतम्—adv mod. अरञ्जयत् ।

मणिपीठशायिनी—मणिपीठयोः शयितुं शीलम् अनयोः इति मणिपीठ + शो + णिनि (ताच्छील्ये), adj. to चरणौ । मणिमये पीठे (शाकपार्थिव्यादि) । मणिपीठयोः शयनशौलो । सततकल्पितमृदुस्यशोसरणयोः मणिमययोः पीठयोः असङ्कुचित सुखम् अवस्थितौ इत्यर्थः ।

अरञ्जयद्—रञ् + णिच् + लङ् ३/१ । (nom रज् and obj चरणौ) रञ् is changed into रज before णिच् in the sense of hunting, as रजयति मृगान् व्याध । रञ्ज्यो मृगरमणे नलोपो वक्तव्य । ”

राज-शिरः सजा—राज्ञा शिरसि तेषां or तेषु सजः । सज् + क्तिन्—सज् + रज्—रञ् + असृज् (करणे) । “रजो रेणु-परागयोः स्त्रौपुषे गुणभेदे च” ।

निषोदत्—सङ्कुचिताङ्ग कथञ्चित् तिष्ठत, नि + सद + लट् ३/२ “सदिरप्रते ” (८३६६) इति षत्वम्—The स् of सद is changed into ष् after an उपसर्ग ending in इ or उ but not after प्रति, as, विषोदति, व्यषोदत्, निषसाद &c, but प्रतिसीदति । लुङ्—असदत्, with नि—व्यषदत्.

मृगहिजालूनशिखेषु—(१) हिजाय मृगाय (इन्द्र) इति मृगहिजा, पूर्वनिपातशास्त्रस्य प्राधिकत्वात् “अभ्यर्हितश्च” इति हिजशब्दस्य पूर्वनिपातो न भवति । तै आनुनाः (श्यातन) शिखा येषां तानि (बहु)—acc to M (११) “मृगाणां हरिणानां द्विजैः दन्तैः आलूनाः ईषच्छिन्ना शिखा अयाणि येषां तानि मृगहिजालूनशिखानि तेषु” —Chitrabhanu. The second exposition is decidedly better. Cf. प्राप मुदित-हरिणोदशन चतवीरुध वसतिम् ऐन्द्रसुनवीम्—XII 52 [“बहिषा वनेषु इत्यनेन पारुष्य, मृगहिजालूनशिखेषु इत्यनेन चतकरणेन बहिषा रुचिरोतपादकत्व द्योत्यते । पूर्वं पुष्परजसा रञ्जितौ चरणौ सम्प्रति विषमच्छिन्नदभस्पर्शजेन रुचिरेण रञ्ज्यते इति भावः ”] Here बहिषाम् is connected with शिखा a part of the comp मृगहिज etc Hence the comp. मृगहिजालूनशिखेषु is irregular, the proper form being मृगहिजालूनबहिषशिखेषु. The समास is to be defended by the dictum सापचलेऽपि गमकत्वात् समास. मृगहिज occurs frequently in the Ra'ma'yana in the sense of birds and beasts Ma'dhava says अत्र समासाद् बहि स्थिताऽपि बहिषशब्द कस्य शिखिलपेक्षासामर्थ्यात् शिखाशब्देन सम्बध्यते । लूनशिखत्वे सति बहिषा कण्टकाकारत्वात् पादयोर्गुणैकत्व भवतीतीदं विशेषणम् ।

बर्हिषाम् 613—बृह् pluck, tear + इम् [Cf. Nirukta VIII. 9. बर्हिः परिवर्हणात् where परिवर्हणात् is thus explained by दुर्गाचार्य—“परिवर्हणात् पच्छिदनात्, लूनं हि तद् भवति परिवह्न वा] Cf. Eng. hay from hew to cut The sacrificial ground on which oblations were poured on the fire was invariably spread over with ‘barhis’, hence the word came to mean ‘fire’ also

घण्टापथः—“अनारतम्” इति । ‘अनारतम्’ अजस्र ‘मणिपोठशायिनो’ मणिमयपादपोठशायिनौ ‘या’ चरणौ ‘राजाशर खजा’ नमद् भूपाल मौलि खजा ‘रज’ पराग ‘अरञ्जयत्’ ‘तौ ते चरणौ’ सर्गं द्विजेभ्य तपस्विभि आलूनशिखिषु च्छिद्राग्रेषु [मृगविजालूनशिखिषु] बर्हिषा कुशानाम् । “बर्हिः कुश हुताशया” इति विश्व । ‘वनेषु’ ‘निषोदतः’ तिष्ठत ॥

द्विषन्निमित्ता यदियं दशा ततः

समूलमुन्मूलयतीव मे मनः ।

परैरपथ्यासितवोर्थ्यसम्पदा

पराभवोऽपुत्रसव एव मानिनाम् ॥ ४१ ॥

English Equivalents—द्विषन्निमित्ता [द्विषन् निमित्तं यस्याः सा] the cause of which is the enemy दशा—state, condition. उन्मूलयति—plucks out समूलम्—to its very roots परे—by the enemy अपथ्यासित-वोर्थ्यसम्पदाम्—[अपथ्यासिता वाय्यसम्पत् येषां तेषाम्] of those whose wealth of prowess has not been affected by the enemy पराभव—adversity, (lit defeat) उत्सव—festival, delight मानिनाम्—of persons possessed of self-respect

Prose-order यत् इयं दशा द्विषन्निमित्ता, ततः मे मनः समूलम् उन्मूलयति इव । परैः अपथ्यासितवोर्थ्यसम्पदा मानिना पराभवोऽपि उत्सव एव ।

engali যেহেতু আপনাব এই (শোচনীয়) অবস্থা শত্রুবর্জক কৃত, অতএব ইহা আমাব মন সমূলে উন্মূলিত কবিতেছে । যদি শত্রুবর্জক বীৰ্য্য ও সম্পৎ নাশিত না হয়, তাহা হইলে বিপদ ও মাননীয়পক্ষে উৎসবতুল্য ।

English Because this state (of yours) has been caused by (your) enemies, it plucks out from the very roots, my

heart , (for) as long as they are not deprived of their wealth or glory by their foes, heroes regard reverses as pure enjoyment

Elucidation This miserable condition of yours is not due to the freaks of fortune but to your enemies Had it been brought on by fate, I would have patiently submitted to it , but the fact that your enemies have thus dragged you down from your high state is gall and wormwood to me The very thought of it is enough to break my heart Affliction and adversity are the common lot of man and persons possessed of self respect welcome them, but when these are brought on by their enemies and all their strength and all their wealth are sapped by the machinations of foes, the case wears in entirely different aspect. It is then the imperative duty of every man worthy of the name to redeem his honour and recover his glory and wealth.

Word-Notes.

इयम्—अनुभूयमाना ईदृशं शब्दद्वया वनवास मयी ।

समूलम्—मूलेन सह वर्तमानम् (बहु) तत् यथाः स्यात् तथा । Alt form—सङ्मूलम् adv mod उन्मूलयति

उन्मूलयति—उत् + मूल ([चुरादि]) + लट् ति , nom दशा , 'obj' मन .

परैः—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया verb—अपर्थ्यासित ।

अपर्थ्यासित-बोध्यं सम्पदाम्—वीर्यस्य सम्पत् (इ तत्) or बोध्यम् एव सम्पत् (कर्मधा) अपर्थ्यासिता बोध्यसम्पत् येषां ते (बहु) तेषाम्—M Or (ii) वीर्यञ्च सम्पत् च वीर्यसम्पदो, अपर्थ्यासिते वीर्यसम्पदौ येषां ते, तेषाम् अपर्थ्यासित—नञ् + परि + आस + क्त (कर्मणि) or परि + अम् (टि प + णिच् + क्त (कर्मणि) वीरस्य कर्म इति बोध्यम् । “वीर-वीर्यौ च” [पा ६।३।१३] इति गण (सूत्र) पाठान्ता साधु इति चौरस्वामी । वीर + यत् heri-ism, valour (वीरम् is formed with चण् in the same sense but the meaning is 'enmity' which is regarded as one of the characteristics of a hero)

पराभवः—परा + भू + अप् भावे । “ऋदोरपः” । Generally used in the sense of defeat, but here adversity, calamity.

उत्सवः—उत् + सु + अप् (मावे), festival, joy, a source of joy
मानिनाम्—मान + णि (नित्ययोगे) मानिन् 6/3 कर्त्तरि षष्ठी ।

घण्टापथः ।—(१) ननु सर्वप्राणि साधारण्यामापदि का परिदेवना इत्यत्राह—“द्विषत्” इति । ‘यत्’ यत्. कारणात् ‘इयं’ ‘दशा’ अवस्था (२) “दशा वर्ताववस्थायाम् [वस्त्रांशे सुदंशा अपि]” इति विश्वः । द्विषन्तः निमित्तं यस्यां सा [द्विषन्निमित्ता] । (३) “द्विषोऽमित्रे” [पा ३।१।१३१] इति शब्दप्रत्यय । ‘ततो मे मनः’ ‘समूल’ नि शेषम् ‘उन्मूलयति इव’ उत्पाटयति इव । दैविकी तु आपत् न दुःखाय इत्याह—“परै” इति । ‘परै’ शत्रुभि अपर्यासिता अपर्यावृत्तिता वीर्यसम्पद येषां तेषाम् [अपर्यासितवीर्यसम्पदाम्] ‘मानिनां’ ‘पराभव’ विपत् ‘अपि उत्सव’ एव’ इति (४) वैधर्म्याण अर्थान्तरन्यासः । (५) मानहानिर्दुःसहा न तु आपत् इति भावः ॥

१ What is there to lament for in calamity, seeing that it is the common lot of all creatures ?—in reply to this [she] says २ दशा means (a) a wick (b) condition and (c) [always plural] the threads at the end of a piece of woven cloth (क्लिप्ता in Bengali), as, (a) “गत एव न ते निवर्त्तते स सखा दीप इवानिलाङ्गत् । अहमस्य दशैव पश्य माम् अविषल्लव्यसनेन श्रुमिताम् ॥” Ku IV 30 (b) नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेत्रिणसेण Me 109 (c) क्लिप्ता इत्याम्बरपटस्य दशा पतन्ति ।

(३) शब्द is added to द्विष् in the sense of ‘an enemy’

(५) सामान्य वा विशेषो वा तदर्थेन समर्थयते ।

यत् सोऽर्थान्तरन्यास साधर्म्याणैतरेण वा ॥

When a general statement is strengthened or corroborated by a particular one, or a particular by a general, either under a resemblance or a contrast, the fig is अर्थान्तरन्यास In the present sl the particular statement about the peculiarly distressing nature of the misery brought on by the enemy is supported not by a general statement showing all sorrows due to enemies are doubly distressing but by one showing

the other side of the thing, viz., calamities are welcome to heroes provided they do not owe their origin to the enemy. Other examples of वैधर्म्येण अर्थान्तरन्यास are K1 II 30, and—

इत्यमाराध्यमानोपि क्षिप्रान्ति भुवनवयम् ।

शाय्ये न प्रत्यपकारेण नोपकारेण दुष्कृतं ॥ Ku II. 40

Extracts from other commentaries

“रामादिभिराचरितं वनवासमधर्मं सङ्गिविगर्हितं ज्ञातिवधं धर्मं मन्यसे क्लेशास-
हिष्णुतया सास्वाज्यभोगाभिलाषेण च” इति धर्मात्मजस्य मतमाशङ्क्याह—विषन्निमित्ते-
त्यादि । कार्यनिष्पत्तौ स्वतन्त्र कारणं निमित्तशब्देन उच्यते यथा घटादिनिष्पत्तौ
कुलालादिः । अस्या दशया विषता निमित्तत्वम् एव अस्ति न हेतुतामात्रम् इति
विषन्तस्ते निराह्या एव इति [द्योत्यते] । समूलम्—मूलशब्देन आश्रय इह
विवक्ष्यते, धैर्यविज्ञानादय मनस आश्रय, तानपि उत्मूलयति इत्यर्थः । मन
उत्मूलयति इत्यनेन मनस कात्स्न्येन उत्खननं प्रतीयते, न तदाश्रयस्य इत्यर्था-
धिक्यविवक्षया समूलम् इत्युक्तम् । हृत्सुम्भूलयति इत्युक्ते हृत्सुयेव कात्स्न्येन
उत्खननं प्रतीयते, न तदाश्रयभूताया भुवोऽपीति । इव—दुर्दृशाकृतस्य मनोविकारस्य
दाक्ष्यतया दुर्निरूपत्वम् इवशब्दो द्योतयति । मन—सङ्कल्पविकल्पात्मकं मन मन
एव शीकेन विकलीकृतं न सत्त्वात्मिका निर्णयवृत्तिर्भवति । अह वा, तेन कृत्याकृत्ये
विविधं निगदितम् इदं वचं प्रमाणम् एव इति भावः ।

वनवासदिकृतम् इदं व्यसनं न गुरुनियोगदैवादिकृतं किन्तु नैसर्गिकद्वेषैः
सपत्नैः कृतम् परिभवत्वा प्रापितम् । तस्मादगौ क्लेशो दुःखो भवति । धर्मार्थः
परिक्लेशस्तु सौतादिभिरिव मया सञ्जाते इति तात्पर्यार्थः ।

मानविरोधितया क्लेशः मानिनामसङ्घो भवति, न स्वरूपेण इत्यन्वयं मुखेन
उपपाद्य, व्यतिरेकसुखेण उपपादयति । मानिनः—मानेन नित्ययुक्ता व्यसनमपि उत्-
सवत्वेन जानन्ति न जातु व्यसनत्वेन । उत्सवः—विपदस्पृष्टायाः सम्पदः समशतायां
गृहपतेर्नरपतेर्वा—गृहे, नगरे, जनपदे वा तत्प्रतीतये तदीयेजनेः क्षियमाणो
महत्तोन्नरो विधिः उत्सवः । सम्पदो विपदसम्पत्तौ द्योतयितुम् उत्सव इत्युक्तम् ।

एव—एवमुत्सवत्वप्रतीतिः व्यसनत्वप्रतीतिमिश्रतामिवकारो व्यावर्त्तयति । अपर्यासिते अपरिवर्त्तते । प्रवृद्धवेगस्य * सरित्प्रवाहादेः सेतुबन्धादिना कृष्टिति प्रतिघातः परिवर्त्तनम् । वीराणां सम्बन्धानां भूभुजा सहसा सपत्रे कृतो वीर्यसम्पत्प्रतिघातो यथा मानभङ्गहेतुर्भवति न तथा क्रमेण कृतो निगूढकृतो वा इति द्योतयितुम् अपर्यासित इत्युक्तम्, नाविस्मृतित्यादि । अप्राप्तपरिभवानां गुरुनियोगविधायिनां रामादीनां वनवासदिक्केशो न क्लेशतया प्रत्यभात्, अस्माकं तु परैः परिभूतानां राज्यात् परिचायितानां क्लेशो दुःसहतर इति तात्पर्याय । CHITRABHANU.

इयं दशा अवस्था । द्विषन्नमित्रा द्विषन्तो निमित्तं यस्यास्यां शत्रुकारणेति यत् पृथ्यात तत् तस्मात् इयं दशा मे मनः समूलमुन्मूलयतीव अत्यन्तप्राशयतावेत्यर्थः । अथवा समूलमिवोन्मूलयति निर्मलं निराधारमिव करोति । मूलमादिकारणं साहङ्कारमन उन्मूलयतीवेति । अहङ्कारो हि मनसः कारणम् । द्विषन्नमित्वादेव इयं दशा दुःखङ्करोति नान्यथेत्यत आह—परं शत्रुभिः अपर्यासितबोधसम्पदाम् अनुस्मावक्रमसम्पदां मानिनां पराभवोऽपि [दारिद्र्यं] मध्युत्सव एव । शत्रुभिरजितानां धर्माश्रन्दानादिवशं वा यदि दारिद्र्यं स्यात् तर्हि स उत्सव एव न तु दुःखप्रदः । तथाहि नोति “दानेन क्षोणवित्तस्य दारिद्र्यमपि शोभते । दक्षिणपितृपौत्रस्य चन्द्रस्यैव कलाक्षयः ॥” इति । तथाच “कलाशेषश्चन्द्रं भुरगमृदिता बालवनिता तनिष्ठा शम्भन्ते गलितविविधाश्चाश्विषु नरा ॥” [नीतिशतक ५०] इति । तस्मादस्माकं परेष्वप्यपर्यासितवीर्यसम्पदाम् अमानिनां च अस्य पराभवस्य अनुद्भवत्वात् इयं दशा मे मनः उज्ज्वलयतीति मनुजदौपकोऽयमर्थः । अन्यो यथा युष्माकमपि बोधसम्पक्कृत्तुभिः नाऽपनोता । तस्माद्दूयमपि परैः अपर्यासितवीर्यसम्पदो मानिनश्च अत एव युष्माकमप्ययं पराभव उत्सव एव । कथन्तर्हि दुःखहेतुरित्याह—द्विषन्नमित्रा शत्रुभिः बलादक्रताऽपि दूततच्छलेन कृतेति हेतोरियं दशा मे मनः उज्ज्वलयतीव वीर्यसंपत्तुं तैर्नापनोतेव । अतो न ह्यख्यान्यर्थं वा योद्धव्यमिति स्तुतिरूपोऽयं व्यवसायदौपकोऽर्थः ॥ Vidyamadbhava

विहाय शान्तिं नृप ! धाम तत् पुनः

प्रसोदं सन्नेहि वधाय विहिषाम् ।

ব্রজন্তি শত্রুনবধূয় নিঃসৃষ্টাঃ

শমেন সিদ্ধিঁ মুনয়ো ন ভূমৃতঃ ॥ ৪২ ॥

English Equivalents. ধাম [ধা + মনিন্] prowess সম্বোধি [সম + ধা + লোট্ 'ছি]—have recourse to অবধূয়—having conquered, having given a wide berth to

Prose-Order. হে হৃদ, প্রসীদ । শান্তি বিদ্বায় তত (প্রসিদ্ধ) ধাম ('সাম' তেজ) বিদ্বিষা বসায় পুনঃ সম্বোধি ('অল্লোকুহ') । নিঃসৃষ্টাঃ মুনয়ঃ শত্রুন্ অবধূয় শমেন সিদ্ধিঁ ব্রজন্তি, ভূমৃতস্তু ন ।

Bengali হে নৃপ ! প্রসন্ন হউন । শত্রুগণেব বিনাশের জন্তু পুনর্বার সেই ক্ষত্রিযোচিত তেজ অবলম্বন করুন । নিক্ষিপ্ত মুনিগণ কামাদি ছয় রিপুকে উপেক্ষা অথবা দমন করিয়া ক্রোধবর্জিতদ্বারা সিদ্ধিলাভ কবেন, নৃপতিগণ নহে ।

English Be pleased, O king, to cast away this calmness and resort once more to thy wonted valour for the destruction of thine enemies, (for) it is the sages and not the kings that attain salvation by means of tranquillity after giving a wide berth to their enemies (or subduing all passions)

Elucidation You are not a weakling without resources that you should thus meekly put up with all these indignities at the hands of the enemy Only a few short months ago, the world resounded with the heroic achievements of you and your brothers Cast off all this sloth, I pray you, and resume your wonted valour It is sages that thoroughly master anger and other emotions which are inimical to their progress in virtue and attain salvation through tranquillity of mind. Remember you are not a sage free from all worldly desires seeking salvation, but a Kshatriya prince steeped in the joys and sorrows of this world' and such a course would be suicidal for a Kshatriya. Rouse yourself up to action and wipe out

the stain of your insult with the blood of your enemies and
the tears of their wives

Word-Notes

विहाय—वि + हा + ल्यप् । शान्तिम्—शम् + क्तिन् (भावे) obj. to विहाय.
“अनुनासिकस्य किं भक्तो कङ्कति” (पा ६।३।१५) । Before कि and
before an affix with an indicatory क् or ङ् beginning; with भक्त्
the penultimate vowel of a stem ending in a nasal is
lengthened. तत्—प्रसिद्धम् । (See Intr.) adj to धाम

प्रसोद—प्र + सद + लोट् हि । लुङ्—असदत्, लृट्—सत्स्यति ।

वधाय—हन् + णप् (भावे) । तादर्थ्यं चतुर्थी or तुमर्थाच्च भाववचनात् इति
चतुर्थी—(pp 40, 41) विहिषाम्—वि + हिष्—किप् । लदयोगे कर्मणि षष्ठी ।

व्रजन्ति—लुङ् अत्राजोत् । अवधूय + अव + धृ + ल्यप् । भ्वा स्वा क्रया उ,
तु. प. Cf धूनीति चम्पकवनानि धूनोत्यशोकम्, चृत धुनाति धुवति स्फुटिता-
तिसुक्तम् । वायुर्विधूनयति चम्पकपुष्परणून् यत्काननं धवति चन्दनमञ्जरीश्च ॥

लुङ् अधावोत्, अधविष्ठ, अधोष्ट । निस्पृहा—निरस्ता स्पृहा ये ते (बहु) ।
शम—शम् + घञ् भावे । “नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्यानाचमेः” इति वृद्धभावात् ।

देवराजयज्वोयम् ॥ उपसहरति—विहायेत्यादि । यस्मादेव भातृणां
तव च सर्वेषां रिपुक्रतात परिभावाद् एषा दशा वर्षन्ते ततो ह्येतो, प्रसोद । शान्तिं
विहाय विहिषा वधाय विहिषो विहन्तु धाम सन्धेहि तेज पुन समाश्रय । अथ नाहं
रिपुवधात् सिद्धिमिच्छामि किन्तु हिं शमेनेत्यत्राह—शत्रुनवधूयोपेत्य शान्त्या सिद्धिं
सुनयो व्रजन्ति निस्पृहत्वान्न तु भुञ्ज । भूयतो राज्यशालचणा सिद्धिं
शत्रुननुपेत्यैव कुर्वन्ति । विहिषा वधायेति विधातायेतिवत् ॥४०॥

विद्यामाधवोयम् ॥ विहा । एव दुःखान्युक्ता इदानीं कार्यमाह—त्व
शान्तिं विहाय शमं त्यक्त्वा । तन्नृपधाम राजतेजः । पुनस्तन्धेहि पूर्वमपि त्वधि
स्थितमेव त्वम् इदानीमेव सुनिवृत्तिष्ठसि । तदनुचितम् । तत् पुनरपि तदेव राजतेजः
सधेहि संधारय । विहिषा वधाय वधं कर्तुम् । प्रसोदं प्रसादं कुरु । यद्यपि त्व
निस्पृहः तथापि शत्रुवधाख्यं प्रसादं मयि विघ्नेहोति भावः । वधायेति “हन्श्च वधः”
इति वधादेशः । “तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति चतुर्थी । रामस्य दूषणमाह—

निःस्पृहाः निष्कामा मुनयो हि शमेन .लभते शत्रुजयं राज्यमिष्टिं च न लभन्त्यर्थे । मुनीनां तु सिद्धिमुक्तिः । अत एव प्रशमो मुनीनां सिद्धिहेतुः भूभृताम् असामर्थ्यहेतुरिति सिद्धम् । तदुक्तं रामेण “प्रशमश्च क्षमा चैव मार्दवं प्रियवादिता । असामर्थ्यं फलन्त्येते निर्गुणेषु सदा गुणा ॥” इति [रामायणे ६।२१।१४] अवाप्यभिप्रायहय स्फुटमेव ॥४२॥

घण्टापथः ।—“विहाय” इति । हे ‘नृप शान्ति’* विहाय ‘तत्’ प्रसिद्ध ‘धाम’ तेजः ‘विहिषा वधाय पुनः’ ‘सम्बेहि’ अङ्गीकृत । ‘प्रसीद’ । (१) प्रार्थनायां लोट् । (२) ननु शमेन कार्यसिद्धौ किं क्रोधेन इत्यवाह—“व्रजन्ति” इति । ‘नि स्पृहा’ मुनयः शत्रून् ‘अवधूय’ निर्जित्य ‘शमेन’ क्रोधवर्ज्येन ‘सिद्धि + व्रजन्ति’ भूभृतास्तु ‘न’ । (३) कैवल्यकार्यवदं राजकार्यं न शान्तिसाध्यम् इत्यर्थः ।

(१) By the rule लोट् च (पा ३।३।१४२) [following the rule विधि-निमन्त्रणा मन्त्रणाधीट सप्रश्न प्रार्थनेषु लिङ्] which enjoins लोट्, when the agent either commands, invites, permits, politely expresses a wish, asks questions or prays, as, कटं तावद् भवान् करोतु, अमुन् भवान् आस्ताम्, इह भवान् भुङ्क्ताम्, अधीक्षामो भवन्त माणवक भवान् उप नयताम् । किं नु खलु भो व्याकरणमध्यै । भवति मे प्रार्थना व्याकरणम् अव्ययै ।

(२) Well what is the use of anger, if the object can be accomplished by peaceful means ? (३) Unlike salvation the affairs of a king cannot be managed peacefully

Remarks १ In this sloka between the words of the principal sentence विहाय शान्ति नृप धाम तत् पुन and सम्बेहि वधाय विहिषाम् another sentence viz प्रसीद has been inserted ‘ This gives rise to the defect known as गर्भितत्व which is described thus in the Ka’vyaprakāśa

गर्भितम्, यच्च वाक्यस्य मध्ये वाक्यान्तरमनुप्रविशति । यथा—

परापकारनिरतेदं कर्त्तुं स ह्यसङ्गतिः ।

वदामि भवतस्तत्त्वं न विधिया कथञ्चन ॥

* अनुद्योगम्—A शमम्—B.

† मोक्षाख्या—added in Bengal eds

‡ कैवल्यवद्—A.

अथ तृतीयपादो वाक्यान्तरमध्ये प्रविष्टः ।

Pradīpa explains गर्भितं जातगर्भम् । अन्तः स्थितवाक्यान्तरं वाक्यमित्यर्थः ।

When, however, some special purpose is served by such insertion of one sentence into the parts of another गर्भितत्वं is not regarded as a defect. In the present instance, with a view to propitiate the king who was once the monarch of all he surveyed and who might otherwise resent her presumption in offering him advice she inserts the word प्रसीद in the middle of the sentence, thus गर्भितत्वं here does not amount to a defect.

The second half of the verse is construed by Chitrabhanu thus निस्पृहा मुनयः शमेन सिद्धिं व्रजन्ति न भूभुजः । [भूभुजः] श्वभून् अवधूय [सिद्धिं व्रजन्ति] । This construction gives rise to the defect known as सङ्कीर्णत्वं which consists in the insertion into a sentence of words belonging to a different sentence. Thus the Kāvya-prakāśa says सङ्कीर्णं यत् वाक्यान्तरस्य पदानि वाक्यान्तरमनु-प्रविशन्ति । यथा—

किमिति न पश्यसि कोपः पादगतः बहुगुणः गृहाण्येवम् ।

ननु सुखं हृदयनाथः कलौ मनसस्तमोरूपम् ॥

अथ पादगतः बहुगुणः हृदयनाथः किमिति न पश्यसि । इमं कलौ गृहाण मनसस्तमोरूपः कोपः सुखेति ।

In the present instance since श्वभून् अवधूय which is a part of another sentence भूभुजः श्वभून् अवधूय सिद्धिं व्रजन्ति is inserted in the sentence व्रजन्ति etc., we have सङ्कीर्णत्वं. Chitrabhanu says that since Draupadi's mind was diverted by her indignation against the enemy she uses these words first, so this does not amount to a defect but is a positive merit.

ननु धाम सन्धेर्हीति वाक्यस्य मध्ये प्रसीदेति क्रियान्तरोपादानात् वाक्यगर्भितत्वं नाम वाक्यदोषोऽव प्रतीयते इति चेदुच्यते । उत्सर्गोऽयमपवादेन बाध्यते । यत् यक्ता रसान्तराक्षिततया प्रकृतं वाक्यं परिसमाप्य वाक्यान्तरं वक्तुं न शक्नोति, तत् वाक्यगर्भितत्वं गुण एव । यथा 'सिद्धा सापि' 'विप्राय प्रतिपाद्यते' इति वाक्यस्य

मध्ये “वदन् एव हि वयं रोमाञ्चिताः पश्यन्” इति वाक्यान्तरीपादानम्, तथापि मङ्गराजं प्रति धामधारणं विधेयतया निर्दिशन्ती महागुभावस्य तस्याध्वता-विशेषेण सहसा चकितता प्रसादयितुं वाक्यमध्ये प्रसीदित्याह । तस्माद् धर्मात्मन-धर्मपद्मया विनयविशिष्य विभावयद् वाक्यगर्भितत्वं गूण एव । विषदमर्षाक्षितद्वयतया दुपदात्मजा शत्रूनवधूयेति पूर्वसुक्तवती इति हेतुकृतं वाक्यसङ्कीर्णत्वमपि गूण एवेत्यलं बहुना ।

2 Mallinatha explains अवधूय as having conquered. It is however, better to accept Devarajayajvan's explanation उपेत्य so that the contrast may be complete.

पुरःसरा धामवतां यशोधनाः

सुदुःसहं प्राप्य निकारमीदृशम् ।

भवाद्दशाश्वेदधिकुर्वते रतिं*

निराश्रया हन्त हता मनस्विता ॥ ४३ ॥

Eng. Equivalent. पुरःसरा [पुर + सृ + ट् + कर्त्तरि]—foremost धामवताम् [धामन् lustre + सत्प.] among the spirited यशोधनाः [यशः शत्रुं येषां ते] whose wealth is glory निकार—insult, humiliation रतिम् [प्रीतिम्]—pleasure अधिकुर्वते—resort to. निराश्रया—without any refuge हन्त—lost. मनस्विता—high mindedness, magnanimity सुदुःसहम् [सु + दुर् + सह् + खल् (कर्मणि)] extremely unbearable.

Prose-order धामवतां पुरःसरा यशोधना भवादृशाः सुदुःसहम् ईदृशं निकारं प्राप्य रतिम् अधिकुर्वते चेत्, हन्त मनस्विता निराश्रया [सता] हता ।

English If leaders of high-spirited warriors crowned with glory, like you accept contentedly such intolerable insults, where, then, alas ! shall this discarded high souled Chivalry find refuge ? (It shall be lost)

Translation We do not expect chivalrous spirit in

hereditary bondsmen. It is from noble kings like you, foremost among the illustrious and rich in glory, that we look for chivalry and heroic virtue. Shou'd you, however, prove so dead to all sense of honour, so callous to all insults as to remain cheerful and contented under such unbearable affronts, high-mindedness and chivalry will become things of the past and "honour's voice be heard no more"

Word Notes

पुर सरा — पुर सरन्ति ये ते (उपपद) । पुर - पूव् + अम्, पूर्वं being changed to पुर् by the rule "पूर्वावरावराणामसि पुरववशेषाम्" ।

भवाद्दशा — (See under sl 25 and 28). nom to अधिभुवन्ते ।

ईदृशम् — अयम् इव दृश्यते इति इदम् + दृश् + कञ् कम् कर्त्तरि, with किन् ईदृश् and क्स् — ईदृच् इदम् is changed to इ by the rule इद किमाराश्को — ई and कौ are substituted for इदम् and किम् respectively, when इक्, दृश् or the affix वतु follows कोदृक्, कौदृश्, also कीदृच्..

निकार — नि + कृ + घञ् (भावे), निरुद्धीकरणम् । "निकारो विप्रकारः स्यात् ।" Cf यदचेतनोऽपि पादैः स्पृष्टः प्रज्वलति सवितुरनिकान्त ।

तत्तेजस्विपुरुष परकृतनिकृति कथं सङ्गते ॥ N S'

अधिकुर्वन्त — अधि + कृ + लट् अन्ते । Nom भवाद्दशा, obj रक्तम् । प्रियाफलस्य कर्तृगामित्वात् आत्मनेपदम् ।

देवराजयज्वीयम् — शर्वणां क्रियानुरूप पश्चादभिभव्यानीत्यवाह — पुरेत्यादि । तेजस्विनां पुर सरा तथा यश एव धन येषां त एव गुणविशिष्टा भवाद्दशाः सुदुस्सहनीदृशं निकार परिभव प्राप्य यदि पश्चात् परानधिकुर्वन्ते शर्वूनभिभवन्ति तर्हि मनस्विता निराश्रया आश्रयमलभमाना सती हन्त इता । हन्त खेदे । मनस्विनस्ते परिभवमप्राप्येव परानभिभवन्ति । तस्याश्च भवाद्दशा एवाऽऽश्रयाः । अधिकुर्वन्त इत्यधे प्रसङ्ग इत्यात्मनेपदम् । यथा शर्वणां निकारमनुसृत्य सर्वे सङ्गे इत्याशङ्क्यामुच्यतेऽयं श्लोकः । एवमभिमानिनो भवाद्दशा ईदृशं निकारं प्राप्य परानधिकुर्वन्ते इति यदि तान् अमन्ते तदा मनस्विता इति । अत्रापि तेनैवाऽऽत्मनेपदम् ।

पूर्वं प्रसङ्गनार्थोऽभिभवः । अवापराजय । तदुक्तम् वृत्तौ [का० १।१।३३]—
प्रसङ्गनमभिभवोऽपराजयो वेति । पराजितुं समर्थस्यैव क्षमया यन्तदभाव-
सोऽपराजयार्थः । कचिदधिकुर्वते रतिमिति पाठः । यदि परिभव प्राप्य रतिमधि-
कुर्वते प्रीतिं प्रवर्तयन्तीत्यर्थः । रतेरधिकारः प्रवर्तनम् ॥ ४२ ॥

विद्यामाधवीयम्—तथा परिभवः उपेत्यते चेत् लोके कोऽपि मनस्वी
नास्तीत्याह—पुर. इति । धामवतां तेजस्विना पुरस्सरा अये सरा “पुरोऽयतोऽपि”
ट । यशोधना यश एव धनं येषां तथा एवभूता भवादृशा पुरुषा सुदुस्साहम् ईदृश
निकारं परिभव प्राप्य परान् अधिकुर्वते चेत् शब्दं प्रसङ्गन्ते चेत् । “अधि प्रसङ्गे”
इत्यात्मनेपदम् । अथवा परानधिकुर्वते “अधिरौश्वरे” इति कर्मप्रवचनीयसज्ञा ।
शब्दं नीश्वरीकुर्वन्तीत्यर्थः । अनाश्रया आश्रयरहिता मनस्विता हता । भवद्विधा
यद्यमनस्विन तर्हि निराश्रय मनस्वित्वं लोके नष्टमित्यर्थः । हन्त कष्टमिति खेदे ।
हन्त सूचनवाक्यादिखेदमोदानुकम्पने । मनस्विलक्षणमुक्त भावविवेके—

“क्लेशैरुपहतस्यापि मानसं सुखिनी यथा ।

स्वकार्येषु स्थितं यस्य मनस्वी स पमान्मत ॥”

इति । अत्र यशोधनत्वादिस्तुति व्यवसायदौपनी । ईदृश पराभवोऽयं मनस्विना
तथा क्षम्यत इत्यधिकेपो मनुदौपक ॥४३॥

धरणापथः ।—“पुर.” इति । किं च धामवता तेजस्विनाम् । परनिकारा
सङ्घिण्णानाम् इत्यर्थः । पुर. सरन्ति इति ‘पुर. सरा’ अये सरा । (१) “पुरोऽयतो-
ऽप्येषु मत्ते” [पा ३।२।१८] इति ट प्रत्ययः । ‘यशोधना भवादृशा’ ‘सुदु सङ्गम्’
अतिदुःसङ्गम् ‘ईदृशम्’ उक्तप्रकारं ‘निकारं पराभवं’ ‘प्राप्य’ ‘रतिं’ सन्तोषम् ‘अधि-
कुर्वते’ स्वीकुर्वते ‘चेत्’ तर्हि ‘हन्त’ इति खेदे । ‘मनस्विता’ अभिमानिता निराश्रया
सती हता । (२) तेजस्विजनैकशरणत्वात् ‘मनस्विताया’ इत्यर्थः । अतः पराक्र-
मिताव्यम् इति भावः । (३) यद्यपि अत्र प्रसङ्गनस्य असङ्गते अधिपूर्वात् करोते
“अधि प्रसङ्गे” [पा. १।३।३३] इत्यात्मनेपदं न भवति । ‘प्रसङ्गनम् अभिभव’ *

इति काशिका । तथापि अस्याकर्त्तृभिर्प्रायविवक्षायां एव प्रयोजकत्वात् कर्त्तृभिर्प्राये
“स्वरितञित —” [पा ३।३।७२] इत्यात्मनेपद सिद्धम् ।

(1) स preceded by पुरस् अयत्तम् and अये as उपपद's admit ट ,
पुरःसर, अयत्त सर अयेसर , fem with र् (2) For spirited men
are the only refuge of high-mindedness, hence you should
have recourse to valour

(3) The rule अघे प्रसङ्गे enjoins Atm in the case of अधि + कृ
in the sense of प्रसङ्ग which means over powering or defeating
or tolerating Here the sense is evidently 'resorting to' hence
the rule cited above does not apply M defends the Atm acc
to the general rule स्वरितञित कर्त्तृभिर्प्राये क्रियाफल which lays down
that any उभयपदौ root is to be used in the Atm when the
benefit of the action accrues to the agent Here the speaker
wishes to imply that the क्रियाफल is कर्त्तृगामि, hence Atm
Bhattoji gets over the difficulty by reading परान् for रितम्.
He remarks अधिपूर्वात् कृञ् प्राग्वत् [i e Atm] अभिभवे क्षमायाश्च ।
* * * एतेन “भवादृशश्चेद् अधिकुर्वते परान्” इति भारविप्रयोगो व्याख्यातः,
क्षमन्ते इत्यर्थात् । Cf Sarval. अधिकुर्वते अवलम्बन्ते । सेवनेऽर्धे—
“गन्धनावक्षेपण सेवन-साहसिक्य—” इत्यात्मनेपदम् । क्वचित् अधिकुर्वते परान्
इति पाठः । परान् अधिकुर्वते, प्रसङ्गन्ते उपेक्षन्ते इत्यर्थः । “अघे प्रसङ्गे”
इत्यात्मनेपदम् ।

The real explanation is that the subtle distinction of the
two *padas* was not observed in practice, and any उभयपदौ root
is used in either *pada* irrespective of the person to whom the
benefit of the action accrues कृ is उभयपदौ, hence it has
been used here in the Atm The rule अघेः प्रसङ्गे directs that
it is to be used exclusively in the Atm in the sense of 'over-
powering'

अथ क्षमामिव निरस्त-विक्रम-

श्चिराय पर्येषि सुखस्य साधनम् ।

বিহায় লক্ষ্যোপতিলক্ষ্য কার্ধ্যং কং

জটধরঃ সজ্ জুহুধোহ পাবকম্ ॥৪৪॥

English Equivalents. নিরস্ত বিক্রম — Casting aside all prowess পর্য্যি [পার + ইণ্ + লট্ সি] deem. সাধনম্—Instrument, means. লক্ষ্যোপতি লক্ষ্য—the insignia of a king কার্ধ্যং কম্—bow জটধর [ধরতি ইতি ধর', ধৃ + অচ্ পচাদিত্বাৎ ; জটানা ধর] the bearer of matted locks ইহ [ইদম্ + ই] in this forest. জুহুধি [হৃ + লোট্, দি]—offer oblations to, worship.

Prose Order. অথ নিরস্ত বিক্রম [সন্] বিহায় চর্যাম্ এব সখস্য সাধনং পর্য্যি, [তহি'] লক্ষ্যোপতিলক্ষ্য কার্ধ্যং কং বিহায় জটধরঃ [সন্] ইহ পাবকং জুহুধি (= অর্ঘ্য, ধাতু নাম অনৈকার্যত্বাৎ) ।

Bengali. আব যদি চিবকাল ক্ষণাকেকই সুখেব সাধন বলিয়া বুঝিয়া থাকেন, তাহা হইলে বাজচিহ্ন এই ধনুঃ পবিত্রাগ করিয়া জটধারণ-পূর্ব্বক এই বনে অগ্নিতে আছতি প্রদান কবিত্তে থাকুন ।

English But if you, casting aside your valour, think that forgiving patience alone is the source of (all) happiness, then throw away your bow, the sign of your royal power, and wearing matted locks, remain here worshipping the fire

Elucidation A Kshatriya among Kshatriyas, you cannot afford to forgive your enemies who have usurped your kingdom, insulted your wife and heaped all sorts of humiliations on you. Sages who have severed all worldly ties, who are not moved by the grim antitheses of life, regard forgiveness and peace as the sole means of happiness. Should you, therefore, be inclined to suffer all these insults and indignities tamely and forgive their authors, exchange your bow for a hermit's rod, and your close cropped hair for the matted locks of a hermit and go on offering oblations to the fire in very forest.

Cf. चमा शती च भिन्ने च यतीनामेव भूषणम् ।

अपराधिषु सन्निषु नृपाणां सेव दूषणम् ॥

Word-Notes

चमा—चम् + चङ् भावे लियाम् । षिदभिदादिभ्योऽङ्—चङ् is added to roots which have an indicatory ष् and to the roots भिद् &c and the words thus formed are fem निरस्त-विक्रम.—निरस्त' विक्रम येन स (बहु) । निर् + चस् + क्त कर्मणि । अस्थति, आस्थत्, आस । वि + क्रम् + चञ्—विक्रम । वि + क्रम् Atm in the sense of walking on foot. साधु विक्रमते वाजौ । चिराय—अच्यय । पर्येषि—परि + इ + लट्, सि । लक्ष्मोपतिलक्ष—लक्ष्म्या. पतिः, तस्य लक्ष्म (The base is लक्ष्म् ") । कर्मण् क—कर्मणि प्रभवति इति कर्मण् + उक्कञ् । पावकम्—पू + ण्वल् (कर्त्तरि), कर्मणि २या ।

देवराजयज्वीयम् ॥ अथ ह्यन्यता मनस्विता तदपि सहे इत्यवाह—अथेत्यादि । एवमन्यायहिततया निरस्तविक्रम' चान्तिमेव यदि चिरस्य सुखस्य साधन पर्येषि अवगच्छसि तन्नक्ष्मोपतिलक्ष राजचिह्नं धनुस्यक्ता जटाधर, सन्निह वने पावक जुहुधि । सुनिभि सहाऽऽहिताग्निभूत्वा वस । किं धनुषा पौरुषचिह्नेन कार्यम् । जुहुधीहि पाठे जुहुधि इहि गच्छेति लोकोक्तिमात्म । यद्वा पावक गच्छ तमेव जुहुधीति । गमनहीमयो पावक एव कर्म । वशस्य हतम् ॥

विदगामाधवीयम् ॥ क्षमेव यदीष्टा तर्हि सुनिकमं क्रियतामित्याह—

अथ प्रश्ने । “मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकात् स्त्रीष्वथो अथ ।” निरस्तविक्रमस्त चमामेव चिराय सुखस्य साधन पर्येषि अवगच्छमि । केचिद् गत्यर्था ज्ञानार्था । तादृ लक्ष्मोपतिलक्ष राजचिह्नं कामु'कं विहाय जटाधरस्त्वं पावक जुहुधि सुनिवदग्निहोम त्वया क्रियतामित्यर्थः । केचित्तु कामु'क कर्मणो समथ लक्ष्मोपतिलक्ष राजचिह्नं कवच विहायेति व्याचक्षते । विक्रमस्तव निसर्गादस्ति । स त्वया निरस्त इति व्यवसायदोषकम् । राजा निर्विक्रमस्त सुनिवदग्निं जुहुधीति सोऽयमविच्छेपो मनुदीपकः ॥

घण्टापथः—“अथ” इति । ‘अथ’ पदान्तरे । ‘निरस्त-विक्रम’ सन्

‘चिराय’, चिरकालेनापि ‘क्षमाम् एव’ क्षामिन् एव । (१) “क्षिति क्षान्ता. क्षमा” इत्यमरः । ‘सुखस्य साधनं’ ‘पर्येषि’ अथगच्छसि तद्धि’ ‘क्षमोपति-क्षम’ राजविष्णु काश्याक विद्वाय । धरतीति धर. पचाद्यच् । जटानां धरः जटाधरः सन् इह वनं ‘पावक जुहुधि’ पावके होम कुरु इत्यर्थः । (२) अधिकरये कर्कलोपचारः । विरक्तस्य कि धनुषा इत्यर्थः । (३) “हुभलभ्यो हृषिः” [पा. ६।४।१०१] ।

(१) क्षमा means ‘the earth’ as well as ‘forgiveness’ (२) The locative of हु is here represented as the object, we generally say पावके (हविः) जुहोति but if we regard पावक as the object we may say पावकं जुहाति । “विवक्षावशात् कारकाणि भवन्ति” । Cf अनेकशक्तयुक्तस्य विश्वस्यानेककर्मणः । सर्वदा सर्वथाभावात् कश्चित् किञ्चिद भविष्यति ॥ “अग्निं जुहोति अ तदा मन्त्रवत् कृतमङ्गला” —Ra II 13 15 (३) हि is changed into धि after the root हु and after stems ending in भल् (any consonant except the semi-vowels and nasals), thus जुहुधि, भिन्धि, ह्विन्धि &c This ‘dhi’ (corresponding to Grk ‘thi’ is the older form of ‘hi’ Cf Vedic अ, धि, कधि &c हु—लिट् जुहाव, जुहवाच्चकार etc लुङ् अहीषीत् ।

Remark The last line, as Hemachandra points out, is an instance of the figure of speech known as लोकोक्ति न चारिहि वा विजयय हस्ते [रघु ५।२५] इति लोकोक्तिः । यथा किराते “जटाधर सङ्गुधोह पावकम्”, मेघदूते च “शेषान् मासान् गमय चतुरो लोचने मौलधिला” इति ।

न समयपरिरक्षणं क्षमं ते

निकृतिपरेषु परेषु भूरिधाम्नः ।

अरिषु हि विजयार्थिनः क्षितोशा

विदधति सोपधि सन्धिदूषणानि ॥४५॥

Eng. Equivalents समय-परिरक्षणम्—observance of plighted troth. निकृतिपरेषु—bent on deceit भूरिधाम्न [adj to ते] of great might सोपधि—by means of fraud or deceit. विदधति—fasten.

Analysis. সময়পরিচয়্য তে ন চমন্ [ভবতি or প্রতিমাতি] you ought not to abide by your promise Why ? পরেণ নিক্ৰতিপরেণ—because the enemy is bent on deceit [and has never been is never likely to be punctilious with you] What about the consequences of my breaking my parole ? The consequences will not at all be disastrous because you are মূরিধামন্ ১, e mighty [You are more than a match for your enemy and can easily afford to do as you please, to keep your word with the enemy or to invent some pretence to justify the breaking of your promise just as it suits you convenience] Have no scruples in the matter This is the way of kings who want to conquer চিত্তাশা অরিষু সম্বিদূষণানি বিদধতি kings lay the blame for the breach of the agreement at the door of their foes Do all kings do so ? No, only বিজয়ার্থিন—those who are bent on conquest How do they do so ? সাপধি—artfully

Prose Order পরেণ নিক্ৰতিপরেণ [সত্‌সু] মূরিধামন্ তে সম্য-পরিচয়্য ন চমন্ । [তথাপি] বিজয়ার্থিন' চিত্তাশা অরিষু সাপধি সম্বিদূষণানি বিদধতি ।

Bengali শত্রু যখন শঠতাপবায়ণ আর আপনি যখন প্রভূত বিক্রমশালী, তখন আপনাব পূর্বপ্রতিজ্ঞা পালন কবা উচিত নহে । বিজয়ার্থী নৃপতিগণ কপটতাসহকারে সন্ধিব দোষ উদ্ভাবন করিয়া শত্রুব সহিত সংস্থাপিত সন্ধি ভঙ্গ করিয়া থাকেন ।

English You (are) full of prowess, (so it is not proper on your part to keep your agreement with your foes who are bent on faithlessness For princes who desire to conquer, artfully contrive to shift the blame for the breach of agreement on to their foes.

“Plighted faith with faithless foemen
Should not fetter thee for shame
Artful monarchs bent on conquest
Fasten on their foes the blame.”

Elucidation. Don't be led away by the platitudes of moralists. Plighted troth is but empty words, treaties are but scraps of paper and consequently too much attention need not be paid to these trifles. It is for the weak person to keep his word, to observe the treaty conditions, the strong man's will is law. You are strong enough to pay Duryodhana back in his own coin, so away with this state of inaction, this life of exile. Explain away your oath, find fault with the circumstances under which the oath was extracted from you and like the wolf in the fable who found fault with the lamb for drinking from the same stream and thus rendering the water turbid, you will never lack pretexts. As Machiavelli says

"A prince, therefore, who is prudent, cannot and ought not to keep his parole, when the keeping of it is to his prejudice, and the causes for which he promised removed. Were men all good this doctrine was not to be taught, but because they are wicked and not likely to be punctual with you, you are not obliged to any such strictness with them, nor was there ever any prince that wanted lawful pretence to justify his breach of promise. . . Nevertheless it is of great consequence to disguise your inclination and to play the hypocrite well. MACHIAVELLI, *The Prince* Chap XVIII

Word-Notes

समय-परिरक्षणम्—समयस्य (वनवासादिविषयस्य) परिरक्षण (कातृस्त्रान् पालनम्) । प्रातिपदिकार्थे प्रथमा । For समय see p 177

क्षमम्—क्षम + अच् । निष्कृति शब्दस्य परं येषां तेषु (वङ्) । "कृत्स्ननिष्कृति शब्दस्य ।" For पर see p 211 One word for निष्कृतिपर—नैष्कृतिक ।

परेषु—भावे सप्तमी । भूरिधात्र —भूरि (भू + क्रिन्) विपल श्रिततम् अनन्यसाधारणम्, धाम (धा + भणिन्) तैजः यस्य तस्य, adj. to ते ।

अरिषु—विषये सप्तमो । विजयायि^१न—विजय + अयि^२ + णिनि (कर्त्तरि) ।
वि + जि + अच् (भावे)—विजय ।

विदधति—वि + धा + लट् अन्ति । Imp विधेहि । लुङ् व्यधात्, व्यधासीत् ।
क्षितोश - क्षिते, ईशा । क्षि + क्तिन् (अविकरणे) । ईश + क (कर्त्तरि) ।

सोपधि—उपधिना सह वर्तमान यथा स्यात् तथा adv mod विदधति
सन्धिदूषणानि—सन्धे, दूषणानि । सम् + धा + कि (भावे) । दुष् + णिच् +
लुट् (भावे) । Before णिच् the उ of दुष् is lengthened by the rule
दोषो णौ The next rule वा चित्तविरागे enjoins that the lengthening
is optional in the sense of चित्तविराग Thus चित्तं दूषयति, दोषयति
वा, कामः ।

देवराजयज्वोयम् ॥ अथ वनवासप्रतिशोद्धृष्टनाहिभेमीत्यवाऽऽह—
नेत्यादि । परेषु शब्देषु निरुक्तिपरिषु वञ्चनातत्परिषु सत्सु महतिजसस्तव समय-
परिरक्षणं न क्षमं न योग्यम् । कथमित्याह—हि यस्माद् ये विजयायिनेन द्वितीयांशे
निरुक्तिपरिष्वरिषु सोपधि सञ्चल सन्धिदूषणानि कुर्वन्ति । किमपि व्याजमुत्पाद्य
सन्धिभङ्गं कुर्वन्तीत्यर्थः । योऽसमर्थः स वचनं भक्ता किं कुर्यादित्यत्रोक्तम्—
भूरिधाह इति । अन्ये त्वाह—शब्देषु वञ्चनातत्परिषु सप्तमं समयपरिरक्षणं न
क्षमम् । रन्धान्वेषित्वात्तेषां तत्र समयपरिपालनं न शक्यमित्यर्थः । कथमस्मासु
समयसन्धिं भित्त्वा ते निरुक्तिं कुर्वन्तीत्यवाऽऽह—अरिषु हि विजयायिनेन इत्यादि ।
‘क्षितिक्षान्त्यो, क्षमा युक्ते क्षमं शक्ते हिते विषु ।’

विदग्रामाधवोयम् ॥ “सत्यधर्मव्यपेतेन न सन्दध्यात् कथञ्चन ।
सुसङ्घितोऽप्यसाधुत्वादचिराद् याति विक्रियाम् ॥” [८४२-४३] इति कामन्दकीयोक्ता-
न्नोक्तिम् अनुसृत्याऽऽह—

न समयेति ॥ निरुक्तिपरिषु व्याजरतेषु । परेषु शब्देषु । समयपरिरक्षणं
सन्धिकालपरिपालनं ते तत्र न क्षमं न युक्तम् । अशक्तस्य तत् क्षमं किन्न स्यादित्याशङ्क्य
आह—भूरिधाह महतिपराक्रमस्य तत्र तन्नोचितमिति भावः । अन्यैरेव न क्रियत
इति मतिस्ते मा भूत् । यतः बलादीन् सत्यधर्मव्यपेतान्तां विशतिपुरुषानुक्ता
“एतैश्चान्ध्रिषु कुर्वीत विगृह्णीयात् केवलम् । एते विगृह्यमाणा हि क्षिप्रं यान्ति

रिपोर्धनम् ॥” [का० १।२२] इति कामन्दकीयमतमनुसृत्य अन्येऽपि सन्धिभङ्गं कुर्वन्तीत्याह—विजयाधिपः चित्तीशा. अरिषु सोपधिसन्धिदूषणानि विदधति हि । परिषाम् अनार्यत्वे सति तद्दोषेण सोपधेः सव्याजस्य सन्धेः दूषणानि विध्वंसनानि कुर्वन्ति हि यस्मात् .. “कपटोऽस्त्रौ व्याजदम्भोपधयश्छद्मकैतवे । कुसृतिर्निर्गतिश्शाठ्यम्” इत्यमरः । इति । इदं पुष्पितायाख्यमर्थसमवृत्तमुक्तम् । सर्गान्ते विभिन्नवृत्तस्य वक्तव्यत्वात् । तथाऽभिहितं “सर्गेरनतिविस्तीर्णं श्रव्यवृत्तैस्तु सन्धिभिः । सर्वं व भिन्न-सर्गान्ते रूपेण लीकरञ्जनेः ॥” इति ॥४५॥

घण्टापथः—अथ समयोल्लङ्घनाद विमेषि, तदपि न किञ्चित् इत्याह—
“न” इति । ‘परेषु’ शत्रुषु । ‘निर्गतिः’ शाब्द ‘परं’ प्रधान धेयु तेषु तथोक्तेषु अपकारतत्परेषु सत्सु ‘भूरिधाम्नः’ मङ्गीजस प्रतीकारचमस्य ‘ते’ तव समयः तद्योदश स वत्सरान् वने वत्स्यामि इत्येव रूपा स वित् । “समया शपथाचार-कालसिद्धान्तस विदः” इत्यमरः । तस्य परिखण प्रतीचण ‘न चम’ न युक्तम् । (1)
“युक्ते चम शक्ते हिते त्रिषु” इत्यमरः । ‘हि’ यस्मात् कारणात् ‘विजयाधिपः’ विजिगीषवः ‘चित्तीशा’ ‘अरिषु’ विषये ‘सोपधि’ सकपट यथा तथा । (2)
‘कपटोऽस्त्रौ व्याजदम्भोपधयश्छद्मकैतवे’ इत्यमरः । ‘सन्धिदूषणानि विदधति’ केनचिद्व्याजिन दोषमापाद्य सन्धि दूषयन्ति विघटयन्ति इत्यर्थः । (3) शक्तस्य हि विजिगीषो सर्वथा कार्यसाधनं प्रधानम्, अन्यत् समयरक्षणदिकम् अशक्तस्य इति भावः । अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । (4) पुष्पिताया वृत्तम् ।

(1) चम means (a) proper, suitable, as here, or तन्नो यदुक्तम् अशिव न हि तत् चर्म ते, (b) equal to a thing, able मलिनो हि यथादर्शो रूपालोकस्य न चमः, (c) friendly, favourable, अशंचम.

(2) कपट m n व्याज, m दम्भ m. उपधि m. (उप + धा + करणे कि) छद्म n and कैतव n—these are synonymous.

(3) For a person desirous of conquest, it is only the execution of his designs that matters, (he must never be too scrupulous as to the means he uses to achieve the end),

all else such as observing agreement etc. are of consequence only in the case of the weak.

(4) The metre पुष्पिताया which is thus defined—

अयुजि न-युग-रेफतो यकारो

युजि तु नजौ नरगाश्च पुष्पिताया ।

1 e The metre पुष्पिताया contains in the odd lines (1st and 3rd) न, न, र, य and in the even lines न, ज, न, र, ग

न	न	र	र	
— — —	— — —	— — —	— — —	
अ यु जि	न यु न	र फ तो	य का रो	
न स म	य प रि	र च णं	च म ते	
न	ज	ज	र	ग
— — —	— — —	— — —	— — —	—
यु जि तु	न जौ ज	र गा श	पु षि ता	शा
नि कृ ति	प रे षु	प रे षु	भू रि धा	ज

Extracts from Chitrabhanu

वाक्या बहुभिर्वा मिय. स'वादेन धर्मार्थं कृता प्रवृत्तिविशेषप्रतिज्ञा समयः ।
 ननु सद्भिः समयरक्षणार्थं यतितव्यमेव समयरक्षणस्याशक्यताशङ्कया समय-
 विरतिस्तु न युक्त्याशङ्क्य उत्सर्गविधिरपवादविधिना बाध्यत इत्याह—
 अरिष्वित्यादिना । विउ वाद असमाप्तिः स्वानुकूलसमयकरणं च इति प्रवमादोनि
 कर्माणि दूषणानीति बहुवचनेन द्योत्यन्ते । विदधति कुर्वन्ति । सन्धि नाद्रिधन्त
 इति लभ्यते । अथवा दूषणशब्दो दोषार्थः । सन्धि' दूषणानि दोषान् विदधति
 आविष्कुर्वन्ति इत्यर्थः । समयस्य पौरुषेयतया भान्तिविमलभादिमूलत्वमुपपादय दोषत्व
 प्रकाश्य अनादरणीयतामापादयन्ति इति भावः । सन्धिरूपं न स्वफलेभ्यः विधीयते
 किन्तु लोकगुणार्थमिति विदधतीति परस्मैपदेन द्योत्यते । तदेव विवृणोति—चित्तीश

इति । क्षितिनियमनरक्षणादधिकृता. क्षयिष्या इत्यर्थः । क्षितिरक्षाविरोधी समयो
मुनिविषयोऽपि क्षयिष्याणामनादरणीय एव, रिपुविषय किं पुनरित्याह—
विजयाधिने इति ।

विधि-समय-नियोगाद्दौष्टिस-संहार-जिह्व

शिथिलवसुमगाधे मग्नमापत्पयोधौ ।

रिपुतिमिरमुदस्योदीयमानं दिनादौ

दिनकृतमिव लक्ष्मीरूपां समभ्येतु भूयः ॥ ४६ ॥

इति भारविक्ततो महाकाव्ये किराताज्जुनोये प्रथमः सर्गः ।

English Equivalents विधि-समय-नियोगात्—by the decree
of providence and the influence of time. दौष्टिस हारजिह्वम्—dull
through the loss of splendour (glory) शिथिल वसुम्—(1) whose
rays are decaying, (ii) whose wealth is decaying रिपु-तिमिरम्—
enemy in the form of darkness उदस्य—having chased away,
अगाध—fathomless

Prose-order विधि-समय-नियोगात् दौष्टिस हार जिह्वम्, अगाधे
आपत्पयोधौ मग्न, शिथिलवसु, रिपुतिमिरम् उदस्य उदीयमान त्वा, दिनादौ
दिनकृतम् इव, लक्ष्मी भूयः समभ्येतु ।

Analysis लक्ष्मी तां भूयः समभ्येतु । किम्भूत त्वाम् ? (1) दौष्टिस हारजिह्व
(दौष्ट्याः बौध्यं तेजसो' संहारेण सङ्कोचेन जिह्वम् कुटिलम्, अन्यथाभूतम्
इत्यर्थः) । दौष्टिस हारे हेतुम् आह—विधि समय-नियोगात् (विधिसमययो
ईश्वरकालयो. नियोगात् शासनात्), (ii) शिथिल-वसुम् (शिथिला क्षीणा
वसवः धनानि यस्य तम्); (iii) अगाधे (अतलस्पृशिनि अत एव दुस्तरे)
आपत्पयोधौ (व्यसनसमुद्रे) मग्न (निपतितम्), (iv) रिपु तिमिरम्
(शत्रुरुपात्मकारम्) उदस्य (उच्छ्रिय) उदीयमानम् (उद्यन्तम्) । कम् इव ?
दिनादौ दिनकृतम् इव ।

Bengali. দৈব ও কালের নিয়োগবশতঃ তেজোনাশহেতু মলিন,

ক্ষীণ-বশি, অতলস্পর্শী বিপৎসাগরে নিমগ্ন স্বর্ঘ্য প্রাতঃকালে স্বকীয়
শত্রু অন্ধকারকে দূর করিয়া উদয়োন্মুখ হইলে লক্ষ্মী (শোভা) যেমন পুনর্বার
তাঁহাকে প্রাপ্ত হন, সেইরূপ দৈব ও কালের নিয়োগবশতঃ প্রতাপক্ষয়
হেতু হীনবীর্য্য, ক্ষীণবিভব, বিপৎসাগরে গগ্ন শত্রুরূপ অন্ধকার নাশপূরক
অভ্যুদয়োন্মুখ আপনাকে বাজলক্ষ্মী পুনর্বার আশ্রয় করুন ।

English By the combined weight of fate and circum-
stances, (like the sun) you (are) “pale through glory lost” (and)
with your lustre dimmed (have) sunk into the fathomless
ocean of distress (But now) may your royal splendour come
back to you, (as light comes to) the rising sun at the break
of a (new) day, dispelling the darkness of (encircling) foes

“Fettered by oath, and pale through glory lost,

Of power bereft, on seas of troubles tossed,

Arise, O king, thy mighty toemen quell,

As wakes the sun, night's darknes, to dispel” *Dutt.*

The Simile Yudhishtira overtaken by disaster is
compared to the sun which has set. Both are shorn of their
splendour—the one by the decree of fate combined with
the weight of his oath, and the other by the dispensation of
Providence and the influence of time, both are bereft
of power—the one deprived of all his wealth, the other of
his rays, both are plunged in the ocean—the one metapho-
rically, the other literally. And just as the sun rises up
from the ocean after dispelling his enemy and regains all his
glory, so Yudhishtira is exhorted to strive afresh and rise up
scattering all his enemies and recover his royal glory. “Yudhi-
shthira is compared with the sun, the misfortune of the
king with the ocean, the majesty of the king with the heat
of the sun, the riches of the king with the rays of the sun,
the enemies of the king with darkness, and the prosperity
of the king with the splendour of the sun” Prof. Goswami.

Word-Notes

विधिसमयनियोगात्—हेतौ प्रभौ । विधिश्च समयश्च (इन्द्र) तयोः नियोगः (इतत्), तस्मात् । नियोग—नि + युज्, + घञ् (भावे) । नियुङ्क्ते, न्ययुङ्क्त, न्ययुजत etc दीप्ति स हार जिह्वम्—दीप्ते स हारः, तेन जिह्वम् । दी + भाषे क्तिन् । दीप्यते, इदीपे ; अदीपि, अदीपिष्ट । जिह्व—crooked, thence dark, pale

शियिल वसुम्—शियिल वसु [(1) घनम्, (2) रश्मि] यस्य (बहु) तम् । शियिल—अथ + किरच् । (उणादि १.११३) loose, hence decaying. The word शियिल shows the influence of the Prakrits 'The *r* of the root vocalised as ऋ gives the इ in the Prakrit

अगाधि—(1) नास्ति गाध स्थितिः अतः (बह्) इति अगाध.—Kshirasvāmin and Bhanuji Better (ii) न गाध, तस्मिन् not fordable, from गाध् to dive, (गाह् is the later form of this root.)

मग्नम्—मस्ज् + कर्त्तरि क्त, मज्जति, अमाङ्गोत्, ममज्ज, मङ्गाति ।

आपत् पयोधौ—आपत् पयोधि इव (उपमितकर्मधा व्यासे दिनकृतम् इव इति लिङ्गात्) । रिपु तिमिरम्—रिपु तिमिरम् इव (उपमित कर्मधा)

उदस्य—उत + अस् + ल्यप् । अस् preceded by an उपसर्ग is opt Atm “उपसर्गादस्यलृट्चो वा ।”

उदीयमानम्—उत + ईड् + शानच् कर्त्तरि । ईयते, अयाचक्रे etc, ऐष्ट ।

दिनकृतम्—दिन + कृ + क्तिप् । “ऋस्वस्य पिति कृति तुक्” इति तकारागमः ।

भूय—बहु + ईयस् । “बह्वर्लोपो भू च बह्वो”—the उ of बहु is dropped and बह् changed to भू superl. भूयिष्ठ Abstr. noun भूमन् समर्थे तु—सम् + अभि + इ + लोट् तु । “आशिषि लिङ् लोटौ” इति आशिषि लोट् ।

घण्टापथः ।—उक्तमर्थम् आशीर्वादपूर्वकम् उपसङ्गरति—“विधि” इति । “विधि-समय-नियोगात्” विधिः देवम् । (1) “विधिविधाने देवे च” इत्यमरः ।

समयः काल, तयोः नियोगात् नियमनात् हेतोः, तयोर्दुरतिक्रमत्वात् इति भावः ।
 ‘अगाधे’ दुस्तरे । (2) ‘आपत् पयाधि’ इव इत्युपमितसमासः, दिनकृतम् इव इति
 वक्ष्यमाणानुसारात् । तस्मिन् ‘आपत्पयोधौ’ मध्यम् (3) ‘सूर्यो हि साय सागरे
 निमज्जति अपरेदुरन्मज्जति’ * इत्यागमः । [‘दीप्तिश्च द्वारजिह्वम्’] दीप्तिः, प्रताप
 आपत्पयस्य तस्याः स द्वारेण जिह्वम् अवसन्नम्, ‘शिथिलवसु’ शिथिलधनम् अन्यत्र शिथिल-
 रश्मिम् । (4) “वसुदेवेऽग्रौ रश्मौ च वसु तोये धने मयौ” इति वैजयन्ती ।
 (5) ‘शिथिलबलम्’ इति पाठे तु उभयत्रापि शिथिलशक्तिकम् इत्यर्थः । रिपु-
 तिमिरम् इव इति ‘रिपुतिमिरम्’ उदस्य निरस्य ‘उदोद्यमानम्’ उद्यन्तम् । “ईड्
 गतौ” इति धातोर्देवादिकात् कर्त्तरि शानच् । ‘त्वा दिनादौ दिनकृतम् इव लक्ष्मीः
 भूय’ ‘समभ्येतु’ भजतु । (6) “आशिषि लिङ् लोटौ” [पा. ३।३।१७३] इति लोट् ।

(7) अमत्कारकारितया मङ्गलाचरणरूपतया च सगान्यङ्गाकेषु लक्ष्मीशब्द-
 प्रयोगः । यथाह भगवान् भाष्यकारः । [१ 3 1] —“मङ्गलादोनि मङ्गलमध्यानि
 मङ्गलान्तानि च शास्त्राणि प्रवन्ते । वीरपुरुषकाण्डायुष्मत्पुरुषकाणि च भवन्ति,
 अध्येतारश्च प्रवक्तारो भवन्ति” इति । (8) पूर्णोपमयम् । (9) मालिनो वृक्षम् ।
 (10) सर्गान्तत्वाद्भूतभेदः । यथाह दण्डो—

सर्गे रनतिविस्तीर्णे अव्यवहृते सुसन्धिभिः ।

सर्व्वं भिन्नवृत्तान्ते रूपेण लोकरञ्जकम् ॥ ‡ [K D I 18 19] इति ।

अथ कवि काव्यवर्णनीयाख्यानपूर्वकं सर्गपरिसमाप्तिं कथयति—“इति”
 इत्यादि । ‘इति’ शब्दः परिसमाप्तौ । ‘भारविहृतौ’ इति कविनामकथनम् ।
 ‘महाकाव्ये’ इति महाच्छब्देन लक्षणसम्पत्तिं सूचिता । ‘किराताज्जुनीये’ इति

* सूर्योऽपि साय सागरे मज्जति परेदुरन्मज्जति—All except A

+ महाभाष्य, however, reads वीरपुरुषकाणि भवन्ति आयुष्मत्पुरुषकाणि
 च, अध्येतारश्च सिद्धार्था यथा स्युः ।

‡ Next line—काव्यं कल्पान्तरस्थाधि जायते सदलङ्घति ।

काव्यवर्णनीययो. कथनम् । 'प्रथम सर्गः' समाप्तः इति शेषः । एवम् उत्तरवापि द्रष्टव्यम् ।

(11) किराताञ्जनौ अधिकृत्य कृतो गन्धः किराताञ्जुनीयम् । "शिशुकन्द-यमसभ-इन्द्रेन्द्रजननादिभ्यश्च" [पा ४।३।८८] इति इन्हात् छ-प्रत्ययः । राघवपाण्डवीयम् इतिवत् । (12) तथाहि अञ्जन एवात्र नायकः, किरातस्तु तदुत्कर्षाय प्रतिभटतया वर्णितः । यथाह दण्डी—

वश-वीर्यं प्रतापादि* वर्णयित्वा रिपोरपि ।

तज्जयान्नायकोत्कर्षकथनं च धिनोति न ॥ [K D. I. 22]

अथाय स गृह

(13) नेता मध्यमपाण्डवो भगवतो नारायणस्याशज

मस्योत्कर्षकृते त्ववर्णिततरा दिव्य किरात पुनः ।

शृङ्गारादिरसोऽद्भुतं विजयी वीर प्रधानो रस

शेलाद्यानि च वर्णितानि बहुशो दिव्यास्तलाभ फलम् ॥

इति श्रीमहात्महोपाध्याय-कोलाचल मन्निनाथसूरि विरचितायां किराताञ्जुनीय-

काव्यव्याख्यायां घट्टापथममाख्याया प्रथमः सर्गः समाप्तः ।

(1) विवि means (1) decree and (11) fate (2) आपत-पयोधी is to be dissolved as an उपमित कर्मधा and not as a रूपक, because in a *rupaka* the उपमेय is identified with the उपमान, but here the two have been kept distinct as is clear from दिनकृतमिव त्वाम् (3) The sun also plunges into the ocean in the evening and rises up next day—so say the Vedas (4) See p 114 (5) If we read शिथिलबलम् (for शिथिलबलम्) the meaning is 'with strength undermined' in both cases (6) Both लिङ् and लोट् are used to convey a blessing

(7) The word लक्ष्मी is used in the last sloka of each canto, because it affords agreeable surprise and also serves

* K D. reads श्रुतादीनि which is decidedly better

as an auspicious introduction Says the reverend author of the Mahabhashya—Shastras beginning with auspicious words ending with auspicious words and with auspicious words in the middle gain celebrity and wide publicity, make people heroic and long lived, and the readers become efficient speakers

(8) The fig of speech is पूर्णा उपमा i e Upama' in which the उपमान, उपमेय, साधारण धर्म and उपमावाचक शब्द are all explicitly stated Here the उपमान is दिनकृत (०तम्), the उपमेय—युधिष्ठिर ('लाम'), साधारण धर्म—मग्नत्व, ०जिह्नत्व etc, उपमावाचक शब्द—इव. Cf. प्रदीप on K P X १ यतोपमानोपमेयसाधारणधर्माणामुपमाप्रतिपादकशब्दस्य च पादान सा पूर्णा, एतच्चतुष्कमर्थे एकस्य द्वयोस्त्वयाणा वा अनुपादान यत सा लुप्ता ।

(9) The metre is Malini of which the formula is ननमययुतेय मालिनी भोगिलोकै It consists of the following groups न न म य य Caesura after the eighth syll

न	न	म	य	य
— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
न न म	य य य	ते य मा	लि नो भो	गि लो कै
वि धि स	म य नि	यो गा द्रो	ति स हा	र जि ह्न

In this sloka the metre has been changed from वृश्च to मालिनी because it stands at the end of the canto. For Dandin says A ka'vya composed of cantos not very prolonged of metres sweet to the ear, and of nice turning points, each canto marked by a different metre at the end and thus pleasing to the people, embellished with nice figures of speech [lasts till the dissolution of the world]

(11) See p १ Intro (१२) Arjuna is the hero of this

poem, the hunter has been described as his (rival) antagonist to show his superiority. Dandin says : After describing the family, prowess and valour (as a foil) of the enemy also, the description of the superiority of the hero by means of his victory over his enemy pleases us

There are two ways of delineating the hero of an epic Either he may be depicted as possessed of all the virtues that the most exalted being can lay claim to, and his antagonist steeped in all the vices that the most corrupt imagination can devise, or his antagonist may also be described as possessed of many excellences such as noble descent, prowess, heroism etc and the hero's superior excellence brought out by depicting his triumph over such a noble and heroic rival In our poem the mere fact that Arjuna put up such a tough fight with the God of Gods, raises him inestimably in the opinion of the readers

(13) The hero of the poem is the third Pa'ndava (Arjuna), the partial incarnation of Lord Na'ra'yana, the divine hunter has been so well depicted only to serve as a foil to his (Arjuna's) greatness, the sentiments of love etc are subsidiary, the main sentiment being the heroic which reigns supreme, mountains, moon-rise etc have been variously described and the object of the poem is (Arjuna's) acquisition of the divine (Pa'shupata) weapon.

Cf M's introduction to his टीका on शिशुपालवध—

नेतास्मिन् यदुनन्दनः स भगवान् वीरः प्रधानो रस

शृङ्गारादिभिरङ्गवान् विजयते पूर्णा पुनर्वर्षणा ।

इन्द्रपथ्यगमादुपायविषयश्चेद्यावसाद फल

धन्यो माघकविवर्यं च कृतिनस्तत्सूक्तिससेवनात् ॥

Extracts from other commentaries

एव द्विविधस्य अभियोगस्य कर्त्तव्यता द्विषतकल्पितस्य समयस्योपेक्षणीयतां
 चोपपाद्य लोकरचेककृत्यानां विनिपातो न स्थिरस्थितिर्भूयानुबन्धी चेति द्योतयन्तो
 दिव्यानुभावा धर्मात्मजधर्मपत्नी पौरुषदुर्वारमदृष्टप्रतिबन्धमाशीवचनेन परिवर्त्तयति—
 विधिसमयेत्यादिना । लक्ष्मीस्ता भूय समभ्येतु । पूर्वनिवृत्ताया एककर्त्तृकाया क्रियाया
 पाश्चात्त्यता भूयःशब्दो द्योतयति पुनःशब्दवद, न त्वनुशब्दवत् पाश्चात्त्यतामात्रम् ।
 तेन प्रतिश्रुतेन हेतुना परिवर्त्तिताया लक्ष्म्या अनुकूलेन प्रत्यापत्तिमात्रमाशङ्क्यम्, न
 प्राप्तरेवेति द्योत्यते । समभ्येतु सम्यगभिगच्छतु । अभिगते सम्यक् सचयता
 समितुःपसङ्गेण लक्ष्म्या परिवर्त्तिपरिभवविषयं स्पर्शं द्योत्यते । अभिना
 त्वाभिमुख्यद्वारेण लक्ष्मीप्राप्तेरव्यवधानं व्यञ्जयता स्वविक्रमजिता लक्ष्मीलवोचिता
 नान्यविक्रमकल्पिता, न सामादिमाध्या वेति द्योत्यते । पूर्वार्धेन लक्ष्मोपरिच्युते
 कारणमाह—दीप्तिमहारजिह्वमिति । उत्तमाहप्रवर्तयित्वा चित्तवृत्तिकेजश्च द्योति
 शब्दार्थः । अवोभय विवर्त्तितम् । दीप्ता वीर्यतेजसो महारेण सङ्कोचं जिह्व
 कुटिलमन्यथाभूतमित्यर्थः । दीप्तिमहारं हेतुमाह—विधिसमयनियोगादिति । विधि-
 समययोरीश्वरकालयोर्नियोगच्छासनात् । प्राणिपुण्यापुण्यमाचो ईश्वर इह विधिशब्देन
 विवक्ष्यते, प्राणिपुण्यापुण्यपरिपाचक काल समयशब्देन । ‘विभाषा गुणोऽस्त्रियाम्’
 [१।३।१५] इति हेतौ पञ्चमी । नियोगस्य क्रियारूपस्यापि द्रव्याश्रितत्वेन
 गुणत्वमुपचर्यते । ईदृशकर्मायमिदं कुर्याद इदमनुभवदितीश्वरस्य कालस्य च
 सकल्पो नियतफलत्वाच्चियोगशब्देनेह विवक्ष्यते । न त्वीश्वरो राजादिवदव्यवधानेन
 व्यवधानेन वा किञ्चिन्निवृत्तेः । ईश्वरादन्यस्त्वदीर्यतेजसो सङ्कोचं कर्त्तुं न
 शक्नोतीत्यर्थः ।

विधिसमयकृतस्तदा युधिष्ठिरस्य बुद्ध्यावसाद इति भारतेऽपि द्रौपदीवचस्येव
 प्रतीयते—“नमो धात्रे विश्रावो च यौ मोह चक्रतुस्तव । पितृपैतामहे राज्यं बोद्धव्यं
 तेऽन्यथा मतिः ॥” इत्यादौ ।

शिशिलदशमिति । शिशिला विसृष्टा दश अवस्था यस्य स शिशिलदश तम् ।

दशाशब्दोऽवस्थानाम्बविषयोऽप्यत्र साम्राज्यलक्षणाऽवस्थाविशेषे पर्यवस्यति । अचक्षितैः कृतवैर्हि वञ्चितार्थमाहृत इति लभ्यते । अगाधे अदृष्टतले गम्भीरे । आपत्पयोधौ व्यसनसमुद्रे । मग्नमवपतितम् । मज्जनाधिकरणत्वोपपत्तये दुस्तरतरलप्रतिपत्तये आपद पयोधित्वं रूपितं, न पयोधिसादृश्यमात्रं कृतम् । यथा समुद्रः सर्वाभिसामाधारस्तथा व्यसनं सर्वदुःखानामाश्रयतन्मित्यर्थे विशेषं द्योतयितुं पयोधावितुः कृतं न समुद्र इति । दूतपराजयराज्यपरिभ्रमवनवासदिक्लेशमयेन महीयसा व्यसनेन सम्बृण्वसर्वशक्तिमित्यर्थः । विधिसमयनियोगेन दौष्टिसंहारस्तेनान्तर्बहिर्जिह्वाता बुद्धावसादो धर्षणीयता च, तथा दशाशैथिल्यम्, तेन आपत्पयोधिमज्जनमिति पूर्वपूर्वमुत्तरोत्तरस्य कारणमितुः प्रतिक्रमेण द्योत्यते ।

युधिष्ठिराभिप्रायबुभुनमया क्लेशसङ्घिष्ठतया च महाराजं प्रति मतिभ्रमादि-
दोषारोपणमनुचितमनुशासनं च कृतवती स्त्रोक्तक्रमैरविकृतं गरीयसो भर्तृराशय-
मालम्ब्य सवेलेत्या विमृश्य भर्मात्मजवर्मपत्रो 'विधिहेतुस्तव विनिपातो न स्वदोषकृत'
इति परमार्थकथनेन महाराजं भर्तारं प्रसादयतीत्ययं चार्थो विधिसमयेत्यादिना
द्योत्यत एव । व्यसननिमग्नस्य लक्ष्मीप्रत्यापत्तं किं निमित्तमिति तवाह—रिपुतिमिर-
मुदस्योदोद्यमानमिति । रिपव एव तिमिरं रिपुतिमिरम् । रिपूणां तिमिरत्वेन रूपं
कृतम्, न तिमिरसादृश्यं कृतम् । नन मलोमसास्तमोरुपास्ते रिपव उच्छेद्या एव, न
जातु सम्भया जया वेति द्योत्यतः । उदस्येति उसाहेनोत्कर्षेण च क्षिप्त्वा उच्छिद्येति
लभ्यते । उदस्येति क्त्वा प्रत्ययान्तरमुदया भवतीति रिपूच्छेदस्योदयं
प्रति नियतकारणत्वं द्योत्यते ।

उदीयमानमुद्यन्तम् । उदीयमानमिति लट् प्रत्ययनीदयसमकालमेव लक्ष्मी-
प्राप्तिर्नान्तरं कालान्तरे वेति प्रतीयते । रिपूच्छेदोदययोर्भावितया कर्तव्यतया च
विधेयत्वेऽप्यनुवादेन मुकरत्वं गम्यत । स्वराज्यप्राप्तिरुदयः । लक्ष्मीप्राप्तिस्तु करादान-
प्रत्यापत्तिः । 'ईड् गतावि'ति पाठितस्य श्यन्विकरणस्यात्मनेपदिभ्यो धातोरीयमानेति
रूपम् । महत्तरव्यसनमग्नसासहायस्य कुत उदयो लक्ष्मीप्राप्तिर्वेति तवाह—दिनादौ
दिनकृतमिवेति । यथा दिनकृत उदयः न सहायापेक्षा तथैव भवतोऽपीति
भावः । दृष्टान्तेऽपि विशेषणानि योजनीयानि । ईश्वरस्य नियोगाद् दिनकृतोऽपि

दीप्तिसंहारो भवति । अहोरात्रादिरूपस्य स्थूलस्य कालस्य कर्ताप्यादित्य, परेण कालेन निग्रस्यत इति कालनिधीगोऽपि तद्दीप्तिसंहारस्य हेतुरेव । दीप्तिसंहारेण जिह्मता प्रतापझास, तेन विश्वप्रकाशनरूपाया दशाया शैथिल्ये तेनात्ममयस्य पयोधि-मज्जनमिति दृष्टान्तेऽपि हेतुक्रमो योजनीयः । दृष्टान्तगत पयोधिमज्जनं प्रातिभासिकं न पारमार्थिकम् । तेन दार्ष्टान्तिकगतमापन्मज्जनमपि प्राक्तैर्जनैः प्रतीयत इत्येव, न वृक्षवमिति विपत्तावपि तस्य सपत्नोच्छेदनशक्तिरस्तीति द्योत्यते । प्रकाशिता-शेषविषय श्रौतस्मार्तलौकिकक्रियानिदानं दिनं कुर्वत आदित्यस्येव विश्वव्यवस्था-विभागमूलं सकलक्रियाप्रयोजकं सामान्यमधितिष्ठतरुत्वं पुनरुदत्तमनुद्यमे भुवनमेव विनश्येद् इत्यवश्यम् उदेतुमुद्यमं कर्तव्यं एवेति च दिनक्रद्दृष्टान्तेन द्योत्यते । दिनकरस्योदयं प्रसिद्धं एव । लक्ष्मीस्तु पङ्कजविकासजगतप्रकाशनादिरूपा तस्योदयस्य फलम् । शारदं दिनकरप्रभातं एव लक्ष्मोराभगच्छति न हैमनमिति शारदेन दिनकृता सास्य द्योतयितुं दिनादावित्युक्तम् । दृष्टान्तगतेन दिनादावित्यनेन दार्ष्टान्तिके लक्ष्मीप्राप्तिहेतुर्देवप्रसादोन्नास आक्षिप्यते । दिनकृतमिवेति दिनकरेण सादृश्यमुक्तम्, न तु तत्त्वं रूपितम् । तेन दिनकरादयुधिष्ठिरस्य भेदप्रतीतेस्तदुदयस्य पुनरस्तमयापर्यवसायित्वं प्रतीयते । विद्यामावसानं एव दिनकरस्योदयो न मध्यरात्रे इति दिनक्रद्दृष्टान्तमुदाहरन्त्या द्रौपद्यापि समयवसानं एव पुनरुदेतुमुद्यमो विधित्सित इति व्यज्यते । समयवसानं द्विषद्भियोगाय महाराजं प्रवर्तयितुं मुनिस्वासेनास्य मनुभून्दो मा भूदिति तथा तदानीं तन्मनुदीपनं कृतमित्यविरोधः । लक्ष्म्या युधिष्ठिरेऽनुरागातिशयं द्योतयितुं समभिगमे लक्ष्म्या कर्तृत्वमुक्तं न युधिष्ठिरस्य । एतदुक्तं भवति—य एवं विधिवैपरीत्येन परिवर्तितदीप्तिप्रताप-सम्पदीदृश्या विपदां वशीकृत, तमेव त्वामचिरभाविना विध्यानुकूल्येन समुन्मूलितसपत्रम् अनन्यगामिनो अनुरागिणी अभ्युदयानुबन्धिनी सामान्यलक्ष्मीं समभिसरन्ति । त्रिधिसमयनियोगशब्दो दीप्तिसंहारशब्देन समासान्तरं गतेनाप्याकाङ्क्षादिवशात् सम्बध्यते, यथा देवदत्तस्य गुरुकुलमित्यत्र देवदत्तशब्दो गुरुशब्देन ।

[illegible]

A description of the Land of the Uttarakurus.

उत्तराः कुर्वन्नाम ज्ञातपुत्रप्रसिद्धाः ।
ततः काश्चनपञ्चाभिः पञ्चिनीभिः पञ्चोदकाः ॥
नीलदेह्युपमाभिर्न्यासात् साङ्गद्वयः ॥
रक्तोत्पलवनेषां च श्रष्टाश्च शिष्टमायैः ।
तद्व्यादिव्यसङ्ग्रेष्मिन्नात्यन्तं ज्ञानप्रदाः ॥
महाज्ञंमथिष्ये यः काश्चनप्रभवेसरैः ।
गीर्णोत्पलवनेभिः च वैद्यः स्वर्गो वतः ॥

निस्तुलाभिश्च सुक्ताभिर्मणिभिश्च मञ्जुषमेः ।

उद्भूतपुलिनास्तत्र आतद्वपैश्च निखण्णाः ॥

सर्वैरक्षमयेक्षितैरेवगाढा नगोत्तमेः ।

अतर्ह्यमयेक्ष्यपि हुतांशमसमप्रभैः ॥

नित्यपुष्पफलास्तत्र नगाः पद्मरथाकुलाः ।

दिव्यमन्त्रैश्च शर्माः सर्वकामान् स्रवन्ति च ॥

नानाकाराणि वासुसि फलन्यस्ये नगोत्तमाः ।

मुक्तावैद्युद्विज्वाणि भूषणाणि तथैव च ॥

स्त्रीणां चान्यद्विषयानि पुरुषाणां तथैव च ।

सर्वं मुक्तावैद्युद्विज्वाणि फलन्यस्ये नगोत्तमाः ॥

मञ्जुषाणि च विज्वाणि हिमान्यस्ये नगोत्तमाः ।

अथनानि प्रसूयन्ते चित्तास्तरणवन्ति च ॥

मनःकान्तानि माख्यानि फलन्यदापरि द्रुमाः ।

पानानि च मञ्जुषाणि भक्ष्याणि विविधानि च ॥

स्त्रियश्च गुणसम्पन्ना रूपयौवनलक्षिताः ।

गन्धर्वाः किन्नराः सिद्धा नागा विद्याधरास्तथा ॥

रमन्ते सद्विज्ञास्तत्र नारोभिर्मास्तरप्रभाः ।

सर्वं सुकृतकर्माणि सर्वं रतिपरायणाः ॥

सर्वं कामार्थसद्विज्ञा वसन्ति सद्विद्योषितः ॥

गीतवादित्रनिर्घोषः सोत्कृष्टहसितस्वनः ।

श्रूयते सततं तत्र सर्वभूतमनोहरः ॥

तत्र नासुदितः कश्चिन्नास्ति कश्चिदसत्प्रियः ।

अद्वयहृदि बध्नान्ति गुणास्तत्र मनोरमाः ॥

समतिक्रम्य तद्देशमुत्तरः पयसां निधिः ।

तत्र सोमगिरिर्नाम मध्ये हिममयो मञ्जुषा ॥

To be out shortly.

KIRATARJUNIYAM

CANTO II.

With Introduction, full critical, exegetical, grammatical and rhetorical Notes, Translation, Glossary, the commentary of the Mallinatha and extracts from the commentaries of Prakasavarsa, Ekanatha, Vidyamadhava, Deva-rajayajvan, Chitrabhanu etc. etc.

by

Kshitish Chandra Chatterjee

M. A.

Lecturer, Examiner and Honorary Reader,
Calcutta University, Editor, Calcutta
Oriental Journal and Sanskrit Sahitya
Parisat Patrika etc. etc.

Price Rs. 1-8 only

